



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1104

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1104

1978

I. Nos. 16943-16967

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 September 1978*

	<i>Page</i>
No. 16943. Romania and Egypt:	
Agreement on the promotion and mutual guarantee of capital investments (with protocol). Signed at Cairo on 10 May 1976	3
No. 16944. Romania and Iran:	
Veterinary Health Convention. Signed at Tehran on 18 November 1972	
Protocol concerning the application of article 1 of the above-mentioned Con- vention (with annexes). Signed at Tehran on 18 November 1972	29
No. 16945. Romania and Venezuela:	
Long-term Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Caracas on 10 September 1973	91
No. 16946. Romania and Venezuela:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Caracas on 10 September 1973	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the agricultural and agro-industrial field relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Caracas on 10 September 1973	105
No. 16947. Romania and Ecuador:	
Trade Agreement. Signed at Quito on 14 September 1973	127
No. 16948. Romania and Ecuador:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Quito on 14 September 1973	141
No. 16949. Romania and Argentina:	
Financial Agreement. Signed at Buenos Aires on 8 March 1974	155
No. 16950. Romania and El Salvador:	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at New York on 2 May 1974	165

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1104

1978

I. N^{os} 16943-16967

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 septembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16943. Roumanie et Égypte :	
Accord concernant la promotion et la garantie réciproque des investissements de capital (avec protocole). Signé au Caire le 10 mai 1976	3
N° 16944. Roumanie et Iran :	
Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Téhéran le 18 novembre 1972	
Protocole concernant l'application de l'article premier de la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Téhéran le 18 novembre 1972	29
N° 16945. Roumanie et Venezuela :	
Accord à long terme de coopération économique et industrielle. Signé à Caracas le 10 septembre 1973	91
N° 16946. Roumanie et Venezuela :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Caracas le 10 septembre 1973	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture et de l'agro-industrie. Signé à Caracas le 10 septembre 1973	105
N° 16947. Roumanie et Équateur :	
Accord commercial. Signé à Quito le 14 septembre 1973	127
N° 16948. Roumanie et Équateur :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Quito le 14 septembre 1973	141
N° 16949. Roumanie et Argentine :	
Accord financier. Signé à Buenos Aires le 8 mars 1974	155
N° 16950. Roumanie et El Salvador :	
Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique. Signé à New York le 2 mai 1974	165

	<i>Page</i>
No. 16951. Romania and El Salvador:	
Trade Agreement. Signed at New York on 2 May 1974	179
No. 16952. Romania and Sierra Leone:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Bucharest on 23 July 1974	193
No. 16953. Romania and Mexico:	
Trade Agreement. Signed at Mexico City on 25 October 1974	203
No. 16954. Romania and Mexico:	
Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Mexico City on 10 June 1975	219
No. 16955. Romania and Mexico:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Mexico City on 10 June 1975	229
No. 16956. Romania and Guyana:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 27 March 1975	239
No. 16957. Romania and Guyana:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Georgetown on 26 April 1976	249
No. 16958. Romania and Brazil:	
Protocol of understanding in the field of mining. Signed at Brasília on 5 June 1975	263
No. 16959. Romania and Brazil:	
Agreement on the opening of a line of credit for co-operation in the iron and steel industry. Signed at Brasília on 5 June 1975	269
No. 16960. Romania and Trinidad and Tobago:	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 12 July 1975	279
No. 16961. Romania and Austria:	
Agreement concerning civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 14 July 1975	289
No. 16962. Romania and Yugoslavia:	
Agreement concerning co-operation in the field of health insurance. Signed at Bucharest on 20 March 1976	319

	<i>Pages</i>
N° 16951. Roumaïe et El Salvador :	
Accord commercial. Signé à New York le 2 mai 1974	179
N° 16952. Roumaïe et Sierra Leone :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bucarest le 23 juillet 1974	193
N° 16953. Roumanie et Mexique :	
Accord commercial. Signé à Mexico le 25 octobre 1974	203
N° 16954. Roumanie et Mexique :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Mexico le 10 juin 1975	219
N° 16955. Roumanie et Mexique :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Mexico le 10 juin 1975	229
N° 16956. Roumanie et Guyaue :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 27 mars 1975	239
N° 16957. Roumaïe et Guyane :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Georgetown le 26 avril 1976	249
N° 16958. Roumanie et Brésil :	
Protocole d'accord dans le domaine minier. Signé à Brasília le 5 juin 1975	263
N° 16959. Roumaïe et Brésil :	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit pour la coopération dans le domaine de la sidérurgie. Signé à Brasília le 5 juin 1975	269
N° 16960. Roumanie et Trinité-et-Tobago :	
Accord à long terme relatif à la coopération économique, industrielle et tech- nique. Signé à Bucarest le 12 juillet 1975	279
N° 16961. Ronmanie et Autriche :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest le 14 juillet 1975	289
N° 16962. Ronmanie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des assurances médicales. Signé à Bucarest le 20 mars 1976	319

	<i>Page</i>
No. 16963. Romania and Greece:	
Long-term Agreement on economic collaboration and industrial and technical co-operation. Signed at Athens on 29 March 1976	333
No. 16964. Romania and Kuwait:	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Kuwait on 31 March 1976	349
No. 16965. Romania and China:	
Agreement on maritime transport. Signed at Peking on 8 April 1976	387
No. 16966. Romania and Malta:	
Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at Rome on 28 May 1976	409
No. 16967. Romania and Mauritania:	
Agreement concerning civil air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Bucharest on 6 November 1976	417
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5041. Civil Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Romanian People's Republic. Signed at Vienna on 10 July 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	460

	<i>Pages</i>
N° 16963. Roumanie et Grèce :	
Accord à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et technique. Signé à Athènes le 29 mars 1976	333
N° 16964. Roumanie et Koweït :	
Accord relatif aux transports civils aériens (avec annexe). Signé à Koweït le 31 mars 1976	349
N° 16965. Roumanie et Chine :	
Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Pékin le 8 avril 1976	387
N° 16966. Roumanie et Malte :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Rome le 28 mai 1976	409
N° 16967. Roumanie et Mauritanie :	
Accord relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bucarest le 6 novembre 1976	417
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 5041. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif aux transports aériens civils. Signé à Vienne le 10 juillet 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	460

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 September 1978

Nos. 16943 to 16967

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 septembre 1978

N^{os} 16943 à 16967

No. 16943

**ROMANIA
and
EGYPT**

**Agreement on the promotion and mutual guarantee of
capital investments (with protocol). Signed at Cairo
on 10 May 1976**

Authentic texts: Romanian, Arabic and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
ÉGYPTE**

**Accord concernant la promotion et la garantie réciproque
des investissements de capital (avec protocole). Signé
au Caire le 10 mai 1976**

Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI
REPUBLICA ARABĂ EGIPT PRIVIND PROMOVAREA ȘI
GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR DE CAPITAL

Republica Socialistă România și Republica Arabă Egipt,

În dorința de a dezvolta relațiile de colaborare economică existente între cele două țări,

Intenționînd să creeze condiții favorabile pentru investiții de capital ale investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscînd că garantarea investițiilor de capital conform acestui Acord stimulează inițiativa în acest domeniu,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. 1. Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

2. Investițiile de capital, admise conform legilor și reglementărilor corespunzătoare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investițiile, se bucură de protecția și de garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

Articolul 2. Fiecare Parte Contractantă nu va supune, pe teritoriul său, investițiile de capital sau pe investitorii celeilalte Părți Contractante la un tratament mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor și investitorilor din țerte țări cu care s-au încheiat acorduri similare.

Articolul 3. 1. Investițiile de capital efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate decît pentru utilitate publică și contra unei despăgubiri. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției la data exproprierii, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întîrziere. Cel mai tîrziu în momentul exproprierii se va prevedea o procedură adecvată pentru stabilirea sumei și modul de plată al despăgubirii. La cererea părții interesate, cuantumul despăgubirii poate fi reevaluat de tribunalul competent din țara în care investiția a fost efectuată.

Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, cu privire la cuantumul despăgubirii, continuă să existe după hotărîrea finală a tribunalului național, fiecare Parte este îndreptățită să supună diferendul, potrivit procedurii prevăzută de Convenția încheiată la Washington la 18 martie 1965, la Centrul internațional pentru reglementarea diferendelor relative la investiții, pentru conciliere și arbitraj.

2. Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții au suferit pierderi ca urmare a unui război sau altui conflict armat, unei revoluții, unei stări de urgență națională sau unei revolte, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor primi de la aceasta din urmă despăgubirea necesară care trebuie să acopere pierderile suferite. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

3. În ceea ce privește problemele reglementate în prezentul articol, investitorii unei Părți Contractante se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Articolul 4. Fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante liberul transfer al beneficiului net și, în caz de lichidare, a produsului lichidării.

Articolul 5. Dacă o Parte Contractantă efectuează plăți către proprii săi investitori în scopul acoperirii pierderilor suferite la investițiile efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ca urmare a cauzelor prevăzute la art. 3 paragrafele 1 și 2 ori a măsurilor restrictive contrare prevederilor art. 4, cealaltă Parte Contractantă, fără prejudiciul drepturilor primei Părți Contractante decurgînd din art. 10, va recunoaște transmiterea tuturor drepturilor și revendicărilor acestor investitori către prima Parte Contractantă, astfel cum acestea sînt prevăzute în documentele pe baza cărora investițiile au fost efectuate. Într-o astfel de situație, prima Parte Contractantă va fi autorizată, ca o consecință a subrogării, să exercite drepturile și revendicările corespunzătoare, în aceeași măsură ca și predecesorul său. În ceea ce privește transferul vîrsămintelor de efectuat către Partea Contractantă plătitoare, ca urmare a subrogării, prevederile art. 3 paragrafele 1 și 2 și ale art. 4 sînt aplicabile întocmai.

Articolul 6. Transferurile prevăzute la art. 3 paragrafele 1 și 2, precum și la art. 4 și 5, vor fi efectuate în aceeași valută convertibilă în care a fost realizată investiția, neîntîrziat și la cursul oficial de schimb valabil la data plății.

Articolul 7. Dacă din viitoare acorduri între cele două Părți Contractante rezultă că investițiilor de capital ale oricărei Părți li se acordă condiții mai favorabile decît investițiile realizate în cadrul prezentului Acord, acestea vor beneficia de astfel de condiții.

Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investițiile de capital efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8. 1. Termenul de « investiție de capital » cuprinde aportul sub orice formă al investitorilor oricărei Părți Contractante la investiție, potrivit legilor și reglementărilor corespunzătoare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia investițiile sînt realizate și documentelor privind aprobarea investiției.

2. Termenul de « beneficiu net » cuprinde sumele plătite drept cote de cîștig pentru o investiție de capital.

3. Prin « investitori » se înțeleg:

- a. În ceea ce privește Republica Socialistă România: unități economice române avînd personalitate juridică și care, potrivit legii, sînt îndreptățite să desfășoare activitate de comerț exterior și de cooperare economică internațională.
- b. În ceea ce privește Republica Arabă Egipt: toate persoanele fizice și persoanele juridice care au naționalitate egipteană.

Articolul 9. Sînt deopotrivă supuse dispozițiilor prezentului Acord investițiile pe care investitorii uneia din Părțile Contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 10. 1. Diferențele dintre Părțile Contractante privitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează prin negocieri între cele două părți. Dacă un asemenea diferend nu poate fi soluționat în decurs

de 6 luni de la începerea tratatelor, atunci — la cererea uneia din Părțile Contractante — diferendul este supus unui tribunal de arbitraj.

2. Tribunalul de arbitraj se formează și va lucra după cum urmează: fiecare Parte Contractantă numește un arbitru; cei doi arbitri, de comun acord, propun ambelor Părți Contractante spre aprobare un președinte, care trebuie să fie cetățean al unui stat terț, desemnat de ambele Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți în decurs de trei luni, iar președintele în decurs de cinci luni, după ce una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că vrea să prezinte diferendul unui tribunal de arbitraj. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, atunci Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de către secretarul general al Organizației Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți Contractante nu cad de acord asupra numirii președintelui, atunci ele sînt, de asemenea, de acord ca acesta să fie numit de către secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

3. Tribunalul de arbitraj adoptă hotărârile sale pe baza prezentului Acord și a altor acorduri similare încheiate între cele două Părți Contractante, precum și după principiile și normele dreptului internațional. El hotărăște cu majoritate de voturi. Hotărîrea este definitivă și obligatorie. Numai guvernele celor două Părți Contractante pot înainta tribunalului de arbitraj acțiuni și pot participa la dezbaterile acestuia.

4. Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitrului desemnat de ea și cele făcute de reprezentanții ei la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

5. Tribunalul de arbitraj își stabilește propria sa procedură.

Articolul 11. 1. Prezentul Acord va fi supus ratificării, instrumentele de ratificare urmează să fie schimbate cît mai curînd posibil, la București.

2. Prezentul Acord intră în vigoare la o lună după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare. Acesta rămîne în vigoare timp de 20 ani și se prelungește pe durate de cîte 20 ani în afară de cazul în care nu a fost denunțat în scris cu un an înainte de expirare, de către una din Părțile Contractante. După expirarea primei perioade de 20 ani, Acordul poate fi oricînd denunțat, dar continuă să rămînă în vigoare încă un an după denunțarea sa.

3. Pentru investițiile de capital efectuate pînă la data expirării valabilității prezentului Acord, prevederile acestuia vor fi aplicabile timp de 20 ani, începînd de la data expirării sale, așa cum s-a prevăzut în paragraful 2 de mai sus.

FĂCUT și semnat la Cairo, la 10 mai 1976, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Socialista
România:

[Signed — Signé]

PETRU BURLACU

Ambasador Extraordinar și Pleni-
potențiar al Republicii Socialiste
România în Republica Arabă Egipt

Pentru Republica Arabă
Egipt:

[Signed — Signé]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI

Ministru al Economiei și Ministru
de Stat pentru Cooperare Economică

PROTOCOL

Cu prilejul semnării Acordului dintre Republica Socialistă România și Republica Arabă Egipt privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, subsemnații împuterniciți am convenit următoarele, considerate drept parte integrantă a Acordului:

(1) *Referitor la art. 2*

a) Prin « tratament mai puțin favorabil » se înțelege în special: orice restricție la cumpărarea de materii prime și materiale auxiliare, de energie și de combustibil, precum și de mijloace de producție și de exploatare de orice fel, orice greutate la vânzarea de produse în interiorul țării și în străinătate, precum și orice alte măsuri având un efect analog. Măsurile luate din motive de securitate, de ordine și de sănătate publică sau de moralitate nu sînt considerate ca « tratament mai puțin favorabil » în sensul articolului 2.

b) Părțile Contractante vor hotărî, în cadrul prevederilor legale interne, asupra intrării și șederii persoanelor care aparțin uneia din Părțile Contractante și care doresc intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în legătură cu un proiect de investiții de capital, acordîndu-le toate facilitățile posibile; de același tratament se vor bucura și salariații unei Părți Contractante, care — în legătură cu o investiție de capital — intră pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și vor să șadă pentru a desfășura o activitate ca salariați. Cererile privind acordarea permisului de lucru li se vor acorda considerația cuvenită.

(2) *Referitor la art. 3*

Dispozițiile paragrafului 1 al articolului 3 sînt deopotrivă aplicabile la trecerea unei investiții de capital în proprietate publică, la punerea ei sub control public sau la intervenții anologice ale autorităților publice. Se înțelege prin « expropriere » retragerea sau limitarea oricărui drept de proprietate care, singur sau împreună cu alte drepturi, constituie o investiție de capital.

(3) *Referitor la art. 4*

Se consideră, de asemenea, ca « lichidare » — în sensul articolului 4 — orice înstrăinare efectuată în vederea unei renunțări totale sau parțiale la investiție.

(4) *Referitor la art. 6*

Se consideră ca « efectuat neîntîrziat » orice transfer care are loc în termenul normal necesar pentru îndeplinirea formalităților de transfer. Termenul va începe să curgă de la data introducerii unei cereri de transfer și nu va trebui în nici un caz să depășească două luni.

(5) *Referitor la art. 8*

a) « Beneficiul net » al investiției și, în caz de reinvestire, « beneficiul net » al reinvestiției se bucură de aceeași protecție ca investiția.

b) Fără prejudiciul altor proceduri de determinare a naționalității, se consideră în special ca cetățean al unei Părți Contractante, orice persoană care posedă un pașaport național eliberat de către autoritățile competente ale Părții Contractante în cauză.

(6) În caz de transport de bunuri sau de persoane în legătură cu executarea de investiții de capital, Părțile Contractante nu vor exclude și nu vor împiedica

întreprinderile de transport ale celeilalte Părți Contractante și, în caz de nevoie, vor acorda autorizațiile necesare transporturilor. Aceste prevederi se aplică transporturilor:

- a) de bunuri care sînt destinate direct unei investiții de capital în sensul prezentului Acord sau care sînt cumpărate de pe teritoriul unei Părți Contractante sau al unui stat terț pentru o întreprindere sau în contul unei întreprinderi în care sînt investite fonduri în sensul prezentului Acord.
- b) persoane care efectuează călătorii în legătură cu realizarea investiției de capital.

(7) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu sînt valabile pentru avantajele pe care una din Părțile Contractante le acordă investitorilor unor terțe țări, în baza unei uniuni vamale existente, ale unei zone de comerț liber, sau ținînd seama de apartenența la o comunitate economică.

FĂCUT și semnat la Cairo, la 10 mai 1976, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Socialista
România:

[Signed — Signé]

PETRU BURLACU

Ambasador Extraordinar și Pleni-
potențiar al Republicii Socialiste
România în Republica Arabă Egipt

Pentru Republica Arabă
Egipt

[Signed — Signé]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI

Ministru al Economiei și Ministru
de Stat pentru Cooperare Economică

٦ - في حالة نقل بضائع أو أشخاص

بالنسبة للاستثمارات الرأسمالية • بأن يتعين على الأطراف المتعاقدة عدم منح أو اعاقا شركات النقل للطرف الآخر المتعاقد من مزاوله نشاطها بل يجب اصدار تراخيص النقل اذا استلزم الأمر ذلك :

أ - البضائع المخصصة لاستثمار رأس المال في نطاق هذا الاتفاق أو التي تشتري من أراضى الطرف المتعاقد أو من دولة ثالثة لمؤسسة أو لحساب مؤسسة مستثمر فيها أرصدة نقدية في ضوء هذه الاتفاقية •

ب - الأشخاص المسافرون بغرض انجاز وتنفيذ استثمارات رأس المال •

٧ - شروط هذه الاتفاقية الخاصة بشرط الدولة الأولى بالرعاية لا تطبق على المزايا التي يمنحها أى من الأطراف المتعاقدة لمستثمرى دولة ثالثة على أساس وجود اتجاد جمركى قائم أ منطقة تجارة حرة أو الأخذ في الاعتبار التبعية لمجموعة اقتصادية •

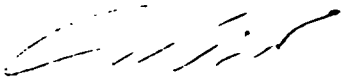
دون ووقع بالقاهرة بتاريخ مايو ١٩٧٦ من أصلين لكل منهما ذات الصلاحيه القانونية باللغات الانجليزية والرومانية والعربية وفي حالة الاختلاف في التفسير يتم الاحتكام الى النسخة الانجليزية •

عن : حكومة جمهورية مصر العربية

د : محمد زكى شافعى

وزير الاقتصاد والتعاون

الاقتصادى



عن : حكومة جمهورية رومانيا

الاشتراكية

بترو بور لاكو

سفير جمهورية رومانيا

الاشتراكية لدى جمهورية

مصر العربية



٢- بالنسبة للمادة (٣) :

تطبق أيضا شروط الفقرة " ١ " من المادة (٣) عندما يصبح استثمار رأس المال ملكية عامة وفي حالة وضعه تحت الاشراف العام أو في حالة معاملة لتدخل السلطة العامة .

وتعنى كلمة " نزع الملكية " الغاء أو تحديد حق الملكية والتي هي وحدها أو بالإضافة للحقوق الأخرى تكون استثمار رأس المال .

٣- بالنسبة للمادة (٤)

" التصفية " في مفهوم المادة (٤) أي تحول أو تخلي لكل أو جزء من استثمار رأس المال .

٤- بالنسبة للمادة (٦)

" يتم تنفيذ وبدون تأخير " تعتبر أنها أي تحول يتم تنفيذه خلال الفترة العادية اللازمة لاتخاذ اجراءات التحويل لا يجوز أن يتعدى الوقت الذي يبدأ منذ تقديم طلب التحويل بأي حال فترة شهرين .

٥- بالنسبة للمادة (٨)

أ- الربح الصافي للاستثمار وكذلك الربح الناشئ عن اعادة استثمار موفى حالة اعادة استثماره يتمتع بنفس الحماية المكفولة للاستثمارات .

ب- بدون التناهي عن الاجراءات الأخرى المتعلقة بتحديد الجنسية فإن أي مواطن لأي من الطرفين المتعاقدين هو أي شخص يحمل جواز سفر وطني صادر من السلطة المختصة للطرف المتعاقد المعنى .

بروتوكول

بين جمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية مصر العربية

عند توقيع اتفاقية الضمان والحماية المتبادلة للاستثمارات الرأسمالية
بين جمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية مصر العربية •

اتفق المسؤولون الموقعون أدناه على ما يلي والذي يعتبر جزءاً مكملاً
لهذه الاتفاقية:

١ - بالنسبة للمادة (٢)

أ - " المعاملة الأقل تفضيلاً " تعنى بصفة أساسية:

أى قيود توضع بنفس القدر على شراء المواد الخام ، المواد الاضافيه ،
الطاقة والوقود وكذا وسائل الانتاج ووسائل الاستغلال من اى نوعاى
عقبات لبيع المنتجات فى اراضى الدولة وفى الخارج •

وكذا الاجراءات الاخرى ولها نفس الاثر ولا تعبر اجراءات الامن
والنظام والضحه العامه ، والمحنويات ضمن مفهوم " المعامله الاقل
تفضيلاً " كما تعنى المادة (٢) •

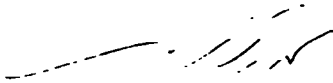
ب - يقرر كل من الطرفين المتعاقدين وفى اطار الشروط القانونية الداخليه
دخول ومغادرة الاشخاص لأى منهما واللذين يرغبان فى دخول اراضى
الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بمشروعات لاستثمار رأس المال
وتقديم كافة التسهيلات الممكنة لهم على أن يتمتع بمعاملة المثل أفراد
الطرف المتعاقد الذين لهم علاقه باستثمار رأس المال والذين
يدخلون اراضى الطرف المتعاقد الآخر ويرغبون فى الاقامة وممارسة
الأنشطة اللازمة فى هذا المقام • يجب أن يؤخذ موضع طلبات
تأخيص العمل بعين الاعتبار اللازمه •

٢- تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ بعد شهر من تبادل وثائق التصديق وتظل سارية المفعول لمدة عشرين عاما وتمتد صلاحيتها لفترة عشرين سنة أخرى ما لم يخطر كتابة من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر برغبته في انائها وذلك بفترة سنة على الأقل قبل انتهاء صلاحيتها بالنسبة لانتهاء الصلاحية وبعد انقضاء فترة العشرين سنة الاولى فانه يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين انهاء هذه الاتفاقية في أي وقت ولكن ستظل سارية المفعول لمدة عام واحد بعد انائها .

٣- الاستثمارات الرأسمالية التي نفذت حتى تاريخ انتهاء صلاحية هذه الاتفاقية سيستمر تطبيق أحكام هذه الاتفاقية عليها لمدة عشرين عاما من تاريخ انتهاء صلاحيتها كما ورد ذكره في الفقرة (٢) السابقة .

دون ووقع بالقاهرة بتاريخ مايو ١٩٧٦ من أصلين لكل منهما ذات الصلاحية القانونية باللغات الانجليزية والرومانية والعربية وفي حالة الاختلاف في التفسير يتم الاحتكام الى النسخة الانجليزية .

عن حكومة
جمهورية مصر العربية
د . محمد زكي شالمسى
وزير الاقتصاد والتعاون الاقتصادي



عن حكومة
جمهورية رومانيا الاشتراكية
بيتر بولاكسو
سفير

جمهورية رومانيا الاشتراكية
لدى جمهورية مصر العربية



لكلا من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليه والذي يشترط أن يكون مواطنًا لدولة ثالثة يختاره الطرفين المتعاقدين • ويعين المحكمون خلال فترة ثلاثة شهور ويعين رئيس المحكمين خلال فترة خمسة شهور من تاريخ اخطار اى من الاطراف المتعاقدة للآخر برغبته في احالة النزاع لهيئة تحكيم • فاذا لم يعين أى من المحكمين خلال الفترة المتفق عليها • فان الطرف المتعاقد الذى فشل فى تعيين المحكم يعتبر موافقا على تعيين محكم بواسطة السكرتير العام لمنظمة الامم المتحدة واذا ما فشل كل من الطرفين المتعاقدين فى الاتفاق على تعيين رئيسا للمحكين فانهما يعتبرين انهما موافقين على تعيينه بواسطة السكرتير العام لمنظمة الامم المتحدة •

٣- يجب أن تبنى قرارات هيئة التحكيم على شروط هذه الاتفاقية والاتفاقيات الوثيقة الصلة بها بين الطرفين المتعاقدين وكذا طبقا لمبادئ واحكام القانون الدولى العام • وتصدر قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الاصوات ويعتبر قراراتها نهائية وملزمة لكلا الطرفين ومخول الحق لحكومتي المتعاقدين فقط فى احالة القضية لمحكمة التحكيم وفى السير فى الدعوى القضائية •

٤- يتحمل كل طرف متعاقد بمصروفات المحكم الذى تم تعيينه من جانبيه وكذا مصروفات مثليه امام المحكمة • اما بالنسبة للمصروفات الرئيسية فيتحملها كل من الطرفين المتعاقدين مناصفة •

٥- تصنع هيئة التحكيم الاجراءات ومنهج العمل الخاص بها •

مادة (١١) :

١- يقدم هذه الاتفاقية للتصديق عليها ويتم تبادل وثائق التصديق فى أقرب وقت ممكن فى بوخارست •

مادة (٨) : ١ - ستعنى الاستثمارات الرأسمالية أى شكل من الاصول التى يساهم فيها المستثمرون من أى من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات طبقا للقوانين الخاصة واللوائح الطرف الاخر • والذى أقيمت على أراضيها الاستثمارات وطبقا للمستندات الدالة على الموافقة على الاستثمارات •

٢ - سيعنى الربح الصافى المبالغ المدفوعة كحصة فى الربح على رأس المال المستثمر •

٣ - يفهم من تعبير المستثمرون أنه يعنى :

أ - بالنسبة لجمهورية رومانيا الاشتراكية الوحدات الاقتصادية الرومانية والتى لها شخصية قانونية وهى الوحدات المحول لها طبقا للقانون الرومانى بمزاولة التجارة الخارجية وأنشطة التعاون الاقتصادي الدولى •

ب - بالنسبة لجمهورية مصر العربية هم الاشخاص الطبيعيين والقانونيين المتمتعين بالجنسية المصرية •

مادة (٩) : الاستثمارات التى أقامها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين فى اراضى الطرف الآخر قبل أن يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ تخضع لاحكام هذه الاتفاقية •

مادة (١٠) : المنازعات الناشئة بين الاطراف المتعاقدة نتيجة ترجمة أو تطبيق هذه الاتفاقية تسوى عن طريق التفاوض بين الطرفين • فاذا ما ظل النزاع قائم بدون تسوية لفترة ستة شهور منذ بدء التفاوض فانه يحال الى محكمة للتحكيم بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين •

٢ - تعيين هيئة التحكيم وتماثل أعمالها كما يلى :

يعين كل طرف متعاقد محكما • ويقدم المحكمان اقتراحا بنسبته على اتفاق عام ويعين رئيسا •

نتيجة للأسباب الواردة في الفقرة (٢٥١) من المادة (٣) أو بسبب الاجراءات المقيدة التي تتنافس مع الشروط المنصوص عليها في المادة (٤) فان الطرف المتعاقد الآخر دون التفاوض عن حقوق الطرف المتعاقد الاول الناشئة عن المادة (١٠) عليه أن يقر للطرف المتعاقد الاول على تحويل جميع الحقوق والمطالبات كما هو مبين بالمستندات طبقا لما تأثرت به استثمارات هؤلاء المستثمرين . وفي مثل هذه الحالة فان للطرف المتعاقد الاول الحق لممارسة الحصول على الحقوق والمطالبات بمقتضى التفويض الاحلال الصادر من سلفه .

أما بالنسبة لتحويل المدفوعات . تكون نافذة بالنسبة للطرف المتعاقد نتيجة للاحلال واذا دعت الضرورة للحلول وتطبيق الفقرة (٢٥١) من المادة (٣) والمادة (٤) (في هذه الحالة) .

مادة (٦) : تتم التحويلات المنصوص عليها في الفقرة (٢٥١) من المادة (٣) والمادة (٤) والمادة (٥) بنفس العملة القابلة للتحويل التي تمت بها الاستثمار بلا تأخير وبمعد التحويل الرسمي السائد يوم السداد .

مادة (٧) : اذا ما نشأ من أى اتفاقيات في المستقبل بين الطرفين المتعاقدين أن يمنع بمقتضاها شروط اكثر تفضيلا للاستثمارات عن تلك الممنوحة في هذا الاتفاق ، فان هذه الاستثمارات تستفيد أيضا من هذه الشروط .

٢- يوافق كلا الطرفين المتعاقدين على أى التزام يتعهد به فيما يتعلق بالاستثمارات المتاحة في أراضيه عن طريق مستثمرى الطرف الاخر .

مادة (٣) : ١- الاستثمارات الرأسمالية التي يقيمها مستثمر أحد الأطراف المتعاقدة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر لا يمكن نزع ملكيتها الا للمنفعة العامة ومقابل تعويض وأن يكون هذا التعويض مساو لقيمة الاستثمار وقت نزع الملكية ويمكن تحقيقه بفاعلية ويكون قابل للتحويل بدون قيود وأن يتم تحويله بدون تأخير . ويتخذ الاجراء المناسب لتحديد حجم وطريقة دفع التعويض وقت نزع الملكية على الأكثر . ويجوز اعادة تقدير قيمة التعويض عن طريق المحكمة ذات الصلاحية في الدولة التي أقيمت فيها الاستثمارات وذلك بناء على طلب الطرف المعنى .

وإذا قام نزاع بين مستثمر ما والطرف المتعاقد الذي أقيمت الاستثمارات في أراضيه بشأن قيمة التعويض واستمر هذا النزاع قائما بعد الحكم النهائي للمحكمة الوطنية . فانه يحق لأي من الطرفين أن يحيل النزاع للمصالحة والتحكيم للمحكمة الدولية لتسوية المنازعات الناشئة عن الاستثمار طبقا للاجراءات المنصوص عليها بالمعاهدة المبرمة في واشنطن في ١٨ مارس سنة ١٩٦٥ .

٢- المستثمرون من أي من الطرفين المتعاقدين التي تلحق باستثماراتهم خسائر ناتجة عن حرب أو صدم مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ قومية أو انقلاب يحدث في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، يحصل من هذا الآخر على التعويضات الضرورية التي تغطي الخسائر التي حدثت ويدفع قيمة هذا التعويض بعملة حرة قابلة للتحويل .

٣- فيما يتعلق بالموضوعات التي تنظمها أحكام الفقرة (٢٠١) من هذه المادة يتمتع مستثمرو الطرف المتعاقد بشرط الدولة الأولى بالرعاية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (٤) : يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف الآخر حرية تحويل صافي الأرباح وفي حالة التصفية تحويل ناتج التصفية .

مادة (٥) : إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بأداء مدفوعات لمستثمرهم لتغطية خسائر لحقت باستثماراتهم في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة رومانيا الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

الحماية المتبادلة وتشجيع الاستثمارات الرأسمالية

ان جمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية مصر العربية رغبة منهما في تنمية علاقات التعاون الاقتصادي القائمة بين الدولتين وفى خلق شروط مشجعة لرووس الاموال المستثمرة والتى يقوم بها أحد الطرفين المتعاقدين فى اراضى الطرف المتعاقد الاخر ، وأخذين فى الاعتبار أن ضمانات الاستثمارات الرأسمالية طبقا لهذه الاتفاقية هو تنشيط المبادئة فى هذا المجال ، قد اتفقا ما يلى :

مادة (١) :

بند (١) : يشجع كلا من الطرفين المتعاقدين فى اراضيه الاستثمارات الرأسمالية لمستثمرى الطرف المتعاقد الاخر .

بند (٢) : سوف تتمتع الاستثمارات الرأسمالية المسموح بها وفقا للقوانين المعنية وتعليمات الطرف المتعاقد والتى يتم الاستثمار فى اراضيه بالضمانات والحماية المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية .

مادة (٢) : لا يمنع أى من الاطراف المتعاقدة فى اراضيه الاستثمارات الرأسمالية ومستثمرى الطرف المتعاقد الآخر معاملة أقل تفضيلا عن تلك المعاملة التى يمنحها للاستثمارات أو مستثمرى دولة ثالثة عقدت معها الاتفاقات المماثلة .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE PROMOTION AND MUTUAL GUARANTEE OF CAPITAL INVESTMENTS

The Socialist Republic of Romania and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to develop the existing economic co-operation relations between the two countries,

Intending to create favourable conditions for capital investments to be made by investors from one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party,

Awar[e] that the guarantee of capital investments, in accordance with this Agreement, is stimulating the initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Each Contracting Party shall promote on its territory the capital investments of the investors of the other Contracting Party.

(2) Capital investments, allowed in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Party on whose territory the investments are made, shall enjoy the protection and guarantees laid down in the present Agreement.

Article 2. Each Contracting Party shall not grant, on its territory, the capital investments or investors of the other Contracting Party a less favourable treatment than the treatment it grants to the investments and investors of third countries with whom similar agreements have been concluded.

Article 3. (1) Capital investments made by investors of a Contracting Party on the territory of the other Contracting Party cannot be expropriated, except for public utility and against compensation. The compensation must be equal to the value of the investment at the time of the expropriation, effectively realizable, freely transferable and paid without delay. An adequate procedure for determining the amount and manner of payment of the compensation shall be established at the time of the expropriation at the latest. The amount of compensation may be re-evaluated by the Court having jurisdiction in the country where the investments have been made, at the request of the Concerned Party.

If a dispute between an investor and the Contracting Party on whose territory the investments have been made, regarding the amount of compensation, still exists after the final award of the national court, either Party shall be entitled to refer the dispute, for conciliation and arbitration, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, in accordance with procedure[s] laid down in the Convention concluded in Washington on March 18, 1965.²

(2) Investors of a Contracting Party, whose investments have undergone losses as a consequence of a war or clash of armed forces, a revolution, a

¹ Came into force on 22 January 1977, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article 11 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

state of national emergency or a revolt occurring on the territory of the other Contracting Party, shall receive from the latter, the necessary compensations which should cover the incurred losses. The amount of such compensation shall be freely transferable.

(3) Regarding the matters regulated by the present article, paragraphs 1 and 2, the investors of a Contracting Party shall enjoy the most-favoured-nation treatment on the territory of the other Contracting Party.

Article 4. Each Contracting Party guarantees to the investors of the other Contracting Party free transfer of the net profits and, in the event of liquidation, the proceeds of liquidation.

Article 5. Should one of the Contracting Parties make payments to its own investors, in order to cover losses incurred in making investments on the territory of the other Contracting Party, as a consequence of the causes laid down in Art. 3, paragraphs 1 and 2, or of the restrictive measures contrary to the provisions laid down in Art. 4, the other Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party deriving from Art. 10, shall recognize the transfer to the first Contracting Party of all the rights and claims of those investors as shown by the documents in accordance with which the investments were effected. In such a case, the first Contracting Party shall be authorized, as a consequence of the subrogation, to exert the corresponding rights and claims to the same extent as its predecessor. Regarding the transfer of payments to be effected to the concerned Contracting Party in pursuance of the subrogation, the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 3, and of Art. 4, are applicable *mutatis mutandis*.

Article 6. The transfers in accordance with Article 3, paragraphs 1 and 2, Article 4 and Article 5 shall be effected in the same convertible currency in which the investments have been made, without delay, at the official rate of exchange valid on the date of payment.

Article 7. (1) If future agreements between the two Contracting Parties resulted in granting the capital investments of either Party more favourable conditions than the investments made under the present Agreement, these investments shall benefit from such conditions.

(2) Each Contracting Party shall comply with any other obligation which it undertakes concerning the capital investments made on its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8. (1) “Capital investments” shall mean any form of assets contributed by investors of either Contracting Party to the investments, according to the respective laws and regulations of the Contracting Party on whose territory the investments are made and to the documents concerning the approval of the investments.

(2) “Net profit” shall mean the sums paid as profit share of the capital investments.

(3) “Investors” are understood to mean:

a) As regards the Socialist Republic of Romania: the Romanian economic units having juridical personality and which, according to the Romanian law, are entitled to carry out foreign trade and international economic cooperation activities.

b) As regards the Arab Republic of Egypt: all juridical and natural persons having the Egyptian nationality.

Article 9. Investments made by investors of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party before the coming into force of the present Agreement, shall be regulated by the present Agreement.

Article 10. (1) The disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation and application of the present Agreement shall be settled by negotiations between the two Parties. Should such a dispute be still unsettled six months after the date of the commencement of negotiations, at the request of one of the Contracting Parties, it shall be referred to an Arbitration Court.

(2) The Arbitration Court shall be appointed and shall function as follows: each Contracting Party shall appoint an Arbitrator; the two Arbitrators shall by common agreement submit to the both Contracting Parties for approval a proposal for an Umpire, who must be a citizen of a third State designated by the two Contracting Parties. The Arbitrators shall be appointed within three months and the Umpire within five months of the date when one of the Contracting Parties notified the other Contracting Party of its wish to refer the dispute to an Arbitration Court. If any of the Arbitrators are not appointed within the agreed time, the Contracting Party which has failed to appoint its Arbitrator is considered to agree that the Arbitrator should be appointed by the Secretary-General of the United Nations Organization. Should both Contracting Parties fail to agree on the appointment of an Umpire, they are also considered to agree that the latter should be appointed by the Secretary-General of the United Nations Organization.

(3) The awards of the Arbitration Court shall be based on the provisions of this Agreement and other relevant agreements concluded between the two Contracting Parties, as well as on the principles and rules of Public International Law. The Arbitration Court shall issue the award by a majority of votes and its award shall be final and binding on the two Parties. Only the Governments of the two Contracting Parties are entitled to refer a suit to the Arbitration Court and to carry out the proceedings.

(4) Each Contracting Party shall bear the expenses required for the Arbitrator it has appointed as well as those incurred by its representatives before the Court. The expenses incurred in relation to the Umpire and other expenses shall be borne equally by the two Contracting Parties.

(5) The Arbitration Court shall establish its own procedure.

Article 11. (1) The present Agreement shall be submitted for ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bucharest.

(2) The present Agreement shall come into force one month after the exchange of ratification instruments. It shall remain valid for a period of twenty years and shall be extended for another period of twenty years unless either Contracting Party notifies in writing the other of its intention to terminate the Agreement a year prior to its expiry. Upon the expiry of the first twenty-year period, the Agreement may be denounced by either party at any time but shall continue to remain in force for another year after it has been denounced.

(3) For capital investment effected up to the date of expiry of the validity of the present Agreement, its provisions shall continue to be applicable for a period of twenty years, from the date of its expiry as stated in paragraph 2 above.

DONE and signed in Cairo, on May 10, 1976, in two originals equally authentic, in each of the Romanian, Arabic and English languages. In case of differences of interpretation the English text will prevail.

By authority of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

PETRU BURLACU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic
of Romania

By authority of the Arab Republic
of Egypt:

[Signed]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Minister of Economy and State
for Economic Cooperation

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Arab Republic of Egypt on the promotion and mutual guarantee of capital investments, the authorized undersigned have agreed upon the following, considered to be [an] integral part of the Agreement:

(1) *Referring to Article 2*

a) "Less favourable treatment" shall mean particularly: any limitation imposed upon buying of raw materials and auxiliary materials, energy and fuel as well as of means of production and exploitation of any kind and any obstacle to the sale of products on the territory of the country and abroad, as well as any other measures to the same effect. Measures taken on security, order, public health and morality grounds are not considered to mean "less favourable treatment" in the sense of Article 2.

b) The Contracting Parties shall decide within the framework of internal legal provisions on the entry and sojourn of persons belonging to either of the Contracting Parties who wish to enter the other Contracting Party's territory in connection with a project of capital investment, offering them all possible facilities; the same treatment shall be enjoyed by the personnel of a Contracting Party which in connection with a capital investment enter the territory of the other Contracting Party, and wish to stay and carry out activities in this capacity. Applications for a permit of work shall be given due consideration.

(2) *Referring to Article 3*

The provisions of paragraph 1 of Article 3 are applicable also when a capital investment becomes public property, when it is put under public control or in the event of analogous interventions of public authority. "Expropriation" is understood to mean cancellation or limitation of the right of property, which alone or along with other rights, constitutes a capital investment.

(3) *Referring to Article 4*

"Liquidation" is equally understood to mean in the sense of Article 4, any alienation effected in view of total or partial relinquishment of a capital investment.

(4) *Referring to Article 6*

“Effected without delay” is considered to be any transfer which is carried out within the normal time required for the fulfilment of transfer formalities. The time, which begins to run from the day of the application for transfer, can in no case exceed two months.

(5) *Referring to Article 8*

a) The “net profit” of investment and, in the event of reinvestment, the “net profit” of reinvestment, enjoys the same protection as the investment.

b) Without prejudice to other procedures for determination of nationality, a citizen of a Contracting Party is especially considered to be any person who possesses a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party involved.

(6) In the event of transportation of goods or persons in connection with capital investments, the Contracting Parties shall not exclude or bar the transport companies of the other Contracting Party and shall issue transport permits when necessary. These provisions are applied to transport of:

a) Goods which are directly designed for a capital investment in the sense of the present Agreement or which are bought on the territory of a Contracting Party or of a third State for an enterprise or for the account of an enterprise in which are invested funds in the sense of the present Agreement.

b) Persons who travel in connection with the achievement of the capital investment.

(7) The provisions of this Agreement regarding the most-favoured-nation clause are not applicable to the advantages granted by one of the Contracting Parties to investors of a third State, on the basis of an existing customs union, of a free trade area, or taking account of the appurtenance to an economic community.

DONE and signed in Cairo, on May 10, 1976, in two originals equally authentic, in each of the Romanian, Arabic and English languages. In case of differences of interpretation the English text will prevail.

By authority of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

PETRU BURLACU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic
of Romania

By authority of the Arab Republic
of Egypt:

[Signed]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Minister of Economy and State
for Economic Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA
PROMOTION ET LA GARANTIE RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS DE CAPITAL

La République socialiste de Roumanie et la République arabe d'Égypte,
Désirant intensifier les relations de coopération économique existant entre
les deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements
de capital par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de
l'autre Partie contractante,

Conscientes du fait que la garantie des investissements en conformité des
dispositions du présent Accord est de nature à stimuler les initiatives en la
matière,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante encouragera sur son terri-
toire les investissements de capital par les investisseurs de l'autre Partie contrac-
tante.

2. Les investissements admis conformément à la législation et aux règle-
ments de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont effectués
jouiront de la protection et des garanties prévues dans le présent Accord.

Article 2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire
les investisseurs de l'autre Partie contractante ou leurs investissements de capital
à un traitement moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays
tiers avec lequel elle a conclu un accord similaire ou à leurs investissements.

Article 3. 1. Les investissements de capital effectués par des investisseurs
d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pour-
ront pas être expropriés, si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant
indemnisation. Cette indemnisation sera égale à la valeur de l'investissement à
la date de l'expropriation, sera effectivement réalisable, sera librement transfé-
rable et sera versée sans retard. Au plus tard à la date de l'expropriation,
il sera établi une procédure adéquate pour déterminer le montant et les modalités
de paiement de l'indemnisation. A la demande de l'intéressé, le montant de
l'indemnisation pourra être réévalué par le tribunal compétent du pays dans
lequel les investissements auront été effectués.

Au cas où un différend concernant le montant de l'indemnisation subsiste-
rait entre l'investisseur et la Partie contractante sur le territoire de laquelle les
investissements ont été effectués après que le tribunal du pays aura rendu sa
décision finale, l'une ou l'autre des Parties au différend pourra soumettre l'affaire
au Centre pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1977, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article 11, paragraphe 2.

conciliation ou arbitrage conformément à la procédure prévue dans la Convention signée à Washington le 18 mars 1965¹.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une révolte se produisant sur le territoire de l'autre Partie contractante recevront de celle-ci des indemnisations qui devront couvrir les pertes subies. Le montant de ces indemnisations devra être librement transférable.

3. En ce qui concerne les questions régies par les paragraphes 1 et 2 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article 4. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des bénéfices nets et, en cas de liquidation, le produit de ladite liquidation.

Article 5. Au cas où l'une des Parties contractantes ferait des versements à ses propres investisseurs pour les dédommager de pertes subies au titre d'investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison des causes stipulées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ou en conséquence de mesures restrictives prises en contradiction des dispositions de l'article 4, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits que la première Partie contractante possède en vertu de l'article 10, reconnaîtra le transfert à cette dernière de tous les droits et recours des investisseurs mentionnés dans les documents ayant servi à effectuer lesdits investissements. Dans ce cas et en conséquence de la subrogation, la première Partie contractante sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur les droits et recours cédés. En ce qui concerne le transfert des paiements dus à la Partie contractante concernée en conformité de la subrogation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et les dispositions de l'article 4 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 6. Les transferts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3, de l'article 4 et de l'article 5 le seront sans retard dans la même monnaie convertible utilisée pour faire les investissements et au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

Article 7. 1. Si, en vertu d'accords conclus ultérieurement par les deux Parties contractantes, il était accordé aux investissements de capital de l'une ou l'autre des Parties des conditions plus favorables que celles accordées aux investissements effectués dans le cadre du présent Accord, ces derniers investissements bénéficieront desdites conditions.

2. Chaque Partie contractante respectera tout autre engagement qu'elle aura pris en ce qui concerne les investissements de capital effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1. L'expression « investissements de capital » désigne les actifs sous toutes leurs formes qui seront investis par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes en conformité de la législation et des règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués et conformément aux documents relatifs à l'approbation desdits investissements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. L'expression « bénéfice net » désigne les sommes versées au titre de la participation aux bénéfices réalisés sur les capitaux investis.

3. Il est entendu que le terme « investisseurs » désigne :

- a) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie : les unités économiques roumaines ayant une personnalité juridique et qui, au regard de la législation roumaine, sont habilitées à commercer avec l'étranger et à entreprendre des activités de coopération économique internationale.
- b) En ce qui concerne la République arabe d'Égypte : toutes les personnes juridiques ou physiques de nationalité égyptienne.

Article 9. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront assujettis aux dispositions dudit Accord.

Article 10. 1. Les différends survenant entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation entre les deux Parties. Si un différend n'était pas réglé dans les six mois suivant la date d'ouverture des négociations, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera constitué et exercera ses fonctions de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres soumettront d'un commun accord à l'approbation des deux Parties contractantes le nom d'un tiers arbitre qui devra être ressortissant d'un pays tiers désigné par les deux Parties. Les arbitres devront être désignés dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral; le tiers arbitre devra être désigné dans un délai de cinq mois à compter de cette date. Si un arbitre n'est pas désigné dans les délais convenus, il sera considéré que la Partie contractante qui n'aura pas procédé à cette désignation convient que son arbitre soit nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du tiers arbitre, il sera également considéré qu'elles conviennent d'inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à cette désignation.

3. Les décisions du tribunal arbitral seront basées sur les dispositions du présent Accord et sur celles des autres accords applicables conclus entre les deux Parties contractantes, ainsi que sur les principes et règles du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera finale et liera les deux Parties. Seuls les Gouvernements des deux Parties contractantes auront le droit de soumettre une affaire au tribunal arbitral et de participer à ses débats.

4. Chaque Partie contractante prendra en charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle aura désigné ainsi que celles de ses représentants comparissant devant le tribunal. Les dépenses afférentes au tiers arbitre et les autres dépenses seront réparties également entre les deux Parties.

5. Le tribunal arbitral établira lui-même sa propre procédure.

Article 11. 1. Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification; il le demeurera pendant une période de vingt ans et sera prorogé pour une autre période de vingt ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer un an avant la date de son expiration. Après l'expiration de la première période de vingt ans, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, mais il continuera de produire ses effets pendant une période d'un an à compter de la date de cette dénonciation.

3. Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées pendant une période de vingt ans à compter de la date de son expiration, comme spécifié au paragraphe 2 qui précède, aux investissements de capital effectués jusqu'à la date d'expiration dudit Accord.

FAIT et signé au Caire le 10 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]

PETRU BURLACU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste de Roumanie en République arabe d'Egypte

Pour la République arabe
d'Égypte :

[Signé]

MOHAMED ZAKI SHAFEI

Ministre de l'économie et Ministre d'Etat à la coopération économique

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord concernant la promotion et la garantie réciproque des investissements de capital conclu entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe d'Égypte, les signataires à ce autorisés sont convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. *En ce qui concerne l'article 2*

a) L'expression « traitement moins favorable » signifiera en particulier : toute restriction concernant l'achat de matières premières et de matériaux auxiliaires, de produits énergétiques et de carburants ainsi que l'acquisition des moyens de production et d'exploitation de toutes sortes et tout obstacle pouvant entraver la vente de produits sur le territoire du pays et à l'étranger ainsi que toute mesure ayant un effet identique. Les mesures prises pour des raisons de sécurité ou de moralité, pour maintenir l'ordre ou protéger la santé du public ne seront pas considérées comme constituant un « traitement moins favorable » au sens de l'article 2.

b) Les Parties contractantes détermineront dans le cadre de leurs dispositions juridiques internes les modalités applicables à l'entrée et au séjour des personnes ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui désirent se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins concernant un

projet d'investissement de capital et leur fourniront toutes les facilités possibles; le même traitement sera accordé au personnel d'une Partie contractante qui se rendra sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins concernant un investissement de capital et qui désireront y séjourner et y exercer leurs activités à ce titre. Les demandes de permis de travail seront prises dûment en considération.

2. *En ce qui concerne l'article 3*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 s'appliqueront également lorsqu'un investissement de capital deviendra propriété de l'Etat, quand il passera sous contrôle public ou lorsqu'il fera l'objet d'interventions analogues des autorités publiques. Il est entendu que le terme « expropriation » signifie l'annulation ou la limitation des droits de propriété qui, en eux-mêmes ou conjointement avec d'autres droits, constituent un investissement de capital.

3. *En ce qui concerne l'article 4*

Il est également entendu que le terme « liquidation » tel qu'il est employé à l'article 4 signifie une aliénation ayant pour objectif l'abandon total ou partiel d'un investissement de capital.

4. *En ce qui concerne l'article 6*

Il est considéré que l'expression « sans retard » s'entend de tout transfert exécuté dans les délais normalement requis pour accomplir les formalités de transfert. Ce délai, qui courra à compter de la date de la demande de transfert, ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

5. *En ce qui concerne l'article 8*

a) Les « bénéfices nets » fixés d'un investissement et, dans le cas où ils seraient réinvestis, les « bénéfices nets » ainsi produits jouiront de la même protection que celle accordée à l'investissement lui-même.

b) Indépendamment des autres procédures utilisées pour déterminer la nationalité d'une personne, il sera considéré qu'une personne possédant un passeport délivré par les autorités compétentes d'une Partie contractante a la nationalité de ladite Partie contractante.

6. En cas de transports de marchandises ou de voyages effectués aux fins d'un investissement de capital, les Parties contractantes s'engagent à ne pas exclure ou frapper d'interdiction les compagnies de transport de l'autre Partie contractante et à leur accorder les autorisations de transport nécessaires. Les présentes dispositions s'appliqueront :

a) Au transport de marchandises directement destinées à un investissement de capital tel que défini dans le présent Accord ou de marchandises achetées pour une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des fonds ont été investis au sens donné à ce terme dans le présent Accord.

b) Au transport des personnes qui voyagent aux fins d'un investissement de capital.

7. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'un pays tiers au titre d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou de son appartenance à une communauté économique.

FAIT et signé au Caire le 10 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé*]

PETRU BURLACU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste de Roumanie en République arabe d'Egypte

Pour la République arabe
d'Egypte :

[*Signé*]

MOHAMED ZAKI SHAFEI

Ministre de l'économie et Ministre d'Etat à la coopération économique

No. 16944

**ROMANIA
and
IRAN**

Veterinary Health Convention. Signed at Tehran on 18 November 1972

Protocol concerning the application of article 1 of the above-mentioned Convention (with annexes). Signed at Tehran on 18 November 1972

Authentic texts: French.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
IRAN**

Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Téhéran le 18 novembre 1972

Protocole concernant l'application de l'article premier de la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Téhéran le 18 novembre 1972

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la Roumanie le 14 septembre 1978.

CONVENTION¹ SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement Impérial d'Iran, désireux de garantir l'état sanitaire des deux Etats, tout en facilitant les échanges d'animaux et de produits animaux et de développer la coopération dans le domaine vétérinaire, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les ministères compétents des deux pays concluront des Protocoles par lesquels ils fixeront les conditions sanitaires vétérinaires d'importation des animaux vivants et des produits d'origine animale du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 2. Les services vétérinaires centraux des deux Etats échangent chaque mois des bulletins sanitaires indiquant la statistique des maladies contagieuses animales.

Ils se communiquent également toutes informations d'ordre vétérinaire qui pourraient les intéresser.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter :

1. La collaboration entre les laboratoires des services vétérinaires des deux Etats;

2. L'échange de spécialistes vétérinaires en vue de s'informer sur l'état sanitaire des animaux et sur les réalisations scientifiques et techniques dans le domaine vétérinaire.

Les frais de transport et de séjour pour les spécialistes envoyés seront à la charge de la Partie envoyante.

Article 4. Les autorités vétérinaires centrales des deux Etats correspondent directement pour les questions concernant l'exécution de la présente Convention et pour l'étude des modifications éventuelles des Protocoles concernant l'application de celle-ci.

Article 5. Les ministères compétents des deux Etats fixeront préalablement les conditions financières dans lesquelles les actions prévues à l'art. 3 de la présente Convention seront réalisées.

Article 6. Les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention seront examinées par une Commission mixte.

La Commission sera composée de trois représentants pour chaque Partie, à savoir deux docteurs vétérinaires et un juriste.

La Commission se réunira dans un délai de 30 jours après la convocation faite par l'une des Parties et sur le territoire de celle-ci et travaillera en séances dirigées alternativement par un membre de chaque délégation. La première

¹ Entrée en vigueur le 22 mars 1974, soit 30 jours après l'échange des notifications (effectuées le 20 février 1974) par la voie diplomatique confirmant son approbation selon les règles constitutionnelles de chaque Partie contractante, conformément à l'article 7.

séance sera dirigée par un membre de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

Les questions à propos desquelles la Commission ne sera pas parvenue à un accord seront réglées par la voie diplomatique.

Article 7. La présente Convention sera soumise à l'approbation selon les règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur 30 jours après la dernière notification de l'approbation par la voie diplomatique.

La Convention est conclue pour une période de cinq années à compter de son entrée en vigueur.

Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce pas six mois avant l'expiration du terme de la validité, la Convention reste en vigueur pour des nouvelles périodes de cinq années, pouvant être dénoncée six mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Téhéran le 18 XI 1972 en deux exemplaires, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
Socialiste de Roumanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement Impérial
d'Iran :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Angelo Miculescu — Signed by Angelo Miculescu.

² Signé par Mansour Rahani — Signed by Mansour Rahani.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE ET DES EAUX ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN²

I. Les dispositions de l'article premier de la Convention sanitaire-vétérinaire précitée, conclue le 18 XI 1972 entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement Impérial d'Iran² et du présent Protocole sont applicables aux animaux vivants et aux produits d'origine animale ci-après :

- Equidés domestiques et sauvages;
- Ruminants et porcins domestiques et sauvages;
- Carnivores domestiques et sauvages;
- Rongeurs domestiques et sauvages;
- Faisans, perdrix, pigeons domestiques;
- Volailles vivantes;
- Poissons et œufs de poissons, grenouilles, escargots;
- Viandes, abats et issues comestibles des animaux des espèces bovine, équine, porcine, ovine et caprine, réfrigérés, congelés, surgelés ou conservés par un procédé autorisé;
- Préparations à base de viandes, abats et issues comestibles des animaux des espèces bovine, équine, porcine, ovine et caprine;
- Volailles tuées, abats de volailles et leurs préparations réfrigérés, congelés, surgelés ou conservés par un procédé autorisé;
- Duvet, plumes, cornes, sabots, onglons, boyaux, poil.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale non visés par le présent Protocole restent soumis à la réglementation propre à chacune des Parties contractantes.

II. Les bureaux de douane habilités pour le contrôle sanitaire-vétérinaire des animaux et des produits visés par le présent Protocole sont désignés par chacune des Parties contractantes.

III. Les équidés, quelle que soit leur destination, sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 1.

Ce certificat peut être collectif pour les animaux de l'espèce destinés à la boucherie; ceux-ci sont identifiés à l'aide d'un ruban d'oreille portant les trois premières lettres du nom de l'Etat d'origine et un numéro d'ordre.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1974, date d'entrée en vigueur de la Convention du 18 novembre 1972, conformément à l'article XVII du Protocole.

² Voir p. 30 du présent volume.

Les caractéristiques de cette marque sont transcrites sur le certificat sans qu'il soit nécessaire de mentionner le signalement des animaux.

IV. Les bovins, ovins, caprins et porcins d'élevage sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 2.

Ce certificat peut être collectif, il doit reproduire les caractéristiques des marques qui sont constituées soit par tatouage à l'oreille, soit par apposition à l'oreille d'une plaquette portant un numéro.

V. Les bovins, ovins, caprins et porcins de boucherie sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 3; ce certificat peut être collectif.

Ces animaux sont marqués dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les caractéristiques des marques étant reportées sur le certificat.

VI. Les ruminants et porcins sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé et proviennent d'une localité qui depuis six mois au moins est :

- 1) Indemne de maladies contagieuses de l'espèce;
- 2) Distante de plus de 50 kilomètres de tout foyer de fièvre aphteuse et de peste porcine, cette dernière condition étant imposée pour les porcins sauvages.

Ce certificat ne doit pas avoir été délivré depuis plus de trois jours avant la mise en route des animaux.

VII. Les rongeurs domestiques et sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé.

Ce certificat doit préciser en outre :

- Pour les lapins : qu'ils proviennent d'une localité indemne de myxomatose et de tularémie;
 - Pour les lièvres : qu'ils ont été capturés dans une localité indemne de tularémie depuis au moins six mois et autour de laquelle, dans un rayon de 50 km, cette maladie n'a pas été constatée depuis le même laps de temps.
- Le modèle du certificat figure en annexe 4.

Chaque lièvre doit porter marquées à une oreille (par tatouage ou plaquette) les lettres utilisées pour identifier les véhicules automobiles du pays d'origine en circulation internationale.

VIII. 1. Les faisans et perdrix sont accompagnés d'un certificat délivré trois jours au plus avant leur expédition par le docteur vétérinaire du pays exportateur responsable de la quarantaine des oiseaux; ce document est conforme au modèle figurant à l'annexe 5.

2. Les centres de stockage doivent être construits, équipés et surveillés de telle sorte que l'on puisse y effectuer un contrôle sanitaire efficace; en particulier, pendant la quarantaine, le lot est fréquemment visité par un vétérinaire officiellement désigné par le Service vétérinaire central du pays exportateur.

Chaque cadavre, pendant la période de stockage du gibier, doit être examiné par un laboratoire spécialisé ou par une section spécialisée d'un laboratoire de diagnostic.

En cas de diagnostic sur l'un des oiseaux en quarantaine d'une maladie infectieuse ou parasitaire à caractère contagieux, tout particulièrement la pseudo- peste aviaire (maladie de Newcastle), la totalité du lot de gibier à plumes doit être retirée de l'exportation.

10% des oiseaux du centre de stockage doivent faire l'objet d'une prise de sang, en vue de la recherche des anticorps de la pseudo- peste aviaire (maladie de Newcastle) par le moyen du H.I. Test.

En cas de réaction positive, le retrait de l'exportation de tous les oiseaux du centre de stockage et la fermeture de celui-ci à tout nouvel apport d'oiseaux jusqu'à la fin des opérations d'abattage et de désinfection doit être ordonné.

Le docteur-vétérinaire responsable de la quarantaine doit veiller au retrait de l'exportation de tout oiseau présentant un état de maigreur même légère.

IX. Les viandes, abats, graisses et issues comestibles, frais, réfrigérés, congelés ou surgelés des solipèdes domestiques et des animaux domestiques des espèces bovine, caprine, ovine et porcine doivent avoir été préparés dans des abattoirs ou dans des frigorifiques agréés pour l'exportation.

Les abats comestibles sont constitués par les organes suivants : cervelles, cœurs, foies, rates, langues, pieds, queues, reins, estomacs, ventres, ris, têtes et en outre le sang dans l'espèce porcine.

Les issues comprennent les boyaux, tendons et nerfs pour toutes les espèces visées ci-dessus, ainsi que le sang à l'exception du sang de porc.

Les conditions d'agrément des abattoirs sont précisées en annexe 6.

Les denrées précitées doivent avoir fait l'objet d'une inspection assurée par des vétérinaires officiels, selon des modalités conformes à celles prévues à l'annexe 7.

Les animaux à partir desquels ces denrées ont été préparées ne doivent pas avoir été importés de pays en provenance desquels la Partie contractante destinataire n'autorise pas l'entrée des animaux sur son territoire.

En outre, ils ne doivent pas avoir fait l'objet d'un traitement à l'aide de produits de nature à affecter la qualité de la viande, tels que thyrostatiques, antibiotiques, œstrogènes (à des fins autres que thérapeutiques) et attendrisseurs.

Les séreuses ne doivent porter aucune trace de grattage et d'épluchage à l'exception de ceux nécessités par l'enlèvement de la graisse superflue et dans ce cas l'endroit qui a fait l'objet du prélèvement doit être revêtu de l'estampille d'inspection vétérinaire; aucune incision autre que celles nécessités par l'inspection ne doit avoir été pratiquée; les ganglions lymphatiques ne doivent pas avoir été enlevés.

L'estampille du service vétérinaire de l'abattoir d'origine doit être conforme aux prescriptions prévues à l'annexe 8, qui détermine par ailleurs les conditions dans lesquelles elle doit être apposée.

Tous les abats doivent être estampillés à l'encre.

En outre, l'estampille doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata de celle-ci placé à l'intérieur de l'emballage.

Les viandes des espèces visées au présent article doivent être présentées :

- Pour les porcs : en carcasses découpées par moitiés; toutefois les quartiers, les jambons entiers avec os et épaules entières avec os, ainsi que les morceaux de la région dorso-lombaire avec os, et les lards et poitrines pesant plus de 3 kg peuvent être importés séparément;
- Pour les autres espèces : en carcasses dépouillées entières ou découpées par moitiés ou par quartiers.

Les morceaux plus petits que les demis ou quartiers et les viandes désossées des animaux des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, peuvent être exportés s'ils satisfont en outre aux conditions prévues à l'annexe 9.

Les viandes, abats, graisses et issues frais, réfrigérés, congelés ou surgelés, doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 10; pour ceux provenant des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, le texte de ce document est complété par une attestation certifiant que les denrées dont il s'agit ont été préparées à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit, pour cause de fièvre aphteuse et en outre de peste porcine s'il s'agit de porcins.

X. Les volailles tuées, leurs abats et leur graisse, frais, réfrigérés, congelés ou surgelés, doivent avoir été préparés dans des abattoirs agréés conformément aux normes figurant en annexe 11.

Ces denrées ainsi que les lapins domestiques doivent être accompagnés d'un certificat conforme au modèle figurant en annexe 12.

XI. Les issues et graisses alimentaires autres que celles présentées à l'état frais, réfrigéré, congelé ou surgelé, ses conserves et préparations à base de viandes et d'abats et les extraits de viandes doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 13.

Le certificat doit être complété par l'attestation que les produits ont été préparés à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit pour cause de fièvre aphteuse et en outre de peste porcine s'il s'agit de produits à base de porc, pour les denrées suivantes :

- Saucisses et similaires crus de viandes, d'abats ou de sang de ruminants et porcins;
- Autres préparations de viandes ou d'abats crus de ruminants et porcins.

Les denrées précitées à l'exclusion des boyaux, vessies et estomacs, doivent avoir été préparées dans des établissements agréés pour l'exportation, les conditions d'agrément de ces établissements étant prévues à l'annexe 14.

XII. Le gibier tué doit être accompagné d'un certificat conforme au modèle prévu à l'annexe 15.

XIII. Les certificats sanitaires prévus par le présent Protocole doivent être établis en roumain et en français, ou en farsi et en français.

XIV. Les animaux vivants et les denrées d'origine animale précitées sont refoulés par le pays importateur lorsqu'ils ne remplissent pas les conditions prescrites par le présent Protocole.

Le motif de refoulement doit être inscrit sur le certificat sanitaire par le vétérinaire inspecteur du bureau de douane ou de la station vétérinaire frontalière d'importation.

En cas d'impossibilité de procéder à leur renvoi, les animaux sont abattus aux frais de l'importateur dans l'abattoir le plus proche de la frontière, désigné par le service vétérinaire du pays destinataire; les denrées sont détruites à l'atelier d'équarrissage le plus proche aux frais de l'importateur.

Dans tous les cas, le Service vétérinaire central de pays importateur avertit par télégramme, dans les plus brefs délais, le Service vétérinaire central du pays exportateur des mesures prises et des circonstances qui les ont motivées. Le télégramme est confirmé par un rapport détaillé.

XV. Les véhicules utilisés pour le transport des animaux vivants sont nettoyés et désinfectés avant le chargement et après le déchargement. Les Services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiquent réciproquement les règlements en vigueur concernant la désinfection des moyens de transport.

XVI. En cas d'épizootie constatée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des animaux et de leurs produits ainsi que de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

XVII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date et restera en vigueur pour la même durée que la Convention sanitaire-vétérinaire mentionnée à l'article 1^{er}, s'il [n'est] remplacé ou modifié de commun accord par les Parties contractantes à ce Protocole.

FAIT à Téhéran le 18 XI 1972 en deux exemplaires, dans la langue française.

Pour le Ministère de l'Agriculture, de
l'Industrie Alimentaire et des Eaux
de la République Socialiste de Rou-
manie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Ministère de l'Agriculture
et des Ressources Naturelles de l'Iran

[Signé — Signed]²

A N N E X E 1

CERTIFICAT SANITAIRE

ÉQUIDÉS D'ÉLEVAGE OU DE BOUCHERIE

Pays exportateur :
Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative) :
.....

¹ Signé par Angelo Miculescu — Signed by Angelo Miculescu.

² Signé par Mansour Rahani — Signed by Mansour Rahani.

Nom et adresse de l'expéditeur :

.....

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Catégorie (boucherie, élevage)¹</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques et signalement</i>

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon, camion, avion ou bateau)² :

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Ont été maintenus pendant les six dernières semaines dans une exploitation indemne de maladies contagieuses de l'espèce et, notamment, de dourine, d'anémie infectieuse, d'encéphalomyélite équine et d'influenza catarrhale du cheval;
- c) Ont séjourné pendant plus de six mois, immédiatement avant l'exportation, dans un pays indemne de morve depuis plus de six mois.

Fait à

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTA : Le présent certificat doit avoir été délivré depuis moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 2

CERTIFICAT SANITAIRE

BOVINS, OVINS, CAPRINS ET PORCINS D'ÉLEVAGE

Pays exportateur :

Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹

Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative) :

.....

Nom et adresse de l'expéditeur :

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques auriculaires et signalement</i>

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon, camion, avion ou bateau)² :

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Ont été maintenus, min. 6 mois avant l'envoi, dans une exploitation indemne des maladies contagieuses et dans une région de 50 km autour de l'exploitation on n'a constaté aucun cas de maladies contagieuses chez les bovins, ovins et caprins et notamment de fièvre aphteuse, brucellose, gales, tuberculose et paratuberculose, trichomonose et vibriose (seulement pour les bovins), d'agalaxie contagieuse, fièvre catharale ovine et de clavelée (pour les ovins et caprins), de peste porcine classique et africaine (pour les porcs);
- c) Ont fait l'objet de deux sérodiagnostics à un mois au minimum et de deux mois au maximum d'intervalles, en vue de la recherche de la brucellose; ces épreuves ont donné un résultat négatif;
- d) Pour les bovins seulement, ont fait l'objet d'une tuberculation intradermique avec résultat négatif le (cette épreuve doit être effectuée au cours des deux mois précédant l'exportation des bovins);
- e) Les bovins n'ont jamais présenté des signes cliniques de leucose bovine, dans le cheptel de provenance on n'a jamais constaté aucun cas de leucose et les animaux exportés ont été soumis à un examen hématologique, à résultat négatif;
- f) Pour les vaches seulement, on fait l'objet d'un examen bactériologique du lait en vue de la recherche de la mammite infectieuse au cours des quinze jours précédant l'exportation; l'examen bactériologique a été négatif;
- g) Ont été vaccinés contre la fièvre aphteuse depuis plus de vingt et un jours et moins de cinq mois, à l'aide d'un vaccin officiellement contrôlé, actif contre les types de virus, 0, A et C;
- h) Pour les ovins seulement, ont été vaccinés contre la clavelée depuis plus de quinze jours et moins de quatre mois; ils proviennent des lieux indemnes de « blue tongue », « loopin ill » et « scrapies », depuis au moins un an;
- j) Pour les porcs seulement, ont été vaccinés contre la peste porcine, à l'aide d'un vaccin ne contenant pas de virus vivant, et contre le rouget depuis plus d'un mois et moins de six mois.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTA : Le présent certificat doit avoir été délivré depuis moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 3

CERTIFICAT SANITAIRE

BOVINS, OVINS, CAPRINS ET PORCINS DE BOUCHERIE

Pays exportateur :
 Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
 Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative) :

 Nom et adresse de l'expéditeur :

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques auriculaires</i>

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon, camion, avion ou bateau)² :

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Proviennent d'une exploitation indemne de maladies contagieuses de l'espèce et, notamment, de fièvre aphteuse et de clavelée (pour les ovins seulement) et de peste porcine (pour les porcs seulement); au cours des six semaines précédentes, il n'a été constaté, dans un rayon de vingt kilomètres autour de l'exploitation, aucun cas de fièvre aphteuse et de clavelée (pour les ovins seulement) et de peste porcine (pour les porcs seulement);
- c) Pour les bovins de plus de six mois, ont été vaccinés contre la fièvre aphteuse depuis plus de quinze jours et moins d'un an, à l'aide d'un vaccin officiellement contrôlé, actif contre les types de virus O, A et C.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTA : Le présent certificat doit avoir été délivré depuis moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 4

CERTIFICAT RELATIF AUX LIÈVRES DE REPEUPLEMENT

Pays d'origine
 Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

Nature de l'emballage
 Nombre de colis
 Caractéristiques mentionnées à l'oreille et mode d'identification
 Poids net

II. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition) les animaux sont expédiés
 à (lieu de destination) par wagon — camion — avion
 — bateau^{1, 2}.
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité
 par le Gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- 1) Sont en bon état de santé;
- 2) Ont été capturés dans une localité indemne de tularémie depuis au moins six mois et autour de laquelle dans un rayon de 50 km, cette maladie n'a pas été constatée depuis le même laps de temps.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer : pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

A N N E X E 5

CERTIFICAT RELATIF AUX FAISANS ET PERDRIX VIVANTS
DE REPEUPLEMENT

Pays d'origine
 Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES OISEAUX

Espèce animale

Nombre d'oiseaux

Nature de l'emballage

Nombre de colis

II. DESTINATION DES OISEAUX

De (lieu d'expédition) les animaux sont expédiés à
(lieu de destination) par wagon — camion — avion — bateau⁽¹⁻²⁾

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire responsable de la surveillance de la quarantaine des oiseaux avant l'exportation, certifie que les oiseaux décrits ci-dessus et examinés ce jour :

- 1) Sont en bon état de santé et d'entretien;
- 2) Ont été capturés dans une localité indemne et distante de plus de 50 km de tout foyer de maladie de Newcastle et de spirochétose aviaire pendant toute la saison des reprises;
- 3) Ont été maintenus dans le centre de stockage pendant trois semaines au minimum à compter du jour où la totalité du lot destiné à l'exportation a été placée en quarantaine.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

A N N E X E 6

NORMES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ABATTOIRS

Article 1^{er}. Pour pouvoir être agréés en vue de l'exportation, les abattoirs doivent satisfaire aux normes générales fixées par le présent règlement pour les installations, l'équipement, le mode de fonctionnement, les règles d'hygiène et l'organisation du service d'inspection vétérinaire.

CHAPITRE 1^{er}. CONDITIONS D'INSTALLATION ET D'ÉQUIPEMENT

Article 2. Les établissements visés à l'article premier de la présente annexe doivent comporter une séparation suffisante entre le secteur propre et le secteur souillé et être aménagés de telle sorte que soit assuré depuis l'introduction de l'animal vivant dans l'abattoir jusqu'à la sortie des viandes et des abats reconnus propres à la consommation humaine un acheminement continu sans possibilité de retour en arrière et sans croisement ni chevauchement entre animaux vivants et viandes, entre viandes et sous-produits ou déchets.

Article 3. Les locaux de stabulation doivent être prévus de façon à permettre :

- Le séjour du nombre maximum d'animaux à abattre durant une journée de travail;
- Un repos satisfaisant des animaux avant l'abattage.

Article 4. Les salles d'abattage et d'habillage doivent être de dimensions suffisantes et satisfaire aux conditions ci-dessous :

- 1) Un emplacement spécial doit être réservé à l'abattage des porcs.
- 2) Les emplacements d'abattage et de saignée doivent être indépendants des postes d'habillage. Pour le gros bétail, si les différentes opérations se succédant depuis la saignée jusqu'à la fin de l'habillage ne sont pas effectuées sur l'animal suspendu, l'affalage en vue de la « dépouille » doit se faire sur des berceaux métalliques.

Article 5. Les emplacements de vidange et de premier lavage des viscères abdominaux (estomacs et intestins) et les locaux à usage de triperie et de boyauderie doivent être isolés du hall d'habillage mais à proximité de celui-ci.

La triperie et la boyauderie peuvent être installées à proximité des salles d'abattage et d'habillage, mais une séparation efficace doit être réalisée entre ces deux groupes de locaux.

Article 6. Les installations frigorifiques doivent comprendre obligatoirement :

- 1) Une ou plusieurs chambres de réfrigération permettant de réaliser cette opération sur les carcasses et abats de tous les animaux sacrifiés dans une journée de travail;
- 2) Eventuellement une ou plusieurs salles de capacité suffisante destinées au stockage, sous régime du froid, des viandes et des abats, si ces denrées doivent séjourner dans l'établissement au-delà de la journée qui suit celle au cours de laquelle a été pratiqué l'abattage.

Article 7. Chaque établissement doit comporter en outre :

- 1) Un local d'isolement des animaux vivants, malades ou suspects;
- 2) Un local aménagé pour l'abattage de ces animaux;
- 3) Un local de consigne réfrigéré pour les carcasses et les abats;
- 4) Un local destiné à la séquestration jusqu'à la livraison à l'équarrissage des viandes, abats et issues saisis (chacun des locaux ci-dessus énumérés sera muni d'un système de fermeture à clef);
- 5) Des locaux pour l'entreposage des suifs, des cuirs, des cornes et onglons;
- 6) Un emplacement aménagé et équipé pour le lavage et la désinfection des véhicules;
- 7) Des vestiaires, toilettes et lavabos installés en nombre suffisant à la sortie des W.C.

Article 8. Un local fermant à clef, convenablement aménagé et de surface suffisante, doit être réservé aux agents du service d'inspection.

Article 9. Les bâtiments doivent être conçus en vue de permettre l'application facile des règles d'hygiène.

Les locaux visés aux articles 4, 5 et 7 (paragraphe 2, 3 et 4) de la présente annexe doivent, en particulier, satisfaire aux conditions ci-après :

- 1) Les sols doivent être rigoureusement étanches et non glissants; ils doivent comporter des pentes suffisantes et un réseau d'évacuation approprié pour l'écoulement des liquides.
- 2) Les murs intérieurs et les plafonds doivent être revêtus d'un enduit lavable; les murs doivent, en outre, comporter sur une hauteur d'au moins deux mètres à partir du sol un revêtement résistant au choc, imperméable, lisse et imputrescible.

Les locaux doivent également être pourvus d'un dispositif de protection contre les insectes et les rongeurs.

Article 10. Tous les locaux dans lesquels les carcasses circulent ou séjournent doivent être équipés d'un réseau aérien de manutention, permettant de réduire au minimum les manipulations des viandes.

Article 11. Dans chaque établissement doit être installé un réseau d'eau potable sous pression, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable.

Celui-ci peut toutefois être toléré pour le fonctionnement des appareils de production du froid, à condition qu'il n'ait aucune communication avec le réseau d'eau potable.

Des postes d'eau sous pression doivent être installés aux emplacements appropriés en vue du nettoyage des locaux ainsi que du douchage des carcasses après habillage et inspection.

Des postes d'eau chaude doivent être installés dans les salles d'abattage et d'habillage ainsi que dans les triperies.

L'éclairage doit être assuré de manière satisfaisante dans tous les locaux. Les salles, dans lesquelles les animaux sont abattus et habillés, les viandes et abats entreposés, stockés, travaillés ou conditionnés, doivent être pourvues d'un éclairage artificiel ayant les mêmes caractères que la lumière du jour.

Une aération suffisante doit être assurée dans tous les locaux. L'évacuation des buées, gaz ou fumées doit être réalisée par des dispositifs spécialement conçus pour cet usage.

Article 12. Le matériel utilisé doit être en matériaux inaltérables et comprendre au moins :

- 1) Des récipients à sang;
- 2) Des bacs à « panse » ou autres dispositifs appropriés pour recevoir directement les organes abdominaux des grands animaux au moment de l'éviscération;
- 3) Des crochets, plateaux et tables pour permettre l'inspection sanitaire des abats et des têtes;
- 4) Des récipients étanches, munis de couvercles à charnière à fermeture jointive, pour la collecte des déchets;
- 5) Des bacs avec dispositif de verrouillage pour la confiscation des saisies;
- 6) Un dispositif pour le nettoyage à l'eau bouillante du matériel servant à recevoir et à transporter les viscères.
- 7) Des lavabos et postes de lavage et de désinfection des instruments et des outils de travail et d'inspection (couteaux, scies...).

CHAPITRE II. RÈGLES DE FONCTIONNEMENT ET D'HYGIÈNE

Article 13. Les animaux qui, au moment de l'examen clinique par le vétérinaire de l'abattoir, ne sont pas reconnus en bon état de santé doivent être marqués d'une façon particulière et placés dans l'étable lazaret.

Les animaux visés au présent article ne peuvent être sacrifiés que dans le local d'abattage prévu à cet effet dans la section sanitaire.

Article 14. Ne doivent être conduits aux emplacements d'abattage que les animaux destinés à être sacrifiés immédiatement; tous les autres doivent rester dans leurs étables, bergeries ou porcheries.

Selon l'espèce ou la catégorie à laquelle ils appartiennent, les animaux doivent être sacrifiés et préparés aux emplacements qui leur sont réservés dans les salles d'abattage.

Article 15. Le sang doit être recueilli dans les récipients prévus pour l'inspection.

La pratique du soufflage des carcasses en vue de faciliter l'enlèvement du cuir de même que le soufflage des poumons est interdite au moment de l'éviscération, la masse gastro-intestinale doit être recueillie directement dans des bacs à passe ou sur une table d'éviscération ou dans des plateaux selon l'espèce animale et le mode de travail.

L'essuyage des carcasses à l'aide de torchons est proscrit. Il est interdit d'ouvrir et de vider les viscères (estomacs ou intestins) ailleurs qu'à l'emplacement spécialement réservé à cet effet.

Les cuirs et peaux doivent être transportés dans les dépôts spéciaux aussitôt que possible après la réalisation de la dépouille.

Les déchets doivent être déposés par les usagers dans les récipients prévus à cet effet.

Article 16. Les viandes et abats consignés ou saisis doivent être transportés aussitôt que possible dans le local destiné à leur séquestration ou à leur destruction. Les abats de faible volume saisis et les déchets doivent être placés dans les bacs de confiscation.

Article 17. Les carcasses reconnues propres à l'exportation doivent être tenues dans les salles réfrigérées à une température de 4°C de sorte que la température à cœur ne dépasse pas + 7° centigrades.

Les abats consommables en l'état doivent être transportés le plus tôt possible du hall d'habillage à la chambre froide pour être réfrigérés.

Article 18. Le personnel de l'abattoir doit porter des vêtements de travail, y compris une coiffure, propres. Les personnes qui ont manipulé des viandes ou des abats insalubres doivent immédiatement se laver les mains et les bras, puis les désinfecter.

Article 19. Il est interdit d'introduire et de laisser errer dans les cours et locaux de l'abattoir des chiens, chats et oiseaux de basse-cour.

La destruction des insectes et des rongeurs doit être systématiquement pratiquée dans des conditions telles que la salubrité des viandes et abats ne puisse en être affectée.

Article 20. Les locaux doivent être nettoyés aussi fréquemment que possible et au moins lavés à grande eau en fin de journée de travail.

La désinfection des étables, cours et salles de travail doit être pratiquée chaque fois qu'est constatée une maladie contagieuse.

Le matériel et les instruments utilisés par les agents du service d'inspection et ceux employés pour l'abattage et l'habillage des animaux et les préparations ultérieures doivent être maintenus en bon état d'entretien et être soigneusement nettoyés aussi souvent qu'il est nécessaire.

Ils doivent, en outre, être désinfectés chaque fois qu'ils ont été souillés.

CHAPITRE III. PERSONNEL D'INSPECTION

Article 21. Le nombre des vétérinaires inspecteurs et des préposés surveillants doit être prévu compte tenu des heures de travail de façon que l'inspection vétérinaire puisse s'exercer sur tous les animaux dans les conditions fixées par le règlement déterminant les conditions de l'inspection sanitaire des animaux avant et après abattage dans les abattoirs publics agréés pour l'exportation (annexe 7).

A N N E X E 7

CONDITIONS DE L'INSPECTION SANITAIRE DES ANIMAUX AVANT ET APRÈS ABATTAGE DANS LES ABATTOIRS AGRÉÉS POUR L'EXPORTATION

Article 1^{er}. Les animaux de boucherie et de charcuterie, dont les viandes, abats et issues comestibles sont destinés à l'exportation, ne peuvent être abattus que dans les abattoirs agréés à cet effet.

Ils font l'objet d'une inspection sanitaire avant et après l'abattage dans les conditions fixées par le présent règlement.

CHAPITRE I^{er}. PRÉSENTATION À L'INSPECTION SANITAIRE AVANT L'ABATTAGE

Article 2. Tout animal, avant d'être abattu, doit être présenté à l'inspection sanitaire par son propriétaire ou par son détenteur.

L'animal doit être soumis au contrôle vétérinaire avant l'abattage, lequel doit être réalisé le même jour.

Les animaux présentant des signes de fatigue ne peuvent être sacrifiés qu'après un repos de douze heures au moins.

Article 3. Le propriétaire ou le détenteur de l'animal est tenu de fournir toute l'aide et toutes les facilités nécessaires à la bonne exécution de l'inspection.

En cas de refus de sa part, cette inspection n'est pas entreprise ou bien elle est interrompue et l'abattage doit être différé.

Article 4. L'inspection sanitaire avant l'abattage ne doit être pratiquée qu'à la lumière du jour ou sous un éclairage artificiel ayant les mêmes caractères; elle doit être effectuée selon les méthodes de l'examen clinique et comporter, le cas échéant, l'observation thermométrique.

Elle doit porter :

- 1°) Sur l'état général de santé et d'entretien et, notamment, sur les signes d'agitation, de fièvre ou de fatigue consécutifs au transport;
- 2°) Sur l'appareil locomoteur;
- 3°) Sur l'état de la surface du corps et des orifices naturels;
- 4°) Sur l'appareil digestif et, en particulier, sur la cavité bucale et sur l'apparence des matières fécales;
- 5°) Sur l'appareil respiratoire et, notamment, sur les caractères des mouvements respiratoires et sur l'état des premières voies;
- 6°) Sur l'appareil cardio-vasculaire;
- 7°) Sur l'appareil génito-urinaire, sur les caractères de l'urine et, spécialement, sur l'état de la mamelle et de l'utérus chez les femelles.

CHAPITRE II. PRÉSENTATION À L'INSPECTION SANITAIRE APRÈS L'ABATTAGE

Article 5. Pour toutes les espèces animales, l'éviscération doit être effectuée sans délai après l'abattage.

Sauf pour le porc, le dépouillement des animaux abattus est obligatoire. Les porcs non dépouillés doivent être épilés soit par échaudage, soit par grillage, soit à l'aide de l'une et l'autre de ces opérations, soit par tout autre procédé approuvé par le Service compétent.

Les carcasses d'équidés de bovins adultes et de porcs doivent être découpées en « demis » par fente longitudinale de la colonne vertébrale.

Article 6. Les viscères ainsi que la tête et la langue, lorsqu'ils sont détachés de la carcasse, doivent être placés à proximité de celle-ci et munis, ainsi que ladite carcasse, d'une marque ou d'un signe particulier permettant de reconnaître leur appartenance commune à un même animal.

Les reins, pour toutes les espèces doivent rester adhérents à la carcasse et être dégagés de leur enveloppe.

Article 7. Les lésions pouvant exister sur la carcasse, les abats ou les issues ne peuvent être ni enlevées, ni masquées, ni incisées avant la présentation à l'inspection.

A moins qu'il ne s'agisse d'opérations exigées par le service vétérinaire d'inspection, il est interdit avant l'apposition de l'estampille de salubrité :

- 1^o) D'enlever une partie quelconque de l'animal abattu ou de la soumettre à un traitement quel qu'il soit, sauf le battage en ce qui concerne le sang recueilli pour des usages alimentaires;
- 2^o) De procéder à des fragmentations de la carcasse ou de prélever des organes destinés notamment à l'opothérapie.

Article 8. L'inspection sanitaire des animaux après l'abattage doit être conduite dans les conditions fixées par le présent chapitre.

Les opérations d'abattage et d'habillage des animaux doivent faire l'objet d'une surveillance ininterrompue du service vétérinaire d'inspection.

Article 9. Des incisions exploratrices sur la carcasse, les abats et les issues peuvent être pratiquées par le service vétérinaire d'inspection, qui peut exiger le découpage de certaines pièces ou régions, lorsque ces opérations sont indispensables à la réalisation de l'inspection.

Les viscères sont soumis à un examen visuel, complété par la palpation et, si besoin est, par l'incision.

L'exploration des ganglions doit toujours comporter des incisions multiples pratiquées selon le grand axe de chaque ganglion de manière à obtenir un découpage en tranches aussi minces que possible.

Article 10. L'inspection *post mortem* comportera l'examen :

- a) Du sang, portant sur la couleur ainsi que l'aptitude à la coagulation et visant à déceler la présence d'éléments étrangers;
- b) De la tête, de la gorge, des ganglions lymphatiques rétropharyngiens et sous-maxillaires et des amygdales, la langue étant dégagée le plus possible pour permettre une exploration détaillée de la bouche et de l'arrière-bouche;
- c) Des poumons, de la trachée artère, des ganglions bronchiques et médiastinaux, la trachée et les principales ramifications bronchiques devant être fendues longitudinalement et le poumon largement incisé en son tiers postérieur;
- d) Du péricarde et du cœur;
- e) Du diaphragme;
- f) Du foie, de la vésicule, des canaux biliaires et des ganglions rétrohépatiques et pancréatiques;
- g) Du tube digestif, des ganglions lymphatiques stomacaux et mésentériques;
- h) De la rate;
- i) Des reins, de leurs ganglions lymphatiques et de la vessie;
- j) Des organes génitaux;
- k) De la mamelle et de ses ganglions lymphatiques;
- l) Des différentes parties de la carcasse et, notamment, du tissu conjonctif.

Article 11. Pour dépister la tuberculose chez les bovins, il sera procédé à l'incision systématique des ganglions lymphatiques mentionnés à l'article précédent.

En cas de doute, seront également incisés les ganglions cervicaux superficiels, auxiliaires, sus-sternaux, cervicaux, profonds, costo-cervicaux, poplités, précuraux, ischiatiques, iliaques et lombosortiques.

Chez les bovins âgés de plus de six semaines, il doit être procédé :

- a) A la recherche de la cysticerose au niveau de la langue, de l'œsophage, après avoir dégagé celui-ci de la trachée, du cœur, des masséters externes et internes, du diaphragme, dont la partie musculaire sera séparée de la séreuse, et des surfaces musculaires rendues directement visibles par les fentes ou les incisions pratiquées lors de l'abattage; la langue fait l'objet, sur sa face inférieure, d'une incision longitudinale; une incision longitudinale est également pratiquée dans le cœur de façon à ouvrir les ventricules en traversant la cloison interventriculaire; cette incision est complétée par deux fentes effectuées en deux points opposés des oreillettes à la pointe; deux incisions au moins sont effectuées parallèlement aux faces planes du maxillaire inférieur sur les muscles masséters et ptérygoïdiens internes de façon à dégager sur une largeur d'un travers de main deux lambeaux de muscle superposés;
- b) A la recherche de la distomatose par des incisions pratiquées sur la face postérieure du foie au niveau des gros canaux biliaires et par une incision profonde à la base du lobe de Spiegel.

Chez les vaches, l'utérus doit être incisé longitudinalement et les mamelles ouvertes par une longue et profonde incision jusqu'aux sinus galactophores.

Chez les veaux, l'inspecteur doit examiner particulièrement la région ombilicale et les articulations qui seront incisées en cas de suspicion d'arthrite révélée par l'hypertrophie du ganglion correspondant ou par la déformation de la région articulaire.

Article 12. Chez les équidés, il doit être procédé, en particulier, à la recherche de la morve par l'examen des muqueuses de la trachée, du larynx, du sinus nasal et de ses ramifications, après fente de la tête dans le plan médian et ablation de la cloison nasale.

Article 13. Chez les porcs, la tuberculose doit être recherchée comme il a été indiqué à l'article 11 ci-dessus pour les bovins. Les surfaces de fente de la colonne vertébrale, du sternum et du plancher du bassin sont toujours examinées.

Il doit être également procédé à la recherche de la cysticerose par l'exploration des surfaces musculaires mises à nu, en particulier au niveau des muscles du plat de la cuisse et de la paroi abdominale, des psoas dégagés du tissu adipeux, des piliers du diaphragme, des muscles intercostaux, de la langue, du larynx et du cœur.

Article 14. Chez les ovins et caprins, le foie doit être examiné de la même façon que chez les bovins.

L'ouverture du cœur et l'incision des ganglions lymphatiques ne doivent être effectuées qu'en cas de suspicion d'un état pathologique.

Article 15. Lorsque l'inspection sanitaire ne permet pas de conclusions immédiates sur la salubrité de la carcasse et des abats et, notamment, lorsque des prélèvements doivent être effectués en vue d'un examen de laboratoire, l'animal abattu est consigné pendant un délai de vingt-quatre heures au moins.

Dans ce cas, la carcasse, après avoir été munie d'un plomb d'identification, les viscères et les issues peuvent être placés dans un local spécial permettant d'en assurer la bonne conservation.

Pour le porc, dans les cas de recherche de la trichinose, la durée de la consigne est réduite au temps strictement nécessaire à l'examen des prélèvements.

Article 16. Pendant la durée de la consigne, il est interdit à quiconque, sauf au vétérinaire inspecteur, d'effectuer un prélèvement quelconque sur les diverses parties de l'animal, qui ont été consignées.

CHAPITRE III. CONCLUSIONS À L'INSPECTION

On ne peut livrer à l'export que les viandes, les organes et les abats comestibles provenant des animaux déclarés sains à l'examen *ante mortem* et constatés à l'examen *post mortem* salubres.

On peut admettre à l'export les viandes des animaux avec des lésions des organes, localisées, sans des réactions générales. Ces organes sont interdits à l'export.

A N N E X E 8

ESTAMPILLAGE DES VIANDES ET ABATS DESTINÉS À L'EXPORTATION

Article 1^{er}. Les viandes et abats destinés à l'exportation, qui satisfont aux dispositions du règlement déterminant les conditions de l'inspection sanitaire des animaux avant et après abattage dans les abattoirs agréés pour l'exportation, seront marqués à l'aide de l'estampille définie à l'article 2 suivant. L'emploi de toute autre marque de salubrité est interdit.

Article 2. L'estampille utilisée dans les abattoirs roumains est un cachet à encre de forme ovale, ayant 6,5 centimètres de largeur et 4,5 centimètres de hauteur.

Sur le cache doivent figurer les indications suivantes en caractères parfaitement lisibles :

- Dans la partie supérieure, le mot « ROUMANIE »;
- Au centre, le numéro permettant l'identification de l'abattoir agréé;
- Dans la partie inférieure, l'indication « Service vétérinaire d'Etat ».

Les caractères ont une hauteur de huit millimètres pour les lettres et un centimètre pour les chiffres.

L'estampille utilisée dans les abattoirs iraniens est un cachet à encre de forme ovale, ayant 6,5 centimètres de largeur et 4,5 centimètres de hauteur.

Sur le cachet doivent figurer les indications suivantes en caractères parfaitement lisibles :

- Dans la partie supérieure, le mot « IRAN »;
- Au centre, le numéro permettant l'identification de l'abattoir agréé;
- Dans la partie inférieure, l'indication « Service vétérinaire d'Etat ».

Article 3. Les carcasses pesant plus de soixante kilogrammes doivent porter la marque de l'estampille au moins sur chaque demi-carcasse aux points suivants : face externe de la cuisse, lombes, dos, épaules, poitrine et plèvre dans sa région dorsale.

Les autres carcasses doivent porter quatre marques au moins apposées sur les épaules et sur les faces externes des membres postérieurs.

Article 4. Dans le cas d'exportation de carcasses découpées en morceaux, chaque morceau doit être estampillé.

Article 5. Les abats ainsi que les pièces de lard découennées ou non sont estampillés à l'encre ou au feu; pour les abats, l'estampille doit en outre être apposée à l'encre sur deux étiquettes, l'une étant fixée à l'emballage et l'autre placée à l'intérieur de celui-ci.

Cette étiquette porte en outre les indications suivantes :

- Un numéro de série,
- La désignation anatomique des abats,
- L'indication de l'espèce animale à laquelle appartiennent les abats,
- Le poids net de l'unité d'emballage.

A N N E X E 9

RÉGLEMENTATION CONCERNANT LES VIANDES DÉSOSSÉES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Les dispositions du présent règlement s'appliquent uniquement aux viandes de bovins, caprins, ovins et porcins présentées en grosses pièces désossées en vue de la vente en gros et en demi-gros. Ces viandes ne peuvent provenir d'animaux abattus d'urgence pour cause de maladie ou d'accident.

CHAPITRE II. CONDITIONS D'INSTALLATION DES ÉTABLISSEMENTS

Article 2. Les établissements utilisés pour la préparation et le stockage des viandes visées à l'article 1^{er} précédent comprennent :

- Au moins une chambre de réfrigération,
- Un local réservé au travail des viandes,
- Eventuellement, un local d'emballage en communication directe avec le précédent,
- Un local de saisie fermant à clef ou des récipients fermant à clef destinés aux viandes saisies,
- Eventuellement, une chambre de congélation,
- Des vestiaires, des lavabos et des cabinets d'aisance.

La chambre de réfrigération est établie selon les règles de l'art.

La température y est maintenue entre 0 et + 2° centigrades. Ses dimensions doivent être suffisantes pour contenir les viandes nécessaires à deux journées de travail et les viandes travaillées dans l'établissement, à moins que celles-ci ne soient congelées ou surgelées.

Article 3. Il est prévu un rail aérien ou tout autre dispositif de transport mécanique des viandes, permettant d'éviter tout contact de celles-ci avec le sol ou les parois.

Le local de travail et le local d'emballage ont des dimensions en rapport avec l'importance des opérations qui doivent y être effectuées. Ils sont aménagés de telle sorte que ces opérations puissent être réalisées aisément sans retour en arrière des viandes et dans les meilleures conditions d'hygiène alimentaire et de sécurité pour les travailleurs. Leur aération, leur ventilation et leur éclairage diurne et nocturne sont largement assurés. Dans ces deux locaux la température ne doit pas dépasser + 10° centigrades.

Les murs et les cloisons jusqu'à une hauteur minimale de deux mètres au-dessus du sol, sont revêtus de matériaux résistant aux chocs, imperméables, imputrescibles, à surface lisse. Les murs et les cloisons, au-delà de deux mètres de hauteur, et les plafonds sont recouverts d'un enduit lisse, lavable et de teinte claire.

Le sol est imperméable, imputrescible, résistant aux chocs, facile à laver et disposé en pente convenablement réglée, permettant l'écoulement des eaux de lavage vers les orifices munis d'un panier grillagé, d'un siphon et reliés au réseau général d'évacuation des eaux usées de l'établissement.

Les angles de raccordement des murs entre eux et avec le sol sont aménagés en gorges arrondies.

L'établissement comporte une alimentation en eau potable exclusivement sauf, le cas échéant, en ce qui concerne l'eau nécessaire au fonctionnement des appareils de production de froid. Le réseau d'eau potable ne doit avoir aucune communication avec cette installation particulière, dont les tuyauteries doivent être peintes en rouge et qui ne doit approvisionner en aucun cas les locaux réservés à l'entreposage ou au travail des viandes. Les robinets d'eau sont en nombre suffisant et filetés de façon à permettre des lavages à la lance du sol, des murs et des cloisons.

Il est installé dans le local de travail des appareils ou des dispositifs destinés au lavage et à la désinfection du matériel utilisé pour le travail des viandes.

Les tables et plans de travail sont recouverts sur toute leur surface d'un matériau résistant, imputrescible, facile à laver et à désinfecter.

Les récipients, étanches, stérilisables, à angles intérieurs arrondis, munis de couvercles, à fermeture jointive et entourés extérieurement d'une bande de peinture jaune de cinq centimètres au moins de largeur, sont disposés en nombre suffisant dans le local de préparation pour recevoir les os et déchets provenant de la préparation des viandes. Ils sont réservés à ce seul usage.

Suivant l'importance de l'établissement, un ou plusieurs postes d'eau courante chaude et des appareils appropriés au lavage à l'eau courante chaude et à la désinfection du petit matériel, couteaux notamment, doivent être installés.

Article 4. Des thermomètres enregistreurs ou des thermomètres à mercure étalonnés sont convenablement placés dans chaque local, afin de permettre à tout moment de contrôler aisément la température.

Article 5. Des dispositifs sont installés dans l'établissement, en vue d'assurer une protection efficace contre les rongeurs et les locaux et interdit aux chiens et aux chats.

Des vestiaires, des lavabos et des cabinets d'aisance sont mis à la disposition du personnel. Les cabinets d'aisance sont constamment approvisionnés en papier hygiénique. Ils ne doivent en aucun cas avoir une communication directe avec les salles de travail ou d'entreposage des viandes.

Les lavabos sont pourvus de savon et d'essuie-mains ne pouvant être utilisés qu'une fois.

CHAPITRE III. HYGIÈNE DES LOCAUX, DU MATÉRIEL ET DU PERSONNEL

Article 6. Tous les locaux ainsi que le matériel, les instruments et outils divers, utilisés dans l'établissement, sont maintenus en parfait état de propreté et d'entretien.

Le local réservé au travail des viandes est lavé au moins une fois par jour, à la fin du travail, avec l'une des solutions désinfectantes prévues par la réglementation en vigueur. Il en est de même et plus souvent s'il est nécessaire pour les tables, récipients, outils et crochets en contact avec les viandes.

Les machines ou parties de machines et, d'une façon générale, le matériel, après démontage s'il y a lieu, sont nettoyés puis stérilisés soit à l'eau bouillante courante ou à la vapeur sous pression soit avec l'une des solutions désinfectantes prévues par la réglementation en vigueur et non susceptibles d'altérer les viandes.

Article 7. Le personnel appelé à manipuler les viandes est astreint à la plus grande propreté. Des pancartes convenablement placées lui rappellent qu'il doit, aussitôt après usage des cabinets d'aisance, procéder à un lavage soigneux des mains.

Il est interdit de cracher, de fumer, de prendre des repas dans les locaux de travail ou d'entreposage des viandes.

Article 8. L'exploitant de l'établissement met à la disposition de son personnel des vêtements, y compris des coiffures, lavables, qui doivent être constamment portés pendant le travail et renouvelés autant que de besoin.

Il fait assurer une surveillance médicale régulière du personnel, notamment en vue d'éviter tout risque de contamination des viandes.

CHAPITRE IV. ORIGINE, TRAVAIL, CONDITIONNEMENT ET EMBALLAGE DES VIANDES

Article 9. Seules peuvent être utilisées, pour la préparation des viandes à l'article 1^{er} de la présente annexe, les viandes provenant d'animaux abattus dans un abattoir agréé pour l'exportation et portant l'estampille réservée aux viandes reconnues propres à l'exportation. Elles doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Être présentées en carcasses, en demis ou en quartiers;
- b) Avoir été soumises à la fin des opérations d'abattage et maintenues pendant toute la durée de leur stockage et de leur transport à une température inférieure ou égale à + 4° centigrades, la température à cœur des viandes ne devant pas dépasser + 7° centigrades.

Article 10. Dès leur introduction dans l'établissement de préparation destinataire, les viandes visées à l'article 9 de la présente annexe sont entreposées dans la chambre de réfrigération. Elles ne peuvent en aucun cas être introduites dans le local de travail sans avoir été soumises à l'inspection vétérinaire.

Le transport des viandes du local de réfrigération au local de travail doit toujours être effectué à l'aide de l'un des dispositifs prévus à l'article 3 de la présente annexe.

Aucune viande ne peut être introduite dans le local de travail si sa température à cœur atteint ou dépasse + 7° centigrades.

Article 11. Les opérations de désossage et de découpage en vue de la préparation des « viandes en grosses pièces » sont effectuées de façon à obtenir des morceaux de la coupe de gros ou de demi-gros.

Article 12. Le découpage et le désossage sont exécutés de façon à éviter toute souillure des viandes.

Les éclats d'os et les caillots de sang sont éliminés.

Le tissu conjonctif intermusculaire, les vaisseaux sanguins, les séreuses et tous ganglions lymphatiques de la carcasse doivent être laissés adhérents aux groupes musculaires par leurs connexions naturelles.

Les dépôts de graisses ci-après énumérées peuvent faire l'objet d'une élimination partielle : graisse de bassin et de rognon, panne, grappé des côtes, graisse inguinale ou périmammaire et graisse de couverture.

Article 13. Les os, déchets et reliquat divers de coupe ou de parage sont recueillis au fur et à mesure dans des récipients appropriés.

Article 14. Après découpage et désossage, les grosses pièces de viande sont transportées dans le local de conditionnement ou dans une partie du local de travail réservée au conditionnement à l'aide de récipients ou d'un matériel automatique facile à nettoyer et à désinfecter, constamment maintenu en bon état d'entretien et de propreté.

Chaque grosse pièce de viande est enveloppée dans une feuille de matière transparente, incolore, inodore et imputrescible.

L'emballage des viandes désossées en grosses pièces suit immédiatement les opérations prévues aux alinéas précédents.

Article 15. Chaque emballage est constitué d'au moins une feuille de matière transparente, incolore, inodore, imputrescible et suffisamment vaste pour assurer une protection efficace de son contenu contre toute souillure au cours des manipulations dont il est normalement l'objet. Quel que soit l'emballage utilisé, celui-ci doit être d'une solidité

suffisante. Le réemploi des emballages est autorisé s'ils sont en parfait état d'entretien et de propreté.

L'estampillage des pièces n'est imposé que lorsque celles-ci sont d'un poids supérieur à 3 kg. Lorsque l'établissement de découpe et de désossage est inclus dans un abattoir, l'estampille utilisée est la même que celle de l'abattoir; lorsque l'établissement de découpe et de désossage est distinct de l'abattoir, l'estampille utilisée est celle de l'établissement de découpe.

Lorsque les petites pièces (d'un poids inférieur à 3 kg) sont conditionnées individuellement, la feuille de conditionnement doit porter extérieurement en caractères apparents et facilement lisibles, les mentions suivantes :

1. Raison sociale (dénomination de l'entreprise exportatrice), siège et numéro d'immatriculation de l'établissement de préparation;
2. Espèce animale et dénominations des morceaux selon la nomenclature en vigueur;
3. Poids net;
4. Date de conditionnement indiquée par le quantième et l'indicatif du mois.

Petites pièces ou grosses pièces doivent être placées dans des emballages portant de façon apparente en caractères facilement lisibles, les mentions ci-après :

1. Raison sociale, siège et numéro d'immatriculation de l'établissement de préparation;
2. Espèce animale et dénomination des morceaux selon la nomenclature en vigueur;
3. Poids net;
4. Date de l'emballage pour les viandes en petites pièces ou date du désossage pour les viandes en grosses pièces.

De plus, l'estampille d'inspection vétérinaire de l'abattoir (si l'établissement de découpe et de désossage [est inclus dans un abattoir) ou de l'établissement de découpe et de désossage] (si ce dernier n'est pas inclus dans un abattoir) doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata placé à l'intérieur de l'emballage.

Article 16. Aussitôt après leur emballage, les viandes sont soit réfrigérées, soit congelées ou surgelées.

Les températures obligatoires pour le conditionnement des viandes par le froid :

- Viande réfrigérée de + 1° à + 4° C
- Stockage de viande : à - 18° C
- Viande surgelée : à - 29° C et au-dessous.

Ces températures doivent être rigoureusement maintenues pendant le stockage et le transport de la viande.

Article 17. Le certificat de salubrité doit être conforme au modèle prévu à l'annexe 10.

A N N E X E 10

CERTIFICAT SANITAIRE

VIANDES, ABATS ET ISSUES FRAIS, RÉFRIGÉRÉS, CONGELÉS OU SURGELÉS DES SOLIPÈDES DOMESTIQUES ET DES ANIMAUX DOMESTIQUES DES ESPÈCES BOVINE, CAPRINE, OVINE ET PORCINE

Pays exportateur

Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹

Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance
 Nature des pièces :
 Nature de l'emballage, s'il y a lieu :
 Nombre de colis :
 Poids net :

II. PROVENANCE DES DENRÉES

Adresse (s) de l' (des) abattoir (s) agréé (s) :

 Numéro (s) d'agrément vétérinaire de l' (des) abattoir (s) :

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
 Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)
 Par (wagon, camion, avion, bateau)²
 Nom et adresse de l'expéditeur :
 Nom et adresse du destinataire :

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité
 par le Gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus et examinées ce jour :

- a) Portent l'estampille prouvant qu'elles proviennent en totalité d'animaux abattus dans les abattoirs agréés pour l'exportation;
- b) Ont été reconnues propres à la consommation humaine à la suite d'une inspection vétérinaire effectuée selon les modalités prévues par la Convention vétérinaire roumaine;
- c) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire;
- d) Ont été préparées à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit pour cause de fièvre aphteuse³ et de peste porcine⁴;
- e) Ont été soumises à l'examen de la trichinoscopie avec résultat négatif⁵.

Fait à le

Cachet officiel

Signature

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

³ Cette mention concerne les viandes, abats, graisses et issues de bovins, ovins, caprins et porcins.

⁴ Cette mention concerne les viandes, abats, graisses et issues de porcins.

⁵ Cette mention ne concerne que les viandes de porc, ainsi que les langues, têtes et pieds de porc; elle peut être remplacée par l'attestation du service vétérinaire certifiant l'absence de trichinose dans le pays d'origine, depuis trois ans.

ANNEXE 11

NORMES EXIGÉES POUR L'AGRÈMENT DES ABATTOIRS DE VOLAILLES

A. CONDITIONS D'AGRÈMENT

Les volailles doivent être abattues et préparées dans des établissements comportant les locaux et aménagements suivants :

- Un local d'attente pour les oiseaux destinés à être sacrifiés;
- Un local d'abattage;
- Un local de préparation et de conditionnement;
- Un local de réfrigération;
- Une salle d'entreposage des déchets;
- Des locaux sanitaires;
- Des lavabos et des cabinets d'aisances.

Les locaux de travail sont disposés de façon à permettre un cheminement continu des volailles sans chevauchement et sans croisement des circuits.

a) *Locaux d'attente des oiseaux*

Compte tenu de l'activité normale de l'établissement, ce local doit être assez vaste pour permettre sans encombrement le repos des animaux. Placé à proximité immédiate du local d'abattage, il ne doit avoir avec ce dernier aucune communication directe.

L'aération et l'éclairage doivent être largement assurés.

Un emplacement doit être équipé pour le lavage et la désinfection des cageots ou épinettes.

Le local d'attente n'est pas exigé dans les petits établissements.

En tout état de cause, les cageots de volailles en attente doivent toujours être placés hors du local d'abattage.

b) *Local d'abattage*

Ce local doit être muni de toutes les facilités nécessaires à la réalisation des opérations suivantes : saignée, plumaison, essicotage.

Les cuves d'échaudage, lorsqu'elles sont utilisées, doivent être conçues de façon telle que l'échaudage s'effectue dans les meilleures conditions et que l'eau soit renouvelée à un rythme satisfaisant.

Toutes dispositions efficaces doivent être prises pour assurer la ventilation et l'évacuation des buées.

c) *Local de préparation et de conditionnement*

Ce local fait suite au local d'abattage, mais aucune communication ne doit exister entre eux autre que celle nécessaire au passage des carcasses, le cas échéant sur convoyeur aérien.

Il doit être d'une capacité telle que les opérations d'éviscération, de troussage, de mise en forme et de conditionnement puissent y être effectuées sur des emplacements différents, suffisamment distants les uns des autres.

d) *Local de réfrigération*

Ce local, attenant au précédent, comprend deux parties permettant :

- L'une, la réfrigération entre 0 degré et + 8 degrés centigrades des carcasses et des abats comestibles immédiatement après la fin de leur préparation et avant leur conditionnement ou leur emballage;
- L'autre, le stockage entre 0 degré et + 4 degrés centigrades des carcasses de volailles et des abats après conditionnement ou emballage si l'expédition n'a pas lieu dans les vingt-quatre heures suivant l'abattage.

e) *Salle d'entreposage des déchets*

Placée à proximité du local d'abattage et de la salle de préparation, cette salle est destinée à recevoir les plumes et les intestins.

f) *Locaux sanitaires*

Les locaux sanitaires sont isolés des autres locaux de l'établissement et munis d'un système de fermeture à clef.

Ces locaux doivent être d'une importance suffisante pour permettre :

- L'isolement des volailles malades;
- La séquestration de carcasses ou abats impropres à la consommation.

B. HYGIÈNE GÉNÉRALE DES ÉTABLISSEMENTS

Les abattoirs doivent être construits en dur : les parois, cloisons, plafonds, portes et divers locaux sont établis en matériaux appropriés permettant un nettoyage, un lavage et une désinfection efficaces.

Jusqu'à deux mètres de hauteur, les parois, cloisons, portes, sont munies d'un revêtement imperméable; au-dessus de cette hauteur les parois, plafonds sont en matériaux imputrescibles.

Les sols sont imperméables, non fissurés, de pente convenable, permettant l'écoulement facile des eaux de lavage sur des canalisations d'évacuation pourvues de siphons.

Des vestiaires, des lavabos avec eau chaude et froide, des cabinets d'aisances doivent être mis à la disposition du personnel.

Les lavabos doivent être en nombre suffisant et toujours munis de savon et d'essuie-mains à n'utiliser qu'une seule fois. Ils sont convenablement distribués dans les locaux de travail et à proximité immédiate des cabinets d'aisances et de vestiaires.

Les cabinets d'aisances ne doivent en aucun cas avoir une communication directe avec les salles ou locaux de travail.

La lumière naturelle ou artificielle doit être abondante dans tous les locaux.

L'aération doit permettre des conditions de travail hygiénique. Elle doit être complétée, si besoin est, par des systèmes d'évacuation des vapeurs et buées.

Toutes précautions sont prises pour éviter l'entrée des mouches et le passage des rongeurs.

Chaque établissement doit posséder une installation d'eau potable sous pression, chaude et froide, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable.

Le matériel, les instruments, les ustensiles divers utilisés dans les opérations d'abattage et de préparation des volailles ainsi que dans les opérations de fabrication doivent

être construits de telle façon et avec de tels matériaux qu'ils puissent être l'objet d'un nettoyage et d'une désinfection faciles et efficaces.

Des récipients étanches, munis d'un couvercle ajusté, sont strictement réservés à la collecte des déchets d'abattage et des sous-produits non comestibles. Ils doivent porter une bande de peinture jaune bien visible, permettant de les distinguer des autres récipients.

Ils sont vidés de leur contenu aussi fréquemment qu'il est nécessaire et au moins une fois par jour.

Aucun chien ou chat ne doit pénétrer dans l'établissement.

La désinfection des locaux et du matériel doit intervenir aussi souvent que nécessaire. Les produits utilisés à cette fin ne doivent en aucun cas avoir une odeur pénétrante et persistante.

Les lavages sont effectués à l'eau potable exclusivement. Les cageots sont toujours lavés et désinfectés avant leur départ de l'établissement.

Le matériel, les outils, les ustensiles et récipients divers sont lavés et désinfectés chaque jour après la fin du travail.

A N N E X E 12

CERTIFICAT DE SALUBRITÉ RELATIF AUX OISEAUX ET LAPINS DOMESTIQUES TUÉS, À LEUR GRAISSE ET À LEURS ABATS

Pays d'origine
Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance
Nature des pièces
Nature de l'emballage
Nombre de colis
Poids net

II. PROVENANCE DES DENRÉES²

Adresse (s) de l' (des) abattoir (s) agréé (s)
.....
Numéro (s) d'agrément vétérinaire de l' (des) abattoir (s)

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)
Par (wagon — camion — avion — bateau)^{1, 3}
Nom et adresse de l'expéditeur

IV. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les denrées ci-dessus :

- a) Ont été reconnues salubres à la suite d'une inspection vétérinaire effectuée avant et après d'abattage et ne contiennent aucun produit d'addition interdit par les règlements roumains et iraniens;
- b) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire dans un établissement soumis à une surveillance vétérinaire permanente.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature

NOTA

- ¹ Rayer la mention inutile.
- ² Ces renseignements ne concernant que les volailles de basse-cour.
- ³ Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.
- ⁴ Le cachet de service d'inspection vétérinaire doit également être apposé sur une étiquette fixée à l'emballage.

ANNEXE 13

CERTIFICAT SANITAIRE

ISSUES, GRAISSES ALIMENTAIRES, AUTRES QUE CELLES PRÉSENTÉES À L'ÉTAT FRAIS, RÉFRIGÉRÉ ET CONGELÉ, CONSERVES ET PRÉPARATIONS À BASE DE VIANDES ET D'ABATS ET EXTRAITS DE VIANDES

Pays exportateur :

Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹

Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance :

Nature des pièces :

Nature de l'emballage :

Nombre de colis :

Poids net :

II. PROVENANCE DES DENRÉES²

Adresse (s) de l' (des) établissement (s) agréé (s)

.....

Numéro (s) d'agrément vétérinaire de l' (des) établissement (s)

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition) :

Les viandes sont destinées à (lieu de destination) :

Par (wagon — camion — avion — bateau)^{1, 3} :

Nom et adresse de l'expéditeur :

Nom et adresse du destinataire :

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom), vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus et examinées ce jour :

1. Sont salubres;
2. Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire, dans un établissement soumis à une surveillance vétérinaire permanente;
3. Ont été préparées à partir d'animaux abattus dans un (des) abattoir (s) agréé (s) pour l'exportation²;
4. Ont été soumises à l'examen de la trichinoscopie avec résultat négatif⁴.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Ces renseignements ne concernant que les denrées préparées à partir de solipèdes domestiques, d'animaux domestiques des espèces bovine, caprine, ovine et porcine et de volailles de basse-cour à l'exception des boyaux, vessies et estomacs salés ou séchés.

³ Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : un numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

⁴ Cette mention ne concerne que les préparations à base de viandes de porc, ainsi que les langues, têtes et pieds de porc. Elle peut être remplacée par l'attestation du Service vétérinaire certifiant l'absence de trichinose dans le pays d'origine depuis plus de trois ans.

ANNEXE 14

NORMES EXIGÉES POUR L'AGRÉMENT DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION

Ces établissements doivent comporter :

- a) Des locaux frigorifiques suffisamment vastes pour le stockage éventuel des viandes et abats;
- b) Des locaux de découpe et de préparation de la viande, séparés des autres locaux;
- c) Un bureau fermant à clef, à la disposition exclusive du service vétérinaire;
- d) Des vestiaires, lavabos, douches et des cabinets d'aisances avec chasse d'eau, ces derniers ne pouvant ouvrir directement sur les locaux de travail. Les lavabos doivent être pourvus d'eau courante chaude et froide, de dispositifs pour le nettoyage et la désinfection des mains et d'essuie-mains à n'utiliser qu'une seule fois. Des lavabos doivent être placés à proximité des cabinets d'aisances.

Les locaux doivent être conçus en vue de permettre l'application facile des règles d'hygiène. Ils doivent, en particulier, satisfaire aux conditions ci-après :

1. Dans les locaux de découpe et de préparation, le sol doit être en matériau imperméable, facile à nettoyer et à désinfecter et imputrescible, pourvu d'une pente légère et d'un réseau d'évacuation approprié pour l'écoulement des eaux usées vers des puisards siphonnés et grillagés; les murs doivent être lisses, enduits jusqu'à une hauteur d'au moins deux mètres d'un revêtement ou d'une peinture lavable et claire et pourvus de coins et d'angles arrondis.

2. Les locaux de découpe et de préparation doivent être climatisés, aérés, et suffisamment éloignés des locaux où fonctionnent les appareils dégageant de la vapeur ou de la chaleur et des locaux utilisés pour le fumage.

Les locaux doivent être pourvus d'un éclairage suffisant, naturel ou artificiel ne modifiant pas les couleurs.

Des dispositifs suffisants pour le nettoyage et la désinfection des mains et du matériel de travail doivent être placés à proximité des postes de découpe.

3. Un réseau d'eau potable sous pression doit être installé, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable. L'eau chaude doit être disponible en quantité suffisante.

4. Le dispositif d'évacuation des eaux résiduaires doit répondre aux exigences de l'hygiène.

5. Les locaux doivent être pourvus de dispositifs de protection contre les insectes et les rongeurs.

6. Le matériel utilisé doit être en matériau inaltérable et facile à nettoyer et à désinfecter.

A N N E X E 15

CERTIFICAT RELATIF AU GIBIER TUÉ

Pays d'origine
 Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie Alimentaire et des Eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance
 Nature des pièces
 Nature de l'emballage
 Nombre de colis
 Poids net

II. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
 Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)
 Par (wagon — camion — avion — bateau)^{1, 2}
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par le Gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus :

1. Sont salubres et ne contiennent aucun produit d'addition interdit par les règlements roumains, et
2. Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire;
3. Ont été soumises à l'examen de la trichinoscopie avec résultat négatif.

Fait à, le

Cachet officiel⁴

Signature

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer — pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

³ Cette mention ne concerne que les viandes d'animaux sauvages de l'espèce porcine. Elle peut être remplacée par l'attestation du service vétérinaire certifiant l'absence de trichinose dans le pays d'origine, depuis plus de 3 ans.

⁴ Le cachet du service d'inspection vétérinaire doit également être apposé sur une étiquette fixée à l'emballage.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Imperial Government of Iran, desiring to safeguard health conditions in the two States while at the same time facilitating the exchange of animals and animal products, and to develop co-operation in the veterinary field, have agreed as follows:

Article 1. The competent ministers of the two countries shall conclude Protocols establishing the veterinary health requirements for the importation of live animals and products of animal origin from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

Article 2. The central veterinary services of the two States shall exchange monthly health bulletins providing statistics on contagious animal diseases.

They shall also transmit any information of a veterinary nature that may be of interest to them.

Article 3. The Contracting Parties undertake to facilitate:

- (1) Co-operation between the laboratories of the veterinary services of the two States;
- (2) The exchange of veterinary specialists for the purpose of sharing information on animal health conditions and scientific and technical achievements in the veterinary field.

Travel and maintenance costs for any specialists exchanged shall be borne by the sending Party.

Article 4. The central veterinary authorities of the two States shall correspond directly regarding matters involving the implementation of this Convention and regarding consideration of possible amendments to the Protocols concerning its application.

Article 5. The competent ministers of the two States shall establish in advance the financial conditions for carrying out the action called for in article 3 of this Convention.

Article 6. Any difficulties arising in connection with the implementation of this Convention shall be reviewed by a Joint Commission.

The Commission shall be composed of three representatives of each Party, two of them veterinarians and one of them a jurist.

The Commission shall meet within 30 days after a meeting has been requested by one of the Parties, on the territory of that Party, and its meetings shall be presided over by a member of each delegation alternately. The first meeting shall

¹ Came into force on 22 March 1974, i.e., 30 days after the exchange of notifications (effected on 20 February 1974) through diplomatic channels confirming that it had been approved pursuant to the constitutional procedures of each Contracting Party, in accordance with article 7.

be presided over by a member of the delegation of the Party on whose territory the meeting is held.

Questions on which the Commission does not reach agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 7. This Convention shall be submitted for approval in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the last notification of approval through the diplomatic channel.

The Convention is concluded for a period of five years dating from its entry into force.

Unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its period of validity, the Convention shall remain in force for successive five-year periods. It may be denounced six months before the expiry of any such period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tehran on 18 November 1972, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[ANGELO MICULESCU]

For the Imperial Government
of Iran:

[MANSOUR RAHANI]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE,
FOOD INDUSTRY AND WATER AND THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES CONCERNING
THE APPLICATION OF ARTICLE 1 OF THE VETERINARY
HEALTH CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE IM-
PERIAL GOVERNMENT OF IRAN²

I. The provisions of article 1 of the above-mentioned Veterinary Health Convention, concluded on 18 November 1972 between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Imperial Government of Iran,² and the provisions of this Protocol are applicable to the following live animals and products of animal origin:

- Domestic and wild Equidae;
- Domestic and wild ruminants and pigs;
- Domestic and wild carnivores;
- Domestic and wild rodents;
- Pheasants, partridges and domestic pigeons;
- Live poultry;
- Fish and fish roe, frogs and snails;
- Meat, edible offal and by-products of cattle, Equidae, pigs, sheep and goats, either refrigerated, frozen, quick-frozen or preserved by some other authorized method;
- Products processed from meat or edible offal and by-products of cattle, Equidae, pigs, sheep and goats;
- Killed poultry and poultry offal and by-products, either refrigerated, frozen, quick-frozen or preserved by some other authorized method;
- Down, feathers, horns, hoofs, intestines and hair.

Live animals and products of animal origin not specified in this Protocol shall be subject to the existing regulations of each Contracting Party.

II. Each Contracting Party shall designate the customs offices authorized to carry out veterinary health control of the animals and products specified in this Protocol.

III. Equidae, regardless of their destination, shall be accompanied by a health certificate conforming to the model in annex 1.

The certificate may be collective for animals of these species intended for slaughter; such animals shall be identified by an ear band bearing the first three letters of the name of the State of origin and a serial number.

¹ Came into force on 22 March 1974, the date of entry into force of the Convention of 18 November 1972, in accordance with article XVII of the Protocol.

² See p. 61 of this volume.

The nature of the identifying mark shall be indicated in the certificate, there being no need for a full description of the animals.

IV. Cattle, sheep, goats and pigs for breeding shall be accompanied by a health certificate conforming to the model in annex 2.

The certificate may be collective and must contain a description of the marking used, which may consist either of an ear tattoo or a numbered tag attached to the ear.

V. Cattle, goats, sheep and pigs for slaughter shall be accompanied by a health certificate, which may be collective, conforming to the model in annex 3.

The animals shall be marked as provided in the preceding paragraph and the nature of the marking shall be indicated in the certificate.

VI. Wild ruminants and pigs shall be accompanied by a health certificate attesting to the fact that they are in good health and come from localities which for at least six months have been:

- (1) Free from contagious diseases to which these species are susceptible;
- (2) More than 50 kilometres distant from any centre of foot-and-mouth disease and, in the case of wild pigs, swine fever.

The certificate must not have been issued more than three days before the animals were loaded for transport.

VII. Domestic and wild rodents shall be accompanied by a health certificate attesting to the fact that they are in good health.

This certificate must further specify:

—In the case of rabbits: that they come from localities that are free from myxomatosis and tularemia;

—In the case of hares: that they have been caught in localities which have been free for at least six months from tularemia, and around which, within a radius of 50 kilometres, tularemia has not been reported for the same period of time. The model of this certificate is found in annex 4.

Each hare shall be earmarked, by a tattoo or a tag, with the letters used for identifying automobiles of the country of origin in international traffic.

VIII. 1. Pheasants and partridges shall be accompanied by a certificate conforming to the model in annex 5 and issued no more than three days before their shipment by a veterinarian of the exporting country responsible for bird quarantine.

2. Storage centres shall be built, equipped and supervised for efficient health control; in particular, each consignment shall be visited frequently during the period of quarantine by a veterinarian officially appointed by the central veterinary service of the exporting country.

The carcass of any game bird which dies during the period of storage shall be examined by a specialized laboratory or by a specialized section of a diagnostic laboratory.

If any one of the birds in quarantine is diagnosed as having an infectious disease or a contagious parasitic disease, especially Newcastle disease, the entire consignment of game birds shall be withdrawn from export.

Ten per cent of the birds in storage centres shall have their blood drawn and tested for antibodies to Newcastle disease by the H. I. Test.

Where any positive reaction is found, an order must be issued to have all the birds in the storage centre withdrawn from export and the centre closed to any new shipment of birds until the work of slaughtering and disinfecting is completed.

The veterinarian in charge of the quarantine must ensure that any bird exhibiting the least sign of emaciation is withdrawn from export.

IX. Meat, edible offal, fat and by-products of domestic solid-hoofed animals and domestic cattle, goats, sheep and pigs, either fresh, refrigerated, frozen or quick-frozen, must have been processed in slaughterhouses or refrigeration plants licensed for export.

Edible offal includes the following organs: brain, heart, liver, spleen, tongue, trotters, tail, kidneys, stomach, belly, sweetbread, head and, in the case of pigs, the blood as well.

By-products include intestines, sinews and nerves in the case of all the species referred to above and, except in the case of pigs, also blood.

The licensing requirements for slaughterhouses are specified in annex 6.

The above-mentioned food products must have been inspected by official veterinarians, following procedures conforming to those stipulated in annex 7.

The animals from which these food products have been processed must not have been imported from countries whose animals are barred from entry into the territory of the receiving Contracting Party.

In addition, they must not have been treated with products likely to affect the quality of the meat, such as thyroid-inhibiting substances, antibiotics, oestrogens (for other than therapeutic purposes) and tenderizers.

The serous membranes must show no traces of scraping or paring except as required for the removal of surplus fat, and in such cases, the spot from which the fat has been removed must bear a veterinary inspection stamp; no incisions other than those required for inspection shall have been made; and the lymph nodes shall not have been removed.

The stamp of the veterinary service of the slaughterhouse of origin must conform to the regulations in annex 8, which also shall determine the conditions for affixing stamps.

All offal must be stamped in ink.

In addition, a stamp shall be affixed in ink to a tag attached in a visible manner to the packing and to a duplicate of the tag placed inside the package.

The meat of the species referred to in this article shall be divided into the following cuts:

- In the case of pigs: carcasses cut into sides; however, quarters, whole hams and shoulders on the bone, loin and rack cuts bone in, and bacon and bellies weighing more than three kilogrammes may be imported separately;
- In the case of all other species: skinned carcasses, either whole or halved or quartered.

Cuts smaller than sides or quarters and boned meat of cattle, sheep, goats and pigs may be exported if, in addition, they meet the conditions specified in annex 9.

Meat, offal, fat and by-products, either fresh, refrigerated, frozen or quick-frozen, must be accompanied by a health certificate conforming to the model in annex 10. For food products prepared from cattle, sheep, goats and pigs, the certificate shall also include a statement certifying that the products in question have been processed from animals which do not come from an area that is under a ban on account of foot-and-mouth disease or, in the case of pigs, swine fever.

X. Killed poultry and poultry offal and fat, either fresh, refrigerated, frozen or quick-frozen, must have been processed in slaughterhouses licensed in accordance with the standards specified in annex 11.

Such food products must be accompanied, as must domestic rabbits, by a certificate conforming to the model in annex 12.

XI. Edible by-products and fat, which are not fresh, refrigerated, frozen or quick-frozen, as well as canned goods or products processed from meat or offal, and meat extracts, must be accompanied by a health certificate conforming to the model in annex 13.

In the case of the following food products, the certificate must further attest that the products have been processed from animals which do not come from an area that is under a ban on account of foot-and-mouth disease or, in the case of pork products, swine fever:

—Sausages and similar raw items containing meat, offal or blood of ruminants and pigs;

—Other products processed from raw meat or offal of ruminants and pigs.

The above-mentioned food products must, except for intestines, bladders and stomachs, have been processed in plants licensed for export in accordance with the licensing standards specified in annex 14.

XII. Killed game must be accompanied by a certificate conforming to the model in annex 15.

XIII. The health certificates provided for in this Protocol shall be drawn up in either Romanian and French or Farsi and French.

XIV. The live animals and products of animal origin mentioned above shall be turned back by the importing country if they do not meet the conditions specified in this Protocol.

The veterinary inspector for the customs office or frontier veterinary import post must indicate on the health certificate the reason for denial of clearance.

In cases where the animals cannot be turned back, they shall be slaughtered at the expense of the importer in the slaughterhouse nearest to the frontier, as designated by the veterinary service of the receiving country; food products shall be destroyed at the nearest knacker's yard at the expense of the importer.

In all cases, the central veterinary service of the importing country shall notify the central veterinary service of the exporting country as soon as possible by telegram regarding the measures taken and the circumstances which prompted them. The telegram shall be confirmed by a detailed report.

XV. Vehicles used for the transport of live animals shall be cleaned and disinfected before loading and after unloading. The central veterinary services of the Contracting Parties shall inform each other of the regulations in force regarding the disinfecting of means of transport.

XVI. Where an epizootic disease has been detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or limit, as long as there is any danger of contagion, the importation of animals, animal products and all other products capable of transmitting such a disease.

XVII. This Protocol shall enter into force on the same date and shall remain in force for the same period of time as the Veterinary Health Convention referred to in article 1, unless it is replaced or amended by mutual agreement between the Contracting Parties to this Protocol.

DONE at Tehran on 18 November 1972 in duplicate in the French language.

For the Ministry of Agriculture, Food
Industry and Water of the Socialist
Republic of Romania:

[ANGELO MICULESCU]

For the Ministry of Agriculture
and Natural Resources of Iran:

[MANSOUR RAHANI]

A N N E X 1

HEALTH CERTIFICATE

EQUIDAE FOR BREEDING OR FOR SLAUGHTER

Exporting country:

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water and Natural Resources*

Veterinary service

I. ORIGIN OF ANIMALS

Name and address of breeder (optional)

.....

Name and address of consignor:

.....

II. IDENTIFICATION OF ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Category (breeding, slaughter)*</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Marking and description</i>

III. MODE OF CONVEYANCE

By railway wagon, lorry, aircraft or ship** :!

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name) a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the animals described above, having been examined on this date:

- (a) Do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (b) Have been kept for the last six weeks on farms which are free from any contagious diseases to which these species are susceptible, particularly from dourine, equine infectious anaemia, equine encephalomyelitis and equine influenza of the catarrhal type;
- (c) Have been kept for more than six months immediately prior to their export in a country which has been free from glanders for more than six months.

Issued at

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

NOTE: This certificate must be issued less than three days before the consignment of the animals.

ANNEX 2

HEALTH CERTIFICATE

CATTLE, SHEEP, GOATS AND PIGS FOR BREEDING

Exporting country:

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water and Natural Resources*

Veterinary service

I. ORIGIN OF ANIMALS

Name and address of breeder (optional)

.....

Name and address of consignor:

.....

II. IDENTIFICATION OF ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmarks and description</i>

III. MODE OF CONVEYANCE

By railway wagon, lorry, aircraft or ship**:

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name) a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the animals described above, having been examined on this date:

- (a) Do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (b) Have been kept for at least six months before consignment on a farm which is free from contagious diseases and around which, within a radius of 50 kilometres, no cases of contagious diseases of cattle, sheep or goats have been detected; particularly (in the case of cattle) foot-and-mouth disease, brucellosis, mange, tuberculosis, paratuberculosis, bovine trichomoniasis and vibriosis; (in the case of sheep and goats) contagious agalactia, bluetongue, sheep pox and goat pox; and (in the case of pigs) African and classical swine fever;
- (c) Have been given two serological tests for brucellosis no less than one month and no more than two months apart, the results being negative;
- (d) Have, in the case of cattle, been given an intradermal tuberculin test, showing negative results on (date) (such a test to be given no more than two months prior to their export);
- (e) Have, in the case of cattle, never exhibited any clinical symptoms of bovine leucosis, have come from herds where no case of leucosis has ever been detected and have been given a blood test, the results being negative;
- (f) Have, in the case of cows, had a bacteriological milk test for infectious mastitis no more than 15 days prior to their export, the results being negative;
- (g) Have been vaccinated against foot-and-mouth disease no less than 21 days and no more than five months previously with an officially inspected vaccine effective against the O, A and C types of virus;
- (h) Have, in the case of sheep, been vaccinated against sheep pox no less than 15 days and no more than four months previously, and come from localities that have been free for at least one year from bluetongue, louping-ill and scrapie;
- (j) Have, in the case of pigs, been vaccinated against swine fever with a killed-virus vaccine and against swine erysipelas no less than one month and not more than six months previously.

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

NOTE: This certificate must be issued less than three days before the consignment of the animals.

ANNEX 3

HEALTH CERTIFICATE

CATTLE, SHEEP, GOATS AND PIGS FOR SLAUGHTER

Exporting country:

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water and Natural Resources*

Veterinary service

I. ORIGIN OF ANIMALS

Name and address of breeder (optional):

.....

Name and address of consignor:

.....

II. IDENTIFICATION OF ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmarks</i>

III. MODE OF CONVEYANCE

By railway wagon, lorry, aircraft or ship**:

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name) a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the animals described above, having been examined on this date:

- (a) Do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (b) Come from farms which are free from infectious or contagious diseases to which these species are susceptible, especially foot-and-mouth disease and sheep pox (in the case of sheep) and swine fever (in the case of pigs) and around which, within a radius of 20 kilometres, no cases of the latter diseases have been reported for the last six weeks;
- (c) Have, in the case of cattle over six months old, been vaccinated against foot-and-mouth disease no less than 15 days and not more than one year previously with an officially inspected vaccine effective against the O, A and C types of virus.

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

NOTE: This certificate must be issued less than three days before the consignment of the animals.

ANNEX 4

CERTIFICATE FOR HARES FOR BREEDING

Country of origin

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water*

Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF ANIMALS

Type of packing
 Number of cases
 Earmarked information and means of identification
 Net weight

II. DESTINATION OF CONSIGNMENT

From (place of consignment) to (place of destination) the animals are being shipped by railway wagon-lorry-aircraft-ship.* **
 Name and address of consignor
 Name and address of consignee

III. HEALTH REPORT

The undersigned, (name) a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the animals described above, having been examined on this date:

- 1) Are in good health;
- 2) Have been caught in localities which have been free for at least six months from tularemia and around which, within a radius of 50 kilometres, tularemia has not been reported for the same period of time.

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

A N N E X 5

CERTIFICATE FOR LIVE PHEASANTS AND PARTRIDGES FOR BREEDING

Country of origin
 Ministry of Agriculture, Food Industry and Water*
 Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF BIRDS

Species
 Number of birds
 Type of packing
 Number of cases

II. DESTINATION OF BIRDS

From (place of consignment) to (place of destination) the animals are being shipped by railway wagon-lorry-aircraft-ship.* **

Name and address of consignor

Name and address of consignee

III. HEALTH REPORT

The undersigned, (name) a veterinarian responsible for supervising the quarantine of birds before export, certifies that the birds described above, having been examined on this date:

- (1) Are in good health and have been well tended;
- (2) Have been caught in localities which during the entire trapping season have been free from and situated at least 50 kilometres from any centre of Newcastle disease and avian spirochetosis.
- (3) Have been kept in a storage centre for at least three weeks from the date on which the entire consignment for export was placed under quarantine.

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

A N N E X 6

SLAUGHTERHOUSE STANDARDS

Article 1. In order to be licensed for export, slaughterhouses must meet the general standards established by the present regulations for slaughterhouse facilities, equipment, operation and sanitary regulations and for the organization of the veterinary inspection service.

CHAPTER I. INSTALLATION AND EQUIPMENT REQUIREMENTS

Article 2. The slaughterhouses referred to in article 1 above must provide an adequate division between clean and soiled areas and must be so arranged as to ensure a continuous forward progression from the time the live animal enters the slaughterhouse until the time the meat and offal certified fit for human consumption leave the slaughterhouse, there being no possibility of backtracking and no crossing or overlapping of paths between live animals and meat or between meat and by-products or inedible trimmings.

Article 3. The holding pens must be designed to allow:

- The housing of the maximum number of animals for slaughter during one working day;
- An adequate rest period for the animals before slaughter.

Article 4. The slaughtering and dressing areas must be sufficiently large and must meet the following requirements:

- (1) A special area must be reserved for the slaughter of pigs;

- (2) The areas for slaughtering and bleeding must be located apart from the dressing facilities. In the case of large animals, if the various successive operations from the bleeding through the final dressing are not carried out while the carcass is suspended, it must be hung over for skinning on a metal hook.

Article 5. The areas for the removal and initial washing of the abdominal viscera (stomach and intestines) and the facilities for the tripe-dressing and gut-dressing works must be located apart from the dressing area but in its vicinity.

The tripe-dressing and gut-dressing works may be set up near the slaughtering and dressing areas but these two groups or facilities must be sealed off from each other.

Article 6. The refrigeration facilities must necessarily include:

- (1) One or more chill rooms allowing the carcasses and offal of all the animals killed during one working day to be chilled;
- (2) One or more holding coolers or cold storage rooms, as needed, large enough to keep meat and offal under refrigeration if such products are to remain in the slaughterhouse more than one day after slaughtering.

Article 7. Every slaughterhouse must further include:

- (1) A suspect pen for segregating live animals which are diseased or suspected of being diseased;
- (2) A facility set up for the slaughter of such animals;
- (3) A refrigerated holding facility for the carcasses and offal;
- (4) A retain cage for the condemned meat, offal and by-products until their delivery to the knacker's yard (this and the other facilities mentioned above must be kept under lock and key);
- (5) Facilities for the storage of tallow, hides, horns and hoofs;
- (6) An area set up and equipped for the washing and disinfecting of vehicles;
- (7) Locker-rooms, and a sufficient number of lavatories and washstands installed outside all toilets.

Article 8. A locked facility, properly outfitted and sufficiently large, must be reserved for officers of the inspection service.

Article 9. Buildings must be designed to allow easy application of sanitary regulations.

The facilities referred to in articles 4, 5 and 7 (paragraphs 2, 3 and 4) of this annex must, in particular, meet the following requirements:

- (1) The floors must be absolutely watertight and not slippery; they must have an adequate slope and a proper disposal system for the drainage of liquids;
- (2) The surface of the inner walls and ceilings must be washable; the walls must, further, be covered with a shock-resistant, impermeable, smooth and decay-resistant coating up to a height of at least two metres from the floor;

The facilities must also have some system of protection against insects and rodents.

Article 10. All areas in which carcasses are conveyed or kept must be equipped with suspended rails, allowing the actual handling of the meat to be kept to a minimum.

Article 11. A pressurized drinking-water system must be installed in every slaughterhouse, and no non-drinking-water pipes may be installed.

However, it is permissible to use non-drinking water for the operation of cooling machinery, provided that it does not communicate in any way with the drinking-water system.

Pressurized water taps must be installed at appropriate points to permit the building to be cleaned and the carcasses to be washed after dressing and inspection.

Hot-water taps must be installed in the slaughtering and dressing areas and in the tripe-dressing works.

There must be adequate lighting in every part of the building. The rooms in which the animals are slaughtered and dressed and the meat and offal are warehoused, stored, processed or treated must be equipped with artificial lighting equivalent to daylight.

There must be adequate ventilation in all facilities. Special arrangements must be devised for the evacuation of vapour, gas or smoke.

Article 12. All equipment used must be made of non-decomposable material and must include at least:

- (1) Containers for blood;
- (2) Belly trucks or other appropriate equipment for receiving the abdominal organs as the large animals are eviscerated;
- (3) Hooks, trays and tables that permit health inspection of offal and heads;
- (4) Watertight containers with hinged lids and interlocking closures, for collecting waste products;
- (5) Bolted retain cages for holding condemned products;
- (6) Facilities for cleaning with boiling water the containers used to hold and transport the viscera;
- (7) Wash-stands and facilities for washing and disinfecting the instruments and tools used for work and inspection (such as knives and saws).

CHAPTER II. OPERATING RULES AND SANITARY REGULATIONS

Article 13. Animals which are not certified as being in good health at the time of clinical examination by the slaughterhouse veterinarian must be marked in a special way and placed in the suspect pen.

The animals referred to in this article may be slaughtered only in the area set aside for that purpose in the health inspection section.

Article 14. Only animals scheduled to be killed immediately may be led to the slaughtering areas, all others must remain in their stalls, pens or pigsties.

According to the species or class to which they belong, the animals must be killed and processed in the locations reserved for them in the slaughtering area.

Article 15. The blood must be collected in containers for inspection.

The practice of blowing up the carcasses to facilitate the removal of the hides and of blowing up the lungs is prohibited at the time of evisceration. The gastro-intestinal contents must be received directly into belly trucks or collected on an evisceration table or tray according to the species of animal and the method of work.

It is prohibited to wipe the carcasses with cloths. It is prohibited to open and empty the viscera (stomach and intestines) in any place other than the one specially reserved for the purpose.

Hides and skins must be transferred to hide cellars as soon as possible after skinning.

Inedible trimmings must be placed by the handlers in containers provided for that purpose.

Article 16. Meat and offal to be retained or condemned must be transported as soon as possible to the place where they are to be stored or destroyed. Condemned offal in small quantities and inedible trimmings must be placed in retain cages.

Article 17. Carcasses certified fit for export must be kept in rooms refrigerated at a temperature of 4° Centigrade so that the interior temperature of the meat is not above 7° Centigrade.

Offal for consumption as such must be transferred as soon as possible from the dressing area to the chill room for chilling.

Article 18. Slaughterhouse personnel must wear clean work clothes, including headgear. Persons who have handled contaminated meat or offal must immediately wash their hands and arms before disinfecting them.

Article 19. It is prohibited to allow dogs, cats and poultry to enter into or wander about the slaughterhouse yards and facilities.

Insects and rodents must be exterminated regularly in such a way as not to contaminate the meat and offal.

Article 20. The facilities must be cleaned as frequently as possible and washed abundantly with water at least at the end of the work day.

Pens, yards and work areas must be disinfected each time a contagious disease has been detected.

The equipment and instruments used by officers of the inspection service and those used for animal slaughtering, dressing and processing must be kept in good working order and must be carefully cleaned as often as necessary.

They must, further, be disinfected each time they have been soiled.

CHAPTER III. INSPECTION PERSONNEL

Article 21. The number of veterinary inspectors and supervisory officers shall be established in relation to the hours of work, so that all animals can undergo veterinary inspection in compliance with the regulations contained in annex 7 regarding the requirements for the health inspection of animals before and after slaughter in public slaughterhouses licensed for export.

A N N E X 7

REQUIREMENTS FOR THE HEALTH INSPECTION OF ANIMALS BEFORE AND AFTER SLAUGHTER IN PUBLIC SLAUGHTERHOUSES LICENSED FOR EXPORT

Article 1. Animals for slaughter and consumption, the meat and edible offal and by-products of which are intended for export, must be slaughtered only in slaughterhouses licensed for the purpose.

They shall undergo health inspection before and after slaughter in compliance with the present regulations.

CHAPTER I. PRESENTATION FOR HEALTH INSPECTION BEFORE SLAUGHTER

Article 2. All animals must, before being slaughtered, be presented for health inspection by their owners or holders.

The animals must undergo veterinary control before slaughter, and they must be slaughtered on the same day they are inspected.

Animals showing signs of fatigue must be allowed to rest for at least 12 hours before being slaughtered.

Article 3. The owners or holders of the animals shall be required to do everything needed to assist and facilitate proper inspection.

Should they refuse to do so, the inspection shall be cancelled or suspended and the slaughter shall be deferred.

Article 4. Health inspection before slaughter must be carried out in daylight or under artificial lighting equivalent to daylight. It must follow clinical examination procedures and include, if necessary, the taking of temperatures.

The following must be inspected:

- (1) The general state of health and maintenance and, in particular, any symptoms of agitation, fever or fatigue subsequent to transport;
- (2) The motor system;
- (3) The condition of the body surfaces and natural orifices;
- (4) The digestive system and, in particular, the oral cavity and the appearance of the faeces;
- (5) The respiratory system and, in particular, the nature of the respiratory movements and the condition of the principal respiratory tracts;
- (6) The cardio-vascular system;
- (7) The genito-urinary system, the composition of the urine and, in particular, the condition of the udder and uterus in female animals.

CHAPTER II. PRESENTATION FOR HEALTH INSPECTION AFTER SLAUGHTER

Article 5. In the case of all species, carcasses must be eviscerated without delay after slaughter.

Except in the case of pigs, slaughtered animals must be skinned. Unskinned pork must be dehaired either by scalding or burning or both, or by any other procedure approved by the competent service.

The carcasses of Equidae, adult cattle and pigs must be cut into sides by splitting the spine lengthwise.

Article 6. The viscera, head and tongue, when they have been detached from the carcass, must be placed near it and must, like the carcass, bear a specific mark or indication showing that they both belong to the same animal.

In the case of all species, kidneys must be left attached to the carcass and separated from their capsules.

Article 7. Existing lesions on the carcass, offal or by-products may not be removed, concealed or excised before presentation for inspection.

Except in the case of procedures required by the veterinary inspection service, it is prohibited, before the health stamp of approval is affixed, to:

- 1) Cut out any part of the slaughtered animal or treat it in any way, except for the defibrination of blood to be used for food purposes;
- 2) Split the carcass into pieces or remove organs intended specifically for opotherapy.

Article 8. The sanitary inspection of animals after slaughter must be carried out under the conditions established in this chapter.

Animal slaughter and dressing must be carried out under the constant supervision of the veterinary inspection service.

Article 9. Exploratory incisions may be made on the carcass, offal and by-products by the veterinary inspection service, which may require certain pieces or sections to be cut out when this is indispensable for proper inspection.

The viscera shall be given a visual examination, followed by palpation and, if necessary, incision.

Glands shall always be inspected by making multiple incisions along their main axis to allow the thinnest possible slicing.

Article 10. Post-mortem inspection shall include the examination of:

- (a) The blood, as to its colour and coagulation capacity and the possible presence of foreign elements;
- (b) The head, throat, retropharyngeal and submandibular lymph nodes and tonsils, with the tongue pulled out as far as possible to permit a detailed examination of the mouth and the back of the mouth;
- (c) The lungs, trachea and bronchial and mediastinal lymph nodes, with the trachea and the main bronchial branches to be split lengthwise and the posterior third of the lung to be heavily incised;
- (d) The pericardium and heart;
- (e) The diaphragm;
- (f) The liver, gall-bladder, bile ducts and hepatic and pancreaticoduodenal lymph nodes;
- (g) The alimentary canal and the gastric and mesenteric lymph nodes;
- (h) The spleen;
- (i) The kidneys, renal lymph nodes and bladder;
- (j) The genital organs;
- (k) The udder and mammary lymph nodes;
- (l) The various parts of the carcass, especially the connective tissue.

Article 11. In order to detect tuberculosis in cattle, incisions shall systematically be made in the lymph nodes referred to in the preceding article.

In case of doubt, incisions shall also be made in the superficial cervical, axillary, cranial sternal, deep cervical, costocervical, popliteal, prefemoral, ischiatic, iliac and lomboartotic lymph nodes.

Cattle over six weeks old must be checked for:

- (a) Cysticercosis of the tongue, the oesophagus after separation from the trachea, the heart, the superficial and deep portions of the masseter muscles, the diaphragm after separation of the muscular from the serous portion, and all muscle surfaces which have been rendered directly visible by slits and incisions made at the time of slaughter; a longitudinal incision shall be made on the lower surface of the tongue; a longitudinal incision shall also be made in the heart cutting across the interventricular septum to open up the ventricles, in addition to which two slits shall be made in two opposite sides, from the atria to the tip; at least two incisions shall be made parallel to the flat surfaces of the mandibula in the deep portions of the masseter muscles and the medial pterygoid muscles in such a way as to disengage two superimposed strips of muscle a palm's width in span;
- (b) Distomatosis, by incisions made on the posterior surface of the liver at the level of the large bile ducts and a deep incision at the base of the caudate lobe.

In the case of cows, the uterus must be incised longitudinally and the udders opened up by a long and deep incision as far as the lacteal sinuses.

In the case of calves, the inspector must examine especially the umbilical area and the joints, which shall be incised when arthritis is suspected because of hypertrophy of the corresponding lymph nodes or a deformity of the joint area.

Article 12. Equidae must, in particular, be checked for glanders by an examination of the mucous membranes of the trachea, the larynx and the nasal sinus and its extensions, after the head has been split in the medial area and the nasal septum has been removed.

Article 13. Pigs must be checked for tuberculosis in the manner indicated in article 11 above for cattle. The split surfaces of the spinal column, sternum and pelvic floor shall always be examined.

They must also be checked for cysticercosis by an examination of exposed muscle surfaces, particularly in the muscles of the medial side of the thigh, the muscles of the abdominal wall, the psoas muscles detached from the adipose tissue, the muscles of the pillars of the diaphragm, the intercostal muscles and the muscles of the tongue, larynx and heart.

Article 14. The liver of sheep and goats must be examined in the same manner as that of cattle.

The heart shall be opened up and the lymph nodes incised only when a pathological condition is suspected.

Article 15. Where the veterinary inspection does not allow an immediate conclusion to be drawn regarding the soundness of the carcass and offal and especially where specimens must be taken for laboratory examination, the slaughtered animal shall be held in storage for a period of at least twenty-four hours.

In such a case, the carcass, bearing a lead identification tag, the offal and the by-products may be placed in a special area to ensure their proper preservation.

In the case of pork which is being checked for trichinosis, the length of the storage period shall be reduced to the time strictly needed for the examination of specimens.

Article 16. During the period of storage, no one except the veterinary inspector is allowed to remove any kind of sample from the various parts of the carcass which have been put into storage.

CHAPTER III. CONCLUSIONS UPON INSPECTION

Only meat and edible offal that come from animals declared healthy upon examination before slaughter and that have been certified fit for consumption upon post-mortem examination may be consigned for export.

Meat from animals bearing localized organ lesions but not otherwise generally affected may be admitted for export. Export of the organs in question shall be prohibited.

A N N E X 8

STAMPING OF MEAT AND OFFAL FOR EXPORT

Article 1. Meat and offal for export that conform to the regulations regarding the requirements for the health inspection of animals before and after slaughter in public slaughterhouses licensed for export shall be stamped as stipulated in article 2 below. The use of any other veterinary stamp of approval is prohibited.

Article 2. The stamp used in Romanian slaughterhouses shall be an oval ink stamp 6.5 centimetres wide by 4.5 centimetres high.

The stamp must bear the following indications in perfectly legible characters:

- At the top, the word “ROMANIA”;
- In the centre, the number identifying the licensed slaughterhouse;
- At the bottom, the indication “State Veterinary Service”.

The characters shall be eight millimetres high in the case of letters and one centimetre high in the case of numbers.

The stamp used in Iranian slaughterhouses shall be an oval ink stamp 6.5 centimetres wide by 4.5 centimetres high.

The stamp must bear the following indications in perfectly legible characters:

- At the top, the word “IRAN”;
- In the centre, the number identifying the licensed slaughterhouse;
- At the bottom, the indication “State Veterinary Service”.

Article 3. Carcasses weighing more than sixty kilogrammes must be stamped at least on each side of the carcass at the following points: the outer side of the thigh, the loin, the back, the shoulder, the breast and the pleura in the dorsal area.

Other carcasses must bear at least four stamps on the shoulders and the outer sides of the hind quarters.

Article 4. Where carcasses that have been cut into pieces are exported, each piece must be stamped.

Article 5. Offal and bacon pieces either with or without rind shall be stamped in ink or branded. In the case of offal, the stamp shall further be affixed in ink to two tags, one attached to the packing and the other placed inside the packing.

This tag shall, in addition, bear the following indications:

- A serial number;
- The anatomical designation of the offal;
- The indication of the species of animal from which the offal is derived;
- The net weight of the individual package.

A N N E X 9

REGULATIONS CONCERNING BONED MEAT

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. These regulations shall apply only to meat from cattle, goats, sheep and pigs in the form of large boned cuts meant for wholesale and limited wholesale. Such meat may not come from animals which have undergone emergency slaughter because of disease or accident.

CHAPTER II. REQUIREMENTS FOR PLANT INSTALLATIONS

Article 2. The facilities used for the processing and storing of the meat referred to in article 1 above shall include:

- At least one cold storage room;
- An area reserved for meat processing;
- Where needed, a packing area communicating directly with the processing area;
- A locked area for condemned meat, or locked retain cages;
- Where needed, a freezer;
- Locker-rooms, wash-stands and toilets.

The cold storage room shall be set up according to proper refrigeration techniques.

Its temperature shall be maintained between 0° and +2° Centigrade. It must be large enough to contain the meat needed for two days of work and the meat being processed in the plant, unless the latter is to be frozen or quick-frozen.

Article 3. A suspended rail or some other mechanical transport system that allows the meat to avoid any contact with the floor or the walls shall be installed.

The size of the working area and the packing area shall be proportionate to the extent of the operations to be carried out in them. They shall be so arranged as to ensure easy performance of those operations, without any backtracking of meat, under the best conditions for food hygiene and worker security. Their aeration, ventilation and day-time and night-time lighting shall be more than adequate. The temperature in these two areas must not go above +10° Centigrade.

The walls and partitions up to a height of at least two metres above the floor must be covered with shock-resistant, impermeable, decay resistant and smooth materials. The walls and partitions above a height of two metres and the ceilings shall be covered with a smooth, washable and light-coloured coating.

The floor shall be impermeable, decay- and shock-resistant, easy to wash and with a proper slope for the discharge of wash water towards drainage openings equipped with wire sieves and siphons and linked to the plant's main waste-water disposal system.

The angles where the walls join each other and where they join the floor shall be rounded into grooves.

The plant shall be supplied exclusively with drinking water except for the water used as needed, to operate any cooling machinery. The drinking water system must not communicate in any way with that particular installation, the tubings for which must be painted red and which must in no case supply water to the areas reserved for meat warehousing or processing. There must be a sufficient number of water taps threaded so as to allow the floor, walls and partitions to be washed with hoses.

The working area shall be equipped with machines or facilities for washing or disinfecting the equipment used to process the meat.

Work tables and work surfaces must be covered by a tough and decay-resistant material, easy to wash and disinfect.

A sufficient number of containers, which must be watertight, sterilizable, with rounded interior angles, with lids and interlocking closures and encircled on the outside by a band of yellow paint at least five centimetres wide, shall be available in the processing area to receive the bones and trimmings from the meat processing. They shall be reserved for this sole use.

Depending on the size of the plant, one or more hot-water taps and facilities for washing small equipment, especially knives, with hot running water and disinfecting them shall be installed.

Article 4. Thermographs or graduated mercury thermometers shall be appropriately placed in each area so that the temperature may be checked readily at any time.

Article 5. Arrangements must be made to ensure effective protection in the plant against rodents, and access to the building shall be prohibited to dogs and cats.

Locker-rooms, wash-stands and toilets shall be available for personnel. The toilets shall be constantly stocked with toilet paper. They shall in no instance communicate directly with the work areas or meat storage areas.

Wash-stands shall be provided with soap and disposable towels.

CHAPTER III. HYGIENIC STANDARDS FOR FACILITIES, EQUIPMENT AND PERSONNEL

Article 6. All facilities and the equipment, instruments and various tools used in the plant, shall be kept perfectly clean and in perfect condition.

The area reserved for meat processing shall be washed at least once a day at the close of work with one of the disinfectants approved under the regulations in force. Similarly, tables, containers, tools and hooks that come into contact with the meat shall be washed once a day or more often if necessary.

Machines and machine parts and, in general, all equipment shall be taken apart, if need be, and cleaned before being sterilized either with boiling running water or pressurized steam or with a disinfectant approved under the regulations in force that will not adulterate the meat.

Article 7. Personnel responsible for handling meat shall be required to observe extreme cleanliness. Suitably placed notices shall remind them that they must carefully wash their hands after using of the toilets.

Spitting, smoking and eating in the meat processing or meat storage areas shall be prohibited.

Article 8. Plant managers shall provide personnel with protective clothing, including washable headgear, which must be worn at all times during work and changed as often as necessary.

Regular medical checks of the personnel shall be made, particularly in order to avoid any risk of meat contamination.

CHAPTER IV. ORIGIN, PROCESSING, FILLING AND PACKING OF MEAT

Article 9. In the processing of the meat referred to in article 1 of this annex, only meat that comes from animals slaughtered in a slaughterhouse licensed for export and that bears a stamp certifying it fit for export may be used. The meat shall satisfy the following requirements:

- (a) It must be in the form of carcasses, sides or quarters;
- (b) It must have been kept from the time slaughtering operations were completed through the entire period of its storage and transport at a temperature of +4° Centigrade or less, with the inner temperature of the meat not exceeding +7° Centigrade.

Article 10. From the time it enters the receiving processing plant, the meat referred to in article 9 above shall be stored under refrigeration. It may under no circumstances be brought into the work area without having undergone veterinary inspection.

Meat shall always be transported from the refrigeration area to the work area in one of the ways provided for in article 3 of this annex.

No meat may be brought into the work area if its inner temperature is +7° Centigrade or above.

Article 11. In the processing of large cuts, the meat shall be boned and cut into pieces of the proper size for wholesale or limited wholesale cuts.

Article 12. Meat shall be boned and cut in such a way as to avoid any contamination.

Bone splinters and blood clots shall be discarded.

The intramuscular connective tissue, the blood vessels, the serous membranes and all lymph nodes of the carcass must be left attached to the muscular groups by their natural connections.

The following fat deposits may be removed only partially: pelvic and kidney fat, leaf fat, rib fat, inguinal fat, udder fat and surface fat.

Article 13. Bones, trimmings and the various waste products from cutting or trimming shall be gathered into appropriate containers as they collect.

Article 14. After cutting and boning, the large cuts of meat shall be transported to the filling area, or to a part of the work area reserved for filling, in containers or automated equipment that are easy to clean and disinfect and are constantly kept clean and in good condition.

Each large cut of meat shall be wrapped in a sheet made of transparent, colourless, odourless and decay-resistant material.

The large boned cuts of meat shall be packed immediately after the above operations are completed.

Article 15. Each individual packing shall consist of at least one sheet of transparent, colourless, odourless and decay-resistant material large enough to ensure effective protection of its contents against dirt in the course of normal handling. Regardless of the packing used, it must be sufficiently strong. Packing may be re-used if it is in perfect condition and perfectly clean.

Only cuts weighing more than three kilograms need to be stamped. Where the cutting and boning plant is part of the slaughterhouse, the stamp used shall be that of the slaughterhouse; where the cutting and boning plant is separate from the slaughterhouse, the stamp used shall be that of the processing plant.

Where small cuts (weighing less than three kilograms) are individually filled, the outside of the filling sheet must bear the following information in conspicuous and easily legible characters:

- 1) Trade name (name of exporting company), address and registry number of processing plant;
- 2) Species of animal and designation of cuts according to the classification in effect;
- 3) Net weight;
- 4) Date of packing indicated by the figures for the day and the month.

Both small and large cuts must be placed in packages bearing the following information conspicuously in easily legible characters:

- 1) Trade name, address and registry number of the processing plant;
- 2) Species of animal and designation of cuts according to the classification in effect;
- 3) Net weight;
- 4) Date of packing in the case of small cuts of meat, and date of boning, in the case of large cuts of meat.

In addition, the veterinary inspection stamp of the slaughterhouse (if the processing plant is part of the slaughterhouse) or of the processing plant (if the plant is separate from the slaughterhouse) shall be affixed in ink to a tag attached to the packing in a conspicuous manner and to a duplicate placed inside the package.

Article 16. Immediately after packing, meat shall be either refrigerated, frozen or quick-frozen. The following are the mandatory temperatures for keeping meat cold:

—For refrigerated meat, from +1° to +4° Centigrade

—For meat in storage, -18° Centigrade

—For quick-frozen meat, + 29° Centigrade and below.

These temperatures must be strictly maintained during meat storage and transport.

Article 17. The health certificate must conform to the model in annex 10.

A N N E X 10

HEALTH CERTIFICATE

MEAT, OFFAL AND BY-PRODUCTS, EITHER REFRIGERATED, FROZEN OR
QUICK-FROZEN, OF DOMESTIC SOLID-HOOFED ANIMALS AND DOMESTIC
CATTLE, GOATS, SHEEP AND PIGS

Exporting country

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water and Natural Resources*

Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF PRODUCTS

Species of animal from which the product comes

Type of pieces

Type of packing, if applicable

Number of packages

Net weight

II. ORIGIN OF PRODUCTS

Address(es) of licensed slaughterhouse(s)

.....

Veterinary license no(s). of slaughterhouse(s)

III. DESTINATION OF PRODUCTS

From (place of consignment)

To (place of destination)

By (railway wagon, lorry, aircraft or ship)**

Name and address of consignor

Name and address of consignee

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name), a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the products described above, having been examined on this date:

- (a) Bear a stamp attesting that they are derived entirely from animals slaughtered in slaughterhouses licensed for export;
- (b) Have been certified fit for human consumption after veterinary inspection in accordance with the Romanian-Iranian Veterinary Health Convention;
- (c) Have been processed, handled and shipped in accordance with food hygiene standards;
- (d) Have been processed from animals which do not come from an area that is under a ban on account of foot-and-mouth disease*** and swine fever†;
- (e) Have been examined for trichinosis, the results being negative††.

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

*** This entry applies to meat, offal, fat and by-products of cattle, sheep, goats and pigs.

† This entry applies to pork and pork offal, fat and by-products.

†† This entry applies only to pork and pork tongue, head and trotters. In its stead, the veterinary service may certify that there has been no trichinosis in the country of origin for over three years.

A N N E X 11

STANDARDS REQUIRED FOR THE LICENSING
OF POULTRY SLAUGHTERHOUSES

A. CONDITIONS FOR LICENSING

Poultry shall be slaughtered and processed in slaughterhouses that include the following areas and facilities:

- A holding area for poultry intended for slaughter;
- A slaughtering area;
- A dressing, processing and packing area;
- A refrigeration area;
- A room for the storage of inedible trimmings;
- Veterinary-inspection facilities;
- Wash-stands and toilets.

Work areas shall be arranged in such a way as to allow the poultry to move forward continuously without overlapping or crossing of paths.

(a) *Poultry holding area*

Taking into account the normal activities of the slaughterhouse, this area must be large enough to allow the animals to rest without crowding. It must be located in the immediate vicinity of the slaughtering area but must not communicate directly with it.

There must be ample ventilation and lighting.

A space must be set up for washing and disinfecting coops or cages.

Small slaughterhouses shall not be required to have holding areas.

In any case, the coops for holding poultry shall always be placed outside the slaughtering area.

(b) *Slaughtering area*

This area must be equipped with all the facilities needed for the following operations: bleeding, defeathering and flicking.

Scalding vats, when they are used, must be designed to provide optimum conditions for scalding and to allow water to be replaced with adequate frequency.

Effective measures must be taken to ensure proper ventilation and the evacuation of vapour.

(c) *Dressing, processing and packing area*

This area shall be located immediately beyond the slaughtering area, but there must be no communication between the two except as required for the passage of carcasses, if need be on an aerial conveyor.

It must be large enough to house the operations of evisceration, trussing, trimming to shape and packing in separate locations sufficiently distant from each other.

(d) *Refrigeration area*

This area, adjacent to the above area, shall be divided into two sections:

- One for the refrigeration of carcasses and edible offal at a temperature between 0° Centigrade and + 8° Centigrade immediately after processing is completed and before filling or packing;
- The other for the storage of poultry carcasses and offal at a temperature between 0° Centigrade and + 4° Centigrade after filling or packing, if they are not to be shipped within twenty-four hours of slaughter.

(e) *Room for the storage of inedible trimmings*

This room, located near the slaughtering area and the dressing and processing area, shall be used to store feathers and intestines.

(f) *Veterinary-inspection facilities*

The veterinary-inspection facilities shall be isolated from the other areas of the plant and kept under lock and key.

These facilities must be large enough for:

- The segregation of sick poultry;
- The retention of carcasses or offal that are unfit for consumption.

B. GENERAL BUILDING SANITATION

The slaughterhouse must be of solid construction: walls, partitions, ceilings, doors and the various areas shall be built with suitable materials that can be properly cleaned, washed and disinfected.

The walls, partitions and doors shall be covered up to a height of two metres with an impermeable coating; above that height, walls and ceilings shall be of decay-resistant material.

The floors shall be impermeable, without cracks and with a proper slope allowing wash water to discharge easily into drain pipes fitted with siphons.

Locker-rooms, wash-stands with hot and cold water and toilets must be provided for personnel.

There must be a sufficient number of wash-stands and they must always be provided with soap and disposable towels. They shall be suitably distributed throughout the work areas in the immediate vicinity of the toilets and locker-rooms.

The toilets must in no case communicate directly with the work rooms or areas.

There must be bright natural or artificial light in all areas.

Ventilation must be sufficient to ensure sanitary working conditions. In addition, vapour- and steam-exhaust systems must be installed if needed.

Every precaution must be taken to keep out flies and rodents.

A pressurized hot and cold drinking-water system shall be installed in every slaughterhouse, and no non-drinking-water pipes may be installed.

The design and composition of the equipment and the various instruments and utensils used in the slaughtering, dressing and processing of the poultry must allow for easy and proper washing and disinfecting.

Watertight containers with fitted lids reserved exclusively for collecting the waste products of slaughter and any inedible by-products shall be provided. They must be painted with a clearly visible yellow band that distinguishes them from all other containers.

They shall be emptied as frequently as necessary and at least once a day.

No dogs or cats may enter the slaughterhouse.

The building and the equipment must be disinfected as often as necessary. The products used for that purpose must in no instance have a penetrating and persistent odour.

Only drinking water shall be used for washing. The coops shall always be washed and disinfected before they are removed from the slaughterhouse.

The equipment and the various tools, utensils and containers shall be washed and disinfected each day at the close of work.

A N N E X 12

HEALTH CERTIFICATE FOR KILLED DOMESTIC POULTRY AND RABBITS AND THEIR FAT AND OFFAL

Country of origin:
Ministry of Agriculture, Food Industry and Water and Natural Resources*
Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF PRODUCTS

Species of animal from which the product comes
Type of pieces
Type of packing
Number of packages
Net weight

II. ORIGIN OF PRODUCTS**

Address(es) of licensed slaughterhouse(s)
.....
Veterinary licence number(s) of slaughterhouse(s)

III. DESTINATION OF PRODUCTS

From (place of consignment)
To (place of destination)
By (railway wagon, lorry, aircraft or ship)* ***
Name and address of consignor
Name and address of consignee

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name), a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the products described above:

- (a) Have been certified fit for consumption after veterinary inspection before and after slaughter and contain no additives prohibited under Romanian and Iranian regulations;
- (b) Have been processed, handled and packed in accordance with food hygiene standards in enterprises which have been under constant veterinary supervision.

Issued at on

(Official stamp)†

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** These entries apply only to domestic poultry.

*** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

† The stamp of the veterinary inspection service must also be affixed to a tag attached to the packing.

A N N E X 13

HEALTH CERTIFICATE

**EDIBLE BY-PRODUCT AND FATS WHICH ARE NOT FRESH, REFRIGERATED,
FROZEN OR QUICK-FROZEN, CANNED GOODS OR PRODUCTS PROCESSED
FROM MEAT OR OFFAL, AND MEAT EXTRACTS**

Exporting country

Ministry of Agriculture, Food Industry and Water*

Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF PRODUCTS

Species of animal from which the product comes

Type of pieces

Type of packing

Number of packages

Net weight

II. ORIGIN OF PRODUCTS**

Address(es) of licensed enterprise(s)

.....

Veterinary licence no(s). of enterprise(s)

III. DESTINATION OF PRODUCTS

From (place of consignment)

To (place of destination)

By (railway wagon, lorry, aircraft or ship)* ***

Name and address of consignor

Name and address of consignee

IV. HEALTH REPORT

The undersigned, (name), a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the products described above, having been examined on this date:

- (1) Are fit for consumption;
- (2) Have been processed, handled and shipped in accordance with food hygiene standards in enterprises which have been under constant veterinary supervision;
- (3) Have been processed from animals slaughtered in slaughterhouses licensed for export;**
- (4) Have been examined for trichinosis, the results being negative.†

Issued at on

(Official stamp)

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** These entries apply only to products other than salted and dried intestines, bladders and stomachs, processed from domestic solid-hoofed animals, domestic cattle, goats, sheep and pigs and domestic poultry.

*** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

† This entry concerns only pork products and pork tongue, head and trotters. In its stead, the veterinary service may certify that there has been no trichinosis in the country of origin for over three years.

ANNEX 14

STANDARDS REQUIRED FOR THE LICENSING OF PROCESSING PLANTS

Processing plants must include:

- (a) Refrigerated areas large enough to store meat and offal as required;
- (b) Meat cutting and processing areas, separate from the other facilities;
- (c) A locked office for the sole use of the veterinary service;
- (d) Locker-rooms, wash-stands, showers and flush toilets, the latter not opening directly on to the work area. The wash-stands must be provided with hot and cold running water, facilities for washing and disinfecting the hands, and disposable towels. There must be wash-stands near the toilets.

The facilities must be designed to allow easy application of sanitary regulations. They must, in particular, meet the following requirements:

(1) The floors of the cutting and processing areas must be made of an impermeable material, easy to clean and disinfect and decay-resistant, with a slight slope and a proper disposal system for the discharge of waste water into drainage tanks equipped with siphons and wire sieves; the walls must be smooth and covered up to a height of at least two metres with a light-coloured and washable coating or paint, and they must have rounded corners and angles.

(2) The cutting and processing areas shall be air-conditioned, well ventilated and sufficiently distant from the areas where vapour- or heat-producing machines are operated and from the areas used for smoke-curing.

They shall be provided with sufficient natural or artificial lighting that does not distort colours.

Adequate means of washing and disinfecting the hands and the work implements shall be located near the cutting facilities.

- (3) A pressurized drinking-water system shall be installed and no non-drinking-water system may be installed. Sufficient hot water must always be available.
- (4) The waste-water disposal system must meet hygienic standards.
- (5) Arrangements shall be made to protect the facilities against insects and rodents.
- (6) The equipment used shall be made of a non-decomposable material that is easy to clean and disinfect.

A N N E X 15

CERTIFICATE FOR KILLED GAME

Country of origin
 Ministry of Agriculture, Food Industry and Water*
 Veterinary service

I. IDENTIFICATION OF PRODUCTS

Species of animal from which the product comes
 Type of pieces
 Type of packing
 Number of packages
 Net weight

II. DESTINATION OF PRODUCTS

From (place of consignment)
 To (place of destination)
 By (railway wagon, lorry, aircraft or ship)* **
 Name and address of consignor
 Name and address of consignee

III. HEALTH REPORT

The undersigned (name), a veterinarian duly authorized by the Government, certifies that the products described above:

- (1) Are fit for consumption and contain no additives prohibited under Romanian and Iranian regulations;
- (2) Have been prepared, handled and shipped in accordance with food hygiene standards;
- (3) Have been examined for trichinosis, the results being negative***.

Issued at on

(Official stamp)†

(Signature of veterinarian)

* Cross out inapplicable entries.

** For railway wagons and lorries, indicate the number; for aircraft, the flight number; for ships, the name and the shipping company.

*** This entry applies only to meat from wild pigs. In its stead, the veterinary service may certify that there has been no trichinosis in the country of origin for over three years.

† The stamp of the veterinary inspection service must also be affixed to a tag attached to the packing.

No. 16945

**ROMANIA
and
VENEZUELA**

**Long-term Agreement on economic and industrial co-
operation. Signed at Caracas on 10 September 1973**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
VENEZUELA**

**Accord à long terme de coopération économique et indus-
trielle. Signé à Caracas le 10 septembre 1973**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COOPERARE ECONOMICA ȘI INDUSTRIALA ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII VENEZUELA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Venezuela, animate de dorința de a dezvolta și promova cooperarea economică și industrială între cele două țări, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează:

Articolul I. Părțile Contractante se angajează să depună eforturi continue pentru a contribui la dezvoltarea și diversificarea cooperării economice și industriale între cele două țări.

Articolul II. Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Venezuela sînt de acord să stabilească o cooperare economică și industrială pe termen lung, în următoarele domenii: industria petrolieră și petrochimică, minieră, energetică, agro-industrială, precum și în orice alt domeniu de interes reciproc.

Părțile Contractante se vor strădui ca, în cadrul posibilităților lor și în conformitate cu legislațiile lor în vigoare, să creeze facilități și să promoveze realizarea de proiecte de cooperare economică și industrială.

Cooperarea dintre cele două țări va cuprinde în special:

- Construirea de noi instalații industriale, precum și extinderea sau modernizarea celor existente;
- Producerea în comun și comercializarea în comun de mărfuri, precum și specializarea în producție și desfacere;
- Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare;
- Schimbul de know-how, informații tehnice, patente și licențe, aplicarea și îmbunătățirea procedeele tehnice existente sau dezvoltarea de noi procedee tehnice, precum și pregătirea și schimbul de specialiști.

Articolul III. În cazurile în care va fi economic fezabil, produsele obținute din aceste proiecte, vor trebui să sufere cea mai mare transformare în țara în care se realizează proiectul, așa cum se va conveni de comun acord între Părți.

Articolul IV. Termenele, condițiile de livrare și de plăți, precum și obligațiile fiecărei Părți pentru livrările reciproce în cadrul acțiunilor de cooperare, vor fi stabilite în contractele care se vor încheia între organizațiile de comerț exterior din Republica Socialistă România, în calitate de persoane juridice independente, pe de o parte și persoanele juridice sau fizice din Republica Venezuela, pe de altă parte.

Articolul V. Părțile Contractante sînt de acord ca plata livrărilor efectuate de Republica Socialistă România și de Republica Venezuela să se facă în monedă liber convertibilă sau parțial în produse rezultate din producția obiectivelor livrate și alte mărfuri necesare economiilor lor, în proporții ce se vor stabili de comun acord.

Prețurile și condițiile de plată și de livrare vor fi stabilite prin tratative directe și bilaterale între părțile interesate, conform contractelor care se vor semna în acest scop.

Articolul VI. Documentația tehnică și orice informații transmise de către organizațiile românești, organizațiilor venezuelene în legătură cu livrările românești și punerea în funcțiune a proiectelor convenite în conformitate cu acest Acord, vor fi utilizate numai de către partea venezueleană și nu vor fi transmise unei terțe țări.

Documentația tehnică și orice fel de informații primite de organizațiile românești de la organizațiile venezuelene în legătură cu proiectele ce vor fi livrate în conformitate cu acest Acord, vor fi utilizate numai pentru îndeplinirea contractelor încheiate în baza acestui Acord și nu vor fi transmise unei terțe țări.

Articolul VII. În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord, Părțile Contractante vor putea să convină și să semneze direct, sau prin instituțiile și organizațiile lor imputernicite, acorduri, protocoale, convenții sau alte documente pe domenii specifice de cooperare, în conformitate cu principiile prezentului Acord.

Articolul VIII. Ambele Părți vor sprijini și vor facilita dezvoltarea fluxului de turiști între cele două țări și vor stabili mecanismele corespunzătoare de cooperare în materie de turism.

Articolul IX. Ambele Părți se angajează ca, prin mijloacele de care dispun, să acorde tot sprijinul organizațiilor, întreprinderilor și firmelor din cele două țări pentru a trece la încheierea de contracte. Pe baza reglementărilor respective și în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare din cele două țări, Părțile vor facilita acordarea licențelor și autorizațiilor necesare livrărilor și prestărilor de servicii ce se vor efectua în cadrul prezentului Acord.

Ambele Părți convin, de asemenea, ca în cadrul legislațiilor lor în vigoare să faciliteze îndeplinirea formalităților necesare în legătură cu traficul bilateral al produselor derivate din proiectele ce fac obiectul prezentului Acord.

Articolul X. Părțile Contractante convin să constituie o Comisie Mixtă formată din reprezentanți ai ambelor Guverne, având ca scop:

1. Examinarea evoluției relațiilor de cooperare economică și industrială între cele două țări;
2. Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice și industriale și identificarea de noi acțiuni de cooperare;
3. Discutarea altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, care ar putea fi prezentate de autoritățile uneia din Părți.

Comisia Mixtă se va întruni anual, în sesiuni ordinare, alternativ, la București și Caracas, la o dată ce se va conveni de comun acord și în mod extraordinar la cererea uneia din Părți.

Articolul XI. Orice diferend între Părțile Contractante în legătură cu interpretarea sau executarea acestui Acord se va rezolva pe căi pașnice recunoscute în Dreptul Internațional.

Articolul XII. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării lui, va avea o valabilitate de cinci ani începând de la data intrării în vigoare și se va prelungi în mod automat pe perioade succesive de câte un an, dacă nici una din

Părțile Contractante nu va comunica celeilalte, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea perioadei respective, voința sa contrarie.

Dacă la expirarea prezentului Acord vor exista contracte încă în funcțiune și care au fost încheiate în timpul valabilității acestui Acord, sau ca consecință a acestora vor trebui să se efectueze plăți, acestor contracte și plăți vor continua să li se aplice prevederile acestui Acord.

FĂCUT în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, textele avînd aceeași valabilitate, în Caracas la 10 septembrie 1973.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepreședinte
al Consiliului de Miniștri
Ministrul Comerțului Exterior

Pentru Guvernul
Republicii Venezuela:

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI
Ministrul Relațiilor Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO A LARGO PLAZO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA
E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Venezuela, animados del deseo de desarrollar y promover la cooperación económica e industrial entre los dos países sobre la base de la igualdad de derechos y beneficios mutuos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a realizar esfuerzos continuos que contribuyan al desarrollo y diversificación de la cooperación económica e industrial entre los dos países.

Artículo II. El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Venezuela están de acuerdo en establecer una cooperación económica e industrial a largo plazo, en los siguientes campos: las industrias petrolera y petroquímica, minera, energética, agro-industrial, así como otros de mutuo interés.

Las Partes Contratantes se comprometen, dentro de sus posibilidades y de conformidad con sus legislaciones vigentes, a facilitar y promover la realización de proyectos de cooperación económica e industrial. La cooperación entre los dos países comprenderá en especial:

- La instalación de nuevas plantas industriales, así como la ampliación o modernización de las existentes;
- La producción en común y la comercialización en común de mercancías, así como la especialización en producción y venta;
- La constitución de sociedades mixtas de producción y comercialización;
- El intercambio de know-how, informaciones técnicas, patentes y licencias, la aplicación y el mejoramiento de los procesos técnicos existentes o el desarrollo de nuevos procesos técnicos, así como la preparación y el intercambio de especialistas.

Artículo III. En los casos en que sea económicamente factible, los productos obtenidos de estos proyectos, deberán sufrir la mayor transformación en el país donde se realiza el proyecto y tal como se convenga de común acuerdo entre las Partes.

Artículo IV. Los plazos, las condiciones de entrega y de pago, así como las obligaciones de cada Parte, para los suministros recíprocos dentro de las acciones de cooperación, serán fijados en los contratos que se concluyeren entre las personas jurídicas o naturales de la República Socialista de Rumania por una parte, y las organizaciones de comercio exterior de la República de Venezuela, en su carácter de personas jurídicas independientes, por la otra.

Artículo V. Las Partes Contratantes están de acuerdo en que el pago de las entregas efectuadas por la República Socialista de Rumania y la República de Venezuela, se efectúe en monedas de libre convertibilidad o parcialmente en productos resultantes de la producción de los proyectos suministrados y otras mercancías necesarias a sus economías, en las proporciones que se convengan de común acuerdo.

Los precios y las condiciones de pago y entrega serán establecidos mediante negociaciones directas y bilaterales, entre las partes interesadas de acuerdo con los contratos que a tales efectos suscriban.

Artículo VI. La documentación técnica y las informaciones de toda clase, transmitidas por las organizaciones rumanas a las organizaciones venezolanas, relativas a las entregas rumanas y la puesta en marcha de los proyectos convenidos de conformidad con este Acuerdo, serán utilizadas sólo por la Parte venezolana y no serán transmitidas a un tercer país.

La documentación técnica y las informaciones de toda clase, recibidas por las organizaciones rumanas de las organizaciones venezolanas, relacionadas con los proyectos y las cuales serán entregadas de conformidad con este Acuerdo, serán utilizadas sólo para el cumplimiento de los contratos concluidos conforme a este Acuerdo y no serán transmitidas a un tercer país.

Artículo VII. Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán convenir y suscribir, directamente o por medio de las instituciones y las organizaciones respectivas autorizadas, acuerdos, protocolos, convenios u otros documentos en campos específicos de cooperación, de conformidad con los principios del presente Acuerdo.

Artículo VIII. Ambas Partes apoyarán y facilitarán el desarrollo de las corrientes turísticas entre los dos países y establecerán los mecanismos apropiados de cooperación en materia de turismo.

Artículo IX. Ambas Partes se comprometen en utilizar sus medios disponibles para prestar ayuda a las organizaciones, empresas y firmas de los dos países, con el fin de que pasen a concertar contratos. En base a las reglamentaciones respectivas y de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los dos países, las Partes facilitarán la concesión de licencias y autorizaciones necesarias a las entregas y prestaciones de servicios que serán efectuadas dentro del marco del presente Acuerdo. Ambas Partes convienen igualmente, en el marco de sus legislaciones vigentes, facilitar los trámites necesarios relacionados con el tráfico bilateral de los productos derivados de los proyectos objeto del presente Acuerdo.

Artículo X. Las Partes Contratantes acuerdan constituir una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambos Gobiernos con el fin de:

1. Examinar la evolución de las relaciones de cooperación económica e industrial entre los dos países.
2. Elaborar programas concretos para desarrollar la cooperación económica e industrial, e identificar nuevas acciones de cooperación.
3. Discutir otros problemas resultantes de la aplicación del presente Acuerdo, que podrían ser planteados por las autoridades de una de las Partes.

La Comisión Mixta se reunirá ordinariamente una vez al año, alternativamente, en Bucarest y Caracas, en la fecha que se convenga de común acuerdo, y extraordinariamente a solicitud de una de las Partes.

Artículo XI. Todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo se decidirán por las vías pacíficas reconocidas en el derecho internacional.

Artículo XII. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años, contados a partir de la misma, y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes participe a la otra, por lo menos tres meses antes del respectivo vencimiento, su voluntad en contrario.

Si a la expiración del presente Acuerdo existieren contratos que están todavía en ejecución, y que hubiesen sido concluidos durante la validez de este Acuerdo, o como consecuencia de los cuales deberían efectuarse pagos, dichos contratos y pagos continuarán regíendose por las previsiones de este Acuerdo.

HECHO en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en idioma castellano, ambos textos auténticos, en la ciudad de Caracas a los diez días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vice-Presidente del Consejo
de Ministros
Ministro de Comercio Exterior

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to develop and promote economic and industrial co-operation between the two countries on the basis of equal rights and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to make continual efforts to promote the development and diversification of economic and industrial co-operation between the two countries.

Article II. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Venezuela agree to establish long-term economic and industrial co-operation in the petroleum, petrochemical, mining, energy and agricultural industries, as well as in other sectors of mutual interest.

The Contracting Parties undertake, to the best of their ability and in accordance with their laws, to facilitate and promote the execution of economic and industrial co-operation projects. Co-operation between the two countries shall include in particular:

- The installation of new industrial plants as well as the expansion or modernization of existing ones;
- The co-production and marketing of goods and specialization in production and marketing;
- The establishment of semi-public companies for production and marketing;
- The exchange of know-how, technical data, patents and licences, the application and improvement of existing technical processes or the development of new ones and the training and exchange of experts.

Article III. Where economically feasible, the products resulting from the projects shall undergo the bulk of their processing in the country where the project is being carried out, as determined by agreement between the Parties.

Article IV. The timetables, terms of delivery and payment and the obligations of each of the Parties in connection with reciprocal supplies in the context of co-operation activities shall be established in contracts concluded between natural or juridical persons of the Socialist Republic of Romania, on the one hand, and foreign trade organizations of the Republic of Venezuela, acting in their capacity, as independent juridical persons, on the other.

¹ Came into force on 10 September 1973 by signature, in accordance with article XII.

Article V. The Contracting Parties agree that payment for the deliveries effected by the Socialist Republic of Romania and by the Republic of Venezuela shall be made in freely convertible currency or, in part, in products resulting from the projects undertaken and other goods necessary to their economies, in proportions to be agreed upon jointly.

Prices and the terms governing payment and delivery shall be established through direct bilateral negotiations between the parties concerned, in accordance with the contracts signed to that effect.

Article VI. The technical documentation and all types of information which Romanian organizations transmit to Venezuelan organizations and which relate to Romanian deliveries and to the initiation of projects decided on in accordance with this Agreement shall be used by the Venezuelan Party only and shall not be communicated to any third country.

The technical documentation and all types of information which Romanian organizations receive from Venezuelan organizations and which relate to projects undertaken in pursuance of this Agreement shall be used only for the implementation of contracts concluded in accordance with this Agreement and shall not be communicated to any third country:

Article VII. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may, either directly or through their respective authorized institutions and organizations, conclude and sign agreements, protocols, conventions or other instruments in specific areas of co-operation, in accordance with the principles of this Agreement.

Article VIII. Both Parties shall support and facilitate the development of tourism between the two countries and shall establish the appropriate machinery for co-operation in the field of tourism.

Article IX. Both Parties undertake to use the means at their disposal to assist organizations, enterprises and firms of the two countries with a view to the conclusion of contracts. In accordance with their respective regulations and with the legislation in force in each of the two countries, the Parties shall facilitate the granting of the necessary licences and permits for the delivery and provision of services in the context of this Agreement.

Both Parties also agree, in accordance with their respective laws, to facilitate the necessary transactions relating to the bilateral flow of products resulting from the projects covered by this Agreement.

Article X. The Contracting Parties agree to form a Mixed Commission, composed of representatives of both Governments, for the purpose of:

- (1) Reviewing developments in economic and industrial co-operation between the two countries;
- (2) Drawing up specific programmes for the development of economic and industrial co-operation and identifying new co-operation activities;
- (3) Discussing such other problems resulting from the implementation of this Agreement as may be raised by the authorities of either Party.

The Mixed Commission shall meet in principle once a year, alternately in Bucharest and Caracas, at a date to be determined by agreement between the Parties and, exceptionally, at the request of one of the Parties.

Article XI. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized under international law.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years from that date; it shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies the other at least three months before the date of expiry that it desires otherwise.

If at the expiry of this Agreement contracts concluded while the Agreement was in force and, accordingly, for which payment is due are still being executed, the said contracts and payments shall continue to be governed by the provisions of this Agreement.

DONE at Caracas on ten September nineteen hundred and seventy-three in four originals, two in Romanian and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Vice-President
of the Council of Minister
Minister of Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

ARÍSTIDES CALVANI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de développer et de promouvoir la coopération économique et industrielle entre leurs deux pays, dans le respect des principes de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à déployer des efforts soutenus pour développer et diversifier la coopération économique et industrielle entre leurs deux pays.

Article II. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Venezuela conviennent d'instaurer une coopération économique et industrielle à long terme dans les domaines suivants : industries pétrolière et pétrochimique, industries extractives, énergie, agro-industrie et tout autre domaine d'intérêt mutuel.

Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et conformément à leur législation respective, à faciliter et promouvoir la réalisation d'activités de coopération économique et industrielle. Cette coopération prendra notamment les formes suivantes :

- Création de nouvelles usines, agrandissement ou modernisation des établissements existants;
- Production et commercialisation de biens marchands, et spécialisation dans le domaine de la production et de la vente;
- Création de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
- Echange de connaissances pratiques, d'informations techniques, de brevets et de licences, application et perfectionnement des procédés techniques existant ou mise au point de nouveaux procédés, formation et échange de spécialistes.

Article III. Dans tous les cas où les circonstances économiques le permettront, les produits résultant des activités de coopération devront subir leur ouvraison principale dans le pays où est réalisé le projet dont ils sont issus, selon qu'en conviendront les Parties contractantes.

Article IV. Les délais, conditions de livraison et de règlement et les obligations de chaque Partie concernant les fournitures réciproques entrant dans le cadre des activités de coopération seront arrêtés par contrat à conclure entre les personnes morales ou physiques de la République socialiste de Roumanie d'une part, et de l'autre, les organismes du commerce extérieur de la République du Venezuela, agissant en qualité de personnes morales indépendantes.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article XII.

Article V. Les Parties contractantes conviennent que le règlement des livraisons effectuées par la République socialiste de Roumanie et la République du Venezuela se fera en monnaie librement convertible ou, en partie, en biens résultant de la production des projets réalisés et autres marchandises nécessaires à leur économie, dans des proportions qui seront fixées d'un commun accord.

Les prix et les conditions de paiement et de livraison seront fixés par négociations directes et bilatérales entre les parties intéressées, conformément aux contrats qu'elles auront conclus à cet effet.

Article VI. La documentation technique et les renseignements de tout ordre communiqués par les organismes roumains aux organismes vénézuéliens et relatifs aux livraisons et au lancement des projets convenus sous couvert du présent Accord, ne seront utilisés que par la Partie vénézuélienne et ne seront pas transmis à un pays tiers.

La documentation technique et les renseignements de tout ordre envoyés par les organismes vénézuéliens aux organismes roumains sous couvert du présent Accord et relatifs aux projets, ne seront utilisés qu'aux fins de l'exécution des contrats conclus sous couvert du présent Accord et ne seront pas transmis à un pays tiers.

Article VII. Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure, directement ou par l'intermédiaire de leurs institutions et organismes respectifs à ce dûment habilités, des accords, protocoles, conventions ou autres instruments dans des domaines déterminés de coopération, conformément aux principes consacrés dans le présent Accord.

Article VIII. Les deux Parties favoriseront et faciliteront le développement des courants touristiques entre les deux pays et instaureront les mécanismes de coopération appropriés en ce domaine.

Article IX. Les deux Parties s'engagent à utiliser tout moyen à leur disposition pour aider les organisations, entreprises et sociétés des deux pays à conclure entre elles des contrats. Elles faciliteront, en conformité avec leurs règlements respectifs et la législation en vigueur sur leur territoire, l'octroi des licences et autorisations nécessaires aux livraisons et à la prestation des services qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Elles conviennent également de faciliter, dans le contexte de leur législation respective, les démarches nécessaires à l'échange bilatéral des produits résultant des activités visées dans le présent Accord.

Article X. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements qui sera chargée :

- 1) De suivre l'évolution des relations de coopération économique et industrielle entre les deux pays;
- 2) D'élaborer des programmes concrets de développement de la coopération économique et industrielle et de définir de nouvelles activités de coopération;
- 3) D'examiner tout autre problème rencontré dans l'exécution du présent Accord que pourraient soulever les autorités de l'une ou l'autre Partie contractante.

En règle générale, la Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Bucarest et Caracas, à une date convenue; elle pourra tenir des réunions extraordinaires à la demande de l'une des Parties.

Article XI. Tout différend qui opposerait les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera réglé par les voies pacifiques reconnues en droit international.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il aura une validité de cinq ans à compter de cette date, et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis de trois mois au moins, son intention d'y mettre fin.

Si, à l'expiration du présent Accord, des contrats sont en cours d'exécution ou ont été conclus pendant que l'Accord était encore valide, ou qu'en exécution de ces contrats des règlements restent à effectuer, ces contrats et règlements resteront assujettis aux dispositions du présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires originaux, deux en roumain et deux en espagnol, les quatre textes faisant également foi, à Caracas, le dix septembre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

Le Vice-Président
du Conseil des Ministres
Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ION PATAN

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

No. 16946

**ROMANIA
and
VENEZUELA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Caracas on 10 September 1973**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the
agricultural and agro-industrial field relating to the
above-mentioned Agreement. Signed at Caracas on
10 September 1973**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et tech-
nique. Signé à Caracas le 10 septembre 1973**

**Accord complémentaire à l'Accord susmentionné relatif à
la coopération technique dans le domaine de l'agricul-
ture et de l'agro-industrie. Signé à Caracas le 10 sep-
tembre 1973**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistrés par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD-CADRU DE COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRU GVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GVERNUL REPUBLICII VENEZUELA

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Venezuela, animate de dorința de a întări legăturile tradiționale de prietenie existente între națiunile lor, pe baza principiilor egalității în drepturi și avantajului reciproc, având în vedere interesul comun de a stimula cercetarea științifică și dezvoltarea socială și economică a țărilor lor, conștiente de faptul că o strânsă colaborare științifică și schimbul de cunoștințe științifice, tehnice și practice constituie factori care contribuie la dezvoltarea resurselor umane și materiale ale celor două națiuni, au convenit următoarele:

Articolul I. În vederea dezvoltării cooperării științifice și tehnice, în domeniile în care ambele țări manifestă interes:

- 1) Părțile contractante vor elabora și executa, de comun acord, programe și proiecte de cooperare tehnică și științifică;
- 2) Programele și proiectele de cooperare tehnică și științifică la care se referă prezentul acord-cadru, vor fi obiectul unor acorduri complementare, care vor trebui să precizeze, între altele, obiectivele unor asemenea programe și proiecte, finanțarea lor, graficele de lucru, și celelalte obligații ale fiecăreia dintre părțile contractante.

Articolul II. Pentru realizarea obiectivelor prezentului acord-cadru, cooperarea tehnică și științifică ce se va efectua în cele două țări va putea avea următoarele forme:

- a) Realizarea comună sau coordonată de programe de cercetare, dezvoltare și pregătire a cadrelor;
- b) Crearea de institute de cercetare și centre de perfecționare și producție experimentală;
- c) Organizarea de seminarii și conferințe, schimburi de informații și documentație științifică și tehnice și organizarea mijloacelor pentru popularizarea lor;
- d) Acordarea reciprocă de burse de studii de specializare și perfecționare profesională sau de calificare în tehnici noi;
- e) Trimiterea de experți, cercetători și tehnicieni pentru a presta servicii de consultări și asistență în cadrul proiectelor sau programelor respective;
- f) Trimiterea sau schimbul de aparatură, echipament și material necesare pentru executarea de programe sau proiecte de cooperare științifică și tehnică convenite de cele două părți;
- g) Orice alte forme asupra cărora se va cădea de acord de către părțile contractante.

Articolul III. Părțile contractante vor putea solicita, de comun acord, finanțarea și participarea organismelor internaționale la executarea de programe

și proiecte rezultate din formele de cooperare tehnică și științifică specificate în articolul II și din acordurile complementare, care se vor încheia.

Articolul IV. Finanțarea acțiunilor de cooperare tehnică și științifică definite în articolul II va fi convenită de către instituțiile sau organizațiile contractante ale programelor sau proiectelor din acordurile complementare respective, la care se referă paragraful 2 din articolul I.

Articolul V. 1. Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord-cadru, cele două Părți convin să constituie o subcomisie de cooperare științifică și tehnică în cadrul Comisiei mixte româno-venezuelene, ai căror reprezentanți vor fi desemnați de fiecare Parte și vor trebui să se reunească, atunci când va fi necesar, pentru:

- a) A determina și evalua domeniile și temele prioritare pentru realizarea de proiecte specifice de cooperare tehnică și științifică;
- b) A conveni programe de cooperare tehnică și științifică;
- c) A evalua rezultatele executării proiectelor respective.

2. Prin intermediul canalelor diplomatice, fiecare dintre cele două Părți va putea, în orice moment, prezenta celeilalte părți contractante solicitări de cooperare tehnică și științifică.

Articolul VI. 1. Schimbul de informații tehnice sau științifice se va putea realiza prin intermediul canalelor diplomatice sau direct între organismele desemnate de Părțile contractante, în special între institutele de cercetări, centrele de documentare și biblioteci specializate.

2. Schimbul sau difuzarea informațiilor menționate mai sus va realiza în conformitate cu cele puse de acord între cele două Părți sau, dacă este cazul, conform cu prevederile Acordurilor complementare și va putea fi oprită sau limitată când una dintre ele, direct sau prin organismele desemnate de ea, va cere acest lucru, în scris, înainte sau în timpul schimbului.

3. Fiecare dintre Părțile contractante va garanta că informațiile la care se referă prezentul articol nu vor fi transmise unei terțe țări, organism sau persoană, fără aprobarea prealabilă, în scris, a celeilalte părți contractante.

4. Părțile contractante se obligă să faciliteze publicarea de informații tehnice sau științifice în condițiile prevăzute în prezentul articol.

Articolul VII. Părțile contractante sînt de acord că aranjamentele privind importul de articole sau materiale necesare executării acestui acord-cadru, cît și facilitățile care se vor acorda experților vor fi stabilite în conformitate cu practica existentă pentru cooperarea tehnică bilaterală și cu legislația internă în vigoare a fiecăreia dintre Părți.

Articolul VIII. Fiecare dintre Părțile contractante vor adopta măsurile necesare pentru a facilita intrarea, șederea și circulația cetățenilor celeilalte părți, care se vor afla în exercitarea activităților din cadrul prezentului acord-cadru, respectînd dispozițiile care decurg din legislațiile respective în legătură cu străinii.

Articolul IX. Organismele respective naționale, în sarcina cărora revin cooperarea tehnică și științifică, vor planifica și coordona executarea programelor și proiectelor prevăzute în articolul I și realizarea oricăror formalități necesare.

În cazul României, astfel de atribuții revin Consiliului Național pentru Știință și Tehnologie (CNST) și în cazul Venezuelei Biroului Central de Coordonare și Planificare al Președinției Republicii (CORDIPLAN).

Articolul X. Fiecare dintre Părțile contractante va comunica în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți contractante îndeplinirea formalităților legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Acordul va intra în vigoare la data ultimei comunicări privind îndeplinirea acestor formalități.

Articolul XI. Eventualele neînțelegeri între Părțile contractante referitoare la interpretarea sau executarea acestui acord vor fi soluționate în spiritul înțelegerii reciproce, pe căile pașnice recunoscute în dreptul internațional și, în special, prin negocieri directe între organismele la care se referă articolul IX și în cadrul Comisiei mixte.

Articolul XII. 1. Prezentul acord va putea fi denunțat de oricare dintre Părți contractante și efectele sale vor înceta după șase luni de la data denunțării.

2. Denunțarea nu va afecta programele și proiectele în execuție, cu excepția cazului în care Părțile contractante vor conveni în alt fel.

Prezentul acord-cadru este redactat în două exemplare, în limba română și spaniolă, ambele texte având aceeași valoare.

SEMNAT în Caracas la 10 septembrie 1973.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]¹
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Republicii Venezuela:
[Signed — Signé]²
Ministrul Relațiilor Externe

¹ Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

² Signed by Aristides Calvani — Signé par Aristides Calvani.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMPLIMENTAR DE COOPERARE TEHNICA IN DOMENIUL AGRICOL ŞI AGROINDUSTRIAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ŞI GUVERNUL REPUBLICII VENEZUELA

Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Republicii Venezuela, aplicînd prevederile Acordului Cadru de Cooperare Tehnică semnat între ambele state la 10 septembrie 1973, au convenit să încheie prezentul Acord Complimentar de Cooperare Tehnică în domeniul agricol şi agroindustrial, avînd următoarele prevederi:

Articolul I. Ambele Părţi consideră convenabil să stabilească o cooperare tehnică amplă şi eficace în domeniul agricol şi agroindustrial, conştiente de interesul comun de a promova, accelera şi dezvolta cele două naţiuni, în cadrul respectului reciproc al suveranităţii şi al regimurilor lor economice şi sociale. Această cooperare şi tot ce este prevăzut în prezentul Acord Complimentar, se va realiza în conformitate cu normele, procedurile legale şi administrative interne ale fiecărei Părţi.

Articolul II. Cooperarea menţionată va cuprinde:

- 1) Schimbul de informaţii şi publicaţii ştiinţifice şi tehnologice între instituţiile desemnate de ambele Părţi.
- 2) Schimbul de oameni de ştiinţă, tehnicieni şi experţi în orice domeniu agricol şi agroindustrial pentru a acorda servicii de consultări şi de asistenţă în studierea, pregătirea şi executarea de programe şi proiecte specifice.
- 3) Organizarea de seminarii, cicluri de conferinţe şi orice alte programe de calificare profesională, la toate nivelele.
- 4) Dezvoltarea unor proiecte şi programe de cercetare agricolă şi agroindustrială.
- 5) Schimburi de sorturi de seminţe de înaltă productivitate şi alte materiale care să ducă la dezvoltarea agriculturii.
- 6) Oricare alte activităţi de cooperare tehnică ce se va conveni între cele două ţări.

Articolul III. Părţile vor putea, oricînd vor considera necesar, să solicite participarea organismelor internaţionale la finanţarea şi/sau executarea de proiecte şi programe care vor rezulta din diverse forme de cooperare în baza acestui Acord Complimentar.

Articolul IV. Oamenii de ştiinţă, tehnicienii şi experţii solicitaţi pentru a acorda servicii de consultaţii şi asistenţă vor fi selecţionaţi de către părţile ce-i trimit ţinînd cont de conţinutul specific al cererii respective. Fără îndoială, va fi nevoie de acordul prealabil al celeilalte Părţi, ca o condiţie indispensabilă pentru trimiterea acestora.

Articolul V. Programul de cooperare tehnică prevăzut în prezentul Acord se va axa, printre altele, pe următoarele domenii:

1. Alimente concentrate.
2. Cultura și industrializarea florii soarelui.
3. Cultura și industrializarea soiei.
4. Industrializarea cărnii de toate tipurile.
5. Industrializarea laptelui și subderivatelor lui.
6. Creșterea industrială a aporcilor.
7. Complexe agroindustriale avicole.
8. Creșterea oilor.
9. Pescuitul și industrializarea peștelui.
10. Tehnologia întrebuințată în producția agricolă vegetală.
11. Prelucrarea industrială a fructelor.
12. Metode de creștere intensivă a vitelor.
13. Orice alte domenii agricole și agroindustriale care vor prezenta interes pentru cele două Părți.

Articolul VI. Cheltuielile ce le va ocaziona aplicarea acestui Acord Complimentar vor fi determinate pentru fiecare caz în parte în conformitate cu înțelegerea dintre Părți.

Articolul VII. Cele două Părți vor facilita negocierile în vederea recunoașterii reciproce de diplome, certificate de studii superioare, titluri sau graduri științifice, conform normelor legale din fiecare țară.

Articolul VIII. Executarea acestui Acord Complimentar se va face în cadrul Comisiei mixte româno-venezuelene, iar coordonarea se va face de autoritățile competente ale fiecărei Părți, de acord cu dispozițiile legale interne în vigoare în acest domeniu.

Articolul IX. Prezentul Acord va putea fi denunțat încetîndu-și valabilitatea sa, dacă oricare din Părți o va face în scris celeilalte Părți, cu cel puțin trei luni înainte.

Denunțarea nu va afecta proiectele și programele în dezvoltare, exceptînd cazurile cînd Părțile vor conveni altceva.

FĂCUT la Caracas, la zece septembrie una mie nouă sute șaptezeci și trei, în patru exemplare cu aceeași valabilitate, fiecare în limba română și spaniolă.

IN VIRTUTEA CĂREIA, persoanele autorizate de către respectivele Guverne semnează prezentul Acord.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepreședinte
al Consiliului de Miniștri
Ministrul Comerțului Exterior

Pentru Guvernul
Republicii Venezuela:

[Signed — Signé]

MIGUEL RODRÍGUEZ VISO
Ministrul Agriculturii
și Creșterii Animalelor

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus Naciones,

Considerando el interés común en estimular la investigación científica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países, y conscientes de que una estrecha colaboración científica y el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos son factores que contribuyen al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas Naciones, sobre la base de los principios de igualdad de derechos y ventajas recíprocas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. A fin de fomentar la cooperación técnica y científica en aquellos campos en los cuales ambas Partes manifiesten interés, las Partes Contratantes elaborarán y ejecutarán, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica.

2. Los programas y proyectos de cooperación técnica y científica a que se hace referencia en el presente Convenio Básico, podrán ser objeto de Acuerdos Complementarios, que deberán especificar, entre otras cosas, los objetivos de tales programas y proyectos y su financiamiento, los cronogramas de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes Contratantes, y su financiamiento.

Artículo II. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica que desarrollarán de los países podrá tener las siguientes formas:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) Creación de instituciones de investigación o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones y documentación técnica y científica y organización de los medios destinados a su difusión;
- d) Concesión recíproca de becas de estudios de especialización y perfeccionamiento profesional o de capacitación en nuevas técnicas;
- e) Envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento, dentro de proyectos o programas específicos;
- f) Envío o intercambio de equipos y material necesarios para la ejecución de los programas o proyectos de cooperación técnica y científica convenidos entre las dos Partes;
- g) Cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

Artículo III. Las Partes Contratantes podrán solicitar de común acuerdo el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación técnica y científica definidas en el Artículo II y de los Acuerdos Complementarios que se suscriban.

Artículo IV. El financiamiento de las actividades de cooperación técnica y científica definidas en el Artículo II será convenido por los organismos o instituciones contratantes en cada programa o proyecto específico, o determinado en los respectivos Acuerdos Complementarios a que se refiere el párrafo 2 del Artículo I.

Artículo V. 1. Para el cumplimiento de lo previsto en el presente Convenio Básico, las dos Partes acuerdan constituir una subcomisión de Cooperación Técnica y Científica dentro de la Comisión Mixta Rumano-Venezolana. Los representantes de las Partes en el grupo de trabajo serán designados por cada Gobierno y deberán reunirse cuando sea necesario para:

- a) Determinar y evaluar sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) Proponer programas de cooperación técnica y científica; y
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.

2. Mediante los canales diplomáticos cada una de las Partes podrá en cualquier momento, presentar a la otra Parte solicitudes de cooperación técnica y científica.

Artículo VI. 1. El intercambio de información técnica o científica se podrá realizar a través de los canales diplomáticos o directamente entre los Organismos designados por las Partes Contratantes, especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. El intercambio o la difusión de la información antes mencionada se realizará en conformidad con lo acordado por Ambas Partes o, si es el caso, según las disposiciones de los Acuerdos Complementarios, y podrá ser interrumpida o limitada cuando una de ellas, directamente, o a través de los organismos por ella designados, así lo solicite por escrito antes o durante el intercambio.

3. Cada una de las Partes Contratantes garantiza que la información a que se refiere el presente artículo no será transmitida a un tercer país, organismo o persona, sin aprobación previa por escrito de la otra Parte contratante.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar la publicación de las informaciones técnicas o científicas en las condiciones previstas en el presente artículo.

Artículo VII. Las Partes Contratantes acuerdan que los arreglos relativos a la importación de artículos e implementos necesarios para la ejecución de este Convenio Básico, así como las facilidades que se otorgaren a los expertos serán fijados de conformidad con la práctica existente para la cooperación técnica bilateral y la legislación interna vigente en cada una de las Partes.

Artículo VIII. Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte, que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del

presente Convenio Básico, respetando las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo IX. Corresponderá a los respectivos organismos nacionales, encargados de la cooperación técnica y científica, planificar y coordinar la ejecución de programas y proyectos previstos en el Artículo I, y realizar toda la tramitación necesaria. En el caso de Rumania, tales atribuciones corresponden al Consejo Nacional para Ciencia y Tecnología (CNST) y en el caso de Venezuela, a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República (CORDIPLAN).

Artículo X. Cada una de las Partes Contratantes comunicará por escrito, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante, el cumplimiento de las formalidades legales necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación relativa al cumplimiento de estas formalidades.

Artículo XI. Las eventuales controversias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, serán solucionadas en el espíritu del entendimiento recíproco por las vías pacíficas reconocidas en el derecho internacional y particularmente, por negociaciones directas entre los organismos a que se refiere el Artículo IX y dentro de la Comisión Mixta.

Artículo XII. 1. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

2. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes Contratantes convengan en otra forma.

El presente Convenio Básico está redactado en dos ejemplares en los idiomas rumano y castellano, siendo ambos textos del mismo tenor.

FIRMANDO en Caracas a los diez días del mes de setiembre de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la
República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI
Ministro de Relaciones Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA AGRÍCOLA Y AGROINDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Los Gobiernos de la República Socialista de Rumania y de la República de Venezuela, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos Estados el 10 de septiembre de 1973, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en materia agrícola y agroindustrial, sujeto a las disposiciones siguientes:

Artículo I. Ambas Partes consideran conveniente establecer una amplia y eficaz cooperación científica y técnica en el campo agrícola y agroindustrial, conscientes del interés común de promover y acelerar el desarrollo de las dos naciones, dentro del mutuo respeto de sus soberanías y de sus respectivos regímenes económicos y sociales. Dicha cooperación y todo lo previsto en este Acuerdo Complementario, se realizarán de acuerdo a las normas y procedimientos legales y administrativos internos de cada una de las Partes.

Artículo II. La referida cooperación comprenderá:

- 1) El intercambio de información y publicaciones científicas y tecnológicas entre las instituciones designadas por ambas Partes.
- 2) El intercambio de científicos, técnicos y expertos en cualquier rama agrícola y agroindustrial para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.
- 3) La organización de seminarios, ciclos de conferencias y cualesquiera otros programas de mejoramiento profesional a todos los niveles.
- 4) El desarrollo de algunos proyectos y programas de investigación agrícola y agroindustrial.
- 5) El intercambio de variedades de semillas de alta productividad y demás material que incida sobre el desarrollo de la agricultura.
- 6) Cualesquiera otras actividades de cooperación científica y técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo III. Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en el financiamiento y/o ejecución de proyectos y programas que surjan de las diferentes modalidades de cooperación en virtud de este Acuerdo Complementario.

Artículo IV. Los científicos, técnicos y expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento, serán seleccionados por la Parte que los envíe, tomando en cuenta las especificaciones contenidas en la respectiva petición. Sin embargo, se requerirá la conformidad previa de la otra Parte como requisito indispensable para su envío.

Artículo V. El programa de cooperación científica y técnica previsto en el presente Acuerdo se centrará, entre otros, en los campos siguientes:

1. Alimentos concentrados
2. Cultivo e industrialización del girasol
3. Cultivo e industrialización de la soya
4. Industrialización de carnes de todos tipos
5. Industrialización de leche y sus sub-productos
6. Cría industrial de cerdos
7. Complejos agroindustriales avícolas
8. Cría de ovejas
9. Pesca e industrialización del pescado
10. Tecnología usada en la producción agrícola vegetal
11. Procesamiento industrial de frutas
12. Métodos de cría intensiva de ganado
13. Cualesquiera otros renglones agrícolas y agroindustriales en que posteriormente convinieran ambas Partes.

Artículo VI. Los gastos que ocasione la implementación de este Acuerdo Complementario, serán determinados en cada caso específico de conformidad entre ambas Partes.

Artículo VII. Las dos Partes facilitarán las negociaciones tendientes al reconocimiento mutuo de diplomas, certificados de estudios superiores, títulos y grados científicos, de acuerdo con las normas legales de cada país.

Artículo VIII. La ejecución de este Acuerdo Complementario se hará dentro del marco de la Comisión Mixta Rumano-Venezolana y su coordinación corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo a las disposiciones legales internas vigentes sobre la materia.

Artículo IX. El presente Acuerdo podrá ser denunciado y cesará en su validez, si cualquiera de las Partes así lo participara por escrito a la Otra, por lo menos con tres meses de antelación.

La citada denuncia no afectará a los proyectos y programas en desarrollo, excepto que las Partes convengan lo contrario.

HECHO en Caracas, a los diez días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares igualmente válidos, cada uno en idioma rumano y castellano.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las personas autorizadas por los respectivos Gobiernos firman el presente Acuerdo.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vice-Presidente del Consejo de
Ministros
Ministro de Comercio Exterior

Por el Gobierno de la
República de Venezuela:

[Signed — Signé]

MIGUEL RODRÍGUEZ VISO
Ministro de Agricultura
y Cría

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their nations, considering their common interest in encouraging scientific research and the economic and social development of their respective countries and aware that close scientific co-operation and the exchange of technical and practical knowledge are factors which contribute to the development of the human and material resources of both nations, based on the principles of equal rights and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. In order to promote scientific and technical co-operation in those areas in which both Parties manifest an interest:

- (1) The Contracting Parties shall plan and execute, by agreement, scientific and technical co-operation programmes and projects.
- (2) The scientific and technical co-operation programmes and projects referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements which shall specify, among other things, the objectives of such programmes and projects and their financing, the timetables for the work, and the obligations of each of the Contracting Parties.

Article II. For the purposes of this Agreement, the scientific and technical co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) The joint or co-ordinated implementation of research, development and training programmes;
- (b) The establishment of research institutions or centres for advanced training and experimental production;
- (c) The organization of seminars and lectures, the exchange of scientific and technical information and documentation and arranging for their dissemination;
- (d) The reciprocal granting of fellowships for specialization and advanced vocational training or training in new technologies;
- (e) The sending of experts, research workers and technicians, who shall provide consultancy and advisory services in connection with specific programmes and projects;
- (f) The supply or exchange of equipment and material needed for the execution of the scientific and technical co-operation programmes or projects agreed upon by the two Parties;
- (g) Any other means agreed upon by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 27 March 1974, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other in writing of the completion of the required legal formalities, in accordance with article X.

Article III. The Contracting Parties may, by mutual agreement, request the financing and participation of international agencies for the execution of programmes and projects resulting from the forms of scientific and technical co-operation defined in article II and any supplementary agreements that may be signed.

Article IV. The financing of the scientific and technical co-operation activities defined in article II shall be agreed on by the contracting agencies or institutions in relation to each specific programme or project or specified in the relevant supplementary agreements referred to in article I, paragraph 2.

Article V. 1. For the purposes of implementing the provisions of this Basic Agreement, the two Parties agree to establish a Sub-Commission on Scientific and Technical Co-operation under the Joint Romanian-Venezuelan Commission, whose members shall be designated by each Government and shall meet when necessary in order to:

- (a) Identify and evaluate priority sectors for the implementation of specific scientific and technical co-operation projects;
- (b) Propose scientific and technical co-operation programmes;
- (c) Evaluate the results of the execution of specific projects.

2. Each Contracting Party may at any time submit to the other Party, through the diplomatic channel, requests for scientific or technical co-operation.

Article VI. 1. The exchange of scientific and technical information shall be conducted through the diplomatic channel or directly by agencies designated by the Contracting Parties, such as research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. The exchange or dissemination of the above-mentioned information shall be effected in a manner to which both Parties have agreed or, as appropriate, in accordance with the provisions of the supplementary agreements, and may be interrupted or restricted when one of the Parties, either directly or through the agencies designated by it, so requests in writing before or during the exchange.

3. Each Contracting Party shall guarantee that the information referred to in this article shall not be communicated to third countries, bodies or persons without the prior written consent of the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the publication of scientific or technical information under the terms of this article.

Article VII. The Contracting Parties agree that the arrangements governing the importation of the articles and equipment necessary for the implementation of this Basic Agreement, as well as the facilities granted to experts, shall be determined in accordance with existing practice for bilateral technical co-operation and with the domestic legislation of each of the Parties.

Article VIII. Each Contracting Party shall adopt the measures necessary to facilitate the entry, sojourn and movement of the citizens of the other Party who are performing activities within the context of this Basic Agreement, in keeping with the provisions of their respective legislations concerning aliens.

Article IX. The national bodies responsible for scientific and technical co-operation shall plan and co-ordinate the execution of the programmes and projects provided for in article I and shall make all the necessary arrangements.

In the case of Romania, these functions shall be performed by the National Council for Science and Technology (CNST) and, in the case of Venezuela, by the Central Office for Co-ordination and Planning in the Office of the President of the Republic (CORDIPLAN).

Article X. Each Contracting Party shall notify the other, in writing, through the diplomatic channel of the completion of the legal formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force as from the date of the last such notification.

Article XI. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in a spirit of mutual understanding by the peaceful means recognized under international law and in particular by means of direct negotiations between the bodies referred to in article IX and within the Joint Commission.

Article XII. 1. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

2. Denunciation shall not affect ongoing programmes or projects unless the Contracting Parties agree otherwise.

This Basic Agreement is drawn up in duplicate, in Romanian and Spanish, both texts being equally authentic.

SIGNED at Caracas on ten September nineteen hundred and seventy-three.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GEORGE MACOVESCU
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

ARÍSTIDES CALVANI
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE AGRICULTURAL AND AGRO-INDUSTRIAL FIELD BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Governments of the Socialist Republic of Romania and of the Republic of Venezuela, in pursuance of the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed by both States on 10 September 1973,² have decided to conclude a supplementary agreement on technical co-operation in the agricultural and agro-industrial field having the following provisions:

Article I. The two Parties, aware of their common interest in promoting and accelerating the development of both nations, with mutual respect for their sovereignty and economic and social systems, deem it advantageous to establish broad and effective scientific and technical co-operation in the agricultural and agro-industrial field. Such co-operation and all the provisions of this Supplementary Agreement shall be carried out in accordance with the domestic rules and legal and administrative procedures of each of the Parties.

Article II. The said co-operation shall include:

- (1) The exchange of scientific and technological information and publications between institutions designated by the two Parties;
- (2) The exchange of scientists, technicians and experts in any branch of agriculture or agro-industry who shall provide consultancy and advisory services in the planning, preparation and execution of specific programmes and projects;
- (3) The organization of seminars, lecture series and any other vocational training programme at all levels;
- (4) The development of agricultural and agro-industrial research projects and programmes;
- (5) The exchange of high-yield seed varieties and other materials having a bearing on agricultural development;
- (6) Any other scientific and technical co-operation activities to which the two countries may agree.

Article III. The Parties may, if they deem it necessary, request the participation of international agencies in the financing and/or execution of projects and programmes deriving from the different co-operation arrangements envisaged in this Supplementary Agreement.

Article IV. Scientists, technicians and experts sought to provide consultancy and advisory services shall be selected by the sending Party, taking into account the specifications cited in the relevant requests. However, the prior approval of the other Party shall be required for their assignment.

¹ Came into force on 10 September 1973 by signature.

² See p. 116 of this volume.

Article V. The scientific and technical co-operation programme provided for in this Agreement shall focus, *inter alia*, on the following areas:

1. Concentrates;
2. Cultivation and industrialization of sunflowers;
3. Cultivation and industrialization of soybeans;
4. Industrialization of all types of meat;
5. Industrialization of milk and its by-products;
6. Industrial breeding of pigs;
7. Agro-industrial poultry-breeding complexes;
8. Breeding of sheep;
9. Fishing and industrialization of fisheries;
10. Crop-farming technology;
11. Industrial processing of fruits;
12. Intensive stock-breeding methods;
13. Any other agricultural or agro-industrial product on which both Parties may subsequently agree.

Article VI. The costs arising from the implementation of this Supplementary Agreement shall be determined in each specific case by agreement between the two Parties.

Article VII. The two Parties shall facilitate negotiations directed towards the mutual recognition of diplomas, certificates of higher education, scientific titles and degrees, in accordance with the legal norms of each country.

Article VIII. The implementation of this Supplementary Agreement shall be carried out in the context of the Joint Romanian-Venezuelan Commission and shall be co-ordinated by the competent authorities of each Party, in accordance with the domestic legal provisions governing such matters.

Article IX. This Agreement may be denounced and shall cease to have effect if either Party so notifies the other in writing at least three months in advance.

Such denunciation shall not affect ongoing projects or programmes, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Caracas on ten September nineteen hundred and seventy-three in two originals, in Romanian and Spanish, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Vice-President of the
Council of Ministers
Minister of Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

MIGUEL RODRÍGUEZ VISO
Minister of Agriculture and Livestock

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Venezuela, animés par le désir de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays; considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir la recherche scientifique et le développement social et économique de leur pays respectif; considérant aussi qu'une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques et pratiques favorisent la mise en valeur des ressources humaines et matérielles des deux pays, dans le respect des principes de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour favoriser la coopération technique et scientifique dans les domaines qui les intéressent :

- 1) Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront d'un commun accord des programmes et des projets de coopération technique et scientifique.
- 2) Les programmes et projets de coopération technique et scientifique visés dans le présent Accord de base pourront faire l'objet d'accords complémentaires, qui devront, entre autres choses, en indiquer les objectifs, le mode de financement et le calendrier de travail et préciser les responsabilités de chacune des Parties, notamment en matière financière.

Article II. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique prêtée par les deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- a) Exécution, en commun ou de manière coordonnée, de programmes de recherche-développement;
- b) Création d'institutions de recherche ou de centres de formation et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences, échange d'informations et de documents techniques et scientifiques et organisation des moyens propres à en assurer la diffusion;
- d) Octroi réciproque de bourses d'études de spécialisation et de perfectionnement professionnel ou de formation aux nouvelles techniques;
- e) Envoi d'experts, de chercheurs et de techniciens, dans le cadre de projets ou de programmes précis, pour assurer des services de consultant ou de conseiller;
- f) Envoi ou échange de matériel et équipement nécessaires à l'exécution des programmes ou projets de coopération technique ou scientifique convenus entre les deux Parties;
- g) Toute autre forme dont seront convenus les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article X.

Article III. Les Parties contractantes pourront solliciter ensemble la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution de programmes et projets relevant des activités de coopération technique et scientifique définies à l'article II et des accords complémentaires éventuellement conclus.

Article IV. La participation de chaque Partie contractante au financement des activités de coopération technique et scientifique définies à l'article II ci-dessus sera fixée par les organismes ou institutions contractantes, pour chaque programme ou projet, ou établie dans les accords complémentaires visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article V. Aux fins de la mise en application des dispositions du présent Accord de base, les Parties contractantes conviennent de créer une Sous-Commission de coopération scientifique et technique dans le cadre de la Commission mixte roumano-vénézuélienne. Les représentants des Parties contractantes seront nommés par leur gouvernement respectif et devront se réunir, selon que de besoin, aux fins :

- a) De définir et d'évaluer les secteurs prioritaires où devraient être réalisés des projets de coopération technique et scientifique précis;
- b) De proposer des programmes de coopération technique et scientifique;
- c) D'évaluer les résultats des programmes réalisés.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, présenter à l'autre des propositions de coopération technique et scientifique, par la voie diplomatique.

Article VI. 1. L'échange d'informations scientifiques ou techniques pourra se faire par la voie diplomatique ou, directement, entre les organismes désignés par les Parties contractantes, notamment entre instituts de recherche, centres de documentation et bibliothèques spécialisées.

2. L'échange ou la diffusion d'informations prévu ci-dessus se fera conformément aux dispositions convenues entre les deux Parties contractantes ou, le cas échéant, aux dispositions des Accords complémentaires; l'une des Parties contractantes pourra limiter cet échange ou y mettre fin en le demandant, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes qu'elle aura désignés par écrit, avant ou pendant les consultations.

3. Les Parties contractantes garantissent que les informations visées dans le présent article ne seront transmises à aucun tiers, pays, organisme ou particulier, sans autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter la publication des informations techniques ou scientifiques, sous réserve des conditions fixées dans le présent article.

Article VII. Les Parties contractantes conviennent que le régime applicable à l'importation d'équipement ou d'articles nécessaires à l'exécution du présent Accord de base et les facilités qui seront accordées aux experts, seront fixés conformément à la pratique en vigueur en matière de coopération technique bilatérale et à la législation interne de chacune d'elles.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes prendra des mesures pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des nationaux de l'autre Partie pen-

dant l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord de base, sous réserve des dispositions de leur législation respective applicables aux étrangers.

Article IX. Il incombe aux autorités nationales de chaque Partie contractante chargée de la coopération technique et scientifique de programmer et de coordonner l'exécution des programmes et des projets visés à l'article premier, et d'effectuer toutes les démarches nécessaires.

Dans le cas de la Roumanie, ces fonctions relèvent du Conseil national de la science et de la technique; dans le cas du Venezuela, du Département central de coordination et de planification de la Présidence de la République.

Article X. Chacune des Parties contractantes fera savoir à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités légales préalables à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article XI. Les différends éventuels qui surgiraient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront résolus dans un esprit de bonne intelligence par les voies pacifiques reconnues par le droit international, et notamment par le moyen de négociations directes entre les organismes visés à l'article IX ou au sein de la Commission mixte.

Article XII. 1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des deux Parties contractantes; il cessera de produire effet six mois après la date de cette dénonciation.

2. Cette dénonciation ne portera pas atteinte aux programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Le présent Accord de base est rédigé en deux exemplaires, en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Caracas, le dix septembre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GEORGE MACOVESCU

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA, RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGRO-INDUSTRIE

Les Gouvernements de la République socialiste de Roumanie et de la République du Venezuela ont résolu, conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux Etats le 10 septembre 1973², de consacrer par le présent Accord complémentaire de coopération technique dans le domaine de l'agriculture et de l'agro-industrie les dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Parties contractantes jugent souhaitable d'établir entre elles une coopération scientifique et technique ample et efficace dans le domaine de l'agriculture et de l'agro-industrie. Elles sont conscientes qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'accélérer le développement de leur pays respectif, dans le respect mutuel de leur souveraineté et de leur régime économique et social particulier. Cette coopération, ainsi que toutes les activités visées dans le présent Accord complémentaire, sera conforme aux dispositions et aux procédures juridiques et administratives du droit interne de chacune des Parties contractantes.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord pourra consister :

- 1) A échanger des informations et des publications scientifiques et techniques par le canal des organismes désignés par les deux Parties.
- 2) A échanger des scientifiques, des techniciens et des experts dans tous les domaines de l'agriculture et de l'agro-industrie pour assurer des services de consultant et de conseil pour l'étude, l'élaboration et la réalisation des programmes et des projets.
- 3) A organiser des séminaires, des cycles de conférences et tous autres programmes de perfectionnement professionnel, à tous les niveaux.
- 4) A réaliser certains projets et programmes de recherche agricole et agro-industrielle.
- 5) A échanger des variétés de semences à forte productivité et d'autres éléments matériels qui peuvent influencer sur le développement de l'agriculture.
- 6) A pratiquer toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux pays.

Article III. Les Parties contractantes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution des programmes et projets assujettis aux modalités de coopération visées par le présent Accord complémentaire.

Article IV. Les techniciens, scientifiques et experts appelés à fournir les services consultatifs et l'assistance seront choisis par la Partie contractante qui

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1973 par la signature.

² Voir p. 121 du présent volume.

les enverra compte tenu des spécifications figurant dans la demande. Cependant, elle devra avoir l'assentiment préalable de l'autre Partie contractante.

Article V. Le programme de coopération scientifique et technique fixé dans le présent Accord portera notamment sur les domaines suivants :

1. Concentrés alimentaires
2. Culture et industrialisation du tournesol
3. Culture et industrialisation du soja
4. Industrialisation des viandes de toutes origines
5. Industrialisation du lait et de ses sous-produits
6. Elevage industriel du porc
7. Aviculture industrielle
8. Elevage du mouton
9. Pêche et industrialisation du poisson
10. Technologie de la production agricole végétale
11. Traitement industriel des fruits
12. Elevage intensif du bétail
13. Tout autre domaine agricole et agro-industriel dont pourront convenir les deux Parties.

Article VI. Les dépenses courantes à la mise en application du présent Accord complémentaire seront convenues dans chaque cas entre les deux Parties.

Article VII. Les deux Parties engageront des consultations pour fixer le régime de reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats d'étude supérieure, titres et grades scientifiques, conformément au droit interne de chacune d'elles.

Article VIII. L'exécution du présent Accord complémentaire s'effectuera dans le cadre de la Commission mixte roumano-vénézuélienne, sa coordination relèvera des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément aux dispositions juridiques et législation internes applicables en la matière.

Article IX. Le présent Accord peut être dénoncé, et cessera de produire effet, si l'une des Parties contractantes le signifie par écrit à l'autre, avec au moins trois mois de préavis.

Cette dénonciation ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

FAIT à Caracas, le dix septembre mil neuf cent soixante-treize, en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :
Le Vice-Président du Conseil
des Ministres
Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ION PATAN

Pour le Gouvernement de la
République du Venezuela :
Le Ministre de l'agriculture
et de l'élevage,

[Signé]

MIGUEL RODRÍGUEZ VISO

No. 16947

**ROMANIA
and
ECUADOR**

Trade Agreement. Signed at Quito on 14 September 1973

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
ÉQUATEUR**

Accord commercial. Signé à Quito le 14 septembre 1973

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ECUADOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Ecuador — denumite în acest Acord Părți Contractante — animate de dorința de a dezvolta și a întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova și lărgi relațiile economice bilaterale pe baza principiilor respectării suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc, convin următoarele:

Articolul I. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, cu efect imediat și necondiționat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în relațiile lor comerciale bilaterale.

Dispozițiunile prezentului Articol nu se vor aplica avantajelor, scutiilor, imunității și privilegiilor pe care:

- 1) Fiecare din Părțile Contractante le-au acordat sau le vor acorda țărilor vecine respective, în scopul facilitării comerțului de frontieră.
- 2) Fiecare dintre Părțile Contractante le-au acordat sau le vor acorda ca urmare a participării sale la uniuni vamale și zone de comerț liber.

Articolul II. Fiecare din Părțile Contractante va depune toate eforturile pentru a asigura accesul fără discriminări și restricții pe piața sa pentru importurile de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și va crea toate facilitățile necesare pentru exporturile sale către cealaltă Parte, în conformitate cu dispozițiile și reglementările legale în vigoare în fiecare din cele două țări.

Articolul III. Tranzacțiile comerciale pe care le realizează organizațiile economice române cu activitate de comerț exterior, pe de o parte, și persoanele fizice și juridice ecuadoriene, pe de altă parte, se vor face în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord și reglementărilor legale în vigoare în fiecare țară.

Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor vor fi stabilite în contractele respective, în baza prețurilor pieței internaționale în momentul încheierii contractelor menționate.

Articolul IV. Părțile Contractante convin să faciliteze, prin mijloacele de care dispun, dezvoltarea schimburilor bilaterale de produse corespunzător producției lor actuale și de perspectivă, precum și necesităților lor, luând în considerare pe lângă mărfurile care formează obiectul schimburilor tradiționale, produsele semifabricate și manufacturate.

Articolul V. Părțile Contractante se angajează să asigure un serviciu de întreținere adecvat și piese de schimb, pentru mașinile și utilajele care fac obiectul schimburilor în baza acestui Acord.

Articolul VI. Plățile rezultate din prezentul Acord se vor efectua în conformitate cu dispozițiunile Aranjamentului de plăți încheiat la 10 octombrie 1967 între Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală din Ecuador și/sau alte modalități de plată în conformitate cu reglementările în vigoare în ambele țări, în legătură cu regimul de devize și de plăți.

Articolul VII. Produsele importate conform prezentului Acord vor fi destinate uzului sau consumului din țara importatoare. Reexportul acestor produse de către una din Părțile Contractante va fi posibil numai cu consimțământul celeilalte Părți.

Articolul VIII. Părțile Contractante își vor acorda, în condițiile ce se vor conveni între organismele competente respective, ajutorul reciproc și facilitățile necesare în legătură cu participarea la târguri comerciale și organizarea de expoziții care se vor realiza în oricare din cele două țări, precum și pentru vizita de misiuni comerciale, oficiale sau particulare de experți și tehnicieni din fiecare țară, în scopul de a dezvolta schimburile comerciale reciproce.

Părțile Contractante convin să-și acorde, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare țară, următorul tratament:

- a) Scutirea de taxe vamale pentru trimiterea de mostre fără valoare comercială, cataloage, liste de prețuri și material de publicitate comercială.
- b) Admiterea temporară de mărfuri și obiecte destinate expozițiilor și târgurilor și echipamente care sînt destinate experimentelor, probelor și cercetărilor tehnico-științifice, de acord cu programele care au fost convenite în prealabil de cele două țări.
- c) Introducerea în fiecare țară, în admitere temporară, de mașini și echipamente destinate montajului și construcțiilor necesare, cînd acestea se efectuează de organismele care execută lucrările respective.

Articolul IX. În scopul de a promova dezvoltarea relațiilor comerciale între cele două țări, Părțile Contractante își acordă posibilitatea de a stabili Reprezentanțe Comerciale în capitalele respectivelor țări.

Statutul și scutirile ce se vor acorda Reprezentanțelor Comerciale vor fi identice celor care se acordă Reprezentanțelor Comerciale ale altor guverne și se vor baza pe principiul reciprocității, în conformitate cu practica internațională.

Articolul X. Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Ecuador convin să stabilească o Comisie Mixtă Guvernamentală.

Comisia Mixtă Guvernamentală se va întruni, alternativ, o dată pe an, la București și Quito, de acord cu solicitarea expresă a oricăreia din Părți și va avea următoarele atribuțiuni:

- a) Studiarea posibilităților de creștere și diversificare a schimburilor comerciale între cele două țări, în conformitate cu dispozițiunile prezentului Acord.
- b) Examinarea facilităților de orice fel pe care Părțile sînt în condiții de a le oferi reciproc, pentru activizarea încheierii de contracte.
- c) Propunerea măsurilor necesare pentru creșterea dinamică a schimburilor comerciale și îndeplinirea întocmai a dispozițiunilor prezentului Acord, inclusiv a Acordurilor Adăugate, cu scopul de a-l face mai operativ.

Articolul XI. Părțile se angajează, în concordanță cu cele stabilite în Articolul X al prezentului Acord, să inițieze convorbiri care să ducă la semnarea unui Acord în materie de transport maritim, cu scopul de a intensifica dezvoltarea flotelor lor comerciale.

Articolul XII. Prezentul Acord va intra în vigoare provizoriu de la semnarea lui și definitiv la data ultimei notificări privind ratificarea lui, în conformitate cu dispozițiile legale ale fiecărei Părți.

Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci (5) ani de la data intrării în vigoare și se va prelungi tacit, pe perioade egale, dacă nici una din Părți nu-l va denunța în scris cu trei (3) luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

Dispozițiunile prezentului Acord vor continua să se aplice tuturor operațiunilor comerciale care au fost încheiate anterior expirării valabilității lui.

SEMNAT în orașul Quito, în 14 septembrie, una mie nouă sute șaptezeci și trei, în patru (4) exemplare, două în limba română și două în limba spaniolă, toate avînd aceeași valabilitate.

Pentru Republica Socialista România:

[*Signed — Signé*]

ION PATAN
Vicepreședinte al Consiliului
de Miniștri
Ministrul Comerțului Exterior

Pentru Republica Ecuador:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Ministrul Relațiilor
Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República del Ecuador — denominados en este Acuerdo, « Partes Contratantes » — animados del deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países, de promover y ampliar las relaciones económicas bilaterales sobre la base de los principios de soberanía e independencia nacionales, igualdad de derechos y beneficio mutuo, convienen lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente, con efecto inmediato e incondicionalmente, el tratamiento de la nación más favorecida en sus relaciones comerciales bilaterales.

Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias, inmunidades y privilegios que:

- 1) Cada una de las Partes Contratantes haya concedido o concediere a los países vecinos respectivos con el fin de facilitar el comercio fronterizo.
- 2) Cada una de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgare como consecuencia de su participación en uniones aduaneras y zonas de libre comercio.

Artículo II. Cada una de las Partes Contratantes realizará todos sus esfuerzos para asegurar el acceso, sin discriminaciones y restricciones, en su mercado, para las importaciones del territorio de la otra Parte Contratante y creará todas las facilidades necesarias para sus exportaciones hacia la otra Parte, de conformidad con las disposiciones y reglamentaciones legales vigentes en cada una de las Partes.

Artículo III. Las transacciones comerciales que realicen las organizaciones económicas rumanas en la actividad de comercio exterior por una parte; y las personas naturales y jurídicas ecuatorianas por otra parte, se harán de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglamentaciones legales en vigencia en cada país.

Los precios de las mercancías que constituyen el objeto de los intercambios serán establecidos en los contratos respectivos sobre la base de los precios del mercado internacional al momento de la firma de los mencionados contratos.

Artículo IV. Las Partes Contratantes convienen en facilitar, por los medios a su alcance, el desarrollo de los intercambios bilaterales de productos correspondientes a su producción actual y futura, así como también a sus necesidades, tomando en cuenta, además de las mercancías que son objeto del intercambio tradicional, los productos semimanufacturados y manufacturados.

Artículo V. Las Partes Contratantes se comprometen a proporcionar un adecuado servicio de mantenimiento y repuestos para la maquinaria y equipos objetos de intercambio, al amparo de este Acuerdo.

Artículo VI. Los pagos resultantes del presente Acuerdo se efectuarán de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Pagos concluído el 10 de octubre de 1967 entre el Banco Rumano de Comercio Exterior y el Banco Central del Ecuador y/u otras modalidades de pago de acuerdo con las reglamentaciones vigentes en ambos países respecto del régimen de divisas y de pagos.

Artículo VII. Los productos importados de conformidad con el presente Acuerdo serán destinados al uso o consumo del país importador; la reexportación de esos productos por una de las Partes Contratantes será posible solamente con el consentimiento de la otra Parte.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes se prestarán, en las condiciones que se convengan entre los organismos competentes respectivos, la ayuda mutua y las facilidades necesarias en lo que concierne a la participación en ferias comerciales y organización de exposiciones que se realizaren en cualquiera de los dos países, así como en la visita de misiones comerciales, oficiales o particulares, de expertos y técnicos de cada país, con el propósito de fomentar el intercambio comercial recíproco.

Las Partes Contratantes acuerdan otorgarse, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país, el siguiente tratamiento:

- a) Exoneración de derechos aduaneros a los envíos de muestras sin valor comercial, catálogos, listas de precios y material de publicidad comercial;
- b) Internación temporal de mercaderías, objetos destinados a exposiciones y ferias y equipos que se destinen a experimentos, pruebas e investigaciones científico-técnicas, de acuerdo con los programas que previamente hayan acordado los dos países;
- c) La introducción en cada país, en admisión temporal, de máquinas y equipos destinados al montaje y a construcciones necesarias, cuando éstos se efectúen por parte de los organismos que ejecuten los trabajos respectivos.

Artículo IX. Con el fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países, las Partes Contratantes se otorgan la posibilidad de establecer Representaciones Comerciales en las capitales de los respectivos países.

El estatuto y las franquicias que se concederán a las Representaciones Comerciales serán idénticas a los que se conceden a las Representaciones Comerciales de otros Gobiernos y se fundará en el principio de la reciprocidad, de conformidad con la práctica internacional.

Artículo X. El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República del Ecuador convienen en establecer una Comisión Mixta Gubernamental.

La Comisión Mixta Gubernamental celebrará reuniones alternativamente, una vez al año, en Bucarest y Quito, de acuerdo a la solicitud expresa de cualquiera de las Partes, y tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Estudiar las posibilidades de incrementar y diversificar el intercambio comercial entre los dos países, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
- b) Examinar las facilidades de toda clase que las Partes estén en condiciones de ofrecerse mutuamente, para agilizar la suscripción de contratos;

- c) Proponer las medidas necesarias para el incremento dinámico del intercambio comercial y cabal cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo, inclusive las que complementen, a fin de hacerlo más expeditivo.

Artículo XI. Las Partes se comprometen, en armonía con lo establecido en el artículo décimo del presente Acuerdo, a iniciar conversaciones tendientes a la suscripción de un Acuerdo en materia de transporte marítimo, a fin de fomentar el desarrollo de sus respectivas marinas mercantes.

Artículo XII. El presente Acuerdo entrará en vigor provisional desde su firma y definitivo desde la fecha de la última notificación concerniente a su ratificación, de conformidad con las disposiciones legales de cada una de las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha en que entre en vigor, y se entenderá tácitamente prorrogado, por períodos iguales, si ninguna de las Partes lo denuncia por escrito, con tres (3) meses de anticipación a la fecha de la expiración de su período de validez.

Las disposiciones del presente Acuerdo continuarán aplicándose en todas las operaciones comerciales que hayan sido concluídas con anterioridad a la expiración de su vigencia.

FIRMADO en la ciudad de Quito, a los catorce días de setiembre de mil novecientos setenta y tres, en cuatro (4) ejemplares, dos en idioma rumano y dos en idioma español, todos igualmente válidos.

Por la República Socialista
de Rumania:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepresidente del Consejo
de Ministros
Ministro de Comercio Exterior

Por la República
del Ecuador:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", inspired by a desire to expand and strengthen friendly relations between the two countries, to promote and extend bilateral economic relations on the basis of the principles of national sovereignty and independence, equal rights and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall grant each other, with immediate effect and unconditionally, most-favoured-nation treatment in their bilateral trade relations.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions, immunities and privileges which:

- (1) Each Contracting Party has accorded or may accord to its respective neighbours with a view to facilitating frontier trade;
- (2) Each Contracting Party has granted or may grant as a consequence of its participation in free trade areas and customs unions.

Article II. Each Contracting Party shall make every effort to ensure that imports from the territory of the other Contracting Party have access, without discrimination or restriction, to its market and shall establish all necessary facilities for its exports to the other Party, in accordance with the provisions and legal regulations in effect in each Party.

Article III. Commercial transactions effected by Romanian economic organizations in the area of foreign trade, on the one hand, and Ecuadorian natural persons and legal entities, on the other, shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and the legal regulations in effect in each country.

The prices of goods traded shall be determined in the respective contracts on the basis of the prices on the world market at the time of the signing of the said contracts.

Article IV. The Contracting Parties agree to facilitate, by the means within their power, the development of bilateral trade in goods on the basis of their present and future production and also their needs, taking into account not only goods traditionally traded but also semi-manufactures and manufactures.

Article V. The Contracting Parties undertake to provide adequate maintenance and repair services for the machinery and equipment traded under this Agreement.

Article VI. Payments made under this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Arrangement concluded on 10 Octo-

¹ Applied provisionally from 14 September 1973, the date of signature, and came into force definitively on 7 February 1974, the date of the last notification confirming its ratification pursuant to the legal procedures of each Party, in accordance with article XII.

ber 1967 between the Banca Română de Comerț Exterior and the Banco Central del Ecuador and/or other payment methods in accordance with the regulations in effect in both countries with regard to the foreign exchange and payments system.

Article VII. The products imported under this Agreement shall be for the use or consumption of the importing country; such products may be re-exported by one Contracting Party only with the consent of the other Party.

Article VIII. The Contracting Parties shall accord each other, on conditions to be agreed between the respective competent bodies, mutual assistance and necessary facilities with respect to participation in trade fairs and the organization of exhibitions in either country and to visits of trade missions, whether official or private, consisting of experts and technicians of each country with a view to promoting reciprocal trade.

In accordance with the legal provisions in effect in each country, the Contracting Parties agree to accord each other the following treatment:

- (a) The exemption from customs duties of shipments of samples having no commercial value, catalogues, price lists and commercial advertising material;
- (b) The entry, on a temporary basis, of goods and articles intended for exhibitions and fairs and of equipment for experiments, tests and scientific and technological research, in accordance with the programmes previously agreed upon by the two countries;
- (c) The introduction into each country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for necessary assembly and construction, when they are introduced by the bodies executing the work in question.

Article IX. In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in the capitals of their respective countries.

The status and tax exemptions to be accorded to the commercial representations shall be identical to those accorded to the commercial representations of other Governments and shall be based on the principle of reciprocity, in accordance with international practice.

Article X. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Ecuador agree to establish a Joint Governmental Commission.

The Joint Governmental Commission shall meet once a year, alternately at Bucharest and Quito, at the express request of either Party and shall be responsible for the following:

- (a) Studying the possibilities of increasing and diversifying trade between the two countries, in accordance with the provisions of this Agreement;
- (b) Considering the facilities of every kind which the Parties are in a position to offer each other in order to expedite the signing of contracts;
- (c) Proposing the necessary measures to secure a dynamic increase in trade and the full implementation of the provisions of this Agreement including complementary provisions, in order to render it more effective.

Article XI. The Parties undertake, in accordance with the provisions of article X of this Agreement, to initiate talks with a view to the signing of an agreement in the area of maritime transport, in order to promote the development of their respective merchant fleets.

Article XII. This Agreement shall enter provisionally into force upon its signature and definitively on the date of the last notification concerning its ratification, in accordance with the legal provisions of each Party.

It shall remain in effect for five (5) years starting from the date on which it enters into force and shall be extended automatically for equivalent periods unless either Party denounces it in writing three (3) months prior to the date of the expiration of the period of validity.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied to all trade operations formalized prior to its termination.

SIGNED in the city of Quito, on 14 September 1973, in four (4) copies, two copies in the Romanian language and two in the Spanish language, all texts being equally authentic.

For the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Vice-President
of the Council of Ministers
Minister of Foreign Trade

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de l'Equateur, dénommés ci-après les « Parties contractantes », animés du désir de développer et de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays, de promouvoir et d'accroître les relations économiques bilatérales entre les deux pays, sur la base des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, avec effet immédiat et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à leurs relations économiques bilatérales.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations, immunités et privilèges que :

- 1) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier.
- 2) L'une des Parties contractantes a accordé ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des unions douanières ou à des zones de libre-échange.

Article II. Chacune des Parties contractantes ne ménagera aucun effort pour assurer l'accès sans discrimination ni restriction, sur son marché, des importations du territoire de l'autre Partie contractante et accordera toutes les facilités nécessaires pour ses exportations à destination de l'autre Partie, conformément aux dispositions légales et aux règlements en vigueur dans chacune des Parties.

Article III. Les transactions commerciales effectuées par les organismes économiques roumains dans le domaine du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales, d'autre part, devront être conformes aux dispositions du présent Accord et aux réglementations légales en vigueur dans chaque pays.

Les prix des marchandises qui font l'objet des échanges seront fixés dans les contrats respectifs sur la base des prix du marché international lors de la signature desdits contrats.

Article IV. Les Parties contractantes sont convenues de faciliter, par tous les moyens dont elles disposent, le développement des échanges bilatéraux d'articles faisant partie de leur production actuelle et future, ainsi que des produits dont elles ont besoin, en tenant compte, en plus des marchandises qui font l'objet de leurs échanges traditionnels, des produits semi-manufacturés et manufacturés.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 septembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 février 1974, date de la dernière notification confirmant sa ratification, selon les dispositions légales de chacune des Parties, conformément à l'article XII.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent à assurer un service adéquat d'entretien et d'approvisionnement en pièces de rechange pour les machines et équipements qui font l'objet d'échanges commerciaux, dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Les paiements effectués en application du présent Accord devront être conformes aux dispositions de l'Accord de paiement conclu le 10 octobre 1967 entre la Banque roumaine du commerce extérieur et la Banque centrale de l'Equateur et/ou aux autres modalités de paiement conformément aux réglementations en vigueur dans les deux pays au sujet du régime applicable aux devises et aux paiements.

Article VII. Les produits importés conformément au présent Accord seront destinés à l'utilisation et à la consommation du pays importateur; la réexportation de ces produits par l'une des Parties contractantes ne sera possible qu'avec le consentement de l'autre Partie.

Article VIII. Les Parties contractantes s'accorderont, dans les conditions qui seront convenues entre les organismes compétents respectifs, l'aide mutuelle et les facilités nécessaires pour ce qui concerne la participation aux foires commerciales et à l'organisation d'expositions qui auront lieu dans l'un ou l'autre des deux pays, ainsi que pour les visites de missions commerciales, officielles ou privées, d'experts et de techniciens de chaque pays, dans le but de favoriser les échanges commerciaux réciproques.

Les Parties contractantes sont convenues de s'accorder, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays, le traitement suivant :

- a) Exonération des droits de douane pour les envois d'échantillons sans valeur commerciale, de catalogues, de barèmes de prix et de matériels de publicité commerciale;
- b) Admission en franchise temporaire de marchandises, d'objets destinés aux expositions et aux foires et d'équipements destinés à des expériences, des essais et des recherches scientifiques, conformément aux programmes convenus préalablement entre les deux pays;
- c) Introduction dans chaque pays, en régime d'admission temporaire, de machines et d'outillages destinés au montage et à la construction d'ouvrages nécessaires, lorsque ces opérations sont effectuées par les organismes qui exécutent les ouvrages respectifs.

Article IX. Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des représentations commerciales dans les capitales des pays respectifs.

Le statut et les exonérations qui seront accordés aux représentations commerciales seront identiques à ceux consentis aux représentations commerciales d'autres gouvernements et seront fondés sur le principe de la réciprocité, conformément à la pratique internationale.

Article X. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de l'Equateur sont convenus d'établir une Commission mixte gouvernementale.

La Commission mixte gouvernementale tiendra des réunions alternativement, une fois par an, à Bucarest et à Quito, à la demande expresse de l'une des Parties, et sera chargée des attributions suivantes :

- a) Etudier les possibilités d'accroître et de diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord;
- b) Examiner les facilités de toute sorte que les Parties sont en mesure de s'accorder mutuellement, pour accélérer la conclusion de contrats;
- c) Proposer les mesures nécessaires pour accroître sensiblement les échanges commerciaux et assurer le respect effectif des dispositions du présent Accord, y compris les dispositions qui pourraient le compléter, afin qu'il soit exécuté plus rapidement.

Article XI. Les Parties s'engagent, conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord, à engager des conversations tendant à conclure un accord en matière de transports maritimes, afin de favoriser le développement de leurs marines marchandes respectives.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature et à titre définitif à la date de la dernière notification concernant sa ratification, conformément aux dispositions légales de chacune des Parties.

Le présent Accord aura une validité de cinq (5) ans à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, et sera tacitement prorogé, par des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit, en faisant part de cette intention trois (3) mois avant la date de l'expiration de sa période de validité.

Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pour tout ce qui concerne les opérations commerciales conclues avant l'expiration de son application.

SIGNÉ à Quito, le quatorze septembre mil neuf cent soixante-treize, en quatre (4) exemplaires, deux en langue roumaine et deux en langue espagnole, tous les exemplaires faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Roumanie :
Le Vice-Président
du Conseil des Ministres
Ministre du commerce extérieur,

[Signé]
ION PATAN

Pour la République de l'Equateur :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]
JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES

No. 16948

**ROMANIA
and
ECUADOR**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Quito on 14 September 1973**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique. Signé à Quito le 14 septembre 1973**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ECUADOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Ecuador — care în continuare se vor denumi « Părți Contractante » — animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică, industrială și tehnică pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, convin următoarele:

Articolul I. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, cu efect imediat și necondiționat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește cooperarea economică, industrială și tehnică între cele două țări, cu excepțiile rezultate din orice participare a celor două țări în Acorduri cu țările vecine sau în acorduri regionale sau subregionale.

Articolul II. Părțile Contractante se angajează să depună toate eforturile pentru a contribui la dezvoltarea și diversificarea continuă a cooperării economice, industriale și tehnice.

Articolul III. Pentru cooperarea economică, industrială și tehnică, Părțile Contractante au în vedere în principal următoarele domenii: industria petrolieră și petrochimică, industria minieră, industria materialelor de construcții, construcția de mașini, agro-zootehnia și alte domenii de interes reciproc.

Articolul IV. În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord, Părțile Contractante vor putea conveni și încheia prin instituțiile și organizațiile respective autorizate, Acorduri, Protocoale, Convenții sau alte documente în domenii specifice de cooperare, în conformitate cu principiile prezentului Acord.

Articolul V. Prin cooperare, în conformitate cu prezentul Acord, se poate înțelege:

- 1) Livrarea și instalarea în Republica Ecuador de fabrici, instalații industriale, mașini, utilaje și echipamente produse în Republica Socialistă România, în special în domeniile menționate în Articolul III și care prezintă un interes reciproc.
- 2) Acorduri pentru producția și comercializarea de mărfuri de interes reciproc pentru Părți.
- 3) Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare.
- 4) Elaborarea de studii și cercetări economice și tehnice, furnizarea de proiecte și documentații, transferul de tehnologie și asistență tehnică necesară pentru desfășurarea activităților pe care Părțile le vor conveni.
- 5) Trimiterea sau schimbul de experți, tehnicieni și instructori pentru a acorda asistență tehnică pentru proiectele specifice și de interes special pentru cele două Părți Contractante, precum și pregătirea profesională necesară pentru executarea proiectelor respective.

- 6) Schimbul de informații economice, industriale și tehnice care se consideră utile în scopul acestui Acord.
- 7) Orice altă formă de cooperare poate să fie convenită de comun acord între cele două Părți sau direct între organizațiile economice competente.

Articolul VI. Părțile se angajează ca, prin mijloacele de care dispun, să acorde asistența necesară și tot sprijinul organizațiilor, întreprinderilor și firmelor din cele două țări pentru încheierea contractelor de cooperare.

Echipamentele și produsele destinate pentru executarea acțiunilor de cooperare convenite între Părțile Contractante vor beneficia de facilitățile și scutiunile corespunzătoare, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară, în ceea ce privește tarifele vamale și alte impozite, precum și formalitățile de import.

Articolul VII. Părțile Contractante convin să studieze posibilitatea de a încheia Acorduri pentru garantarea investițiilor de capital și evitarea dublei impozitări.

Articolul VIII. Plățile rezultând din aplicarea prezentului Acord se vor efectua în conformitate cu dispozițiunile Aranjamentului de plăți încheiat la 10 octombrie 1967 între Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală a Republicii Ecuador sau alte reglementări, precum și alte forme pe care ambele Părți le vor conveni în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul IX. Condițiile concrete pentru realizarea prevederilor prezentului Acord se vor stabili în contractele care se vor încheia între organizațiile române și ecuadoriene competente. Prețurile ce se stabilesc în aceste contracte vor trebui să fie competitive și se vor conveni pe baza prețurilor internaționale.

Articolul X. Părțile convin să nu comunice, fără acordul prealabil în scris al celeilalte Părți, unei terțe Părți sau persoane, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la rezultatele cooperării economice, industriale și tehnice, realizate în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul XI. Comisia mixtă creată în conformitate cu Articolul X al Acordului Comercial, semnat la 14 septembrie 1973, va avea în plus următoarele funcțiuni în ceea ce privește cooperarea economică, industrială și tehnică:

- 1) Examinarea evoluției relațiilor de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări;
- 2) Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și identificarea de noi acțiuni de cooperare;
- 3) Discutarea și propunerea de soluții pentru o mai bună aplicare a prezentului Acord.

Articolul XII. Experții, tehnicienii, instructorii și consultanții pe care una din Părți îi va trimite celeilalte Părți Contractante pentru îndeplinirea prezentului Acord și a Acordurilor specifice adiționale, vor beneficia pe perioada misiunii lor de privilegiile și imunitățile acordate experților Organizației Națiunilor Unite și organismelor sale specializate, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare din cele două țări.

Articolul XIII. Prezentul Acord va intra în vigoare provizoriu la data semnării și definitiv când cele două Părți își vor notifica reciproc ratificarea, în conformitate cu dispozițiunile legale ale fiecărei Părți.

Acordul va avea o valabilitate pe o perioadă de cinci ani, începînd de la data intrării definitive în vigoare și va fi prelungit automat pe perioade egale, dacă nici una din Părți nu-l va denunța în scris, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea sa.

Articolul XIV. Dispozițiunile prezentului Acord vor continua să se aplice la toate operațiunile de cooperare care au fost încheiate anterior expirării valabilității sale.

Incetarea valabilității prezentului Acord nu va împiedica realizarea contractelor în curs și a angajamentelor asumate de cele două Părți Contractante.

SEMNAT la Quito în ziua de 14 septembrie 1973, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, fiecare avînd aceeași valoare.

Pentru Republica Socialista România:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepreședinte al Consiliului
de Miniștri
Ministrul Comerțului Exterior

Pentru Republica Ecuador:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Ministrul Relațiilor Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República del Ecuador — que en adelante se denominarán « Partes Contratantes » — animados del deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de promover la cooperación económica, industrial y técnica sobre la base de los principios de soberanía e independencia nacionales, igualdad de derechos, beneficio mutuo y la no ingerencia en asuntos internos convienen en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente, con efecto inmediato e incondicional, el tratamiento de la Nación más favorecida en lo que concierne a la cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países, con las excepciones derivadas de cualquiera participación de los dos países en acuerdos con los países limítrofes o acuerdos regionales o sub-regionales.

Artículo II. Las Partes Contratantes se comprometen a favorecer todos los esfuerzos que contribuyan al desarrollo y a la diversificación continua de la cooperación económica, industrial y técnica.

Artículo III. Para la cooperación económica, industrial y técnica, las Partes Contratantes tienen en consideración principalmente los siguientes campos: la industria petrolera y petroquímica, la industria minera, la industria de materiales de construcción, la construcción de maquinaria, el sector agropecuario y otros campos de mutuo interés.

Artículo IV. Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Acuerdo y de conformidad con los principios en él determinados, las Partes Contratantes podrán convenir y suscribir, por medio de las instituciones y las organizaciones respectivas autorizadas, Acuerdos, Protocolos, Convenios y otros documentos en campos específicos de cooperación.

Artículo V. La cooperación de conformidad con el presente Acuerdo podrá comprender:

- 1) El suministro e instalación en la República del Ecuador de fábricas, plantas industriales, maquinarias, implementos y equipos producidos en la República Socialista de Rumania, especialmente en los campos señalados en el Artículo III y que fueren de mutuo beneficio.
- 2) Acuerdos para la producción y la comercialización de mercancías de mutuo interés para las Partes.
- 3) La constitución de sociedades mixtas de producción y comercialización.
- 4) La elaboración de estudios e investigaciones económicas y técnicas, el suministro de proyectos y documentaciones, la transferencia de tecnología y

asistencia técnica necesarias para desplegar las actividades en que las Partes convinieren.

- 5) El envío e intercambio de expertos, técnicos e instructores para otorgar la asistencia técnica para los proyectos específicos, de especial interés para las Partes Contratantes, así como la capacitación profesional necesaria para la ejecución de dichos proyectos.
- 6) El intercambio de informaciones económicas, industriales y técnicas que se consideren útiles al tenor de este Acuerdo.
- 7) Cualquier otra forma de cooperación puede ser convenida de común acuerdo entre las dos Partes o directamente entre las organizaciones económicas competentes.

Artículo VI. Las Partes Contratantes se comprometen por todos los medios a su alcance, a dar asistencia necesaria y su apoyo a las organizaciones, empresas y firmas de los dos países para concluir los contratos de cooperación.

Los equipos y productos destinados a la ejecución de las acciones de cooperación convenidas por las Partes Contratantes gozarán de las facilidades y exenciones correspondientes, de conformidad con la legislación vigente en cada país en lo que respecta a derechos de aduanas y otros impuestos, así como las formalidades de importación.

Artículo VII. Las Partes Contratantes convienen en estudiar la posibilidad de suscribir Acuerdos para garantizar las inversiones de capital y evitar la doble tributación.

Artículo VIII. Los pagos que resulten de la aplicación del presente Acuerdo se efectuarán de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Pagos concluido el 10 de octubre de 1967, entre el Banco Rumano de Comercio Exterior y el Banco Central del Ecuador, o de otras reglamentaciones o formas de pago que ambas Partes convengan de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo IX. Las condiciones concretas para llevar a cabo los propósitos del presente Acuerdo se establecerán en contratos que serán concluidos entre las organizaciones rumanas y ecuatorianas competentes. Los precios que se establezcan en dichos contratos deberán ser competitivos y se convendrán sobre la base de precios internacionales.

Artículo X. Las Partes convienen en no comunicar, sin previo acuerdo por escrito de la otra Parte, la documentación técnica y cualquier otra información referente a los resultados de la cooperación económica, industrial y técnica realizada de conformidad con el presente Acuerdo, a un Tercer Estado o a una Tercera Persona.

Artículo XI. La Comisión Mixta creada de conformidad con el Artículo X del Acuerdo Comercial suscrito el día catorce de septiembre del año de mil novecientos setenta y tres tendrá además las siguientes funciones en lo que respecta a la cooperación económica, industrial y técnica:

- 1) Examinar la evolución de las relaciones de cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países.
- 2) Elaborar programas concretos para desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica e identificar nuevas acciones de cooperación.
- 3) Discutir y proponer soluciones para la mejor aplicación del presente Acuerdo.

Artículo XII. Los expertos, técnicos, instructores y consultores que una de las Partes enviara a la otra Parte Contratante para el cumplimiento del presente Acuerdo y de los Convenios específicos adicionales gozarán, durante el período de sus misiones, de los privilegios e inmunidades otorgados a los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y sus Organismos especializados, de conformidad con las disposiciones legales en vigencia en cada uno de los países.

Artículo XIII. El presente Acuerdo entrará en vigor de manera provisional en la fecha de su firma, y en forma definitiva cuando las dos Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente la ratificación, de conformidad con las disposiciones legales de cada Parte.

El Acuerdo tendrá vigencia durante cinco años, comenzando desde la fecha de entrada definitiva en vigor y será renovado automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes lo denuncia por escrito, por lo menos seis meses antes de su término.

Artículo XIV. Las disposiciones del presente Acuerdo continuarán aplicándose en todas las operaciones de cooperación que hayan sido concluidas con anterioridad a la expiración de su vigencia.

El cese de la vigencia del presente Acuerdo no impedirá la realización de los contratos en curso y de los compromisos asumidos por las dos Partes Contratantes.

FIRMANDO en Quito, el día catorce de septiembre de mil novecientos setenta y tres, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en idioma español, teniendo cada uno de ellos el mismo valor.

Por la República Socialista
de Rumania:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepresidente del Consejo
de Ministros
Ministro de Comercio Exterior

Por la República
del Ecuador:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Ecuador—hereinafter referred to as the Contracting Parties—desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote economic, industrial and technical co-operation based on the principles of national sovereignty and independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall immediately and unconditionally grant to each other most-favoured-nation treatment with regard to economic, industrial and technical co-operation between the two countries, with the exceptions deriving from participation by the two countries in agreements with adjacent countries or in regional or subregional agreements.

Article II. The Contracting Parties undertake to foster any effort which promotes the development and continual diversification of economic, industrial and technical co-operation.

Article III. In pursuance of economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall give consideration in particular to the following sectors: the petroleum, petrochemical, mining, building materials and machine construction industries, the agricultural sector and other sectors of mutual interest.

Article IV. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may, through their respective authorized institutions and organizations, conclude and sign agreements, protocols, conventions and other instruments in specific areas of co-operation, in accordance with the principles laid down herein.

Article V. For the purposes of this Agreement, co-operation shall include:

- (1) The provision and installation in the Republic of Ecuador of factories, industrial plants, machinery, tools and equipment produced in the Socialist Republic of Romania, particularly in the sectors mentioned in article III and which are of mutual benefit;
- (2) Agreements for the production and marketing of goods of mutual interest to the Parties;
- (3) The establishment of semi-public companies for production and marketing;
- (4) The preparation of economic and technical surveys and studies, the provision of projects and documentation and the transfer of the necessary technology and technical assistance to carry out any activities on which the Parties may agree;

¹ Applied provisionally from 14 September 1973, the date of signature, and came into force definitively on 7 February 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of its ratification pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article XIII.

- (5) The sending and exchange of experts, technicians and instructors to provide technical assistance for specific projects of special interest to the Contracting Parties, in addition to the occupational training necessary for the execution of the said projects;
- (6) The exchange of economic, industrial and technical information deemed to be useful for the purposes of this Agreement;
- (7) Any other form of co-operation which may be agreed upon jointly by the two Parties or directly between the competent economic organizations.

Article VI. The Parties undertake to provide, through every available means, the necessary assistance and their support to the organizations, enterprises and firms of both countries for the conclusion of co-operation contracts.

The equipment and products to be used in carrying out economic co-operation activities to which the Contracting Parties agree shall enjoy the applicable facilities and exemptions, in accordance with the legislation in force in each country in respect of customs duties and other taxes as well as the formalities governing imports.

Article VII. The Contracting Parties agree to explore the possibility of signing agreements to guarantee capital investments and to avoid double taxation.

Article VIII. Payments resulting from the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement concluded on 10 October 1967 between the Romanian Bank for Foreign Trade and the Central Bank of Ecuador or with other rules or forms of payment upon which both Parties agree in conformity with this Agreement.

Article IX. The specific conditions governing the fulfilment of the purposes of this Agreement shall be established in contracts to be concluded between the competent Romanian and Ecuadorian organizations. The prices established in the said contracts shall be competitive and shall be set by agreement on the basis of world prices.

Article X. The Parties agree not to communicate technical documentation or any other information concerning the results of the economic, industrial and technical co-operation carried out in pursuance of this Agreement to any third State or person, without the prior written consent of the other Party.

Article XI. The Mixed Commission established in accordance with article X of the Trade Agreement signed on 14 September 1973¹ shall also have the following functions in respect of economic, industrial and technical co-operation:

- (1) Reviewing developments in economic, industrial and technical co-operation between the two countries;
- (2) Drawing up specific programmes for the development of economic, industrial and technical co-operation and identifying new co-operation activities;
- (3) Discussing and proposing ways of enhancing the implementation of this Agreement.

Article XII. The experts, technicians, instructors and consultants sent by one of the Parties to the other Contracting Party in pursuance of this Agree-

¹ See p. 127 of this volume.

ment and of specific supplementary agreements shall enjoy, for the duration of their mission, the same privileges and immunities as those granted to experts of the United Nations and of its specialized agencies, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Article XIII. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively as soon as the two Contracting Parties have notified each other of its ratification in accordance with the legislation of each Party.

The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its definitive entry into force and shall be renewed automatically for similar periods, unless one of the Parties denounces it in writing at least six months before its expiry.

Article XIV. The provisions of this Agreement shall continue to apply to all the co-operation activities agreed upon prior to its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts which are already being executed or commitments assumed by the two Contracting Parties.

SIGNED at Quito on 14 September 1973 in four originals, two in Romanian and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Vice-President
of the Council of Ministers
Minister of Foreign Trade

For the Republic of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de cultiver et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays et de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technique dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, immédiatement et inconditionnellement, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche à la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, sous réserve des exceptions qui découleraient pour l'une des Parties des accords signés avec des pays limitrophes ou des accords régionaux ou sous-régionaux.

Article II. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser tous les efforts tendant à développer et à diversifier de façon soutenue leur coopération économique, industrielle et technique.

Article III. Aux fins de leur coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes s'intéresseront principalement aux domaines suivants : industries pétrolière et pétrochimique, industries extractives, matériaux de construction, constructions mécaniques, élevage et autres domaines d'intérêt mutuel.

Article IV. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord et conformément aux principes qui y sont consacrés, les Parties contractantes pourront conclure par l'intermédiaire de leurs institutions et organismes respectifs, à ce dûment habilités, des accords, protocoles, conventions et autres instruments concernant des domaines de coopération déterminés.

Article V. La coopération couverte par le présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- 1) Fourniture et installation en Equateur d'usines et établissements industriels, de machines, d'instruments et de matériels produits en République socialiste de Roumanie, notamment dans les domaines visés à l'article III présentant un intérêt commun.
- 2) Conclusion d'accords de production et de commercialisation de biens marchands présentant un intérêt mutuel pour les deux Parties.
- 3) Création de sociétés mixtes de production et de commercialisation.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 septembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 février 1974, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de sa ratification selon les dispositions constitutionnelles de chacune d'elles, conformément à l'article XIII.

- 4) Etudes et recherches économiques et techniques, présentation de projets et de documentation, transfert de technologie et assistance technique nécessaire à la réalisation des activités convenues entre les deux Parties.
- 5) Envoi et échange d'experts, techniciens et instructeurs fournissant leur assistance technique à des projets déterminés présentant un intérêt particulier pour les Parties contractantes, et formation professionnelle nécessaire à la réalisation des projets considérés.
- 6) Echange d'informations économiques, industrielles et techniques jugées utiles dans le cadre du présent Accord.
- 7) Toute autre forme de coopération à convenir entre les Parties ou, directement, entre leurs organismes économiques compétents.

Article VI. Les Parties contractantes s'engagent à fournir, par tout moyen en leur pouvoir, leur assistance et leur appui aux organismes, entreprises et sociétés des deux pays, pour les aider à conclure des contrats de coopération.

Le matériel et les produits destinés aux activités de coopération convenues entre les Parties bénéficieront des facilités et des exonérations voulues, conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie, en ce qui concerne les droits de douane et autres impôts et les formalités d'importation.

Article VII. Les Parties contractantes conviennent d'envisager la possibilité de conclure de nouveaux accords pour garantir les investissements en capital et éviter la double imposition.

Article VIII. Les règlements effectués en application du présent Accord se feront en conformité avec les dispositions de l'Accord conclu entre la Banque roumaine du commerce extérieur et la Banque centrale de l'Equateur le 10 octobre 1967, ou selon tout autre règlement ou forme de paiement dont les Parties seront convenues, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IX. Les conditions concrètes de réalisation des objectifs du présent Accord seront arrêtées par contrats à conclure entre les organismes roumains et équatoriens compétents. Les prix mentionnés dans ces contrats devront être concurrentiels et transigés sur la base des cours internationaux.

Article X. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à des tiers, pays ou particuliers, sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie, la documentation technique et tout autre renseignement portant sur les résultats de la coopération économique, industrielle et technique couverte par le présent Accord.

Article XI. La Commission mixte créée en application des dispositions de l'article X de l'Accord commercial conclu le 14 septembre 1973¹ sera chargée en outre des fonctions suivantes, en matière de coopération économique, industrielle et technique :

- 1) Suivre l'évolution des relations de coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.
- 2) Elaborer des programmes concrets de développement de la coopération économique, industrielle et technique et définir de nouvelles activités de coopération.
- 3) Examiner et proposer des mesures visant à faciliter l'application du présent Accord.

¹ Voir p. 127 du présent volume.

Article XII. Les experts, techniciens, instructeurs et consultants envoyés par l'une des Parties à l'autre aux fins du présent Accord et des conventions particulières complémentaires, jouiront pendant la durée de leur mission des privilèges et immunités accordés aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément à la législation de chaque Partie.

Article XIII. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature, et à titre définitif au moment où les Parties contractantes s'informeront réciproquement de sa ratification, conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune d'elles.

Il restera valide cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, avec au moins six mois de préavis.

Article XIV. Les dispositions du présent Accord resteront applicables à toutes les activités de coopération qui auront été conclues avant son expiration.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des contrats en cours et des engagements pris par les Parties contractantes.

SIGNÉ à Quito, le 14 septembre 1973, en quatre exemplaires originaux, deux exemplaires en roumain et deux exemplaires en espagnol, les quatre exemplaires faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

Le Vice-Président
du Conseil des Ministres
Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ION PATAN

Pour la République
de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO LUCIO PAREDES

No. 16949

**ROMANIA
and
ARGENTINA**

**Financial Agreement. Signed at Buenos Aires on 8 March
1974**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
ARGENTINE**

Accord financier. Signé à Buenos Aires le 8 mars 1974

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD FINANCIAR ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Argentina, în dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor economice între ambele state, pentru a da curs operațiilor care se vor efectua în cadrul Acordului general de cooperare economică și tehnică semnat la 8 martie 1974, au convenit următoarele:

Articolul I. Republica Socialistă România acordă Republicii Argentina o linie de credit în valoare de 100 milioane dolari SUA destinată finanțării a 85% din valoarea FOB a echipamentelor și bunurilor de capital, pe care întreprinderile argentinienne le achiziționează din România.

Această linie de credit va fi acordată prin intermediul Băncii Române de Comerț Exterior în favoarea Băncii Centrale a Republicii Argentina, cea care își asumă toate obligațiile Republicii Argentina decurgând din prezentul Acord.

Articolul II. Operațiile la care se referă Articolul I vor fi convenite direct între cumpărători și vânzători, în condițiile prezentului Acord, și concretizate prin contracte care vor trebui să fie semnate în termen de trei ani, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui Acord.

Includerea acestor contracte în linia de credit va fi aprobată în mod expres de către Banca Centrală a Republicii Argentina și Banca Română de Comerț Exterior.

Articolul III. Contractele între cumpărătorii argentinieni și vânzătorii români vor trebui să includă următoarele condiții de plată:

- a) 5% din valoarea FOB din totalul achizițiilor se va plăti în dolari liberi SUA în termen de 30 zile, calculat de la data aprobării operației de către Banca Centrală a Republicii Argentina și Banca Română de Comerț Exterior.
- b) 10% din valoarea FOB a fiecărei livrări se va plăti în dolari liberi SUA prin acreditiv irevocabil, care se va deschide la o bancă de prim rang din New York, rambursabil telegrafic contra prezentării documentelor de îmbarcare.
- c) 85% care rămân se vor plăti într-un termen pînă la 10 ani, corespunzător naturii bunurilor achiziționate. Acest termen va include, în funcție de bunurile la care se referă și valoarea contractului, o perioadă de grație de un an, astfel încît prima plată se va efectua la 18 luni de la livrarea bunurilor. Durata creditului și dobînzile se vor calcula de la data conosamentelor de îmbarcare respective. Rambursarea se va face în cote semestriale egale, în trate separate pentru capital și dobînzii, acceptate de importatorii argentinieni și avalizate de băncile argentinienne autorizate pentru a opera cu devize.
- d) Se va stabili o dobîndă anuală fixă de 5,5% asupra soldurilor datorate.

Articolul IV. Rambursarea creditelor la care se referă Articolul I se va face în produse argentinienne care vor fi specificate în contractele de cumpărare de

bunuri românești sau în contracte separate, în condiții de competitivitate în ceea ce privește calitatea și prețul și vor consta din:

- Produse rezultate din instalațiile construite de România în baza Acordului general de cooperare economică și tehnică;
- Produse manufacturate argentinieni de interes pentru economia română;
- Alte produse industriale care se vor conveni între Ministerul Economiei al Republicii Argentina și Ministerul Comerțului Exterior al Republicii Socialiste România.

Articolul V. În cazul în care cumpărările de produse argentinieni pe care le efectuează cumpărătorii români includ bunuri de capital, contractele pentru aceste operațiuni vor prevedea condiții de finanțare în conformitate cu caracteristicile bunurilor care se achiziționează, similare celor prevăzute în prezentul Acord.

Articolul VI. Banca Centrală a Republicii Argentina și Banca Română de Comerț Exterior vor deschide conturile necesare pentru înregistrarea operațiunilor decurgând din prezentul Acord. De asemenea, băncile citate vor stabili modalitățile și procedura tehnică și operativă necesară pentru îndeplinirea acestui Acord.

Articolul VII. Prezentul Acord se va aplica în mod provisoriu din ziua semnării și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind aprobarea sa în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în cele două state.

Dispozițiile acestui Acord, care vor putea fi modificate sau completate cu acordul Părților, vor rămâne în vigoare până la completa lichidare a obligațiilor care decurg din acesta.

FĂCUT în orașul Buenos Aires, capitala Republicii Argentina, în ziua de 8 luna martie una mie nouă sute șaptezeci și patru, în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepreședinte al Consiliului
de Miniștri
Ministrul Comerțului Exterior

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Republicii Argentina

[Signed — Signé]

JOSÉ BER GELBARD
Ministrul Economiei

[Signed — Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES
Ministrul Relațiilor Externe și Cultebr

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO FINANCIERO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos de contribuir al desarrollo de las relaciones económicas entre ambos Estados, para dar curso a las operaciones que se efectuarán al amparo del Convenio General de Cooperación Económica y Técnica firmado en fecha 8 de marzo de 1974,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. La República Socialista de Rumania otorga a la República Argentina una línea de crédito por un monto de 100 millones de dólares de los Estados Unidos de América, destinada al financiamiento del 85% del valor F.O.B. de los equipos y bienes de capital que las empresas argentinas adquieran en Rumania.

Esa línea de crédito será otorgada a través del Banco Rumano de Comercio Exterior a favor del Banco Central de la República Argentina, el que asume todas las obligaciones de la República Argentina emergentes del presente Convenio.

Artículo II. Las operaciones a las que se refiere el Artículo I serán convenidas directamente entre compradores y vendedores, según las condiciones del presente Convenio, y formalizadas mediante contratos que deberán ser firmados dentro de un plazo de tres años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio. La imputación de esos contratos a la línea de crédito, será decidida expresamente por el Banco Central de la República Argentina y el Banco Rumano de Comercio Exterior.

Artículo III. Los contratos entre los compradores argentinos y los vendedores rumanos deberán incluir las siguientes condiciones de pago:

- a) 5% del valor F.O.B. total de la compra se abonará en dólares libres U.S.A., en un plazo de treinta días a contar desde la fecha de aprobación de la operación por el Banco Central de la República Argentina y el Banco Rumano de Comercio Exterior.
- b) 10% del valor F.O.B. de cada entrega se pagará en dólares libres U.S.A., mediante carta de crédito irrevocable que se abrirá en un Banco de primera clase en Nueva York, reembolsable telegráficamente contra presentación de documentos de embarque.
- c) El 85% restante se abonará en un plazo de hasta diez años, adecuado a la naturaleza de los bienes adquiridos. Dicho plazo incluirá, de acuerdo con los bienes de que se trate y al valor del contrato, un período de gracia de un año, con lo que el primer pago se efectuará a los 18 meses de la entrega de los bienes. El plazo del crédito y los intereses se calcularán desde la fecha de los conocimientos de embarque respectivos. El reembolso se efectuará en cuotas semestrales iguales, en letras separadas por el capital y los intereses, acepta-

das por los importadores argentinos y avaladas por bancos argentinos autorizados para operar en cambios.

d) Se establecerá un interés anual fijo del 5,5% sobre los saldos adeudados.

Artículo IV. El reembolso de los créditos a que se refiere el Artículo I se hará en productos argentinos que serán especificados en los contratos de compra de bienes rumanos o en contratos separados, en condiciones de competitividad en lo que se refiere a calidad y precio, y consistirán en:

- Productos resultantes de las instalaciones construídas por Rumania en aplicación del Convenio General de Cooperación Económica y Técnica;
- Productos manufacturados argentinos de interés para la economía rumana; y
- Otros productos industriales que se convendrán entre el Ministerio de Economía de la República Argentina y el Ministerio de Comercio Exterior de la República Socialista de Rumania.

Artículo V. En caso de que las compras de productos argentinos que efectúen compradores rumanos incluyan bienes de capital, los contratos por estas operaciones preverán condiciones de financiamiento adecuadas a las características de los bienes que se adquieran, similares a las previstas en el presente Convenio.

Artículo VI. El Banco Central de la República Argentina y el Banco Rumano de Comercio Exterior abrirán las cuentas necesarias para contabilizar las operaciones emergentes del presente Convenio.

Asimismo, los citados Bancos acordarán las modalidades y procedimientos técnicos y operativos necesarios para el cumplimiento del presente Convenio.

Artículo VII. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa a su aprobación según las disposiciones legales vigentes en cada uno de los dos Estados.

Las disposiciones de este Convenio, que podrán ser modificadas o complementadas por acuerdo entre las Partes, tendrán vigencia hasta la completa cancelación de las obligaciones que de él se deriven.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los ocho días del mes de marzo del año mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en los idiomas rumano y español, igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

ION PATAN
Vicepresidente del Consejo
de Ministros
Ministro de Comercio Exterior

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la
República Argentina:

[Signed — Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[Signed — Signé]

JOSÉ BER GELBARD
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Argentine Republic, desiring to foster the development of economic relations between the two States in order to facilitate the transactions to be carried out in the context of the General Agreement on Economic and Technical Co-operation, signed on 8 March 1974, have agreed as follows:

Article I. The Socialist Republic of Romania shall grant the Argentine Republic a line of credit in the amount of 100 million United States dollars for the purpose of financing 85 per cent of the f.o.b. value of the capital goods and equipment purchased in Romania by Argentine undertakings.

This line of credit shall be granted through the Romanian Bank for Foreign Trade to the order of the Central Bank of the Argentine Republic, which shall assume all the obligations of the Argentine Republic arising from this Agreement.

Article II. The transactions referred to in article I shall be agreed upon directly by buyers and sellers, in accordance with the provisions of this Agreement, and shall be formalized through contracts to be signed within a period of three years from the date of entry into force of this Agreement. The Central Bank of the Argentine Republic and the Romanian Bank for Foreign Trade shall expressly decide whether such contracts may be chargeable to the line of credit.

Article III. The contracts between Argentine buyers and Romanian sellers shall include the following terms of payment:

- (a) Five per cent of the total f.o.b. value of the purchase shall be paid in convertible United States dollars within thirty days from the date of approval of the transaction by the Central Bank of the Argentine Republic and the Romanian Bank of Foreign Trade;
- (b) Ten per cent of the f.o.b. value of each delivery shall be paid in convertible United States dollars by means of an irrevocable letter of credit, which shall be issued by a major New York bank and which may be collected by telegraph on presentation of the shipping documents;
- (c) The remaining 85 per cent shall be payable within a period of no more than ten years, according to the nature of the goods purchased. Depending on the goods involved and the value of the contract, the said period shall include a one-year period of grace whereby the first payment shall be made 18 months after the delivery of the goods. The credit period and the interest shall be calculated from the date of the relevant bills of lading. Repayment shall be made in equal semi-annual instalments in separate drafts in respect of principal and of interest, which shall be accepted by Argentine importers and guaranteed by Argentine banks authorized to deal in foreign exchange;

¹ Applied provisionally from 8 March 1974, the date of signature, and came into force definitively on 17 July 1978, the date of receipt of the last of the notifications confirming its approval pursuant to the legislation in force in each of the two States, in accordance with article VII.

(d) A fixed annual interest rate of 5.5 per cent shall be established for the unpaid balance.

Article IV. Repayment of the credit referred to in article I shall be made in Argentine products, which shall be specified in the contracts for the purchase of Romanian goods or in separate contracts, under competitive conditions in respect of quality and price, and shall consist of:

- Goods produced at installations built by Romania in pursuance of the General Agreement on Economic and Technical Co-operation;
- Argentine manufactured products of benefit to the Romanian economy; and
- Other industrial products to be agreed upon by the Ministry of Economic Affairs of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Trade of the Socialist Republic of Romania.

Article V. If the Argentine products purchased by Romanian buyers include capital goods, the contracts for such transactions shall provide for terms of financing which are appropriate to the nature of the goods purchased and are similar to the terms provided for in this Agreement.

Article VI. The Central Bank of the Argentine Republic and the Romanian Bank for Foreign Trade shall open the necessary accounts to record the transactions arising from this Agreement. In addition, the said Banks shall agree upon the necessary technical and operational arrangements and procedures for the implementation of this Agreement.

Article VII. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the last notification of its approval in accordance with the legislation in force in each of the two States.

The provisions of this Convention, which may be amended or supplemented by agreement between the Parties, shall remain in force until such time as the obligations arising therefrom have been completely fulfilled.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 8th March 1974, in two originals, in Romanian and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Vice-President
of the Council of Ministers
Minister of Foreign Trade

[Signed]

GEORGE MACOVESCU
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

JOSÉ BER GELBARD
Minister of Economic Affairs

[Signed]

ALBERTO JUAN VIGNES
Minister for Foreign Affairs and
Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République argentine, désireux de favoriser le développement des relations économiques entre les deux Etats et de procéder aux opérations placées sous le couvert de l'Accord général de coopération économique et technique conclu le 8 mars 1974, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République socialiste de Roumanie ouvre à la République argentine une ligne de crédit d'un montant de 100 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique, destinée à financer 85 p. cent de la valeur franco à bord du matériel et des biens d'équipement que les entreprises argentes acquièrent en Roumanie,

Cette ligne de crédit sera ouverte par la Banque roumaine du commerce extérieur en faveur de la Banque centrale de la République argentine, qui assumera toutes les obligations qui incombent à la République argentine en vertu du présent Accord.

Article II. Les opérations visées à l'article premier seront directement convenues entre acheteurs et vendeurs, conformément aux dispositions du présent Accord, et consacrées par des contrats qui devront être signés dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. La déduction de ces contrats de la ligne de crédit sera arrêtée expressément par la Banque centrale de la République argentine et la Banque roumaine du commerce extérieur.

Article III. Les contrats conclus entre acheteurs argents et vendeurs roumains devront prévoir les conditions de règlement suivantes :

- a) Versement de 5 p. cent de la valeur franco à bord totale de l'achat en dollars des Etats-Unis librement convertibles dans les trente jours suivant la date de l'approbation de l'opération considérée par la Banque centrale de la République argentine et la Banque roumaine du commerce extérieur.
- b) Paiement de 10 p. cent de la valeur franco à bord de chaque livraison en dollars des Etats-Unis librement convertibles, au moyen d'une lettre de crédit non révocable ouverte dans une banque de première classe de New York et remboursable télégraphiquement sur présentation des documents de mise à bord.
- c) Règlement des 85 p. cent restants dans un délai ne pouvant excéder 10 ans, établi selon la nature des biens achetés. Ce délai comprendra, si les biens considérés et le montant du contrat le justifient, un délai de grâce d'un an, reportant ainsi le premier versement 18 mois après la livraison des marchandises. L'échéance du crédit et les intérêts portés seront calculés à compter de la date des connaissements maritimes respectifs. Le remboursement sera effectué en versements semestriels égaux, par lettres distinctes pour le capital et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 8 mars 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 juillet 1978, date de réception de la dernière des notifications confirmant son approbation selon les dispositions légales en vigueur dans chacun des deux Etats, conformément à l'article VII.

les intérêts, acceptées par les importateurs argentins et avalisées par les banques argentines autorisées à faire des opérations de change.

d) Un intérêt annuel fixe de 5,5 p. cent s'appliquera aux soldes débiteurs.

Article IV. Le remboursement du crédit visé à l'article premier se fera sous forme de produits argentins qui seront définis dans les contrats d'achat de biens roumains, ou dans des contrats distincts, à des conditions de qualité et de prix concurrentielles; ces produits seront :

- Des produits provenant des installations construites par la Roumanie en application de l'Accord général de coopération économique et technique;
- Des produits manufacturés argentins présentant un intérêt pour l'économie roumaine;
- D'autres produits industriels définis d'un commun accord entre le Ministère de l'économie de la République argentine et le Ministère du commerce extérieur de la République socialiste de Roumanie.

Article V. Si les achats de produits argentins que feront les acheteurs roumains portent sur des biens d'équipement, les contrats y relatifs fixeront des conditions de financement appropriées à la nature des biens ainsi acquis et analogues aux conditions stipulées dans le présent Accord.

Article VI. La Banque centrale de la République argentine et la Banque roumaine du commerce extérieur ouvriront les comptes nécessaires pour assurer la comptabilité des opérations découlant du présent Accord.

Les banques susmentionnées conviendront des modalités et des procédures techniques et administratives exigées par l'application du présent Accord.

Article VII. La validité du présent Accord commencera, à titre provisoire, à la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications d'approbation, selon les dispositions légales en vigueur dans chacun des deux Etats.

Les dispositions du présent Accord, qui pourront être modifiées ou complétées par convention entre les Parties, resteront en vigueur jusqu'à la liquidation complète des obligations qu'il comporte.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, capitale de la République argentine, le huit mars de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en deux exemplaires originaux, en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

Le Vice-Président
du Conseil des Ministres
Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ION PATAN

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GEORGE MACOVESCU

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre de l'économie,

[Signé]

JOSÉ BER GELBARD

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES

No. 16950

**ROMANIA
and
EL SALVADOR**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical
co-operation. Signed at New York on 2 May 1974**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
EL SALVADOR**

**Accord à long terme de coopération économique, indus-
trielle et technique. Signé à New York le 2 mai 1974**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII EL SALVADOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii El Salvador — denumite în acest Acord Părți Contractante — animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică, industrială și tehnică pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, au convenit următoarele:

Articolul I. Părțile Contractante se angajează să depună toate eforturile pentru a contribui la dezvoltarea și diversificarea continuă a cooperării economice, industriale și tehnice.

Articolul II. Prin cooperarea economică, industrială și tehnică Părțile Contractante consideră, în principal, următoarele domenii: industria petrolieră și petrochimică, minieră, energetică, a materialelor de construcții, lemnului și agro-zootehnia, precum și alte domenii de interes reciproc.

Articolul III. Prin cooperare, în sensul prezentului Acord, se înțelege:

- 1) Realizarea în Republica El Salvador de fabrici, uzine și alte obiective industriale, prin livrarea de instalații complete, echipamente, mașini și utilaje produse în Republica Socialistă România, în special în domeniile menționate la articolul II, care prezintă interes reciproc.
- 2) Producția și comercializarea în comun de mărfuri, precum și specializarea în producție și desfacere.
- 3) Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare.
- 4) Elaborarea de studii și cercetări economice și tehnice, furnizarea de proiecte și documentații, precum și transmiterea asistenței tehnice necesare pentru desfășurarea activităților ce se vor conveni.
- 5) Trimiterea sau schimbul de experți, tehnicieni și instructori, în scopul de a acorda asistență pentru proiectele specifice de interes reciproc.

Experții, tehnicienii, instructorii și consultanții pe care oricare din cele două țări îi trimite în cealaltă țară pentru îndeplinirea prezentului Acord și a acordurilor specifice adiționale, vor beneficia, pe perioada misiunii lor în Republica Socialistă România și în Republica El Salvador de facilitățile de care beneficiază experții Organizației Națiunilor Unite și organismelor sale specializate, în conformitate cu dispozițiunile legale în vigoare în fiecare țară.

- 6) Schimbul de informații economice și tehnice care se consideră utile în scopul acestui acord.
- 7) Orice altă formă de cooperare care să poată fi convenită de comun acord între cele două Părți.

Articolul IV. Părțile se angajează ca, prin mijloacele de care dispun, să acorde asistența necesară și tot sprijinul organizațiilor, întreprinderilor și firmelor din cele două țări, pentru încheierea de contracte și convenții de cooperare.

Părțile Contractante, prin organismele lor competente, vor acorda scutiri de taxe vamale, impozite și alte obligații fiscale în conformitate cu dispozițiunile legale în vigoare în fiecare țară, materialelor și echipamentelor destinate acțiunilor de cooperare, precum și produselor rezultate din acțiunile menționate. Părțile Contractante vor acorda, de asemenea, licențele și autorizațiile necesare.

Materialele și echipamentele destinate acțiunilor de cooperare economică și produsele rezultate, care vor face obiectul scutirilor de obligațiuni și impozite menționate în paragraful anterior, vor fi stabilite în contractele ce se vor încheia între organizațiile economice românești și salvadoriene, cu condiția ca legile în vigoare să le permită.

Articolul V. Plățile rezultând în cadrul prezentului Acord se vor efectua în conformitate cu prevederile Articolului IV din Acordul comercial încheiat la 2 mai 1974 între Republica Socialistă România și Republica El Salvador, în vigoare între cele două țări.

Articolul VI. Condițiile concrete de realizare a prevederilor prezentului Acord se vor stabili în contractele sau acordurile adiționale ce se vor încheia între organizațiile autorizate de fiecare parte. Prețurile ce se stabilesc în aceste contracte vor trebui să fie competitive și se vor conveni pe baza prețurilor mondiale.

Articolul VII. Fiecare Parte se angajează să nu transmită unei terțe țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la rezultatele cooperării economice, industriale și tehnice realizate în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul VIII. Părțile Contractante convin să constituie o Comisie mixtă guvernamentală, având ca scop:

- 1) Examinarea evoluției relațiilor de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări.
- 2) Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și identificarea de noi acțiuni de cooperare.
- 3) Discutarea altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, care ar putea fi prezentate de autoritățile uneia din Părți.

Comisia mixtă guvernamentală se va întruni, alternativ, pe cât posibil, la București și San Salvador, pe baza înțelegerii Părților.

Articolul IX. În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord, Părțile Contractante vor putea să convină și să semneze acorduri, protocoale, convenții, schimburi de note sau alte documente pe domenii specifice de cooperare, în conformitate cu principiile prezentului Acord.

Articolul X. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care va avea loc schimbul de note prin intermediul cărora Părțile Contractante se vor informa reciproc că au fost îndeplinite dispozițiunile prevăzute de către legile din țările lor pentru ca acest Acord să intre în vigoare. Acordul va fi valabil pe o perioadă de lo ani și va fi prelungit automat, pe perioade succesive, de un an, dacă nici

una dintre Părțile Contractante nu-l va denunța în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei respective sau a perioadelor următoare.

Articolul XI. Incetarea valabilității prezentului Acord nu va împiedica îndeplinirea contractelor sau convențiilor adiționale în curs și a angajamentelor asumate de către organizațiile economice, întreprinderile și instituțiile din cele două țări.

SEMNASAT în orașul New York, Statele Unite ale Americii, în ziua de doi mai una mie nouă sute șaptezeci și patru, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, fiecare având aceeași valoare.

Pentru Republica Socialista România:

[Signed — Signé]

ION DATCU
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar

Reprezentant Permanent pe lângă
Organizația Națiunilor Unite

Pentru Republica El Salvador:

[Signed — Signé]

REYNALDO GALINDO POHL
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar

Reprezentant Permanent pe lângă
Organizația Națiunilor Unite

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO A LARGO PLAZO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA,
INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de El Salvador, denominados en este Acuerdo las Partes Contratantes, animados del deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de promover la cooperación económica, industrial y técnica sobre la base de los principios de la soberanía e independencia nacional, igualdad de derechos, la ventaja recíproca y la no ingerencia en los asuntos internos, han convenido lo siguiente:

Artículo Primero. Las Partes Contratantes se comprometen a realizar todo esfuerzo que contribuya al desarrollo y diversificación continua de la cooperación económica, industrial y técnica.

Artículo Segundo. En esta cooperación, económica, industrial y técnica, las Partes Contratantes consideran principalmente, los siguientes campos: la industria petrolera y petroquímica, minera, energética, de materiales de construcción, maderera y agropecuaria, así como otros campos de interés mutuo.

Artículo Tercero. La cooperación, en el sentido del presente Acuerdo, comprenderá:

- 1) La instalación en la República de El Salvador de fábricas, plantas y otras industrias, mediante el suministro de instalaciones completas, equipos, maquinaria e instrumentos producidos en la República Socialista de Rumania, especialmente en los campos mencionados en el artículo segundo, que representen interés recíproco.
- 2) La producción y la comercialización en común de mercancías así como la especialización en su producción y venta.
- 3) La constitución de sociedades mixtas de producción y comercialización.
- 4) La elaboración de estudios e investigaciones económicas y técnicas, el suministro de proyectos y documentaciones, así como la transferencia de asistencia técnica necesaria para desplegar las actividades que se convengan.
- 5) El envío o el intercambio de expertos, técnicos e instructores con el fin de prestar asistencia técnica en los proyectos específicos de interés recíproco.

Los expertos, técnicos, instructores y consultores que cualquiera de los dos países envíen al otro país para el cumplimiento del presente Acuerdo y de los acuerdos específicos adicionales, se beneficiarán durante el período de sus misiones en la República Socialista de Rumania y en la República de El Salvador, de las facilidades de que benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

- 6) El intercambio de informaciones económicas y técnicas que se consideren útiles a este Acuerdo.

- 7) Cualquier otra forma de cooperación que pueda ser convenida de común acuerdo entre las dos Partes.

Artículo Cuarto. Las Partes se comprometen a brindar, por los medios a su alcance, la asistencia necesaria y todo el apoyo a las organizaciones, empresas y firmas de los dos países para concluir los contratos y convenios de cooperación.

Las Partes Contratantes por medio de los organismos competentes respectivos, otorgarán exenciones de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes fiscales de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país, a los materiales y equipo destinados a las obras de cooperación así como también a los productos resultantes de dichas obras. Las Partes Contratantes otorgarán también las licencias y autorizaciones necesarias.

Los materiales y equipos destinados a las obras de cooperación económica y los productos resultantes, que sean objeto de las exenciones de gravámenes e impuestos mencionados en el párrafo anterior, se establecerán en los contratos que se concluyeran entre las organizaciones económicas rumanas y salvadoreñas, a condición que las leyes vigentes lo permitan.

Artículo Quinto. Los pagos resultantes del presente Acuerdo se efectuarán conforme al artículo IV del Convenio Comercial, firmado el día dos de mayo de mil novecientos setenta y cuatro entre la República Socialista de Rumania y la República de El Salvador, vigente entre los dos países.

Artículo Sexto. Las condiciones concretas para llevar a cabo lo estipulado en el presente Acuerdo se establecerán en los contratos o convenios complementarios que serán concluidos por las organizaciones autorizadas de cada Parte. Los precios que se establezcan en dichos contratos tendrán que ser competitivos y se convendrán sobre la base de los precios mundiales.

Artículo Séptimo. Cada Parte se compromete a no comunicar a un tercer país o persona, sin previo acuerdo por escrito de la otra Parte, la documentación técnica y cualquier otra información referente a los resultados de la cooperación económica, industrial y técnica realizados de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo Octavo. Las Partes Contratantes acuerdan constituir una Comisión gubernamental mixta con el fin de:

- 1) Examinar la evolución de las relaciones de cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países.
- 2) Elaborar programas concretos para desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica e identificar nuevas acciones de cooperación.
- 3) Negociar otros problemas resultantes del cumplimiento del presente Acuerdo, que podrían ser planteados por las autoridades de una de las Partes.

La Comisión Gubernamental mixta se reunirá alternativamente, en lo posible, en Bucarest y San Salvador, a conveniencia de las Partes.

Artículo Noveno. Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán convenir y suscribir acuerdos, protocolos, convenios, canjes de notas u otros documentos en campos específicos de cooperación, de conformidad con los principios del presente Acuerdo.

Artículo Décimo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que tenga lugar el canje de las notas, por intermedio de las cuales las Partes Contratantes se informarán mutuamente, que se han cumplido las disposiciones previstas por las leyes de sus respectivos países para que este Acuerdo entre en vigor.

El Acuerdo será válido por un período de 10 años y será prorrogado automáticamente, por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por escrito seis meses antes, por lo menos, de la fecha del vencimiento de dicho período o de los períodos subsiguientes.

Artículo Décimo Primero. La cesación de la vigencia del presente Acuerdo no impedirá el cumplimiento de los contratos o convenios suplementarios ya iniciados y de los compromisos asumidos por las organizaciones económicas, las empresas e instituciones de los dos países.

FIRMADO en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos de América, a los dos días del mes de mayo de mil novecientos setenta y cuatro, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en español, teniendo cada uno el mismo valor.

Por el Gobierno
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

ION DATCU
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
en Naciones Unidas

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

REYNALDO GALINDO POHL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
en Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of El Salvador—hereinafter referred to as the Contracting Parties—desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote economic, industrial and technical co-operation based on the principles of sovereignty and national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to spare no effort in promoting the development and continual diversification of economic, industrial and technical co-operation.

Article II. In pursuance of the said economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall give consideration in particular to the following sectors: the petroleum, petrochemical, mining, energy, building materials, lumber and agricultural industries, as well as other sectors of mutual interest.

Article III. For the purposes of this Agreement, co-operation shall include:

- (1) The establishment in the Republic of El Salvador of factories, plants and other industrial units through the provision of turnkey plants, equipment, machinery and tools produced in the Socialist Republic of Romania, particularly in the sectors mentioned in article II which are of mutual interest;
- (2) The co-production and marketing of goods and specialization in their production and marketing;
- (3) The establishment of semi-public companies for production and marketing;
- (4) The preparation of economic and technical surveys and studies and the provision of projects and documentation as well as the transfer of the necessary technical assistance to carry out the activities agreed upon;
- (5) The sending or exchange of experts, technicians and instructors to provide technical assistance in specific projects of mutual interest.

The experts, technicians, instructors and consultants sent by either of the two countries to the other country in pursuance of this Agreement and of specific supplementary agreements shall be entitled for the duration of their mission in the Socialist Republic of Romania and in the Republic of El Salvador, to the same facilities as those granted to experts of the United Nations and of its specialized agencies, in accordance with the legal provisions in force in each country;

¹ Came into force on 24 October 1974, the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their respective legal requirements, in accordance with article X.

- (6) The exchange of economic and technical information deemed to be useful for the purposes of this Agreement;
- (7) Any other form of co-operation on which the two Parties may jointly agree.

Article IV. The Parties undertake to provide, so far as they are able, the necessary assistance and complete support to the organizations, enterprises and firms of both countries for the conclusion of co-operation contracts and agreements.

The Contracting Parties shall, through their respective competent bodies and in accordance with the legal provisions in force in each country, grant exemptions from customs duties, taxes and other fiscal charges for materials and equipment to be used in co-operation activities and also for products resulting from such activities. The Contracting Parties shall also grant the necessary licences and permits.

The materials and equipment to be used in economic co-operation activities and the resulting products, which are to be exempt from the charges and taxes mentioned in the preceding paragraph, shall be specified in contracts concluded between Romanian and Salvadorian economic organizations, provided that the legislation in force so permits.

Article V. The payments resulting from this Agreement shall be made in accordance with article IV of the Trade Agreement signed on 2 May 1974 between the Socialist Republic of Romania and the Republic of El Salvador,¹ which is in force between the two countries.

Article VI. The specific conditions governing the implementation of the provisions of this Agreement shall be established in supplementary contracts or agreements to be concluded by the authorized organizations of each Party. The prices established in such contracts shall be competitive and shall be set by agreement on the basis of world prices.

Article VII. Each Party undertakes not to communicate technical documentation or any other information concerning the results of the economic, industrial and technical co-operation carried out in pursuance of this Agreement to any third country or person, without the prior written consent of the other Party.

Article VIII. The Contracting Parties agree to form a Mixed Governmental Commission for the purpose of:

- (1) Reviewing developments in economic, industrial and technical co-operation between the two countries;
- (2) Drawing up specific programmes for the development of economic, industrial and technical co-operation and identifying new co-operation activities;
- (3) Discussing any other problems resulting from the implementation of this Agreement as may be raised by the authorities of either Party.

The Mixed Governmental Commission shall meet alternately, in so far as possible, in Bucharest and San Salvador at the convenience of the Parties.

Article IX. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may conclude and sign agreements, protocols,

¹ See p. 179 of this volume.

conventions, exchanges of notes and other instruments in specific areas of co-operation, in accordance with the principles of this Agreement.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that they have fulfilled the legal requirements of their respective countries for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the said period or of subsequent periods.

Article XI. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of supplementary contracts or conventions already in effect or the commitments assumed by the economic organizations, enterprises and institutions of the two countries.

SIGNED at New York, United States of America, on two May nineteen hundred and seventy-four, in four originals, two in Romanian and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION DATCU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[Signed]

REYNALDO GALINDO POHL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL
SALVADOR

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de cultiver et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs pays et de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technique dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à tout faire pour favoriser le développement soutenu et la diversification constante de leur coopération économique, industrielle et technique.

Article II. Aux fins de cette coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes prendront d'abord en considération les domaines suivants : industries pétrolière et pétrochimique, industrie extractive, énergie, matériaux de construction, bois d'œuvre et élevage, ainsi que tout autre domaine d'intérêt mutuel.

Article III. Au sens du présent Accord, la coopération prendra les formes suivantes :

- 1) Création en République d'El Salvador de fabriques, usines et autres établissements industriels, grâce à la fourniture d'installations complètes, de matériels, de machineries et d'instruments produits en République socialiste de Roumanie, notamment dans les domaines visés dans l'article II qui présentent un intérêt commun.
- 2) Production et commercialisation en commun de biens marchands et spécialisation de leur production et de leur vente.
- 3) Création de sociétés mixtes de production et de commercialisation.
- 4) Etudes et recherches économiques et techniques, présentation de projets et de documents et transfert de l'assistance technique indispensable aux activités qui seront convenues.
- 5) Envoi ou échange d'experts, de techniciens et d'instructeurs qui apporteront leur assistance technique à des projets déterminés présentant un intérêt commun.

Les experts, techniciens, instructeurs et consultants que chaque Partie enverra dans l'autre aux fins de l'exécution du présent Accord et des

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1974, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective, conformément à l'article X.

accords complémentaires bénéficieront, pendant leur mission en République socialiste de Roumanie et en République d'El Salvador des facilités accordées aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément aux dispositions du droit de chaque Partie.

- 6) Echange d'informations économiques et techniques considérées utiles à la réalisation des fins du présent Accord.
- 7) Toute autre forme de coopération dont pourront convenir les Parties.

Article IV. Les Parties s'engagent à accorder, par tout moyen à leur disposition, leur assistance et leur appui aux organisations, entreprises et sociétés des deux pays, pour les aider à conclure des contrats et des accords de coopération.

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, exonéreront de droits de douane, taxes et autres redevances, conformément à leur législation respective, les matériaux et le matériel destinés aux activités de coopération ainsi que les produits résultant de ces activités. Elles délivreront les licences et les autorisations nécessaires.

Les matériaux et le matériel destinés aux activités de coopération économique, et les produits qui résulteront de ces activités, ainsi exonérés des taxes et redevances visées au paragraphe précédent, seront précisés dans les contrats à conclure entre les organismes économiques roumains et salvadoriens, à condition que le permettent les législations en vigueur.

Article V. Les règlements effectués sous couvert du présent Accord se feront conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord commercial signé le 2 mai 1974 entre la République socialiste de Roumanie et la République d'El Salvador¹.

Article VI. Les conditions matérielles d'exécution du présent Accord seront arrêtées dans les contrats et accords complémentaires que concluront les organismes habilités de chaque Partie. Les prix qui seront mentionnés dans ces contrats devront être concurrentiels et être transigés sur la base des cours mondiaux.

Article VII. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à un tiers, pays ou particulier, sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie, la documentation technique ou tout autre renseignement concernant les résultats de la coopération économique, industrielle et technique couverte par le présent Accord.

Article VIII. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission gouvernementale mixte, qui sera chargée :

- 1) De suivre l'évolution des relations de coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;
- 2) D'élaborer des programmes concrets de développement de la coopération économique, industrielle et technique, et de définir de nouvelles activités de coopération;
- 3) D'examiner tout autre problème rencontré dans l'exécution du présent Accord que pourraient soulever les autorités de l'une ou l'autre Partie.

La Commission gouvernementale mixte se réunira alternativement, dans la mesure du possible, à Bucarest et San Salvador, d'accord entre les Parties.

¹ Voir p. 179 du présent volume.

Article IX. Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes pourront élaborer et conclure des accords, protocoles, conventions, échanges de notes et autres instruments, touchant aux domaines déterminés de coopération, conformément aux principes du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective. Le présent Accord sera valide pendant dix ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'échéance de sa période de validité ou des périodes subséquentes.

Article XI. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des contrats ou conventions complémentaires déjà conclus, ou des engagements pris par les organismes économiques les entreprises et les institutions des deux pays.

SIGNÉ à New York (Etats-Unis d'Amérique) le deux mai mil neuf cent soixante-quatorze, en quatre exemplaires, deux exemplaires en roumain et deux exemplaires en espagnol, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

ION DATCU

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

REYNALDO GALINDO POHL

No. 16951

**ROMANIA
and
EL SALVADOR**

Trade Agreement. Signed at New York on 2 May 1974

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
EL SALVADOR**

Accord commercial. Signé à New York le 2 mai 1974

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA EL SALVADOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii El Salvador, denumite în cele ce urmează Părți contractante, animate de dorința comună de a dezvolta și întări relațiile economice dintre cele două țări pe bază de egalitate și avantaj reciproc, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I. Părțile contractante își vor acorda necondiționat tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește relațiile lor comerciale reciproce.

Acest tratament se va aplica mărfurilor și serviciilor originare și importate din cealaltă parte, cât și mărfurilor și serviciilor exportate cu destinație către cealaltă parte, atât în ceea ce privește tarifele, drepturile de orice natură, taxele, impozitele sau impunerile fiscale, cât și în ce privește formalitățile administrative, regimul de acordarea licențelor de export și import, interzicerea și limitarea importurilor și exporturilor de mărfuri, transferurile și plățile în devaliz, reglementările de circulație, de transport și distribuție.

Dispozițiile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor pe care:

- a) Fiecare din Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră;
- b) Fiecare din părțile contractante le-a acordat sau le va acorda ca urmare a participării la zone ale comerțului liber, uniuni vamale și alte acorduri economice regionale.

Articolul II. În scopul promovării de schimburi comerciale crescînde, în cadrul prezentului Acord, Părțile contractante convin să-și prezinte, anual, lista de mărfuri enunciative și nelimitative pe care sînt în mod deosebit interesate să le exporte și importe și/sau din teritoriul celeilalte părți și cărora li se va asigura publicitatea corespunzătoare.

Articolul III. Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor între cele două țări vor fi în concordanță cu cele care sînt în vigoare pe piața mondială în momentul încheierii respectivelor contracte. Tranzacțiile comerciale care se realizează între organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice independente, pe de o parte, și persoanele juridice sau fizice salvadoriene, pe de altă parte, se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în vigoare în fiecare din cele două țări.

Articolul IV. Toate plățile dintre Părțile contractante vor fi efectuate în monedă liber convertibilă și în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare în fiecare dintre țări, referitoare la regimul de comerț exterior, monedă și devaliz.

Articolul V. Părțile contractante, în scopul de a facilita și promova schimburile comerciale, își vor permite reciproc și conform legilor și reglementărilor în vigoare în fiecare țară, organizarea și participarea la tirguri și

expoziții permanente sau temporare și își vor acorda asistența necesară pentru organizarea și funcționarea acestor expoziții.

Părțile contractante își vor acorda de asemenea facilitățile necesare, în conformitate cu legile și reglementările interne ale lor, pentru:

- a) Intrarea în țară a mostrelor și a materialului publicitar pentru mărfuri;
- b) Introducerea în țară, în admisie temporară (import temporar), a produselor și mărfurilor destinate târgurilor și expozițiilor permanente sau temporare;
- c) Introducerea în țară, în admisie temporară (import temporar) a mașinilor și utilajelor destinate montajului și construcției de lucrări, ori de câte ori aceasta va fi făcută de către cei ce execută lucrările respective.

Părțile contractante convin să acorde facilitățile necesare reprezentanților lor oficiali, oamenilor de afaceri, cât și experților industriali din ambele țări, care trebuie să se deplaseze în una sau alta din țări, pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea schimburilor comerciale între părți.

Articolul VI. În scopul de a promova dezvoltarea relațiilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își acordă posibilitatea de a stabili reprezentanțe comerciale în respectivele capitale.

Statutul și scutiile ce se vor acorda reprezentanțelor comerciale vor fi identice cu cele ce se acordă reprezentanțelor comerciale ale altor guverne și în principiu se vor baza pe practica internațională în această materie.

Articolul VII. Vaselor comerciale ale fiecărei Părți contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte Părți, precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor celorlalte țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările ambelor părți.

Nu se vor aplica cele prevăzute în paragraful precedent, în cazul când se vor invoca avantajele, scutiile sau privilegiile acordate sau pe care le va acorda oricare dintre Părțile contractante vaselor comerciale, încărcăturilor și echipajelor din țări cu care au convenit sau vor conveni acorduri de uniuni vamale, zone de comerț liber și alte acorduri economice regionale.

Naționalitatea vaselor fiecărei Părți contractante va fi determinată în mod legal, conform cu dispozițiile fiecărei Părți, iar documentele maritime, precum și listele echipajelor, emise de autoritățile Părților contractante, vor fi recunoscute de către cealaltă parte.

Articolul VIII. O Comisie mixtă, formată din reprezentanți ai ambelor Părți, va fi constituită și va avea ca sarcină să se preocupe de derularea acestui Acord, să facă propuneri și recomandări Guvernelor respective, în vederea îndeplinirii prevederilor prezentului Acord și a dezvoltării comerțului reciproc de mărfuri. Această comisie se va întruni alternativ la București și la San Salvador când va fi necesar și la cererea oricăreia dintre Părțile contractante.

Articolul IX. Prevederile acestui Acord vor continua să fie aplicate tuturor operațiunilor comerciale care au fost încheiate înainte de expirarea sa.

Articolul X. Prezentul Acord va intra definitiv în vigoare, la data schimbării notelor prin care Părțile își comunică ratificarea sau aprobarea acestuia de către autoritățile competente ale fiecărei Părți, în conformitate cu respectivele dispozițiuni legale.

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani, calculați de la data schimbului de note la care se referă paragraful anterior și se va prelungi succesiv pe perioade de câte un an, dacă nici una din Părțile contractante nu își va anunța în scris, intenția de a-l denunța, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea respectivei perioade.

IN BAZA CĂRORA, reprezentanții desemnați în acest scop, Domnul Ion Datcu, din partea Republicii Socialiste România și domnul Reynaldo Galindo Pohl, din partea Republicii El Salvador, semnează prezentul Acord, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, cele patru texte fiind egal valabile, în orașul New York, Statele Unite ale Americii, în ziua de doi mai una mie nouă sute șaptezeci și patru.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

ION DATCU
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar
Reprezentant Permanent pe lângă
Organizația Națiunilor Unite

Pentru Guvernul
Republicii el Salvador:

[Signed — Signé]

REYNALDO GALINDO POHL
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar
Reprezentant Permanent pe lângă
Organizația Națiunilor Unite

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de El Salvador, que en adelante se denominarán Partes contratantes, animados del común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones económicas entre los dos países, en base de igualdad y mutuo beneficio, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes contratantes se concederán incondicionalmente el trato de la nación más favorecida en todo lo referente a sus relaciones comerciales recíprocas. Este trato se aplicará a las mercaderías y a los servicios originarios e importados de la otra Parte, así como a las mercaderías y a los servicios exportados con destino a la otra, tanto en lo que se refiere a las tarifas, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, el régimen de concesión de licencias de exportación e importación, prohibición y limitación de las importaciones y exportaciones de mercaderías, transferencias y pagos de divisas, reglamentación de circulación, de transporte y distribución.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) Cualquiera de las Partes contratantes haya concedido o conceda en el futuro a sus países vecinos con miras a facilitar el comercio fronterizo.
- b) Cualquiera de las Partes contratantes haya otorgado u otorgue en el futuro como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras u otros acuerdos económicos regionales.

Artículo II. Con el fin de promover un creciente intercambio comercial, al amparo del presente Convenio, las Partes contratantes acuerdan entregarse anualmente listas enunciativas y no taxativas de mercaderías que estén especialmente interesadas en exportar e importar al o del territorio de la otra Parte y a las cuales se les darán la conveniente divulgación.

Artículo III. Los precios de las mercaderías objeto del intercambio entre los dos países estarán en armonía con aquellos que rijan en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los respectivos contratos.

Las transacciones que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte, y las personas jurídicas o naturales salvadoreñas, por la otra, se efectuarán de conformidad con las reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

Artículo IV. Todos los pagos entre las Partes contratantes se harán en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en cada uno de los países, respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

Artículo V. Las Partes contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes contratantes se concederán asimismo, las facilidades necesarias, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a) La internación al país de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal), de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones permanentes o transitorias;
- c) La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal), de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que la introducción sea realizada por los ejecutores de dichas obras.

Las Partes contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deben trasladarse a uno u otro país, en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

Artículo VI. A fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, las Partes contratantes se otorgan la facultad de establecer Representaciones Comerciales en las respectivas capitales. El Status y las franquicias que se concederán a los Representantes Comerciales serán idénticos a los que se acuerden a los Representantes Comerciales de otros gobiernos y en principio, estarán basados en la práctica internacional relativa a esta materia.

Artículo VII. Los barcos mercantes de cada Parte contratante que arriben, permanezcan fondeados o zarpen de los puertos de la otra Parte, así como su carga y sus tripulaciones, recibirán el trato de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y reglamentos de ambas Partes.

No se aplicará lo dispuesto en el párrafo precedente en el caso de invocarse las ventajas, franquicias o privilegios concedidos o que concedan cualesquiera de las Partes contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones de países con los cuales hayan convenido o convengan en el futuro acuerdos de uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otros acuerdos económicos regionales.

La nacionalidad de los barcos de cada Parte contratante será determinada legalmente conforme a las disposiciones de cada una de ellas y los documentos marítimos, así como las listas de las tripulaciones emitidas por las autoridades respectivas de las Partes contratantes, serán reconocidas por la otra Parte.

Artículo VIII. Una Comisión mixta, formada por representantes de ambas Partes, será constituida y tendrá la tarea de ocuparse de la ejecución de este Convenio, de hacer propuestas y recomendaciones a sus gobiernos con el fin de cumplir las provisiones del mismo y de procurar el incremento del intercambio recíproco de mercaderías. Esta Comisión se reunirá alternativamente en Bucarest y San Salvador cuando sea necesario y a solicitud de cualquiera de las Partes contratantes.

Artículo IX. Las disposiciones de este Convenio seguirán siendo aplicadas a todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

Artículo X. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las notas en que las Partes se comuniquen la ratificación o aprobación del mismo por parte de las autoridades competentes de cada una de las Partes, de conformidad a sus respectivas disposiciones legales.

El presente Convenio estará en vigor por un período de 5 años, contados desde la fecha del canje de las notas a que se refiere el párrafo anterior y se prorrogará automáticamente y en forma sucesiva, por períodos de un año, cada uno a menos que una de las Partes contratantes exprese en forma escrita su intención de denunciarlo, con tres meses de antelación por lo menos, a la expiración del respectivo período.

EN FE DE LO CUAL, los representantes designados al efecto, señor Ion Datcu por parte de la República Socialista de Rumania y señor Reynaldo Galindo Pohl por parte de la República de El Salvador, suscriben el presente Convenio, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en idioma español, siendo los cuatro textos igualmente válidos, en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos de América, a los dos días del mes de mayo de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

ION DATCU
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
en Naciones Unidas

Por el Gobierno de la
República de El Salvador:

[Signed — Signé]

REYNALDO GALINDO POHL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
en Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of El Salvador, referred to hereinafter as “the Contracting Parties”, inspired by a common desire to expand and strengthen economic relations between the two countries, on a basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall accord each other unconditionally most-favoured-nation treatment in all matters relating to their mutual trade relations.

This treatment shall apply to goods and services originating in and imported from the other Party and to goods and services exported to it in matters relating to duties, charges of any kind, fees, taxes or fiscal charges and to administrative rules, the granting of export and import permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and payments and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Either Contracting Party accords or may in future accord to its neighbours with a view to facilitating frontier trade;
- (b) Either of the Contracting Parties has granted or may in future grant as a consequence of its participation in free trade areas, customs unions or other regional economic agreements.

Article II. With a view to promoting increased trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to provide each other each year with informative but not restrictive schedules of the goods which they are particularly interested in exporting to the territory of the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

Article III. The prices of goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts. Transactions between Romanian foreign trade organizations, in their capacity as independent legal entities, on the one hand, and Salvadorian legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the import and export regulations in effect in each country.

Article IV. All payments between the Contracting Parties shall be in freely convertible currency and in accordance with the laws, rules and provisions in effect in each country with respect to foreign trade, currency and exchange regulations.

¹ Came into force on 24 October 1974, the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties informed each other of its ratification or approval pursuant to their respective legal provisions, in accordance with article X.

Article V. With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their respective laws and domestic regulations, the Contracting Parties shall likewise grant each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis, of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions;
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

Article VI. In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

The status and tax exemptions to be accorded to the commercial representatives shall be identical to those accorded to the commercial representatives of other Governments and shall be based, in principle, on relevant international practice.

Article VII. The merchant vessels of each Contracting Party that berth at, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargoes and crews shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes provided for under the laws and regulations of both Parties.

If advantages, tax exemptions or privileges which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargoes and crews of countries with which they have concluded or may in future conclude agreements relating to customs unions or free trade areas or other regional economic agreements are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in accordance with the provisions of each Party, and the maritime documents and the crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

Article VIII. A joint Commission, composed of representatives of both Parties, shall be established to deal with the implementation of this Agreement and to make proposals and recommendations to their Governments with a view to applying the provisions of the Agreement and increasing reciprocal trade in goods. This Commission shall meet alternately at Bucharest and San Salvador when necessary and at the request of either Contracting Party.

Article IX. The provisions of this Agreement shall continue to be applied to all trade operations formalized prior to its expiration.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the notes whereby the Parties inform each other of its ratification or approval by the competent authorities of each Party in accordance with their respective legal provisions.

This Agreement shall remain in effect for a period of five years starting from the date of the exchange of the notes referred to in the preceding paragraph and shall be extended automatically for successive one-year periods unless either Contracting Party gives notice in writing of its intention to denounce it at least three months prior to the expiration of the period in question.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives designated for that purpose, Mr. Ion Datcu, on behalf of the Socialist Republic of Romania, and Mr. Reynaldo Galindo Pohl, on behalf of the Republic of El Salvador, hereby sign this Agreement in four original copies, two in the Romanian language and two in the Spanish language, all four texts being equally authentic, in the city of New York, United States of America, on 2 May 1974.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION DATCU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[Signed]

REYNALDO GALINDO POHL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République d'El Salvador, dénommés ci-après les « Parties contractantes », animés du désir commun de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont sans condition le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à leurs relations économiques réciproques. Ce traitement s'appliquera aux marchandises et aux services originaires et importés de l'autre Partie, ainsi qu'aux marchandises et aux services exportés à destination de l'autre Partie, tant en ce qui concerne les droits de douane, les droits de toute sorte, les taxes, impôts ou redevances fiscales, pour ce qui est des formalités administratives, du régime de concession de licences d'exportation et d'importation, de l'interdiction et de la limitation des importations et des exportations de marchandises, des transferts et des paiements de devises, de la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations et privilèges que :

- a) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir à ses pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou d'autres accords économiques régionaux.

Article II. Afin de promouvoir une croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de se communiquer chaque année des listes indicatives et non limitatives de marchandises qu'elles souhaiteraient particulièrement exporter ou importer sur le territoire de l'autre Partie, auxquelles elles donneront toute la diffusion voulue.

Article III. Les prix des marchandises faisant l'objet d'un échange entre les deux pays devront être en harmonie avec ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs. Les transactions qui seront effectuées entre les organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'une part, et les personnes physiques ou morales salvadoriennes, d'autre part, seront effectuées conformément aux réglementations en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article IV. Tous les paiements entre les Parties contractantes devront être effectués en monnaie librement convertible et conformément aux lois, règlements

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1974, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification ou de son approbation selon leurs dispositions légales respectives, conformément à l'article X.

et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de commerce extérieur, de monnaie et de change.

Article V. Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays l'organisation de foires et d'expositions permanentes et temporaires, et la participation à celles-ci et s'accorderont toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Les Parties contractantes s'accorderont également toutes les facilités nécessaires, conformément à leurs lois et règlements internes pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillon et de matériel publicitaire de marchandises;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de produits et de marchandises destinés à des foires et expositions permanentes ou provisoires;
- c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, hommes d'affaires, ainsi qu'aux experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour accomplir des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

Article VI. Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Le statut et les exonérations qui seront accordés aux représentants commerciaux seront identiques à ceux accordés aux représentants commerciaux d'autres gouvernements et seront fondés en principe sur la pratique internationale en la matière.

Article VII. Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accosteront, mouilleront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays, en matière d'exonérations et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements des deux Parties.

La disposition du paragraphe précédent ne pourra être appliquée dans les cas où seront invoqués les avantages, exonérations et privilèges que chaque Partie contractante a accordés ou pourra accorder en faveur des navires marchands, cargaisons et équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus dans l'avenir des accords d'union douanière, de zones de libre-échange ou d'autres accords économiques régionaux.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante sera déterminée légalement conformément aux règlements de chacune d'entre elles et les documents maritimes, ainsi que les rôles des équipages établis par les autorités respectives des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie.

Article VIII. Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties, sera constituée et sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord, de formuler des propositions et des recommandations aux gouvernements des deux pays afin d'exécuter les dispositions du présent Accord et d'accroître les échanges réciproques de marchandises. Cette Commission se réunira alternativement à Bucarest et à San Salvador en tant que de besoin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article IX. Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées à toutes les opérations commerciales conclues officiellement avant son expiration.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se seront communiqué la ratification ou l'approbation dudit Accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément à leurs dispositions légales respectives.

Le présent Accord restera applicable pendant une période de cinq ans, à compter de la date de l'échange de notes visé au paragraphe précédent et sera prorogé automatiquement et successivement, pour des périodes d'un an, sauf si une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante par écrit son intention de le dénoncer, trois mois avant l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les représentants désignés à cet effet, Monsieur Ion Datcu pour la République socialiste de Roumanie, Monsieur Reynaldo Galindo Pohl pour la République d'El Salvador, ont signé le présent Accord en quatre exemplaires originaux, deux en roumain et deux en espagnol, les quatre textes faisant également foi, à New York (Etats-Unis d'Amérique), le deux mai mil neuf cent soixante-quatorze.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
Représentant permanent auprès de
l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

ION DATCU

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
Représentant permanent auprès de
l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

REYNALDO GALINDO POHL

No. 16952

**ROMANIA
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Bucharest on 23 July 1974**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
SIERRA LEONE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Bucarest le 23 juillet 1974**

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SIERRA LEONE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Sierra Leone,
Animate de dorința de a promova și dezvolta relații de prietenie și
colaborare între popoarele celor două țări;

Dorind să promoveze cunoașterea reciprocă a rezultatelor obținute de cele
două popoare în dezvoltarea culturii, științei, învățămîntului, artei, ocrotirii
sănătății, presei, radiodifuziunii și televiziunii, cinematografeiei și sportului,

Au hotărît ca, pe baza respectării reciproce a principiilor suveranității și
independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc,
neamestecului în treburile interne să încheie prezentul acord.

Articolul 1. Cele două părți vor sprijini dezvoltarea colaborării între
instituțiile științifice și de cercetări din cele două țări prin:

- a) Vizite reciproce ale oamenilor de știință și cercetătorilor pentru studii,
documentare și comunicări științifice;
- b) Schimb de cărți și publicații științifice, precum și alte materiale de informare
științifică.

Articolul 2. Cele două părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor în domeniul
învățămîntului prin:

- a) Promovarea colaborării între universități și alte institute de învățămînt
superior;
- b) Vizite reciproce de cadre didactice din învățămîntul de toate gradele în scopul
documentării sau ținerii unor conferințe;
- c) Acordarea reciprocă și în măsura posibilităților de burse pentru studii și
specializare;
- d) Trimiterea reciprocă de materiale și informații privind economia, geografia,
istoria, organizarea de stat și cultura celor două țări, pentru redactarea
capitolelor din manualele școlare sau alte publicații care tratează despre
cealaltă țară;
- e) Schimb de publicații de specialitate și alte materiale documentare și de
informare din domeniul învățămîntului.

Articolul 3. Cele două părți își vor acorda, la cerere, asistență în domeniile
științei, învățămîntului, ocrotirii sănătății și în alte domenii, prin trimiterea de
specialiști pentru a lucra pe perioade limitate în cealaltă țară.

Trimiterea de specialiști se va face pe baza unor protocoale încheiate între
ministerele sau instituțiile de resort din cele două țări, care vor stabili condițiile
concrete privind activitatea și remunerarea specialiștilor. Intre partea primitoare
și specialiștii celeilalte părți se vor încheia contracte.

Articolul 4. Cele două părți vor sprijini colaborarea în domeniul literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice și grafice, cinematografeiei, precum și în alte domenii ale activității cultural-artistice prin:

- a) Vizite reciproce ale scriitorilor, artiștilor, cineaștilor, compozitorilor, precum și ale altor oameni de cultură pentru documentare sau pentru a ține conferințe de specialitate;
- b) Schimb de formații artistice și artiști pentru a susține concerte și spectacole;
- c) Organizarea reciprocă de expoziții, din domeniul culturii, științelor și artelor;
- d) Traducerea și publicarea unor lucrări din domeniile literaturii și științei celeilalte țări;
- e) Organizarea reciprocă a unor acțiuni științifice și cultural-artistice cu prilejul zilelor culturii celeilalte țări.

Articolul 5. Ambele părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor între muzee, biblioteci și alte instituții culturale prin schimburi de cărți, publicații, microfilme cu caracter social, cultural, artistic și tehnico-științific.

Articolul 6. Cele două părți vor sprijini colaborarea directă între agențiile de presă, organele de radiodifuziune și televiziune din ambele țări, precum și schimbul de vizite de ziariști și reporteri.

Articolul 7. Cele două părți vor sprijini invitarea reciprocă de personalități din domeniile științei, învățămîntului, culturii și artei la congrese, conferințe, festivaluri sau alte manifestări cu participare internațională organizate în cealaltă țară.

Articolul 8. Ambele părți vor sprijini dezvoltarea turismului și a sportului între cele două țări.

Articolul 9. Fiecare parte va asigura condiții normale pentru desfășurarea activității celeilalte părți, pe baza prevederilor prezentului acord, precum și pentru popularizarea, prin diferite mijloace de expresie, a realizărilor culturii, științei și artei celeilalte părți, în conformitate cu legile în vigoare pe teritoriul său.

Articolul 10. Pentru aplicarea prezentului acord, cele două părți vor încheia programe periodice, care vor concretiza acțiunile și schimburile ce urmează a fi realizate, precum și condițiile organizatorice și financiare ale realizării lor.

Tratatul va avea loc alternativ în cele două țări.

Articolul 11. Prezentul acord va fi supus aprobării organelor competente ale celor două părți și va intra în vigoare la data ultimei notificări a aprobării.

Valabilitatea acordului este de 5 ani, după care va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părți nu-l va denunța în scris cu cel puțin 6 luni înainte expirării.

SEMNAT la București la 23 iulie 1974, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Republicii Sierra Leone:

[Signed — Signé]

DESMOND E. F. LUKE
Ministrul Afacerilor Externe

AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Sierra Leone,

Being desirous of developing relations of friendship and co-operation between the peoples of the two countries;

Desiring to further promote the reciprocal knowledge of the results obtained by the two peoples in the fields of education, health protection, arts, culture and sports,

Have decided, on the basis of mutual observance of the principles of sovereignty and national independence, on the equality in rights and mutual advantage, of non-interference in each other's internal affairs, to conclude this Agreement:

Article 1. The two Parties shall encourage the development of the co-operation between scientific and research institutions in both countries by:

- (a) Reciprocal visits of scientists and research workers for studies, documentation and scientific lectures;
- (b) Exchange of scientific books and publications as well as other scientific information material.

Article 2. The two Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

- (a) Promoting co-operation between universities and other institutions of higher learning;
- (b) Reciprocal visits of teaching staff of all levels for documentation and for delivering lectures;
- (c) Granting of scholarships for undergraduates and post-graduates on a reciprocal basis and within the limits of possibility;
- (d) Reciprocal exchange of literature and information concerning the economy, geography, history, state organisation and culture of the two countries for the preparation of text books or other publications that deal with each other's country;
- (e) Exchange of specialised publications and other information and documentary material in the field of education.

Article 3. The two Parties shall grant each other, on request, assistance in the fields of education, health protection and in other fields by sending specialists to work in the other country for limited periods.

¹ Came into force on 1 February 1975, the date of the last of the notifications confirming its approval, in accordance with article 11.

The sending of specialists shall be accomplished on the basis of protocols concluded between the appropriate ministries or the competent institutions in the two countries, which shall settle the concrete conditions concerning the activity of the respective specialists.

Article 4. The two Parties shall encourage co-operation in the fields of literature, theatre, cinematography, music, plastic and graphic arts and in any other cultural fields by:

- (a) Reciprocal visits of writers, artists, cinema personnel, composers as well as people engaged in other forms of cultural activity, in order to get acquainted with the achievements of the other side and to deliver lectures in their respective fields;
- (b) Exchange of artistic groups for concerts and shows;
- (c) Reciprocal organization of exhibitions featuring cultural and artistic aspects of the two countries;
- (d) Translating and publishing literary works of the other country;
- (e) Reciprocal organization of cultural events on the occasion of the national day of the other country.

Article 5. The two Parties shall encourage relations between museums, libraries and other cultural organizations by exchanges of books, publications, microfilms of a social, cultural, artistic and technological nature.

Article 6. The two Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, radio and television systems in both countries as well as visits of journalists and reporters.

Article 7. The two Parties shall facilitate mutual invitation of personalities in the educational, cultural and artistic fields to congresses, conferences, festivals or other meetings providing for international participation and organized by the other country.

Article 8. The two Parties shall support the development of tourism and sports between the two countries.

Article 9. Each Party shall ensure, within the framework of the laws in force in each country, normal conditions to the other side to carry on its activity, on the basis of the provisions of the current agreement, as well as for the publicity through various mass-media of the achievements in the fields of culture, science and the arts attained by the other country.

Article 10. To bring this Agreement into operation, the two Parties shall conclude periodical programmes which will include the activities to be performed as well as the financial conditions related thereto.

To this end talks shall be held alternatively in the two countries.

Article 11. This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities of the two Parties and shall come into force on the date of the last notification of the approval.

The validity of this Agreement shall be for a period of five years and thereafter shall be renewed for further periods of five years, provided that one of the Parties does not denounce it in writing at least six months before its expiration.

SIGNED in Bucharest, on this twenty-third day of July, 1974, in two original copies, in Romanian and English, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GEORGE MACOVESCU
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

DESMOND E. F. LUKE
Minister of External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Désireux de cultiver les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux peuples;

Soucieux de promouvoir parmi leurs peuples la connaissance des succès qu'ils ont respectivement obtenus dans les domaines de l'éducation, de la médecine, de l'art, de la culture et du sport,

Sont convenus de conclure le présent Accord, sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures.

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les établissements et les instituts de recherche des deux pays :

- a) En procédant à l'échange de scientifiques et de chercheurs, aux fins d'études, de documentation et de communications scientifiques;
- b) En procédant à l'échange d'ouvrages, de publications et d'informations scientifiques.

Article 2. Les deux Parties encourageront les progrès de leur nation dans le domaine de l'enseignement :

- a) En favorisant la coopération entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur;
- b) En organisant des visites réciproques d'enseignants de tout niveau, aux fins de se documenter ou de dispenser des cours;
- c) En octroyant des bourses d'études aux étudiants du deuxième cycle et aux étudiants avancés, par voie de réciprocité et dans les limites de leurs moyens;
- d) En procédant à l'échange de documentations et d'informations sur l'économie, la géographie, l'histoire, l'organisation de l'Etat et la culture des deux pays, qui serviront à la rédaction des manuels scolaires ou autres publications traitant de l'autre pays;
- e) En procédant à l'échange de publications, d'informations et de documentations spécialisées dans le domaine de l'enseignement.

Article 3. Chaque Partie prêtera à l'autre son concours, sur sa demande, dans les domaines, entre autres, de l'enseignement et de la médecine, en envoyant des spécialistes travailler dans l'autre pays pour des périodes limitées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1975, date de la dernière des notifications confirmant son approbation, conformément à l'article 11.

L'envoi de spécialistes s'effectuera sur la base de protocoles conclus entre les institutions ou les ministères compétents des deux pays, qui arrêteront les modalités pratiques de l'activité des spécialistes concernés.

Article 4. Les deux Parties encourageront la collaboration dans le domaine de la littérature, du théâtre, du cinéma, de la musique, des arts plastiques et graphiques, et dans tout autre domaine culturel en procédant :

- a) A l'échange d'écrivains, d'artistes, de cinéastes, de compositeurs et autres personnalités de la culture, qui se familiariseront avec les réalisations de l'autre pays et qui feront des conférences sur leur spécialité;
- b) A l'échange de groupes artistiques présentant des concerts ou des spectacles;
- c) A l'organisation d'expositions mettant en valeur les aspects culturels et artistiques des deux pays;
- d) A la traduction et à la publication d'œuvres littéraires de l'autre pays;
- e) A l'organisation de manifestations culturelles à l'occasion de la fête nationale de l'autre pays.

Article 5. Les deux Parties favoriseront les relations entre les musées, les bibliothèques et autres établissements culturels, en échangeant des ouvrages, publications et microfilms à caractère social, culturel, artistique et technique.

Article 6. Les deux Parties encourageront la collaboration directe entre les agences de presse, les réseaux de radiodiffusion et de télévision des deux pays, ainsi que les visites de journalistes et reporters.

Article 7. Les deux Parties faciliteront l'invitation réciproque de personnalités de l'enseignement, de la culture et de l'art aux congrès, conférences, festivals ou autres manifestations internationales organisées dans l'autre pays.

Article 8. Les deux Parties soutiendront le développement du tourisme et du sport entre les deux pays.

Article 9. Chaque Partie n'imposera à l'autre, dans les limites de sa législation, que des conditions normales pour réaliser ces activités, et faire connaître, par l'intermédiaire de divers grands organes d'information, ses succès dans les domaines de la culture, de la science et de l'art.

Article 10. En vue de l'application du présent Accord, les deux Parties conviendront périodiquement de programmes regroupant les activités à entreprendre et précisant les conditions financières de leur exécution.

A cette fin, des négociations auront lieu alternativement dans les deux pays.

Article 11. Le présent Accord est subordonné à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière notification de cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera par la suite prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant son expiration.

SIGNÉ à Bucarest, le 23 juillet 1974, en deux exemplaires originaux, en roumain et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :
Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

GEORGE MACOVESCU

Pour le Gouvernement de la
République de Sierra Leone :
Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

DESMOND E. F. LUKE

No. 16953

**ROMANIA
and
MEXICO**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City on 25 October
1974**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
MEXIQUE**

Accord commercial. Signé à Mexico le 25 octobre 1974

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE

Animate de dorința comună de a dezvolta și întări relațiile economice și comerciale între cele două țări, pe baza principiilor respectului suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc, neamestecului în treburile interne și respectării dreptului la autodeterminare al fiecărui popor,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I. Părțile contractante își vor acorda, reciproc și necondiționat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește regimul de acordare a licențelor de export și import, precum și tarifelor vamale și impozitele de orice fel aplicate la importul și exportul de mărfuri, în ceea ce privește metodele de încasare a unor asemenea tarife și impozite și în ceea ce privește tarifele sau oricare alte impozite interne de orice fel și transferurile de fonduri efectuate pentru reglementarea importurilor și exporturilor.

De asemenea, fiecare din Părțile contractante își vor acorda necondiționat tratamentul națiunii celei mai favorizate în legătură cu schimburile lor comerciale, orice formă de control a mijloacelor de plată sau în reglementările asupra schimburilor internaționale pe care le au stabilite sau le vor stabili în viitor.

Orice avantaj, favoare, privilegiu sau scutire care a fost sau va putea fi acordată în viitor de către fiecare parte contractantă pentru orice produs al unei țări — în legătură cu prevederile la care se referă primul paragraf din acest articol — se vor acorda imediat și fără condiții produselor de același fel fabricate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, indiferent de naționalitatea cărăușului.

Articolul II. Tratatamentul națiunii celei mai favorizate menționat în articolele I și IX din prezentul Acord nu se va aplica avantajelor pe care:

- a) Oricare din Părțile contractante le-au acordat sau le vor acorda țărilor limitrofe cu scopul de a facilita comerțul său de frontieră;
- b) Părțile contractante le-au acordat sau le vor acorda țărilor terțe ca urmare a participării sale la zonele de comerț liber, uniuni vamale sau piața comună;
- c) Statele Unite Mexicane le-au acordat sau le vor acorda oricărei țări sau grup de țări din America Latină sau țărilor în curs de dezvoltare, semnatare ale Protocolului privind Negocierile Comerciale între țările în dezvoltare, încheiat la Geneva, la 8 decembrie 1971, referitoare la tarifele vamale sau alte preferințe.

Articolul III. În scopul promovării de schimburi comerciale crescînde, în cadrul prezentului Acord, Părțile contractante sînt de acord să schimbe, anual, liste informative de mărfuri pe care sînt interesate să le exporte pe teritoriul celeilalte Părți contractante și cărora le va asigura o publicitate corespunzătoare.

Părțile contractante își vor prezenta, anual, datele statistice asupra Comerțului produselor la care se referă aliniatul anterior.

Articolul IV. Părțile contractante, prin mijloacele de care dispun, vor stimula comerțul lor reciproc cu orice fel de produse, utilizând pentru aceasta, în cel mai mare grad posibil, mecanismele lor de comercializare.

Articolul V. Tranzacțiile comerciale care se realizează între organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice pe de o parte și persoanele juridice sau fizice mexicane, pe de altă parte, se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în vigoare în fiecare din cele două țări.

Articolul VI. Tranzacțiile comerciale între cele două țări se vor efectua, pe cât posibil, direct, adică fără serviciile intermediarilor sau reprezentanților comerciali care nu au naționalitate română sau mexicană, care au domiciliul sau sediul pe teritoriul unei terțe țări.

Articolul VII. Toate plățile între Părțile contractante se vor efectua în moneda și în forma în care, în fiecare caz, sus-zisele Părți contractante convin, în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare sau care vor fi în vigoare în viitor, pe teritoriul fiecărei Părți contractante, referitoare la regimul de comerț exterior, monedă sau devize.

Părțile contractante își exprimă interesul de a crește comerțul și prin acordurile tehnice bancare, cum este cazul celui încheiat între Banca Română de Comerț Exterior din România (EXROBANC) și Banca Națională de Comerț Exterior, S.A. din Mexic (BANCOMEX).

Articolul VIII. În scopul de a facilita aplicarea prezentului Acord și a promova apropierea între cele două Părți contractante în domeniul economic și comercial, Republica Socialistă România și Statele Unite Mexicane convin să stabilească o Comisie Mixtă care se va reuni cel puțin o dată pe an, alternativ în orașul București și orașul Mexico și va fi formată din reprezentanți ai ambelor țări. Prima reuniune va avea loc la București.

Comisia Mixtă va stabili în prima sa reuniune procedura sa de lucru.

Articolul IX. 1. Navele sub pavilion român și mexican, precum și încărcătura și echipajele lor se vor bucura de tratamentul națiunii celei mai favorizate când sosesc, pleacă și rămân în porturile și locurile de ancorare ale celui alt stat contractant, fără a prejudicia drepturile suverane ale fiecărei țări pentru delimitarea anumitor zone din motive de securitate națională.

2. Cele arătate la punctul 1 din prezentul articol, nu vor afecta obligativitatea de a folosi serviciile pe care navele comerciale străine le practică în apele naționale ale fiecărei țări, în conformitate cu reglementarea internă a fiecărei Părți contractante.

3. Naționalitatea navelor sub pavilionul unui stat contractant se va recunoaște de către autoritățile celui alt stat contractant pe baza documentelor care se găsesc la bordul navei și care au fost eliberate de către autoritățile competente, în conformitate cu legile și dispozițiile statului contractant, sub pavilionul căruia navighează nava.

4. Documentele navei, precum și documentele referitoare la echipaje, eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile statului contractant sub

pavilionul cărui navighează nava, vor fi recunoscute de autoritățile celuilalt stat contractant.

5. Nici una din dispozițiile prezentului Acord nu va putea fi interpretată ca o restricție la dreptul fiecărei țări de a reglementa cabotajul său național, flota sa de pescuit, precum și transporturile sale pe apă către și din terțe țări.

Articolul X. 1. În scopul de a promova dezvoltarea relațiilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își acordă dreptul de a stabili Reprezentanțe comerciale în respectivele capitale.

2. Regimul care se va acorda Reprezentanțelor comerciale și membrilor acestora, cetățeni ai statelor respective, se va stabili ulterior.

Articolul XI. Părțile contractante, în scopul de a facilita și promova schimburile comerciale, își vor permite reciproc și în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în fiecare țară, organizatoare, participarea la târguri și expoziții permanente sau temporare, și își vor acorda sprijinul necesar pentru organizarea și funcționarea acestor expoziții.

Părțile contractante vor permite importul și exportul scutit de taxe vamale în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare pe teritoriul Părții contractante respective a următoarelor articole:

- a) Mostre de produse și mărfuri fără valoare comercială și materiale de publicitate comercială;
- b) Produse și mărfuri introduse temporar și destinate târgurilor și expozițiilor, care vor putea fi vândute numai în conformitate cu legile în vigoare ale fiecărei Părți;
- c) Echipamente și produse destinate pentru experimentări, probe și cercetări științifico-tehnice, în conformitate cu programele, în prealabil convenite de către Părțile contractante.

Articolul XII. Prezentul Acord va fi supus aprobării organelor competente ale fiecărui Stat contractant în conformitate cu dispozițiile sale legale și va intra în vigoare la data ultimei notificări referitoare la aprobarea sa.

Articolul XIII. Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 3 ani și se va înțelege în mod tacit prelungit pe noi perioade de un an, numai dacă nici una dintre Părți nu notifică în scris, cu cel puțin 3 luni înainte de data expirării a fiecărei perioade, dorința sa de a înceta aplicarea Acordului.

Dispozițiile prezentului Acord vor continua să se aplice pînă la executarea tuturor acelor operațiuni comerciale sau contracte care au fost convenite în timpul valabilității sale.

FĂCUT în Mexico, la 25 octombrie 1974, în două exemplare originale în limba română și spaniolă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Statelor Unite Mexicane:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA
Secretarul Relațiilor Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, animados por el común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones económicas y comerciales entre los dos países sobre la base de los principios del respeto a la soberanía e independencia nacional, igualdad de derechos, la ventaja recíproca, la no ingerencia en los asuntos internos y el respeto al derecho de autodeterminación de cada pueblo, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se concederán mutua e incondicionalmente el trato de la Nación más Favorecida en lo que se refiere al régimen para el otorgamiento de licencias de exportación e importación, así como a las tarifas aduaneras y los impuestos de cualquier clase aplicados a la importación y a la exportación de mercancías, en lo que se refiere a los métodos para cobrar tales tarifas e impuestos, y en lo que toca a las tarifas o cualesquier impuestos internos de toda clase y las transferencias de fondos efectuadas para reglamentar las importaciones y exportaciones.

Asimismo, cada una de las Partes Contratantes concederá incondicionalmente a la otra el tratamiento de la Nación más Favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de cualquier forma de control de los medios de pago o en los reglamentos sobre los cambios internacionales que tenga establecidas o estableciere en el futuro.

Toda ventaja, favor, privilegio o franquicia que hayan sido o puedan ser otorgados en el futuro por cada Parte Contratante para todo producto de un tercer país — en relación con las materias a que se refiere el primer párrafo de este Artículo — serán otorgados inmediatamente y sin condiciones a los productos de la misma clase producidos en el territorio de la otra Parte Contratante, indiferentemente de la nacionalidad del transportador.

Artículo II. El tratamiento más favorable consignado en los Artículos I y IX del presente Convenio no se hará extensivo a las ventajas que:

- a) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya concedido o concediera a los países limítrofes con el propósito de facilitar su comercio fronterizo;
- b) Las Partes Contratantes hayan otorgado u otorguen a terceros países como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras o mercado común;
- c) Los Estados Unidos Mexicanos hayan otorgado u otorguen a cualquier país o grupo de países de América Latina o a los países en desarrollo signatarios del Protocolo relativo a las Negociaciones Comerciales entre Países en Desarrollo, hecho en Ginebra el día 8 de diciembre de 1971, respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias.

Artículo III. Con el fin de promover un creciente intercambio comercial, al amparo del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan intercambiarse anualmente listas informativas de mercancías que estén interesadas en exportar al territorio de la otra Parte Contratante y a las cuales se les dará la conveniente divulgación.

Las Partes Contratantes se proporcionarán anualmente los datos estadísticos sobre el comercio de los productos a que se refiere el párrafo anterior.

Artículo IV. Las Partes Contratantes, por los medios a su alcance, estimularán su comercio recíproco de toda clase de productos utilizando para ello en el mayor grado posible sus mecanismos de comercialización.

Artículo V. Las transacciones comerciales que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas por una parte, y las personas jurídicas o naturales mexicanas por la otra, se efectuarán de conformidad con las reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

Artículo VI. Las transacciones comerciales entre los dos países se efectuarán, en lo posible, directamente, o sea sin servicios de intermediarios o representantes comerciales no nacionales de Rumania o México que tengan su domicilio o sede en el territorio de un tercer país.

Artículo VII. Todos los pagos entre las Partes Contratantes se efectuarán en la moneda y en la forma que, en cada caso, dichas Partes Contratantes convengan, de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes o que rijan en el futuro en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, referente al régimen del comercio exterior, moneda o divisas.

Las Partes Contratantes expresan su interés en incrementar el comercio también mediante acuerdos técnicos bancarios como es el caso del celebrado entre el Banco de Comercio Exterior de Rumania (EXROBANK) y el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.A. (BANCOMEX).

Artículo VIII. Con el objeto de facilitar la aplicación del presente Convenio y promover el acercamiento entre las dos Partes Contratantes en materia económica y comercial, la República Socialista de Rumania y los Estados Unidos Mexicanos convienen en establecer una Comisión Mixta que se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en Bucarest y la ciudad de México y estará constituida por representantes de ambos países. La primera reunión se celebrará en Bucarest.

La Comisión Mixta determinará en su Primera Reunión su procedimiento de trabajo.

Artículo IX. 1. Los buques de bandera rumana y mexicana, así como su carga y sus tripulaciones, gozarán del tratamiento de la Nación más Favorecida cuando arriben, zarpen y permanezcan fondeados en los puertos y los sitios de anclaje del otro Estado Contratante, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas por razones de seguridad nacional.

2. Lo dispuesto en el inciso 1 de este Artículo no afectará la obligatoriedad de usar los servicios de practica que tienen los buques mercantes extranjeros en aguas nacionales de cada país, de acuerdo con la reglamentación interna de cada Parte Contratante.

3. La nacionalidad de los buques bajo bandera de un Estado Contratante, se reconocerá por las autoridades del otro Estado Contratante, en base a los documentos que se encuentran a bordo del buque y que hayan sido expedidos por las autoridades competentes, de conformidad con las leyes y las disposiciones del Estado Contratante bajo cuya bandera navegue el barco.

4. Los documentos del barco así como los documentos concernientes a los tripulantes, librados de conformidad con las leyes y las disposiciones del Estado Contratante bajo cuya bandera navegue el barco, serán reconocidos por las autoridades del otro Estado Contratante.

5. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país de reglamentar su cabotaje nacional, su flota pesquera, así como sus transportes por agua hacia y desde terceros países.

Artículo X. 1. A fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgan la facultad de establecer Representaciones Comerciales en las respectivas capitales.

2. El régimen que se otorgará a las Representaciones Comerciales y a sus miembros, que sean ciudadanos de los respectivos Estados, se establecerá ulteriormente.

Artículo XI. Las Partes Contratantes, con el fin de facilitar y promover el intercambio comercial, se permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país la organización y participación en ferias y exposiciones permanentes o transitorias, y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes permitirán la importación y exportación libre de derechos aduaneros, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en el territorio de la Parte Contratante respectiva, de los siguientes artículos:

- a) Muestras de productos y mercancías sin valor comercial y materiales de publicidad comercial.
- b) Productos y mercancías internados temporalmente y destinados a ferias y exposiciones, que podrán ser vendidos de acuerdo con las Leyes vigentes en cada una de las Partes.
- c) Equipos y productos que se destinen a experimentos, pruebas o investigaciones científico-técnicas, de conformidad con los programas previamente acordados por las Partes Contratantes.

Artículo XII. El presente Convenio será sometido a la aprobación de los órganos competentes de cada Estado Contratante, de conformidad con sus disposiciones legales y entrará en vigor en la fecha de la última notificación concerniente a su ratificación.

Artículo XIII. El presente Convenio será válido por un período de tres años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos de un año, a menos que una de las Partes notifique en forma escrita, por lo menos con tres meses de antelación a la fecha de expiración de cada período, su deseo de cesar su aplicación.

Las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones comerciales o contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

HECHO en México, el día veinticinco del mes de octubre del año mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en lengua rumana y española siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República Socialista
de Rumania:

[*Signed — Signé*]

GEORGE MACOVESCU
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Mexican States, inspired by a common desire to expand and strengthen economic and trade relations between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty and national independence, equal rights, mutual advantage, non-interference in internal affairs and respect for the right to self-determination of each people,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall unconditionally accord each other most-favoured-nation treatment with respect to the regulations for the granting of export and import permits, customs duties and charges of any kind on the import and export of goods, methods of collecting such duties and charges, and duties or any internal charges of any kind and transfers of funds to settle imports and exports.

Similarly, each Contracting Party shall unconditionally accord the other Party most-favoured-nation treatment in the implementation, with respect to its international trade, of any type of payments control or in the international exchange regulations which it has established or which it may in future establish.

Any advantage, favour, privilege or tax exemption which has been granted or which may in future be granted by either Contracting Party in respect of any product of a third country—in connection with the matters referred to in the first paragraph of this article—shall be immediately and unconditionally accorded to products of the same category produced in the territory of the other Contracting Party, irrespective of the nationality of the shipper.

Article II. The most-favoured-nation treatment referred to in articles I and IX of this Agreement shall not extend to the advantages which:

- (a) Either Contracting Party accords or may accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) The Contracting Parties grant or may in future grant to third countries as a consequence of their participation in free trade areas, customs unions or a common market;
- (c) The United Mexican States grant or may grant to any Latin American country or group of countries or to the developing countries who are signatories to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries, done at Geneva on 8 December 1971,² in respect of customs duties or other preferences.

Article III. With a view to encouraging more and more trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to exchange each year informative

¹ Came into force on 13 January 1977, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of its ratification, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

schedules of the goods which they are particularly interested in exporting to the territory of the other Contracting Party, these schedules shall be given the necessary publicity.

The Contracting Parties shall provide one another each year with statistical data concerning trade in the goods referred to in the preceding paragraph.

Article IV. The Contracting Parties shall use the means available to them to stimulate mutual trade in all kinds of products making the greatest possible use for this purpose of their marketing machinery.

Article V. Commercial transactions between Romanian foreign trade organizations in their capacity as legal entities, on the one hand, and Mexican legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the import and export regulations in effect in each country.

Article VI. Commercial transactions between the two countries shall be carried out, to the extent possible, directly, that is to say, without intermediaries or commercial representatives who are not Romanian or Mexican nationals whose domicile or headquarters is located in the territory of a third country.

Article VII. All payments between the Contracting Parties shall be made in the currency and manner agreed by the Contracting Parties in each case, in accordance with the laws, regulations and provisions which are in effect or which may in future be in effect in the territory of each Contracting Party with respect to foreign trade, currency and exchange operations.

The Contracting Parties express their interest in increasing trade also by means of technical banking agreements such as that concluded between the Banca Română de Comerț Exterior din România (EXROBANK) and the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.A. (BANCOMEX).

Article VIII. With a view to facilitating the implementation of this Agreement and promoting closer relations between the two Contracting Parties in the economic and commercial areas, the Socialist Republic of Romania and the United Mexican States agree to establish a Joint Commission, which shall meet at least once a year, alternately at Bucharest and Mexico City and shall be composed of representatives of both countries. The first meeting shall be held at Bucharest.

The Joint Commission shall determine its methods of work at its first meeting.

Article IX. 1. Without prejudice to the sovereign right of each country to delimit certain areas for reasons of national security, vessels flying the Romanian and Mexican flags and their cargoes and crews shall receive most-favoured-nation treatment when they berth at, sail from or remain anchored at ports and anchorages of the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the obligation of foreign merchant vessels in the national waters of each country to use pilotage services, in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party.

3. The nationality of vessels flying the flag of either Contracting State shall be recognized by the authorities of the other Contracting State on the basis of the documents which are on board the vessel and which have been issued by the competent authorities, in accordance with the laws and provisions of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

4. The ship's documents and documents relating to the crew, issued in accordance with the laws and provisions of the Contracting State whose flag the vessel is flying, shall be recognized by the authorities of the other Contracting State.

5. None of the provisions of this Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to regulate its national coastal trade, fishing fleet and water transport to and from third countries.

Article X. 1. In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

2. The régime to be extended to the commercial representations and their members, citizens of the respective States, shall be established subsequently.

Article XI. With a view to facilitating and promoting trade the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

The Contracting Parties shall permit the import and export free of customs duties, in accordance with the laws, regulations and provisions in effect in the territory of the respective Contracting Party, of the following articles:

- (a) Samples of products and goods having no commercial value and commercial advertising materials;
- (b) Products and goods introduced temporarily and intended for fairs and exhibitions, these may be sold in accordance with the laws in effect in each Party;
- (c) Equipment and products intended for experiments, tests or scientific and technical research, in accordance with the programmes previously agreed upon by the Contracting Parties.

Article XII. This Agreement shall be submitted for approval to the competent organs of each Contracting State in accordance with its legal provisions, and it shall enter into force on the date of the last notification concerning its ratification.

Article XIII. This Agreement shall be valid for a period of three years and it shall be assumed to be extended automatically for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months prior to the expiry of the period in question, of its desire to terminate the Agreement.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied until all the commercial operations or contracts formalized while it was in effect have been fully executed.

DONE at Mexico City, on 25 October 1974, in two original copies, in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GEORGE MACOVESCU
Minister for Foreign Affairs

For the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, animés du désir commun de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sur la base des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect du droit à l'autodétermination de chaque peuple,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne le régime de concession des licences d'exportation et d'importation, ainsi que pour les droits de douane et les redevances de toute sorte appliqués à l'importation et l'exportation de marchandises, en ce qui concerne les méthodes de recouvrement de ces droits et redevances, et pour tout ce qui touche aux droits et autres redevances internes de toute sorte et aux transferts de fonds effectués pour régler les importations et les exportations.

De même, chacune des Parties contractantes accordera sans condition à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est de l'application, dans leurs échanges commerciaux, de toutes formes de contrôle des moyens de paiement ou des règlements sur les changes internationaux établis ou qui seront établis dans l'avenir.

Tout avantage, traitement de faveur, privilège ou exonération qui ont été ou qui pourront être accordés dans l'avenir par chaque Partie contractante pour tout produit d'un pays tiers — pour ce qui touche aux questions visées au premier paragraphe du présent article — seront accordés immédiatement et sans condition aux produits de la même catégorie fabriqués sur le territoire de l'autre Partie contractante, quelle que soit la nationalité du transporteur.

Article II. Le traitement le plus favorable prévu aux articles I et IX du présent Accord ne s'appliquera pas aux avantages que :

- a) Chacune des Parties contractantes a accordés ou accordera aux pays limitrophes dans le but de faciliter son commerce frontalier;
- b) Les Parties contractantes ont accordés ou accorderont à des pays tiers en raison de leur participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou à un marché commun;
- c) Les États-Unis du Mexique ont accordés ou accorderont à tout pays ou groupe de pays d'Amérique latine ou aux pays en développement signataires du Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de déve-

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification, conformément à l'article XII.

loppement fait à Genève le 8 décembre 1971¹, au sujet des droits de douane ou d'autres préférences.

Article III. Dans le but de promouvoir la croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de s'échanger chaque année des listes indicatives de marchandises qu'elles souhaiteraient exporter sur le territoire de l'autre Partie contractante et auxquelles elles donneront toute la diffusion voulue.

Les Parties contractantes se communiqueront chaque année les données statistiques nécessaires sur le commerce des produits visés dans le paragraphe précédent.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront, par tous les moyens dont elles disposent, leurs échanges réciproques de toute catégorie de produits en utilisant le plus possible à cette fin leurs circuits et mécanismes de commercialisation.

Article V. Les transactions commerciales effectuées entre les organismes roumains du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales d'une part, et les personnes physiques ou morales mexicaines d'autre part, seront effectuées conformément aux réglementations en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VI. Les transactions commerciales entre les deux pays seront effectuées, dans toute la mesure possible, directement, c'est-à-dire sans passer par les services d'intermédiaires ou de représentants commerciaux non ressortissants de la Roumanie ou du Mexique ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un pays tiers.

Article VII. Tous les paiements entre les Parties contractantes seront effectués dans la monnaie et selon les modalités que conviendront, dans chaque cas, ces Parties contractantes, conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur qui seront appliqués dans l'avenir sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne le régime du commerce extérieur, la monnaie ou les changes.

Les Parties contractantes expriment leur souhait d'accroître les échanges également par le biais d'accords techniques bancaires comme celui qui a été conclu entre la Banque du commerce extérieur de Roumanie (EXROBANK) et la Banque nationale du commerce extérieur S.A. (BANCOMEX).

Article VIII. Dans le but de faciliter l'application du présent Accord et de promouvoir un rapprochement entre les deux Parties contractantes en matière économique et commerciale, la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis du Mexique sont convenus d'établir une Commission mixte qui se réunira au moins une fois par an alternativement à Bucarest et à Mexico et sera composée de représentants des deux pays. La première réunion aura lieu à Bucarest.

La Commission mixte fixera au cours de sa première réunion son règlement intérieur.

Article IX. 1. Les navires battant pavillon roumain et mexicain, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, jouiront du traitement de la nation la plus favorisée lorsqu'ils accosteront, mouilleront dans les ports et les lieux de mouillage

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

de l'autre Etat contractant et en sortiront, sans préjudice des droits souverains de chaque pays de délimiter certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne porteront pas atteinte à l'obligation d'utiliser les services de pilotage dont disposent les navires marchands étrangers dans les eaux nationales de chaque pays, conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante.

3. La nationalité des navires battant pavillon d'un Etat contractant sera reconnue par les autorités de l'autre Etat contractant, sur la base des documents se trouvant à bord du navire et qui auront été établis par les autorités compétentes, conformément aux lois et aux dispositions de l'Etat contractant sous le pavillon duquel se déplace le navire.

4. Les documents du navire ainsi que les documents concernant l'équipage, délivrés conformément aux lois et aux dispositions de l'Etat contractant sous le pavillon duquel se déplace le navire, seront reconnus par les autorités de l'autre Etat contractant.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer ses activités de cabotage interne, de sa flotte de pêche ainsi que ses transports par eau à destination et en provenance de pays tiers.

Article X. 1. Dans le but de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des relations commerciales dans leurs capitales respectives.

2. Le régime qui sera accordé aux représentations commerciales et à leurs membres, qui sont ressortissants des Etats respectifs, sera fixé ultérieurement d'un commun accord.

Article XI. Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront réciproquement et sous réserve des lois et des règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires et la participation à celles-ci, et s'accorderont toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante respective, des articles suivants :

- a) Echantillons de produits et marchandises sans valeur commerciale et matériels de publicité commerciale;
- b) Produits et marchandises admis en franchise temporaire et destinés à des foires et des expositions qui pourront être vendus conformément aux lois en vigueur dans chacune des Parties;
- c) Equipements et produits destinés à des expériences, des essais, des recherches scientifiques et techniques, conformément aux programmes convenus au préalable par les Parties contractantes.

Article XII. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des organes compétents de chaque Etat contractant, conformément à ses dispositions légales

et entrera en vigueur à la date de la dernière notification concernant sa ratification.

Article XIII. Le présent Accord aura une validité de trois ans et sera prorogé tacitement pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties notifie par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de chaque période, son intention d'y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées jusqu'à l'exécution totale de toutes les opérations commerciales ou des contrats ayant été conclus officiellement au cours de sa période de validité.

FAIT à Mexico, le 25 octobre 1974, en deux exemplaires originaux, en langue roumaine et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

Le Ministre des affaires
extérieures,

[Signé]

GEORGE MACOVESCU

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Le Secrétaire chargé des relations
extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

No. 16954

—

**ROMANIA
and
MEXICO**

**Agreement concerning scientific and technological co-
operation. Signed at Mexico City on 10 June 1975**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

—

**ROUMANIE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technolo-
gique. Signé à Mexico le 10 juin 1975**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNOLOGICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statelor Unite Mexicane, animate de dorința de a întări relațiile prietenești existente între cele două țări și recunoscând avantajele ce decurg pentru popoarele lor prin promovarea și dezvoltarea cooperării științifice și tehnologice, în baza principiilor egalității în drepturi și avantajului reciproc, au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul I. Cele două Părți vor sprijini promovarea și extinderea cooperării științifice și dezvoltării tehnologice în domeniile de interes reciproc asupra cărora au căzut de acord.

Părțile vor coopera, de asemenea, în cercetarea și dezvoltarea unor obiective specifice de interes comun, care vor fi convenite prin protocoale speciale sau prin programe de aplicare a prezentului Acord.

Articolul II. Cooperarea între Părți va include, în special:

- 1) Programe de cooperare științifică și dezvoltare tehnologică, pe obiective concrete de interes reciproc, din domeniile prioritare pentru cele două țări;
- 2) Crearea în comun a unor laboratoare sau stații pilot pentru activități de cercetare — dezvoltare și acordarea reciprocă de asistență tehnică și consultări;
- 3) Transferul reciproc de cunoștințe științifice și tehnologice, convenirea de aranjamente pentru valorificarea în comun a unor licențe sau brevete de invenții proprii și dezvoltarea în comun de noi tehnologii, care prezintă interes pentru organizațiile sau unitățile de cercetare și de producție din cele două țări, în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărei Părți;
- 4) Schimb de experți, cercetători și tehnicieni pentru realizarea obiectivelor de cooperare convenite între cele două țări;
- 5) Realizarea de studii în comun și elaborarea de procedee tehnologice în domenii de interes reciproc;
- 6) Schimb de experiență în domeniul cercetării, organizării și coordonării cercetării științifice și tehnologice în ambele țări;
- 7) Alte forme de cooperare științifică și tehnologică asupra cărora cele două Părți vor conveni.

Articolul III. Pentru realizarea acțiunilor de cooperare prevăzute la Articolul II, organizațiile de cercetare și dezvoltare vor conveni acorduri complementare specifice prin care se vor stabili obiectul cooperării, aportul Părților, drepturile și obligațiile partenerilor, termenele, condițiile de finanțare și valorificare în comun a rezultatelor.

Articolul IV. Fiecare Parte se angajează să nu transmită unei terțe persoane, organizații sau țări, fără aprobarea scrisă a celeilalte Părți, informații

referitoare la rezultatele cooperării științifice și dezvoltării tehnologice obținute în cadrul desfășurării activității comune.

Articolul V. Rezultatele obținute din activitatea comună de cercetare științifică și dezvoltare tehnologică desfășurată de colectivele de specialiști din cele două țări vor constitui proprietate comună și vor fi brevetate în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare țară.

Articolul VI. 1. Pentru buna funcționare a prezentului Acord cele două Părți au hotărât să creeze o Comisie mixtă de cooperare științifică și tehnologică, compusă dintr-un număr egal de reprezentanți ai celor două țări. Comisia mixtă se va întruni alternativ, la fiecare doi ani, în România și în Mexic.

2. Comisia mixtă va coordona activitatea de cooperare științifică și tehnologică dintre cele două țări, va întocmi programe bienale de cooperare și va adopta măsurile necesare pentru aducerea la îndeplinire a prezentului Acord.

3. Prin programele bienale se vor stabili responsabilitățile financiare reciproce ale celor două Părți.

Articolul VII. 1. Prezentul Acord va intra în vigoare în mod provizoriu la data semnării și, definitiv, după ce Părțile își vor notifica aducerea la îndeplinire a dispozițiilor legale corespunzătoare din fiecare țară.

2. Valabilitatea prezentului Acord este de cinci ani de la data intrării sale în vigoare și va fi prelungit prin tacită reconducțiune pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părți nu-1 va denunța cu șase luni înaintea expirării fiecărei perioade de valabilitate.

3. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, clauzele sale vor continua să se aplice pentru proiectele deja începute, pînă la terminarea lor.

SEMNAT în Mexic, la zece iunie 1975, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, textele fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Statelor Unite Mexicane:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA
Secretarul Relațiilor Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA
DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y reconociendo los beneficios derivados para sus pueblos de la promoción y del desarrollo de la cooperación científica y tecnológica, sobre la base de los principios de igualdad de derechos y del provecho recíproco,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes estimularán la promoción e intensificación de la cooperación científica y el desarrollo tecnológico en áreas de interés mutuo y que seleccionen de común acuerdo.

Las Partes cooperarán, además, en la investigación y el desarrollo de proyectos específicos de interés común, que serán establecidos a través de Acuerdos Especiales o de programas de aplicación del presente Convenio.

Artículo II. La cooperación entre las Partes se referirá en especial a:

- 1) Programas de cooperación científica y de desarrollo tecnológico sobre objetivos concretos de mutuo interés en los campos prioritarios para los dos países;
- 2) El establecimiento en común de laboratorios o plantas piloto para las actividades de investigación y desarrollo y el otorgamiento recíproco de cooperación técnica y de consulta;
- 3) De conformidad con la legislación aplicable en cada una de las Partes, la transferencia recíproca de conocimientos científicos y tecnológicos, la concertación de arreglos para la utilización en común de licencias o patentes de inventos propios y el desarrollo en común de nuevas tecnologías que presenten interés para las instituciones o unidades de investigación y de producción de los dos países;
- 4) Intercambio de especialistas, investigadores y técnicos para la realización de los objetivos de cooperación convenidos entre los dos países;
- 5) Realización de estudios en común y elaboración de procedimientos tecnológicos en áreas de interés mutuo;
- 6) Intercambio de experiencias en el campo de la investigación, organización y coordinación científica y tecnológica en ambos países;
- 7) Otras formas de cooperación científica y tecnológica, que las Partes convengan.

Artículo III. Para la realización de las acciones de cooperación previstas en el Artículo II, las instituciones de investigación y desarrollo establecerán

acuerdos de complementación específicos, en los cuales se precisarán el tema de la cooperación, la contribución de las Partes, sus derechos y sus obligaciones, los términos y condiciones del financiamiento y la valoración en común de los resultados.

Artículo IV. Cada Parte se compromete a no transmitir a tercera persona, institución o país, sin la aprobación escrita de la Otra, informaciones referentes a los resultados de la cooperación científica y del desarrollo tecnológico obtenidos de las actividades comunes.

Artículo V. Los logros que se alcancen en la actividad común de investigación científica y desarrollo tecnológico, realizada por los especialistas de los dos países, constituirán propiedad común y serán registrados como patentes, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada una de las Partes.

Artículo VI. 1. Para el correcto funcionamiento del presente Convenio las dos Partes establecen una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica, integrada por igual número de representantes de ambos países. La Comisión Mixta se reunirá alternadamente, cada dos años en México y en Rumania.

2. La Comisión Mixta coordinará la actividad de cooperación científica y tecnológica entre los dos países, elaborará los programas bienales correspondientes y adoptará las medidas necesarias para el cumplimiento del presente Convenio.

3. A través de los programas bienales se establecerán las responsabilidades financieras recíprocas de ambas Partes.

Artículo VII. 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente después de que las Partes se comuniquen haber cumplido con las disposiciones legales correspondientes a cada país.

2. La vigencia del presente Convenio será de cinco años a partir de su entrada en vigor y se prorrogará por tácita reconducción, para nuevos períodos de cinco años, si ninguna de las dos Partes lo denunciara seis meses antes de la expiración de cada período de vigencia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los proyectos en ejecución, los cuales se llevarán a cabo hasta su término.

HECHO en México, Distrito Federal, el día diez del mes de junio del año mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales, uno en idioma rumano y otro en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Mexican States, animated by the desire to strengthen the friendly relations existing between the two countries and recognizing the benefits accruing to their peoples from the promotion and development of scientific and technological co-operation on the basis of the principles of equality of rights and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall stimulate the promotion and intensification of scientific co-operation and technological development in areas of mutual interest, which they shall select by common agreement.

The Parties shall co-operate, in addition, in research into and the development of specific projects of common interest, which shall be established by means of special agreements or programmes for the implementation of the present Agreement.

Article II. The Co-operation between the Parties shall relate in particular to:

- (1) Programmes of scientific co-operation and technological development on specific objectives of mutual interest in areas to which both countries accord priority;
- (2) The joint establishment of laboratories or pilot plants for research and development activities, and the mutual provision of technical co-operation and consultative services;
- (3) In accordance with legislation applicable in each of the Parties, the exchange of scientific and technological information, agreement on arrangements for the joint use of licences or patents for their respective inventions, and the joint development of new technologies of interest to the research and production institutions or units of the two countries;
- (4) The exchange of specialists, research workers and technicians for the achievement of the objectives of co-operation agreed by the two countries;
- (5) The conduct of joint studies and the elaboration of technological procedures in areas of mutual interest;
- (6) The exchange of experience in the field of research, organization and scientific and technological co-ordination in both countries;
- (7) Other forms of scientific and technological co-operation which may be agreed by the Parties.

¹ Applied provisionally from 10 June 1975, the date of signature, and came into force definitively on 15 October 1975, the date on which the Parties informed each other of the completion of their legal provisions, in accordance with article VII (1).

Article III. For the pursuit of the co-operation activities provided for in article II, research and development institutions shall draw up specific supplementary agreements covering in detail the subject of co-operation, the contribution of the Parties, their rights and obligations, the terms and conditions of financing and the joint appraisal of the results.

Article IV. Each Party undertakes not to transmit to a third party, whether an institution or a country, without the written approval of the other Party, information relating to the results of scientific co-operation and technological development which are obtained through joint activities.

Article V. Any achievements that may result from the joint scientific-research and technological-development activities carried out by the specialists of the two countries shall constitute common property and shall be patented in accordance with the legal provisions in force in each of the Parties.

Article VI. 1. For the proper operation of this Agreement, the two Parties shall establish a Mixed Scientific and Technological Co-operation Commission consisting of an equal number of representatives of the two countries. The Mixed Commission shall meet every other year alternately in Mexico and in Romania.

2. The Mixed Commission shall co-ordinate the scientific and technological co-operation activities of the two countries, draw up the relevant biennial programmes and adopt the measures necessary for the performance of this Agreement.

3. The reciprocal financial responsibilities of the two Parties shall be specified in the biennial programmes.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively after the Parties have notified each other that they have complied with their respective legal provisions.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for further periods of five years unless either of the two Parties denounces it six months before the expiry of such a period.

3. The time-limit indicated in the preceding paragraph shall not affect the execution of ongoing projects, which shall be continued until completion.

SIGNED at Mexico City on 10 June 1975, in two original copies, one in the Romanian language and the other in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GEORGE MACOVESCU
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, animés par le désir de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et reconnaissant les avantages pouvant provenir pour leurs peuples de la promotion et du développement de la coopération scientifique et technologique sur la base des principes de l'égalité de droit et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties stimuleront la promotion et l'intensification de la coopération scientifique et du développement technologique dans les domaines d'intérêt commun qui seront mutuellement convenus.

En outre, les Parties coopéreront à la formulation et à la réalisation de projets spécifiques d'intérêt commun, qui seront définis dans le cadre d'accords spéciaux ou de programmes d'application du présent Accord.

Article II. La coopération entre les Parties portera en particulier sur :

- 1) Des programmes de coopération scientifique et de développement technologique concernant des objectifs concrets d'intérêt commun dans des domaines prioritaires pour les deux pays;
- 2) L'établissement conjoint de laboratoires ou d'usines pilotes pour la réalisation des activités de recherche-développement et l'octroi réciproque d'une coopération technique et de services consultatifs;
- 3) Conformément à la législation applicable dans chacune des Parties, le transfert réciproque de connaissances scientifiques et techniques, la conclusion d'arrangements prévoyant l'utilisation conjointe de licences ou de brevets d'invention propres et la mise au point conjointe de nouvelles technologies présentant de l'intérêt pour les institutions ou les unités de recherche et de production des deux pays;
- 4) L'échange de spécialistes, de chercheurs et de techniciens pour la réalisation des objectifs de coopération convenus entre les deux pays;
- 5) La réalisation d'études conjointes et la mise au point de procédés technologique dans des domaines d'intérêt commun;
- 6) L'échange de données d'expérience dans le domaine de la recherche, de l'organisation et de la coordination scientifique et technologique dans les deux pays;
- 7) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique convenues entre les Parties.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 juin 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 15 octobre 1975, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

Article III. Aux fins de la réalisation des programmes de coopération prévus à l'article II, les institutions de recherche-développement concluront des accords complémentaires spécifiques précisant le sujet de la coopération, la contribution de chacune des deux Parties, leurs droits et leurs obligations, les conditions et les modalités du financement et la mise en valeur commune des résultats des programmes.

Article IV. Chacune des Parties s'engage à ne communiquer à aucune tierce partie, à aucune institution ou aucun pays, sans l'assentiment écrit de l'autre Partie, des informations concernant les résultats de la coopération scientifique et du développement technologique obtenus dans le cadre des activités communes.

Article V. Les résultats obtenus dans le cadre des activités communes de recherche scientifique et de développement technologique réalisées par les spécialistes des deux pays seront leur propriété commune et seront déposés pour être brevetés, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacune des Parties.

Article VI. 1. Pour faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties constituent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunira alternativement, tous les deux ans, au Mexique et en Roumanie.

2. La Commission coordonnera les activités de coopération scientifique et technologique entre les deux pays, établira les programmes biennaux correspondants et adoptera les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

3. Les programmes biennaux définiront les responsabilités financières réciproques des deux Parties.

Article VII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et définitivement lorsque les Parties se seront mutuellement informées que les formalités légales en vigueur dans chaque pays ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, qui pourra être prorogée par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de chaque période en cours.

3. Le terme prévu au paragraphe 2 du présent article n'affectera aucunement la réalisation des projets en cours, lesquels seront poursuivis jusqu'à ce qu'ils soient menés à bien.

SIGNÉ à Mexico, le 10 juin 1975, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

GEORGE MACOVESCU
Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO O. RABASA
Secrétaire aux relations extérieures

No. 16955

**ROMANIA
and
MEXICO**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Mexico City on 10 June 1975**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Mexico le 10 juin 1975**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI INDUSTRIALĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statelor Unite Mexicane, animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică și industrială pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, au convenit următoarele:

Articolul 1. Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statelor Unite Mexicane, denumite în acest Acord « Părți contractante » se angajează să depună toate eforturile pentru a contribui la dezvoltarea cooperării economice și industriale, în special în domeniul industriei petroliere și petrochimice, minieră, energetică, construcția de mașini, a materialelor de construcții, lemnului și agrozootehnic, precum și alte domenii de interes reciproc, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 2. Părțile contractante convin să promoveze ca principale forme de cooperare, în conformitate cu legislația lor în vigoare, următoarele:

- a) Realizarea în comun a unor fabrici și alte obiective industriale, prin livrarea de instalații, echipamente, mașini și utilaje produse în Republica Socialistă România și în Statele Unite Mexicane, în special în domeniile menționate la art. 1, care prezintă interes reciproc;
- b) Producția și comercializarea în comun de mărfuri în cadrul unor societăți mixte;
- c) Orice altă formă de cooperare care va fi convenită de comun acord între cele două Părți.

Articolul 3. Pentru realizarea în mai bune condițiuni a obiectivelor industriale care se vor conveni, fiecare Parte contractantă va putea trimite pe teritoriul celeilalte Părți contractante, experți, tehnicieni, instructori și consultanți care se vor stabili de comun acord, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

Articolul 4. Ambele Părți contractante se angajează să orienteze și să sprijine întreprinderile din cele două țări, la cererea acestora, pentru a încheia înțelegeri și contracte de cooperare.

Articolul 5. Plățile care rezultă din aplicarea prezentului Acord se vor efectua în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al articolului 7 din Acordul comercial încheiat la 25 octombrie 1974 între Republica Socialistă România și Statele Unite Mexicane, în vigoare între cele două țări.

Articolul 6. Fiecare Parte contractantă se angajează să nu transmită unei terțe țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți

contractante, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la rezultatele cooperării economice și industriale realizate în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul 7. Comisia mixtă creiată de către cele două Guverne prin Acordul comercial semnat la 25 octombrie 1974, va avea sarcina să examineze și îndeplinirea prevederilor prezentului Acord.

Articolul 8. În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord, Părțile contractante vor putea să semneze Acorduri, Protocoale, Convenții, schimburi de Note sau alte documente pe domenii specifice de cooperare, în conformitate cu principiile prezentului Acord.

Articolul 9. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile își notifică reciproc îndeplinirea formalităților legale și va avea o valabilitate nelimitată. Acordul va putea fi denunțat în orice moment, de oricare dintre Părți, cu 6 luni înainte de data când dorește ca Acordul să-și înceteze valabilitatea.

Dispozițiile prezentului Acord vor continua să se aplice și după expirarea sa, la toate operațiunile de cooperare care au fost încheiate anterior expirării valabilității sale.

SEMNAT la Ciudad de Mexico, la 10 iunie 1975, în 2 exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

Ing. GHEORGHE OPREA
Viceprim-ministru

Pentru Guvernul
Statelor Unite Mexicane:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA
Ministrul Relațiilor Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, animados del deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de promover la cooperación económica e industrial sobre la base de los principios de la soberanía e independencia nacional, igualdad de derechos, la ventaja recíproca y la no ingerencia en los asuntos internos, han convenido en lo siguiente:

Artículo Primero. El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, denominados en este Convenio « Partes Contratantes », se comprometen a realizar todos los esfuerzos tendientes al desarrollo de su cooperación económica e industrial, sobre todo en los campos de las industrias petrolera y petroquímica, minera, energética, fábricas de maquinaria, de materiales de construcción, maderera, agropecuaria y en otros campos de mutuo interés, sobre las bases contenidas en el presente Convenio.

Artículo Segundo. Las Partes Contratantes convienen en promover como principales formas de cooperación, de acuerdo con su legislación vigente, lo siguiente:

- a) El establecimiento en común de fábricas y otros centros industriales mediante el suministro de equipos y maquinarias producidos en la República Socialista de Rumania y en los Estados Unidos Mexicanos, especialmente en los campos mencionados en el Artículo primero, que representen interés recíproco.
- b) La producción y la comercialización en común de mercancías a través de empresas mixtas.
- c) Cualquiera otra forma de cooperación que pueda ser convenida de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

Artículo Tercero. Para el mejor desarrollo de los proyectos industriales que se propongan, cada una de las Partes Contratantes podrá enviar a la otra los expertos, técnicos, instructores y consultores que de común acuerdo se estime conveniente de conformidad con sus legislaciones respectivas.

Artículo Cuarto. Ambas Partes Contratantes se comprometen a orientar y apoyar a las empresas de sus respectivos países, cuando éstas así lo soliciten, para que puedan realizar convenios de cooperación o celebrar contratos de la misma naturaleza.

Artículo Quinto. Los pagos resultantes del presente Convenio se efectuarán conforme al primer párrafo del Artículo VII del Convenio Comercial, firmado el día 25 de octubre de 1974, entre la República Socialista de Rumania y los Estados Unidos Mexicanos, vigente entre los dos países.

Artículo Sexto. Cada Parte se compromete a no comunicar a un tercer país o persona, sin previo acuerdo por escrito de la otra Parte, la documentación

técnica y cualquier otra información referente a los resultados de la cooperación económica e industrial realizada de conformidad con el presente Convenio.

Artículo Séptimo. La Comisión Mixta establecida por los dos Gobiernos en el Convenio Comercial suscrito el 25 de octubre de 1974, se encargará de examinar lo relativo al cumplimiento del presente Convenio.

Artículo Octavo. Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Convenio, las Partes Contratantes podrán suscribir Acuerdos, Protocolos, Convenios, canjes de Notas u otros documentos en campos específicos de cooperación, de conformidad con los principios del presente Convenio.

Artículo Noveno. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales y tendrá una duración indefinida. Asimismo, podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, con seis meses de anticipación a la fecha en que se desee darlo por terminado.

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también después de su expiración a todas las operaciones de cooperación que fueron concluidas con anterioridad a la expiración de su validez.

FIRMADO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los 10 días del mes de junio del año mil novecientos setenta y cinco en dos ejemplares originales, uno en el idioma español y otro en rumano, teniendo cada uno el mismo valor.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

Ing. GHEORGHE OPREA
Viceprimer Ministro

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Mexican States, desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote economic and industrial co-operation based on the principles of sovereignty and national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the Contracting Parties, undertake to spare no effort in promoting the development of economic and industrial co-operation between them on the basis of the provisions of this Agreement, particularly in the petroleum, petrochemical, mining, energy, machine construction, building materials, lumber and agricultural industries, as well as in other sectors of mutual interest.

Article 2. In accordance with their legislation in force, the Contracting Parties agree to promote, as the main forms of co-operation the following:

- (a) The joint establishment of factories and other industrial units through the provision of equipment and machinery produced in the Socialist Republic of Romania and in the United Mexican States, particularly in the sectors mentioned in article 1 which are of mutual interest;
- (b) The co-production and marketing of goods through semi-public companies;
- (c) Any other form of co-operation on which the Contracting Parties may agree.

Article 3. With a view to the optimum implementation of the proposed industrial projects, each of the Contracting Parties may send to the other the experts, technicians, instructors and consultants considered by mutual agreement to be necessary in accordance with their respective laws.

Article 4. Both Contracting Parties undertake to guide and support the enterprises of their respective countries, at their request, with a view to the conclusion of co-operation agreements or of similar contracts of a similar nature.

Article 5. Payments resulting from this Agreement shall be made in accordance with article VII, paragraph 1, of the Trade Agreement signed on 25 October 1974 between the Socialist Republic of Romania and the United Mexican States,² which is in force between the two countries.

Article 6. Each Party undertakes not to communicate technical documentation or any other information concerning the results of the economic and industrial

¹ Came into force on 20 July 1976, the date on which the Parties notified each other of the completion of the respective constitutional procedures, in accordance with article 9.

² See p. 203 of this volume.

co-operation carried out in pursuance of this Agreement to any third country or person, without the prior written consent of the other Party.

Article 7. The Joint Commission established by the two Governments in the Trade Agreement signed on 25 October 1974 shall have the task of examining matters related to the implementation of this Agreement.

Article 8. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may sign agreements, protocols, conventions, exchanges of notes and other instruments in specific areas of co-operation, in accordance with the principles of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the respective constitutional procedures and it shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Party with six months' notice prior to the desired date of termination.

The provisions of this Agreement shall continue to apply after its expiry to all co-operation operations agreed upon prior to its termination.

SIGNED at Mexico City on 10 June 1975, in two originals, one in Romanian and one in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GHEORGHE OPREA
Deputy Prime Minister

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, désireux de cultiver et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays et de promouvoir leur coopération économique et industrielle dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommés les « Parties contractantes », s'engagent à tout mettre en œuvre pour développer leur coopération économique et industrielle, notamment dans les domaines des industries pétrolière et pétrochimique, de l'industrie extractive, de la fabrication de machines, des matériaux de construction, du bois d'œuvre, de l'élevage et dans d'autres domaines d'intérêt commun, selon les principes consacrés dans le présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes conviennent de favoriser les principales formes de coopération suivantes, conformément à leur législation respective :

- a) Création en commun d'usines et autres établissements industriels, grâce à la fourniture de matériel et de machines produits en République socialiste de Roumanie et aux Etats-Unis du Mexique, notamment dans les domaines visés à l'article premier qui présenteraient un intérêt commun;
- b) Production et commercialisation conjointes de biens marchands par l'intermédiaire d'entreprises mixtes;
- c) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties contractantes.

Article 3. Aux fins de favoriser le développement des projets industriels proposés, chaque Partie contractante pourra envoyer sur le territoire de l'autre des experts, techniciens, instructeurs et consultants si les deux Parties le jugent utile, et ce conformément à leur législation respective.

Article 4. Les Parties contractantes s'engagent à orienter et soutenir les entreprises des deux pays, à leur demande, pour les aider à conclure des accords de coopération ou signer des contrats de même nature.

Article 5. Les règlements effectués sous couvert du présent Accord se feront conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article VII de l'Accord commercial conclu le 25 octobre 1974 entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis du Mexique².

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1976, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

² Voir p. 203 du présent volume.

Article 6. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à un tiers, pays ou particulier, sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie, la documentation technique ou tout autre renseignement relatif aux résultats de la coopération économique et industrielle couverte par le présent Accord.

Article 7. La Commission mixte créée par les deux gouvernements dans le cadre de l'Accord commercial signé le 25 octobre 1974, sera chargée de suivre l'application du présent Accord.

Article 8. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure des accords, protocoles, conventions, échanges de notes et autres instruments concernant des domaines déterminés de coopération, conformément aux principes consacrés dans le présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles voulues; sa validité est de durée indéfinie. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, qui donnera un préavis de six mois avant la date à laquelle elle entend y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer après son expiration à toutes les activités de coopération qui auront été conclues pendant qu'il était en vigueur.

SIGNÉ à Mexico, le 10 juin 1975, en deux exemplaires originaux, en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

Le Vice-Premier Ministre,

[Signé]

GHEORGHE OPREA

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire du Ministère des
relations extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

No. 16956

**ROMANIA
and
GUYANA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Bucharest on 27 March 1975**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
GUYANE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique. Signé à Bucarest le 27 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Cooperative Republic of Guyana, animated by the desire to develop and strengthen friendly relations between the two countries and to promote economic, industrial and technical cooperation on the basis of the principles of sovereignty and national independence, equality of rights, non-interference in internal affairs and mutual benefits, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Cooperative Republic of Guyana—hereinafter named the “Contracting Parties”—undertake to make every effort to promote the further development and diversification of economic, industrial and technical cooperation.

Article 2. The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of geology and mining, including petroleum, the development of energy resources, light industry, agriculture and forestry, as well as in other areas of mutual interest.

Article 3. The Contracting Parties in pursuance of these objectives agree to the following forms of economic, industrial and technical cooperation:

- (1) Implementation of the industrial objectives of the Cooperative Republic of Guyana through the supply, delivery and commissioning of complete installations, equipment and machinery produced in the Socialist Republic of Romania, for the objectives mutually agreed upon;
- (2) Establishment of joint companies for production and sale of goods of mutual interest to the Parties;
- (3) Undertaking of feasibility studies and economic and technical research, supplying of designs and documentation as well as the provision of the necessary technical assistance, including sending or exchanging experts, technicians and instructors, for carrying out those objectives which shall be agreed upon.

The experts, technicians, instructors and advisers sent by either of the two Parties to the other country to fulfil this Agreement and the specific additional agreements will enjoy, during their mission in the Socialist Republic of Romania and in the Cooperative Republic of Guyana, facilities no less favourable than those enjoyed by the experts of other countries, as far as is consistent with the legal provisions in force in each country;

- (4) Exchange of economic and technical information considered useful for the purpose of this Agreement;
- (5) Any other form of cooperation to be mutually agreed upon by the two Parties.

¹ Came into force on 27 August 1975, the date of the exchange of notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required legal formalities, in accordance with article 11.

Article 4. The Parties undertake, by the means at their disposal, to grant the necessary assistance and support to appropriate economic organizations, enterprises and companies of the two countries, to conclude contracts and conventions in accordance with the provisions of this Agreement.

The Contracting Parties, through their competent agencies, will exempt from customs duties, taxes and other fiscal obligations, in conformity with the legal provisions in force in each country, materials and equipment destined for use in the activities sanctioned in this Agreement, as well as the products resulting from the projects of cooperation undertaken by the Parties. The Contracting Parties will also grant the necessary licences and authorizations to achieve this objective.

The materials and equipment destined for the aforementioned projects of cooperation and the products resulting therefrom, which will be exempt from the obligations and taxes mentioned in the previous paragraph, will be listed in the contracts to be concluded between Romanian economic organizations and those of the Cooperative Republic of Guyana.

Article 5. The Contracting Parties agree to examine the possibility of concluding agreements to provide for the grant of reciprocal investments and for avoiding double taxation.

Article 6. The terms and conditions including the payment arrangements governing the fulfilment of the objectives of this Agreement will be embodied in the contracts to be concluded between the organizations authorized by each Party. The prices established in these contracts will be competitive unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article 7. The Contracting Parties agree to the establishment of a Joint Commission, consisting of representatives of both Governments, [to] perform the following functions:

- (1) Review of the progress of economic, industrial and technical cooperation between the two countries.
- (2) Elaboration of concrete programmes for the development of the economic, industrial and technical cooperation and the identification of new areas of cooperation.
- (3) Discussion of other issues arising from the application of this Agreement which may be submitted by either of the Parties or agencies authorized to act on their behalf.

The Joint Commission shall meet alternatively in the capitals of the two countries, yearly, or at any time mutually agreed upon.

Article 8. With a view to facilitating the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties hereby agree to sign agreements, protocols and conventions and to exchange notes or other documents on specific fields of cooperation, in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 9. Each Party undertakes not to transmit to a third country or person, without the prior written approval of the other Party, technical documentation or any other information referring to the results of the economic, industrial and technical cooperation undertaken in conformity with this Agreement.

Article 10. Any differences which occur between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement will be resolved through direct negotiations between the competent authorities appointed by each Party.

Article 11. This Agreement will come into force on the date of the exchange of notes by means of which the Parties will inform each other of the fulfilment of the legal formalities required by the laws of each country to implement such an Agreement. The Agreement will be valid for a period of ten (10) years in the first instance and will be automatically extended for successive periods of one year, provided neither Contracting Party denounces it, in writing, six (6) months before the expiry of the initial period or of any of the succeeding periods.

The provisions of this Agreement will continue to apply after its expiry to all projects of cooperation concluded between the Parties prior to the expiry of its validity.

SIGNED in Bucharest on 27th of March, 1975, in two original copies, in English and in Romanian, the two texts being equally authentic.

Primer Minister of the Government
of the Socialist Republic of Romania,

[Signed]

MANEA MANESCU

Prime Minister of the Cooperative
Republic of Guyana,

[Signed]

LINDEN FORBES SAMPSON BURNHAM

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII COOPERATISTE GUYANA

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Cooperatiste Guyana, animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică, industrială și tehnică pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc, au convenit următoarele:

Articolul 1. Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Cooperatiste Guyana — denumite în continuare Părți contractante — se angajează să depună toate eforturile pentru a promova dezvoltarea și diversificarea continuă a cooperării economice, industriale și tehnice.

Articolul 2. Părțile contractante sînt de acord să coopereze în domeniile geologiei și minier inclusiv petrolier, dezvoltării resurselor energetice, industriei ușoare, agriculturii și forestier, precum și în alte domenii de interes reciproc.

Articolul 3. În vederea urmării acestor obiective, Părțile contractante sînt de acord cu următoarele forme de cooperare economică, industrială și tehnică:

- 1) Construirea de obiective industriale în Republica Cooperatistă Guyana prin livrarea și punerea în funcțiune de instalații complete, echipamente și mașini produse în Republica Socialistă România, pentru obiective convenite reciproc.
- 2) Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare, pentru mărfuri de interes reciproc pentru Părți.
- 3) Elaborarea de studii de fezabilitate și cercetări economice și tehnice, furnizarea de proiecte și documentații, precum și acordarea asistenței tehnice necesare inclusiv trimiterea sau schimbul de experți, tehnicieni și instructori pentru îndeplinirea acelor obiective care vor fi convenite.

Experții, tehnicienii, instructorii și consilierii pe care oricare dintre cele două Părți îi trimite în cealaltă țară pentru îndeplinirea acestui Acord și a Acordurilor specifice adiționale, vor beneficia, pe perioada misiunii lor în Republica Socialistă România și Republica Cooperatistă Guyana de facilități nu mai puțin favorabile decît cele de care beneficiază experții altor țări, în măsura în care acestea sînt în conformitate cu prevederile legale în vigoare în fiecare țară.

- 4) Schimbul de informații economice și tehnice care se consideră utile în scopul acestui Acord.
- 5) Orice altă formă de cooperare ce va fi convenită reciproc de cele două Părți.

Articolul 4. Părțile se angajează ca, prin mijloacele de care dispun, să acorde asistența necesară și sprijin organizațiilor economice, întreprinderilor și

firmelor corespunzătoare din cele două țări, pentru încheierea de contracte și convenții în conformitate cu cele prevăzute în acest Acord.

Părțile contractante, prin organismele lor competente, vor acorda scutiri de taxe vamale, impozite și alte obligații fiscale, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare țară, materialelor și echipamentelor destinate utilizării în cadrul activităților stipulate în acest Acord, precum și produselor rezultate din acțiunile de cooperare întreprinse de Părți. Părțile contractante vor acorda, de asemenea, licențele și autorizațiile necesare realizării acestui obiectiv.

Materialele și echipamentele destinate acțiunilor de cooperare și produsele rezultate, care vor face obiectul scutirilor de obligațiuni și impozite menționate în paragraful anterior, vor fi prevăzute în contractele ce se vor încheia între organizațiile economice românești și cele din Republica Cooperatistă Guyana.

Articolul 5. Părțile contractante convin să studieze posibilitatea de a încheia acorduri pentru garantarea investițiilor reciproce și evitarea dublei impozitări.

Articolul 6. Condițiile și termenele de realizare a obiectivelor acestui Acord, inclusiv condițiile de plată, vor fi cuprinse în contractele ce se vor încheia între organizațiile autorizate de fiecare Parte. Prețurile stabilite în aceste contracte vor fi competitive, dacă Părțile nu vor conveni altfel.

Articolul 7. Părțile contractante convin să stabilească o Comisie mixtă, formată din reprezentanții ambelor guverne, care va avea următoarele funcții:

- 1) Examinarea evoluției cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări.
- 2) Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și identificarea de noi domenii de cooperare.
- 3) Discutarea altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, care ar putea fi prezentate de una din Părți sau de organismele autorizate să acționeze în contul lor.

Comisia mixtă se va întruni alternativ în capitalele celor două țări, anual, sau oricând se va conveni reciproc.

Articolul 8. În scopul de a facilita îndeplinirea acestui Acord, Părțile contractante convin să semneze acorduri, protocoale, convenții și să facă schimb de note sau alte documente pentru domenii specifice de cooperare, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 9. Fiecare Parte se angajează să nu transmită unei terțe țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la rezultatele cooperării economice, industriale și tehnice realizate în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul 10. Orice diferend ce apare între Părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord, va fi rezolvat prin negocieri directe între autoritățile competente desemnate de fiecare Parte.

Articolul 11. Prezentul Acord va intra în vigoare la data schimbului de note prin care Părțile își vor comunica reciproc îndeplinirea formalităților legale prevăzute în legislația fiecărei țări pentru realizarea unui astfel de Acord.

Acordul va fi valabil inițial pe o perioadă de 10 (zece) ani și va fi prelungit automat, pe perioade succesive de un an, dacă nici una dintre Părțile contractante nu-l va denunța, în scris, cu 6 (șase) luni înainte de expirarea perioadei inițiale sau a perioadelor următoare.

Dispozițiile prezentului Acord vor continua să se aplice și după expirarea sa la toate acțiunile de cooperare care au fost încheiate anterior expirării valabilității sale.

SEMNAT în București la 27 martie 1975 în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Prim-Ministru al Guvernului
Republicii Socialiste România,

[Signed — Signé]

MANEA MANESCU

Prim-Ministru al Guvernului
Republicii Cooperatiste Guyana,

[Signed — Signé]

LINDEN FORBES SAMPSON BURNHAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE
GUYANE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République coopérative de Guyane, inspirés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui unissent leurs deux pays et de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technique dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République de Roumanie et le Gouvernement de la République coopérative de Guyane (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») s'engagent à tout mettre en œuvre pour favoriser le développement et la diversification de leur coopération économique, industrielle et technique.

Article 2. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la géologie et de l'extraction minière, de l'industrie pétrolière, de la mise en valeur des ressources énergétiques, de l'industrie légère, de l'agriculture et des arts forestiers, et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 3. Pour atteindre ces objectifs, les Parties contractantes conviennent que leur coopération économique, industrielle et technique prendra les formes suivantes :

- 1) Réalisation des objectifs industriels de la République coopérative de Guyane grâce à la fourniture, à la livraison et à la remise d'installations complètes, de matériel et de machines produits en République socialiste de Roumanie, aux fins de réalisations convenues;
- 2) Création de coentreprises aux fins de fabriquer et de vendre des produits présentant un intérêt pour les deux Parties;
- 3) Etudes de faisabilité et recherches économiques et techniques, fourniture de plans et de documents, assistance technique mutuelle, comprenant l'échange ou le détachement d'experts, de techniciens et d'instructeurs, aux fins d'aider à la réalisation des objectifs convenus.

Les experts, techniciens, instructeurs et consultants envoyés par l'une des Parties dans l'autre sous couvert du présent Accord et des accords particuliers supplémentaires jouiront, pendant leur mission en République socialiste de Roumanie et en République coopérative de Guyane, de facilités au moins aussi avantageuses que celles qui sont octroyées aux experts des pays tiers, en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays;

¹ Entré en vigueur le 27 août 1975, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 11.

- 4) Echanges d'informations économiques et techniques utiles à l'exécution du présent Accord;
- 5) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les deux Parties.

Article 4. Les Parties s'engagent, par tous moyens en leur pouvoir, à prêter assistance et concours aux organismes économiques, entreprises et sociétés des deux pays, et à conclure des contrats et des conventions conformément aux dispositions du présent Accord.

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations compétentes, exonéreront de droit de douane, redevances et autres obligations fiscales, conformément à leur législation respective, les matières et le matériel destinés aux activités visées par le présent Accord, ainsi que les produits résultant de la réalisation des projets de coopération entrepris par les Parties. Elles délivreront également les licences et les autorisations nécessaires à la réalisation de cet objectif.

Les matières et le matériel destinés aux projets de coopération susmentionnés et les produits qui en résulteront, exonérés de droits et redevances au titre du paragraphe précédent, seront définis par contrats, à conclure entre les organismes économiques de la Roumanie et ceux de la République coopérative de Guyane.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à étudier la possibilité de conclure des accords d'investissements réciproques et à s'entendre sur les mesures propres à éviter la double imposition.

Article 6. Les conditions applicables à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord, y compris les arrangements pris en matière de paiement, seront consacrées dans des contrats à conclure entre les organismes autorisés de chaque Partie. Les prix mentionnés dans ces contrats seront concurrentiels, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 7. Les Parties contractantes s'engagent à créer une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, et chargée des fonctions suivantes :

- 1) Examen des progrès de la coopération économique, industrielle et technique des deux pays;
- 2) Elaboration de programmes concrets de développement de la coopération économique, industrielle et technique, et définition de nouveaux domaines de coopération;
- 3) Etude de toute question liée à l'exécution du présent Accord que l'une ou l'autre Partie, ou les organismes autorisés à agir en leur nom, viendraient à soulever.

La Commission mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays, tous les ans ou à toute date qui pourrait être convenue.

Article 8. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à conclure des arrangements, protocoles et conventions et à échanger des notes ou d'autres documents relatifs à des domaines de coopération précis, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9. Chaque Partie s'interdit de communiquer à un tiers, pays ou particulier, sans l'assentiment écrit de l'autre Partie, des documents techniques

ou autres informations portant sur les résultats de la coopération économique, industrielle et technique couverte par le présent Accord.

Article 10. Tout différend qui pourrait opposer les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sera résolu par négociations directes entre les autorités compétentes désignées par chacune d'elles.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités légales prévues par leur législation respective. L'Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois avant l'échéance de la période initiale ou de toute période subséquente.

Les dispositions du présent Accord resteront applicables à l'expiration de ce dernier à tous les projets de coopération conclus entre les Parties avant son expiration.

SIGNÉ à Bucarest, le 27 mars 1975, en deux exemplaires originaux, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Le Premier Ministre du Gouvernement
de la République socialiste de
Roumanie,

[Signé]

MANEA MANESCU

Le Premier Ministre de la République
coopérative de Guyane,

[Signé]

LINDEN FORBES SAMPSON BURNHAM

No. 16957

**ROMANIA
and
GUYANA**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Georgetown on
26 April 1976**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
GUYANE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Georgetown le
26 avril 1976**

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII COOPERATISTE GUYANA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Cooperatiste Guyana dorind să dezvolte și să întarească relațiile economice între cele două țări pe baza egalității în drepturi și respectării principiilor suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc, au convenit următoarele:

Articolul I. Partile contractante, în conformitate cu legile și alte reglementări legale în vigoare care guvernează exporturile și importurile în respectivele lor țări, vor promova și facilita dezvoltarea comerțului între cele două țări.

Articolul II. Partile contractante își vor acorda reciproc, cu efect imediat și fără condiții, tratamentul națiunii celei mai favorizate în relațiile lor comerciale.

Prevederile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor pe care:

- a) Fiecare Parte contractantă le-a acordat sau le va acorda în viitor țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră;
- b) Fiecare Parte contractantă le-a acordat sau le va acorda în viitor ca urmare a participării sale la zone ale comerțului liber, uniunii vamale sau comunități economice;
- c) Fiecare Parte contractantă le-a acordat sau le va acorda în viitor, în conformitate cu obligațiile sale care decurg din convenții cu privire la comerțul internațional și din aranjamentele sale internaționale cu alte țări situate în aceeași zonă geografică.

Articolul III. Livrările de mărfuri între Republica Socialistă România și Republica Cooperatistă Guyana vor fi efectuate pe bază de liste enunțative de mărfuri, anexate la acest acord, lista A reprezentând mărfurile care urmează să fie exportate din Republica Socialistă România și lista B reprezentând mărfurile care vor fi exportate din Republica Cooperatistă Guyana. Partile sînt de acord că și alte mărfuri decît cele incluse pe listele anexate la acest acord, pot fi, de asemenea, schimbate în conformitate cu prevederile acestui acord. Fiecare Parte contractantă se angajează să acorde fără întîrziere licențele necesare pentru importul și exportul mărfurilor descrise în listele de mărfuri anexate la acest Acord, precum și pentru importul și exportul altor mărfuri livrate în conformitate cu prevederile acestui Acord.

Articolul IV. Toate plățile între Republica Socialistă România și Republica Cooperatistă Guyana care vor rezulta din aplicarea acestui Acord vor fi efectuate în orice monedă liber convertibilă sau într-o astfel de modalitate ce ar putea fi convenită în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare în respectivele țări.

Articolul V. Părțile contractante sînt de acord ca prețurile mărfurilor livrate în cadrul acestui Acord să se stabilească pe bază de prețuri negociate, care vor fi în concordanță cu cele în vigoare pe piața mondială.

Articolul VI. Livrările de mărfuri între Republica Socialistă România și Republica Cooperatistă Guyana se vor face pe bază de contracte încheiate între organizațiile de comerț desemnate de către Republica Socialistă România, în calitatea lor de persoane juridice independente, pe de o parte și organizațiile și firmele desemnate de către Republica Cooperatistă Guyana pe de altă parte, care vor participa în comerțul exterior prevăzut în acest Acord.

Articolul VII. Fiecare Parte contractantă va sprijini cealaltă Parte contractantă, organizațiile și firmele sale competente în participarea la tîrguri comerciale și la organizarea de expoziții temporare care vor avea loc pe teritoriul fiecărei Părți contractante, în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare în țările respective.

Articolul VIII. Părțile contractante vor excepta de la taxe vamale și alte taxe de natură similară următoarele articole, cînd ele sînt importate sau exportate în conformitate și de acord cu respectivele legi din cele două țări:

- a) Mostre de mărfuri și material de reclamă necesare în exclusivitate pentru obținerea de comenzi în scopuri publicitare cu condiția ca ele să nu fie vîndute.
- b) Unelte și alte articole importate destinate montajului sau reparațiilor cu condiția ca ele să fie returnate la terminarea asamblării sau reparării.
- c) Articole destinate pentru încercări și probe, cu condiția ca ele să fie returnate la terminarea încercărilor și probelor.
- d) Mărfuri și articole destinate pentru tîrguri și expoziții cu condiția ca aceste mărfuri și articole să nu fie vîndute.
- e) Containeri marcate precum și materiale importate pentru ambalare, cu condiția ca ele să fie returnate la expirarea perioadelor fixate.

Articolul IX. Părțile contractante se obligă să acorde facilitățile necesare reprezentanților lor oficiali, oamenilor de afaceri precum și experților din ambele țări, care trebuie să călătorească în una sau alta din cele două țări pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea relațiilor comerciale între Părțile contractante.

Articolul X. Vasele comerciale ale fiecărei Părți contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte Părți precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor celorlalte țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările ambelor Părți în conformitate cu prevederile articolului 2 din prezentul Acord.

Naționalitatea vaselor fiecărei Părți contractante va fi determinată în mod legal, conform cu reglementările fiecărei Părți, iar documentele maritime, precum și listele echipajelor, emise de autoritățile Părții contractante, vor fi recunoscute de către cealaltă Parte.

Articolul XI. Părțile contractante sînt de acord să examineze posibilitățile stabilirii de reprezentanțe comerciale în respectivele capitale pentru promovarea relațiilor comerciale între cele două țări.

Inițierea acestor reprezentanțe comerciale urmează să fie convenite, în scris, pe căi diplomatice normale, la o dată ce va fi convenită de comun acord.

Statutul și privilegiile ce se vor acorda reprezentanțelor comerciale vor fi identice cu cele ce se acordă reprezentanțelor comerciale ale altor guverne și se vor baza, în conformitate cu practica internațională, pe principiul reciprocității.

Articolul XII. În scopul asigurării îndeplinirii prevederilor acestui Acord, Părțile contractante convin să stabilească ca o Comisie mixtă, formată din reprezentanții ambelor guverne care să examineze modul de punere în aplicare a prevederilor Acordului comercial, să exploreze posibilitățile și mijloacele de dezvoltare în continuare a relațiilor economice bilaterale și să prezinte propuneri și recomandări în acest scop autorităților competente din fiecare țară.

Comisia mixta se va întruni alternativ în capitalele celor doua tari, anual, sau oricind se va conveni reciproc de catre cele doua Parti.

Articolul XIII. Orice diferend care ar putea sa intervină între Partile contractante în legătura cu interpretarea sau executarea acestui Acord comercial, se va soluționa pe calea negocierilor directe între autoritățile competente desemnate de fiecare Parte.

Articolul XIV. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care va avea loc schimbul de note prin care Partile își vor comunica reciproc îndeplinirea formalităților legale prevăzute în legislația fiecărei țări.

Acordul va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat, pe perioade succesive de un an, cu condiția ca nici una din Părțile contractante să nu-l denunțe, în scris, cu 3 luni înainte de expirarea perioadei respective.

Prevederile acestui Acord vor continua să se aplice după expirarea sau încheierea tranzacțiilor comerciale încheiate înainte de data expirării Acordului dar neexecutate complet la acea dată.

FĂCUT și semnat la Georgetown la 26 aprilie 1976 în două exemplare originale în limba română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

PETRACHE DANILA
Ambasador

Pentru Guvernul
Republicii Cooperatiste Guyana:

[Signed — Signé]

WINSTON KING
Ambasador

L I S T A A

REPREZENTÂND MĂRFURILE CARE URMEAZĂ A FIN EXPORTATE DIN REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Echipament petrolier pentru foraj și producție	Instalații complete energetice
Rafinării de petrol, instalații și echipamente pentru rafinării	Centrale termice și hidro electrice
Instalații de forat puțuri cu apă	Instalații pentru industria metalurgică și siderurgică
Echipament minier	Instalații și echipamente pentru industria alimentară
Instalații complete și părți tehnologice de instalații și linii pentru industria chimică	Instalații și echipamente pentru industria ușoară

Fabrici de ciment și materiale de construcții	Instalații și echipamente pentru automatizare
Instalații complete și echipamente pentru industria constructoare de mașini	Motoare electrice
Instalații frigorifice	Transformatoare
Instalații de morărit	Aparate și articole pentru uz casnic
Material feroviar (locomotive, vagoane de marfă și vagoane de pasageri)	Produse metalurgice
Vase maritime și fluviale	Ciment
Instalații portuare	Geamuri
Tractoare agricole și industriale	Produse din cauciuc
Excavatoare	Ingrășăminte chimice
Autocamioane și remorci	Produse chimice
Autoturisme pentru teren	Produse petroliere
Autoturisme	Produse farmaceutice și cosmetice
Autobuze și troleibuze	Tesături din lână, bumbac și in
Compresoare	Tesături din mătase și fire sintetice
Pompe centrifuge	Confecții de toate tipurile
Mașini și unelte agricole	Încălțăminte
Mașini unelte	Articole din cristal și ceramică
Aparate de laborator	Covoare și obiecte artizanale
Aparate medicale	Conserve de legume și fructe
Avioane, elicoptere, plane	Vinuri și alte băuturi alcoolice
Biciclete, motociclete	Produse alimentare
Aparate optice	Carne și preparate din carne
Televizoare, aparate de radio	Pește și preparate din pește
Lămpi electrice	Produse și derivate din lapte
Mașini și echipamente pentru calculat	Uleiuri minerale și vegetale
Diverse produse electrotehnice și electronice	Mobilă
Centrale și aparate telefonice	Instrumente muzicale
Aparate pentru măsură și control	Cărți și publicații
	Filme
	Alte mărfuri

LISTA B

REPREZENTÂND MĂRFURILE CARE URMEAZĂ A FI EXPORTATE
DIN REPUBLICA COOPERATISTĂ GUYANA

Zahăr	Lemn
Bauxită (uscată)	Rom
Bauxită calcinată	Aur
Alumină	Diamante
Orez	

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to develop and strengthen the economic relations between their two countries on the basis of equality of rights and the respect of the principles of the national sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and mutual benefits, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall, within the framework of the laws and other legal regulations governing exports and imports, in force in their respective countries, promote and facilitate the development of trade between their two countries.

Article II. The Contracting Parties shall grant to each other, unconditionally, the most favoured nation treatment in their bilateral trade relations.

The provisions of this Article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Either Contracting Party has granted or shall grant in the future to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) Either Contracting Party has granted or shall grant in the future pursuant to its participation in free trade areas, customs unions or economic communities;
- (c) Either Contracting Party has granted or shall grant in the future, in accordance with its existing treaty obligations in respect of international trade and with its international arrangements with other countries situated in the same geographical area.

Article III. Deliveries of goods between the Co-operative Republic of Guyana and the Socialist Republic of Romania shall be effected on the basis of the indicative lists of goods attached to this Agreement, List A representing goods to be exported from the Socialist Republic of Romania and List B representing goods to be exported from the Co-operative Republic of Guyana. The Contracting Parties agree that goods other than those included in the lists attached to this Agreement may also be exchanged in conformity with the provisions of this Agreement. Each Contracting Party undertakes to grant without undue delay the necessary licences for the import and export of goods described in the lists of goods attached to this Agreement, as well as for the import and export of other goods delivered in conformity with the provisions of this Agreement.

Article IV. All payments between the Co-operative Republic of Guyana and the Socialist Republic of Romania resulting from the application of this Agreement shall be made in any freely convertible currency or in such manner as may be agreed in accordance with the laws, rules and regulations in force in the respective country.

¹ Came into force on 10 March 1977, the date of the exchange of notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required legal formalities, in accordance with article XIV.

Article V. The Contracting Parties agree that the prices of goods delivered under this Agreement shall be fixed on the basis of negotiated prices, which would take into account those in force in the international market.

Article VI. Deliveries of goods between the Co-operative Republic of Guyana and the Socialist Republic of Romania shall be made on the basis of contracts concluded between on the one hand the organizations and/or agencies designated by the Co-operative Republic of Guyana and on the other hand the foreign trade organizations designated by the Socialist Republic of Romania, in their capacity as juridically independent persons, to participate in the foreign trade envisaged by this Agreement.

Article VII. Each Contracting Party shall support the other Contracting Party and its competent organizations and/or agencies in participating in trade fairs and in the organization of temporary exhibitions to be held in the territory of either Contracting Party, in accordance with such laws and regulations as may be in force in the respective countries.

Article VIII. The Contracting Parties shall exempt the following articles, when they are imported and exported, from customs duties and other charges of similar nature in accordance with and subject to the respective laws of the two countries:

- (a) Samples of goods and advertising material required exclusively for obtaining orders and for advertising purposes provided that they are not sold;
- (b) Tools and other articles imported for assembly or repair purposes, provided that they are returned upon termination of the assembly or repair;
- (c) Articles intended for trials and tests, provided that they are returned upon termination of the trials and tests;
- (d) Goods and articles intended for fairs and exhibitions, provided that these goods and articles are not sold;
- (e) Marked containers, as well as materials imported for packing purposes, provided that they are returned upon expiry of a fixed period.

Article IX. The Contracting Parties undertake to grant the necessary facilities to their official representatives, businessmen as well as to the experts from both countries who have to travel to one or the other country to carry out activities in connection with the development of commercial relations between the Contracting Parties.

Article X. The merchant vessels of each Contracting Party including their cargo and crews arriving at, staying in and departing from the ports of the other Contracting Party will benefit from the most favoured nation treatment granted to the vessels of other countries with respect to the exemptions and tax payments provided by the laws, rules and regulations of both countries, subject to the provisions of Article II of this Agreement.

The nationality of the vessels of each Contracting Party will be legally determined in accordance with the regulations of each Party, and the maritime documents as well as the crews certified by the competent authorities of the Contracting Parties will be recognized by each other.

Article XI. The Contracting Parties agree to examine the possibility of establishing Trade Representations in their respective capitals, to promote the development of commercial relations between the two countries.

The establishment of these Trade Representations would be agreed, in writing, through normal diplomatic channels, at a date to be mutually agreed upon.

The Trade Representations will be granted the same status and privileges as those granted to the Trade Representations of other governments, accredited to the Contracting Parties, in accordance with international practice, based on the principle of reciprocity.

Article XII. In order to ensure the implementation of the provisions of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries, the Contracting Parties agree to the establishment of a Joint Commission consisting of representatives of both Governments to examine the application of the provisions of this Agreement, to explore the possibilities and means of further developing bilateral relations and to make representations to the competent authority in each country. The Joint Commission shall meet alternately in the capitals of the two countries, yearly, or at any time mutually agreed upon by the two Parties.

Article XIII. Any differences which occur between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Trade Agreements will be resolved through direct negotiations between the competent authorities appointed by each Party.

Article XIV. This Agreement will come into force on the date of the exchange of notes by means of which the Parties will inform each other of the fulfilment of the legal formalities required by the laws of each country to implement such an agreement. The Agreement will be valid for a period of five (5) years in the first instance and will be automatically extended for successive periods of one year, provided neither Contracting Party denounces it, in writing, three (3) months before the expiry of the respective period.

The provisions of this Agreement will continue to apply after its expiry to all commercial transactions concluded prior to the expiry date but not fully performed before the expiry of the Agreement.

DONE and signed in Georgetown, on this 26th day of April, 1976, in two originals in English and Romanian, the two texts being equally authentic.

For the Government of the
Co-operative Republic of Guyana:

[Signed]

WINSTON M. KING
Ambassador

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

PETRACHE DANILA
Ambassador

LIST A

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
TO THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

Oil drilling equipment	Optical apparatus
Oil refineries, installations and equipment for refineries	T.V. and radio sets
Well-drilling equipment	Electric lamps
Mining equipment	Computing machines and equipment
Complete installations and technological components for installations and lines for the chemical industry	Various electrotechnical and electronic products
Complete power installations	Exchanges and telephones
Thermo-power and hydro-power stations	Measuring and control apparatus
Installations for the metal working industry	Automation installations and equipment
Installations and equipment for food industry	Electric motors
Installations and equipment for light industry	Transformers
Plants for cement and construction materials	Household apparatus and articles
Complete installations and equipment for the machine-building industry	Metallurgical products
Refrigerating installations	Cement
Milling installations	Windowglass
Railway rolling stock (locomotives, goods and passenger cars)	Chemical fertilizers
Ocean-going and river vessels	Chemical products
Harbour installations	Petroleum products
Farming and industrial tractors	Pharmaceutical products and cosmetics
Excavators	Wool, cotton, linen textiles
Lorries and trailers	Silk and synthetic textiles
Four-wheel drive vehicles	Fabrics
Cars	Footwear
Buses and trolleybuses	Crystal and ceramic articles
Compressors	Carpets and handicrafts
Centrifugal pumps	Canned vegetables and fruits
Various agricultural machinery	Wines and other alcoholic beverages
Machine tools	Foodstuffs
Laboratory equipment	Meat and meat products
Medical apparatus	Fish and fish products
Aeroplanes, helicopters, gliders	Milk products and derivatives
Bicycles, motor-cycles	Mineral and vegetable oils
	Furniture sets
	Musical instruments
	Books and publications
	Pictures
	Other goods

LIST B

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Sugar	Calcined bauxite
Rice	Rum
Timber	Gold
Bauxite (dried)	Diamonds
Alumina	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République coopérative de Guyane, désireux de développer et de renforcer les relations économiques qui unissent leur deux pays, dans l'égalité de leurs droits et le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront, sous couvert de leur droit et des autres dispositions juridiques régissant les importations et les exportations en vigueur dans leur pays respectif, le développement du commerce entre les deux pays.

Article II. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne leurs relations commerciales bilatérales.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, exemptions et privilèges :

- a) Que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou accordera à l'avenir à des pays voisins pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou accordera à l'avenir par suite de son association à des zones de libre-échange, des unions douanières ou des communautés économiques;
- c) Que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou accordera à l'avenir du fait des obligations qui lui incombent en vertu d'un traité en vigueur dans le domaine du commerce international et conformément aux dispositions internationales prises avec d'autres pays de sa région.

Article III. Les envois de marchandises entre la République socialiste de Roumanie et la République coopérative de Guyane se feront sur la base des listes indicatives de marchandises jointes au présent Accord : la liste A présente les marchandises qui seront exportées de la République socialiste de Roumanie; la liste B celles qui seront exportées de la République coopérative de Guyane. Les Parties contractantes conviennent qu'elles pourront également échanger d'autres marchandises que celles qui sont énumérées dans les listes jointes au présent Accord conformément aux dispositions de ce dernier. Chaque Partie contractante s'engage à délivrer sans retard les licences nécessaires à l'importation ou l'exportation des marchandises visées dans les listes jointes au présent Accord, ainsi qu'à l'importation ou l'exportation de toute autre marchandise livrée conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1977, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article XIV.

Article IV. Les règlements entre la République socialiste de Roumanie et la République coopérative de Guyane résultant de l'application du présent Accord s'effectueront dans toutes monnaies librement convertibles, ou par tout autre moyen qui sera convenu conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article V. Les Parties contractantes conviennent que le prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord sera déterminé à partir de prix négociés tenant compte des prix en vigueur sur le marché international.

Article VI. Les livraisons de marchandises entre la République socialiste de Roumanie et la République coopérative de Guyane s'effectueront sous couvert de contrats conclus entre, d'une part, les organismes de commerce extérieur désignés par la République socialiste de Roumanie, agissant en qualité de personnes morales juridiquement indépendantes et, de l'autre, les organismes ou administrations désignés par la République coopérative de Guyane participant au commerce international faisant objet du présent Accord.

Article VII. Chaque Partie contractante aidera l'autre et ses organismes compétents à participer aux foires commerciales et à organiser des expositions temporaires sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

Article VIII. Les Parties contractantes exonéreront de droits de douane et autres redevances, à l'importation comme à l'exportation et, conformément à la législation applicable, les marchandises suivantes :

- a) Echantillons et matériel promotionnel servant uniquement à susciter des commandes ou à faire connaître les produits, à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- b) Outils et autres articles importés pour le montage ou la réparation de matériel, à condition qu'ils soient réexportés après que ledit matériel ait été monté ou réparé;
- c) Articles destinés à faire des essais et des expérimentations, à condition qu'ils soient réexportés à l'issue des essais et des expérimentations;
- d) Marchandises et articles destinés aux foires et aux démonstrations, à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- e) Conteneurs portant des marques d'identification et tous matériaux importés comme emballage, à condition qu'ils soient retournés dans un délai prescrit.

Article IX. Les Parties contractantes s'engagent à accorder les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, aux hommes d'affaires et aux experts des deux pays qui doivent se rendre d'un pays dans l'autre pour y mener des activités liées au développement des relations commerciales entre les Parties contractantes.

Article X. Les navires marchands, leur cargaison et leur équipage, de chaque Partie contractante arrivant dans le territoire de l'autre Partie contractante, y séjournant ou le quittant, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays en ce qui concerne les exonérations et les redevances prévues par les lois et les règlements du pays considéré, sous réserve des dispositions de l'article II du présent Accord.

Le pavillon des navires de chaque Partie contractante sera légalement défini selon les règlements de chacune d'elles; les documents de mer et le rôle d'équipage visés par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par l'autre.

Article XI. Les Parties contractantes conviennent d'envisager de créer des représentations commerciales dans leur capitale respective, afin de développer les relations commerciales entre les deux pays.

La création des représentations commerciales sera décidée d'un commun accord, par écrit et par la voie diplomatique normale, à une date qui sera convenue.

Les représentations commerciales jouiront du même statut et des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux représentations commerciales des autres gouvernements accrédités auprès des Parties contractantes, conformément à la pratique internationale et par voie de réciprocité.

Article XII. Pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et étudier les questions relevant du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements et chargée de faire appliquer les dispositions du présent Accord, d'examiner les possibilités et les moyens de développer encore les relations bilatérales et de faire les démarches voulues auprès des autorités compétentes de chaque pays.

La Commission mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays tous les ans, ou à toute date qui aura été convenue entre les Parties.

Article XIII. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord commercial sera résolu par négociation directe entre les autorités compétentes désignées par chaque Partie.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective pour donner effet aux accords de ce genre.

La validité du présent Accord est de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction d'année en année, tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, par écrit, avec un préavis de trois (3) mois avant l'expiration.

Les dispositions du présent Accord resteront applicables après son expiration à toute transaction commerciale conclue avant la date d'expiration, mais non encore liquidée.

FAIT et signé à Georgetown, le 26 avril 1976, en deux exemplaires, en roumain et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

PETRACHE DANILA
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la
République coopérative de Guyane :

[Signé]

WINSTON M. KING
Ambassadeur

LISTE A

MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE À
EXPORTER EN RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE

Matériel de forage	Appareillage médical
Raffineries de pétrole, installations et matériel destiné aux raffineries	Aéroplanes, hélicoptères, planeurs
Matériel de creusage de puits	Bicyclettes et motocyclettes
Matériel d'extraction minière	Matériel optique
Installations complètes et composants technologiques d'installations et de filières de l'industrie chimique	Postes de radio et de télévision
Centrales de production électrique complètes	Lampes électriques
Centrales de production hydroélectrique et thermoélectrique	Ordinateurs et accessoires
Installations pour l'industrie métallurgique	Produits électrotechniques et électroniques divers
Installations et matériels pour l'industrie alimentaire	Centraux et postes téléphoniques
Installations et matériels pour l'industrie légère	Appareils de mesure et de contrôle
Cimenteries et usines de fabrication de matériaux de construction	Installations automatisées et accessoires
Installations complètes et matériels pour l'industrie de la machine-outil	Moteurs électriques
Installations de réfrigération	Transformateurs
Minoteries	Appareils électriques de ménage
Matériel roulant de chemin de fer (locomotives, wagons de marchandises, wagons de voyageurs)	Produits métallurgiques
Navires de mer et navires de navigation intérieure	Ciments
Installations portuaires	Verre à vitre
Tracteurs agricoles et tracteurs industriels	Engrais chimiques
Excavatrices	Produits chimiques
Camions et remorques	Produits du pétrole
Véhicules à 4 roues motrices	Produits pharmaceutiques et cosmétiques
Automobiles	Textiles de laine, de coton et de lin
Cars et trolleybus	Textiles de soie et de fibres synthétiques
Compresseurs	Tissus
Pompes centrifuges	Chaussures
Machinerie agricole diverse	Cristaux et céramiques
Machines-outils	Tapis et objets d'artisanat
Matériel de laboratoire	Légumes et fruits en conserve
	Vins et autres boissons alcooliques
	Denrées alimentaires
	Viandes et produits de la viande
	Poissons et produits du poisson
	Produits laitiers et dérivés
	Huiles minérales et végétales
	Mobilier
	Instruments de musique
	Livres et publications
	Tableaux et reproductions
	Marchandises diverses

LISTE B

MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE À
EXPORTER EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Sucre	Bauxite calcinée
Riz	Rhum
Bois d'œuvre	Or
Bauxite (sèche)	Diamants
Alumine	

No. 16958

**ROMANIA
and
BRAZIL**

**Protocol of understanding in the field of mining. Signed at
Brasília on 5 June 1975**

Authentic texts: Romanian and Portuguese.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
BRÉSIL**

**Protocole d'accord dans le domaine minier. Signé à Brasília
le 5 juin 1975**

Textes authentiques : roumain et portugais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL ÎN DOMENIUL MINIER

Cu scopul de a încuraja și dezvolta cooperarea între Republica Socialistă România și Republica Federativă a Braziliei în domeniul minier,

Guvernul român, reprezentat prin ministru secretar de stat la Ministerul Comerțului Exterior și Cooperării Economice Internaționale, ing. Nicolae Ionescu și Guvernul brazilian, reprezentat prin ministrul minelor și energiei Dr. Shigeaki Ueki,

considerînd gradul rezonabil de complementare existent între economiile ambelor țări și apreciablele dezvoltări tehnologice realizate de acestea,

avînd cunoștință că ambele guverne sînt de acord să lărgescă cooperarea economică și tehnică în domeniul mineriei și, în acest sens, să creeze condiții pentru ca această cooperare să se dezvolte în condiții reciproc avantajoase, între întreprinderi și organizații române și braziliene,

avînd în vedere că gradul de cunoaștere reciprocă, la nivel tehnic, între întreprinderile și organizațiile române și braziliene în domeniul minier, necesită o mai mare aprofundare,

Convin următoarele:

1. Sînt de acord ca întreprinderile braziliene de minerit să trimită misiuni tehnice care să procedeze la identificarea, analizarea și recunoașterea formelor posibile de cooperare pentru dezvoltarea cercetărilor și a explorării zăcămintelor minerale, cu scopul de a crea condițiile de bază pentru stabilirea unei cooperări afective în acest sector.

2. Data trimiterii acestor misiuni va fi fixată pe cale diplomatică.

INTOCMIT la Brazilia la cinci iunie 1975, în două exemplare, în limbile română și portugheză, ambele texte fiind egal valabile.

[Signed — Signé]

NICOLAE IONESCU

[Signed — Signé]

SHIGEAKI UEKI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE ENTENDIMENTO NO CAMPO DA MINERAÇÃO

Com o objetivo de encorajar e desenvolver a cooperação econômica entre a República Socialista da Romênia e a República Federativa do Brasil, no campo da mineração,

O Governo Romeno, representado por seu Ministro-Secretário de Estado do Ministério de Comércio Exterior e da Cooperação Econômica Internacional, Engenheiro Nicolae Ionescu, e o Governo brasileiro, representado por seu Ministro das Minas e Energia, Doutor Shigeaki Ueki,

Considerando o razoável grau de complementariedade existente entre as economias de ambos os países e os apreciáveis desenvolvimentos tecnológicos nelas verificados,

Tendo conhecimento de que os dois Governos concordam em ampliar a cooperação econômica e técnica no setor da mineração e, neste sentido, em criar condições para que esta cooperação se desenvolva em termos mutuamente vantajosos entre empresas e organizações romenas e brasileiras,

Tendo presente que o grau de conhecimento recíproco, a nível técnico, entre as empresas e organizações romenas e brasileiras, no setor da mineração, exige maior aprofundamento,

Acordaram no seguinte:

1. Concordam com o envio, pelas empresas brasileiras de mineração, de missões técnicas que procederão à identificação, análise e avaliação das possíveis formas de cooperação para o desenvolvimento de pesquisa e exploração de jazidas minerais, com vistas a criar condições básicas para o estabelecimento de uma efetiva cooperação naquele setor.

2. A data de envio das referidas missões será fixada por via diplomática.

FEITO em Brasília, aos 5 de junho de 1975, em dois exemplares, em romeno e português, ambos os textos fazendo igualmente fé.

[Signed — Signé]

NICOLAE IONESCU

[Signed — Signé]

SHIGEAKI UEKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF MINING

In order to encourage and expand co-operation between the Socialist Republic of Romania and the Federative Republic of Brazil in the field of mining,

The Romanian Government, represented by its Minister and Secretary of State of Foreign Trade and International Economic Co-operation, Mr. Nicolae Ionescu, and the Brazilian Government, represented by its Minister of Mines and Power, Mr. Shigeaki Ueki,

Considering that the economies of the two countries are reasonably complementary and have achieved a high level of technological development,

Aware that the two Governments are in agreement on expanding economic and technical co-operation in the mining sector and, to this end, on creating conditions for such co-operation to develop on mutually advantageous terms between Romanian and Brazilian enterprises and organizations,

Bearing in mind that Romanian and Brazilian enterprises and organizations must gain a better knowledge of each other's technical development in the mining sector,

Have agreed as follows:

1. Brazilian mining enterprises shall send technical missions to identify, analyse and evaluate possible ways of working together to develop research on and exploration for mineral deposits, with a view to laying the groundwork for effective co-operation in this sector.

2. The dates for sending such missions shall be fixed through the diplomatic channel.

DONE in Brasília on 5 June 1975, in two copies in the Romanian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

NICOLAE IONESCU

[Signed]

SHIGEAKI UEKI

¹ Came into force on 5 June 1975 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ D'ACCORD DANS LE DOMAINE MINIER

Aux fins d'encourager et de développer la coopération entre la République socialiste de Roumanie et la République fédérative du Brésil dans le domaine minier,

Le Gouvernement roumain, représenté par son Ministre et Secrétaire d'Etat au commerce extérieur et à la coopération économique internationale, M. Nicolae Ionescu, et le Gouvernement brésilien, représenté par son Ministre des mines et de l'énergie, M. Shigeaki Ueki,

Considérant que les économies des deux pays sont raisonnablement complémentaires et ont atteint un niveau élevé de développement technologique,

Conscients du fait que les deux Gouvernements sont l'un et l'autre d'avis qu'il convient d'intensifier la coopération économique et technique dans le secteur minier et de créer à cette fin des conditions permettant à ladite coopération de se développer à l'avantage mutuel des entreprises et organisations roumaines et brésiliennes,

Prenant en considération la nécessité pour les entreprises et organisations roumaines et brésiliennes de mieux savoir à quel niveau de développement technique se situe le secteur minier de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les entreprises minières brésiliennes enverront des missions techniques pour déterminer, analyser et évaluer les modalités suivant lesquelles il serait possible que les deux pays travaillent ensemble à développer la recherche relative aux gisements miniers et l'exploration de gisements miniers, aux fins d'établir les fondations d'une coopération active dans ce secteur.

2. La date de l'envoi desdites missions sera fixée par la voie diplomatique.

FAIT à Brasília le 5 juin 1975, en deux exemplaires, en langues roumaine et portugaise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

NICOLAE IONESCU

[Signé]

SHIGEAKI UEKI

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1975 par la signature.

No. 16959

**ROMANIA
and
BRAZIL**

**Agreement on the opening of a line of credit for co-operation
in the iron and steel industry. Signed at Brasília on
5 June 1975**

Authentic texts: Romanian and Portuguese.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
BRÉSIL**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit pour la coopération
dans le domaine de la sidérurgie. Signé à Brasília
le 5 juin 1975**

Textes authentiques : roumain et portugais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI, CU
PRIVIRE LA DESCHIDEREA UNEI LINII DE CREDIT
PENTRU COOPERARE ÎN DOMENIUL SIDERURGIEI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, în scopul de a dezvolta și diversifica relațiile de cooperare economică, industrială și tehnică și considerând că:

Guvernul Republicii Federative a Braziliei este angajat în dezvoltarea siderurgiei braziliene;

Această angajare se reflectă în etapa a III-a a programelor de dezvoltare a Companiei Siderurgice Naționale — CSN, a Companiei Siderurgice Paulista — COSIPA, a Uzinelor Siderurgice din Minas Gerais S.A. — USIMINAS, ca și a programelor de dezvoltare a altor întreprinderi siderurgice;

Parte din echipamentele care vor fi achiziționate pentru executarea acestor programe de dezvoltare, va fi finanțată de către entități financiare ale țărilor de origine ale echipamentelor,

Guvernul Republicii Socialiste România, are posibilitatea de a coopera la dezvoltarea industriei siderurgice braziliene,

Convin următoarele:

Articolul I. Guvernul Republicii Socialiste România, convine cu Guvernul Republicii Federative a Braziliei deschiderea unei linii de credit în valoare de 150.000.000 dolari SUA (una sută cincizeci milioane dolari SUA) pentru a finanța achiziționarea de tehnologie, proiecte și echipamente românești destinate executării etapei a III-a a programelor de dezvoltare a uzinelor CSN, COSIPA și USIMINAS, ca și a programelor de dezvoltare a altor întreprinderi siderurgice.

Articolul II. Dacă 85 pînă la 90% din valoarea comenzilor obținute de către furnizorii români vor atinge o proporție substanțială a liniei de credit menționată la Articolul I, Guvernul Republicii Socialiste România va studia posibilitatea de a majora această valoare.

Articolul III. Această linie de credit va putea fi utilizată pînă la 5 iunie 1978.

Articolul IV. Creditul acordat va acoperi 85 pînă la 90% din valoarea FOB a comenzilor adjudecate furnizorilor români, diferența urmînd a fi plătită după cum urmează:

- 5% din valoarea FOB a contractului, ca avans imediat după emiterea licenței de import;
- 5 pînă la 10% din valoarea FOB a fiecărei livrări, la prezentarea documentelor de îmbarcare.

Articolul V. Rambursarea creditului referitor la fiecare echipament va fi făcut în 24 rate semestriale, egale și consecutive, prima scadentă la o dată ce se

va stabili în fiecare contract, în funcție de data dării în exploatare a echipamentelor.

Articolul VI. Dobânda acestui credit este de 8% pe an, calculată de la data fiecărei împrumutări.

Articolul VII. Fiecare propunere de livrare de echipament românesc, prezentată întreprinderilor siderurgice, va trebui să fie însoțită de scrisoarea Băncii Române de Comerț Exterior, confirmând finanțarea furniturii propuse, în cadrul condițiilor stabilite prin prezentul.

Articolul VIII. Operațiunile financiare care rezultă din aplicarea prezentului Acord vor fi efectuate în conformitate cu previziunile Acordului Comercial și de Plăți, semnat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, la 5 iunie 1975.

Articolul IX. Contractele care vor fi semnate în baza prezentului Acord vor avea garanția Tezaurului Național sau al entității financiare acceptate de către ambele Părți.

Articolul X. Prezentul Acord va intra în vigoare după schimbul de note, confirmând îndeplinirea formalităților legale necesare în cele două țări.

INTOCMIT la Brasília, la cinci iunie 1978, în două exemplare, în limbile română și portugheză, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gheorghe Oprea — Signé par Gheorghe Oprea.

² Signed by Antonio Azeredo da Silveira — Signé par Antonio Azeredo da Silveira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVO À ABERTURA DE LINHA DE CRÉDITO PARA COOPERAÇÃO NO CAMPO SIDERÚRGICO

O Governo da República Socialista da Romênia e o Governo da República Federativa do Brasil, com o propósito de desenvolver e diversificar suas relações de cooperação econômica, industrial e técnica e, considerando que:

O Governo da República Federativa do Brasil está empenhado no desenvolvimento da siderurgia brasileira,

Esse empenho está refletido no estágio III dos programas de expansão da Companhia Siderúrgica Nacional — CSN, da Companhia Siderúrgica Paulista — COSIPA, das Usinas Siderúrgicas de Minas Gerais S/A, — USIMINAS, e nos programas de expansão de outras empresas siderúrgicas,

Parte dos equipamentos a serem adquiridos para a execução desses programas de expansão será financiada por entidades financeiras dos países de origem dos equipamentos,

O Governo da República Socialista da Romênia tem possibilidade de cooperar no desenvolvimento da indústria siderúrgica brasileira,

Convieram no seguinte:

Artigo I. O Governo da República Socialista da Romênia acorda com o Governo da República Federativa do Brasil a abertura de uma linha de crédito, no valor de US\$ 150.000.000,00 (cento e cinquenta milhões de dólares norte-americanos), para financiar a aquisição de tecnologia, projetos e equipamentos romenos destinados à execução do estágio III dos programas de expansão da CSN, COSIPA e USIMINAS e dos programas de expansão de outras empresas siderúrgicas.

Artigo II. Se 85 a 90% do valor das encomendas adjudicadas à fornecedores romenos atingir parcela substancial da linha de crédito referida no artigo I, o Governo da República Socialista da Romênia estudará a possibilidade aumentar esse valor.

Artigo III. Essa linha de crédito poderá ser utilizada até o dia 5 de junho de 1978.

Artigo IV. O crédito concedido cobrirá 85 a 90% do valor FOB das encomendas adjudicadas a fornecedores romenos, sendo a diferença paga da seguinte maneira:

- 5% do valor FOB do contrato, como sinal, imediatamente após a emissão das Guias de Importação,
- 5 a 10% do valor FOB de cada entrega, contra a apresentação dos documentos de embarque.

Artigo V. A devolução do crédito relativo a cada equipamento será feita em 24 parcelas semestrais, iguais e consecutivas, vencendo a primeira em data

a ser fixada em cada contrato a qual será determinada levando em conta a data de entrada em operação dos equipamentos.

Artigo VI. A taxa de juros deste crédito é de 8% a.a., calculadas a partir da data de cada embarque.

Artigo VII. Cada proposta de fornecimento de equipamentos romenos, submetida às empresas siderúrgicas, deverá ser acompanhada de carta do Banco Romeno de Comércio Exterior, confirmando o financiamento do fornecimento proposto, dentro das condições aqui acordadas.

Artigo VIII. As operações financeiras que resultarem de aplicação do presente Acordo serão efetuadas em conformidade com as provisões do Acordo de Comércio e Pagamentos, assinado entre o Governo da República Socialista da Romênia e o Governo da República Federativa do Brasil, em 5 de junho de 1975.

Artigo IX. Os contratos que venham a ser assinados em decorrência do presente Acordo, terão a garantia do Tesouro Nacional ou de entidade financeira aceita por ambas as Partes.

Artigo X. O presente Acordo entrará em vigor após a troca de notas, confirmando o cumprimento das formalidades legais necessárias à sua vigência nos dois países.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, nas línguas romena e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Socialista da Romênia:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gheorghe Oprea — Signé par Gheorghe Oprea.

² Signed by Antonio Azeredo da Silveira — Signé par Antonio Azeredo da Silveira.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE OPENING OF A LINE OF CREDIT FOR CO-OPERATION IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Federative Republic of Brazil, desiring to develop and diversify their relations of economic, industrial and technical co-operation, and considering that:

The Government of the Federative Republic of Brazil is in the process of developing the Brazilian iron and steel industry;

This process is reflected in stage III of the expansion programmes of the Companhia Siderúrgica Nacional (CSN), the Companhia Siderúrgica Paulista (COSIPA), and the Usinas Siderúrgicas de Minas Gerais S/A (USIMINAS), and in the expansion programmes of other iron and steel enterprises;

Some of the equipment to be purchased for these expansion programmes will be financed by financing agencies in the countries providing the equipment;

The Government of the Socialist Republic of Romania is in a position to co-operate in developing the Brazilian iron and steel industry;

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Socialist Republic of Romania agrees with the Government of the Federative Republic of Brazil to open a line of credit amounting to \$US 150 million (one hundred and fifty million United States dollars) to finance the purchase of Romanian technology, projects and equipment intended for the implementation of stage III of the expansion programmes of CSN, COSIPA and USIMINAS and the expansion programmes of other iron and steel works.

Article II. If 85 to 90 per cent of the value of orders placed with Romanian suppliers amounts to a substantial proportion of the line of credit mentioned in article I, the Government of the Socialist Republic of Romania shall study the possibility of increasing that sum.

Article III. This line of credit may be used as of 5 June 1978.

Article IV. The credit granted shall cover 85 to 90 per cent of the value FOB of orders placed with Romanian suppliers, with the difference to be paid as follows:

- 5 per cent of the FOB value of a given contract, as deposit immediately following the issue of import licences;
- 5 to 10 per cent of the FOB value of each delivery, upon presentation of bills of lading.

¹ Came into force on 9 September 1975, after the exchange of the notifications confirming the completion of the necessary legal formalities, in accordance with article X.

Article V. The reimbursement of credit for each purchase of equipment shall be made in 24 equal and consecutive half-yearly payments, the first of which shall fall due on a date to be established in each contract on the basis of the date of entry into operation of the equipment.

Article VI. Interest charges on this credit shall be 8 per cent per annum, computed from the date of each shipment.

Article VII. Each tender for the supply of Romanian equipment that is submitted to the iron and steel enterprises shall be accompanied by written confirmation from the Romanian Foreign Trade Bank that the proposed delivery is to be financed on the terms stipulated in this Agreement.

Article VIII. Financial operations arising out of the implementation of this Agreement shall be conducted in accordance with the provisions of the Agreement on trade and payments between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Federative Republic of Brazil concluded on 5 June 1975.¹

Article IX. Any contract signed as a result of this Agreement shall be guaranteed by the National Treasury or by a financial institution acceptable to both Parties.

Article X. This Agreement shall enter into force after the exchange of notes confirming that the necessary legal formalities in the two countries have been completed.

DONE at Brasília on 5 June 1975, in duplicate in the Romanian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[GHEORGHE OPREA]

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[ANTONIO AZEREDO DA SILVEIRA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT
L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT POUR LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA SIDÉRURGIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, désireux de promouvoir et de diversifier leurs relations de coopération économique, industrielle et technique, et considérant :

Que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'efforce de développer la sidérurgie brésilienne;

Que ce processus se retrouve dans la troisième phase des programmes d'expansion de la Companhia Siderúrgica Nacional (CSN), de la Companhia Siderúrgica Paulista (COSIPA) et des Usinas Siderúrgicas de Minas Gerais S.A. (USIMINAS) ainsi que dans les programmes d'expansion d'autres entreprises sidérurgiques;

Qu'une partie du matériel qui doit être acheté pour exécuter ces programmes d'expansion sera financée par des institutions de financement des pays qui le fournissent;

Que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est en mesure de participer au développement de la sidérurgie brésilienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie décide d'ouvrir au Gouvernement de la République fédérative du Brésil un crédit de 150 millions de dollars (cent cinquante millions de dollars des Etats-Unis) pour financer l'achat de procédés techniques, de projets et de matériel roumains en vue de l'exécution de la troisième phase des programmes d'expansion de la CSN, de la COSIPA et des USIMINAS ainsi que des programmes d'expansion d'autres entreprises sidérurgiques.

Article II. Si de 85 à 90 p. 100 de la valeur des commandes placées auprès de fournisseurs roumains absorbent une grande partie du crédit mentionné à l'article premier, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie étudiera la possibilité de majorer ce montant.

Article III. Ce crédit peut être utilisé à compter du 5 juin 1978.

Article IV. Le crédit consenti couvrira de 85 à 90 p. 100 de la valeur f.o.b. des commandes placées auprès de fournisseurs roumains, la différence devant être payée comme suit :

— 5 p. 100 de la valeur f.o.b. d'un contrat donné, à titre de dépôt, immédiatement après la délivrance des licences d'importation;

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1975, après l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires, conformément à l'article X.

— 5 p. 100 de la valeur f.o.b. de chaque livraison, sur présentation des connaissements.

Article V. Le remboursement du crédit utilisé pour chaque achat de matériel s'effectuera en 24 tranches semestrielles égales dont la première sera due à une date qui sera fixée dans chaque contrat sur la base de la date d'entrée en service du matériel.

Article VI. L'intérêt appliqué à ce crédit sera de 8 p. 100 par an et il sera calculé à partir de la date d'expédition du matériel.

Article VII. Toutes les soumissions concernant les livraisons de matériel roumain, qui sont présentées aux entreprises sidérurgiques brésiliennes, seront accompagnées d'une confirmation écrite de la Banque roumaine de commerce extérieur que les livraisons proposées devront être financées dans les conditions que renferme le présent Accord.

Article VIII. Les opérations financières découlant de l'exécution du présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiements signé le 5 juin 1975 entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil¹.

Article IX. Tous les contrats signés en vertu du présent Accord seront garantis par le Trésor national ou par une institution financière acceptable par les deux Parties.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange de notes confirmant que les formalités juridiques nécessaires dans les deux pays ont été remplies.

FAIT à Brasília, le 5 juin 1975, en deux exemplaires, en langues roumaine et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[GHEORGHE OPREA]

Pour le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil :

[ANTONIO AZEREDO DA SILVEIRA]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59.

No. 16960

**ROMANIA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical
co-operation. Signed at Bucharest on 12 July 1975**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord à long terme relatif à la coopération économique,
industrielle et technique. Signé à Bucarest le 12 juillet
1975**

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL TRINIDAD-TOBAGO

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Trinidad-Tobago, denumite Părți Contractante, în dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică, industrială și tehnică pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, au convenit următoarele:

Articolul I. Părțile Contractante se angajează să depună toate eforturile pentru a promova cooperarea economică, industrială și tehnică între cele două țări.

Articolul II. Pentru cooperarea economică, industrială și tehnică, Părțile Contractante au în vedere, în principal, următoarele domenii: industria petrolieră și petrochimică, minieră, energetică, a materialelor de construcții, lemnului și agrozootehnia, precum și alte domenii de interes reciproc.

Articolul III. Prin cooperare, în sensul prezentului Acord, se înțelege:

- 1) Realizarea în Trinidad-Tobago de fabrici, uzine și alte întreprinderi industriale, prin livrarea de instalații, mașini și utilaje produse în Republica Socialistă România, în special în domeniile menționate la Articolul II, care prezintă interes reciproc;
- 2) Producția și comercializarea în comun de mărfuri, precum și specializarea în producție și desfacere;
- 3) Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare;
- 4) Elaborarea de studii și cercetări economice și tehnice, furnizarea de proiecte și documentații, precum și acordarea asistenței tehnice necesare pentru desfășurarea activităților convenite;
- 5) Trimiterea sau schimbul de experți, tehnicieni sau instructori, în scopul de a acorda consultații și asistență pentru obiective specifice de interes reciproc.

Experții, tehnicienii, instructorii și consultanții trimiși de una din țări în cealaltă țară în baza prezentului Acord și a oricărui acord adițional, vor beneficia, pe perioada misiunii lor în Republica Socialistă România sau în Statul Trinidad-Tobago, de privilegiile și facilitățile de care beneficiază experții Organizației Națiunilor Unite și organismele sale specializate, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare țară;

- 6) Schimbul de informații economice și tehnice care se consideră utile în scopul acestui Acord;
- 7) Orice altă formă de cooperare convenită de comun acord între cele două Părți.

Articolul IV. Părțile Contractante își vor aplica tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește toate activitățile realizate pe baza acestui acord.

Dispozițiile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor pe care fiecare Parte contractantă le-a acordat sau le va acorda:

- a) Țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră;
- b) Altor țări aparținând aceleiași zone de liber schimb sau aceleiași uniuni vamale.

Articolul V. Fiecare Parte se angajează să acorde asistența și sprijinul necesar organizațiilor, întreprinderilor și firmelor din cealaltă parte, pentru realizarea de contracte și acorduri de cooperare.

Părțile Contractante, prin organismele lor competente, vor acorda scutiri de taxe vamale, impozite și alte obligații fiscale, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare țară, materialelor și echipamentelor importate, pentru acțiunile de cooperare bilaterale. Părțile Contractante vor acorda, de asemenea, licențele și alte autorizații necesare.

Materialele și echipamentele destinate realizării activităților de cooperare economică și produsele rezultate, care urmează să fie scutite de impozite și alte obligații, conform paragrafului precedent vor fi specificate în contractele ce se vor încheia între organizațiile economice românești și cele din Trinidad-Tobago, în conformitate cu legile ambelor țări.

Articolul VI. Părțile Contractante convin să garanteze întreprinderilor și firmelor proprii investițiile de capital în societățile mixte constituite de cele două Părți și să evite dubla impozitare asupra beneficiilor rezultate din activitatea desfășurată de întreprinderile unei țări pe teritoriul celeilalte.

Articolul VII. Toate plățile dintre Părțile Contractante vor fi efectuate în monedă liber convertibilă și în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare în fiecare dintre țări, referitoare la regimul de comerț exterior, monedă națională și devize.

Articolul VIII. Condițiile de realizare a prevederilor specifice ale acestui Acord vor fi stabilite în contractele sau acordurile adiționale ce se vor încheia între organizațiile autorizate de fiecare Parte. Prețurile ce se stabilesc în aceste contracte vor fi competitive și vor fi convenite pe baza prețurilor mondiale.

Articolul IX. Fiecare Parte se angajează să nu transmită unei terțe țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la propunerile sau rezultatele cooperării economice, industriale și tehnice realizate în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul X. Părțile Contractante convin să constituie o Comisie mixtă guvernamentală, având ca scop:

- 1) Examinarea evoluției relațiilor de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări;
- 2) Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și identificarea de noi domenii de activitate;
- 3) Discutarea altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, prezentate de autoritățile oricăreia dintre Părți.

Comisia mixtă guvernamentală se va întruni alternativ, la București și Port of Spain, pe baza înțelegerii Părților.

Articolul XI. În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord și în conformitate cu principiile acestuia, Părțile au convenit să negocieze și să semneze acorduri, protocoale, convenții, schimburi de note sau alte documente pe domenii specifice de cooperare.

Articolul XII. Prezentul Acord va intra în vigoare la data schimbului informa reciproc că au fost îndeplinite dispozițiile prevăzute de legile din țările lor, pentru ca acest Acord să intre în vigoare. Acordul va fi valabil pe o perioadă de lo ani și va fi prelungit automat, pe perioada succesive de un an, cu condiția ca nici una dintre Părțile Contractante să nu-l denunțe, în scris, cel puțin cu 6 luni înainte de expirarea perioadei respective.

Articolul XIII. Incetarea valabilității prezentului Acord nu va anula și nu va împiedica îndeplinirea contractelor sau convențiilor în curs și a angajamentelor asumate de către organizațiile economice, întreprinderile și instituțiile din cele două țări.

SEMNAȚ la București, în ziua de 12 iulie 1975, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și în engleză, toate fiind egal autentice.

Primul Ministru al Guvernului
Republicii Socialiste România

MANEA MANESCU
[Signed — Signé]

Primul Ministru al Statului
Trinidad-Tobago

ERIC WILLIAMS
[Signed — Signé]

LONG TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Trinidad and Tobago—hereafter referred to as the Contracting Parties—desirous of developing and strengthening friendly relations between the two countries and of promoting economic, industrial and technical co-operation on the basis of the principles of sovereignty and national independence, equality, mutual benefit and non-interference in each other's internal affairs, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to make every effort to promote economic, industrial and technical co-operation between the two countries.

Article II. The Contracting Parties declare their readiness to engage in economic, industrial and technical co-operation in the following fields: the petroleum and petrochemical industries, mining, energy, building materials, forest products, crop and animal husbandry and other fields of mutual interest.

Article III. Co-operation in the sense of this Agreement means:

- (1) Establishing in Trinidad and Tobago factories, plants and other industrial enterprises, by supplying installations, machinery and equipment produced in the Socialist Republic of Romania, especially in the fields of mutual interest mentioned in Article II above.
- (2) Joint production and marketing of goods, as well as specialization in production or marketing.
- (3) Setting up of joint ventures for production and marketing of goods.
- (4) Undertaking studies in economic and technical research, supplying designs and documentation as well as providing the necessary technical expertise for carrying out agreed activities.
- (5) Providing or exchanging experts, technicians or instructors with the aim of offering advice and assistance for specific projects of mutual interest.

The experts, technicians, instructors and advisers provided by either country to the other country under this or any additional Agreement, will benefit during their mission in the Socialist Republic of Romania or in the State of Trinidad and Tobago from the same privileges and facilities as the experts of the United Nations Organization and its Specialized Agencies, according to the legal provisions in force in each country.

- (6) Exchange of necessary economic and technical information considered useful for the implementation of agreed projects.
- (7) Any other form of co-operation to be mutually agreed upon by the two Parties.

¹ Came into force on 30 January 1976, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their internal legal procedures, in accordance with article XII.

Article IV. Each Contracting Party shall apply to the other the most favored nation treatment in respect of all activity under this Agreement.

The provisions of this Article shall not apply to the advantageous expectations and privileges which each country has granted or shall grant:

- (a) To neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) To other countries belonging to the same free trade area or customs union.

Article V. Each of the Parties undertakes to grant the necessary assistance and support to organizations, enterprises and companies of the other to implement co-operation contracts and agreements.

The Contracting Parties through their competent authorities will exempt from customs duties, taxes and other fiscal obligations, in conformity with the legal provisions in force in each country, materials and equipment imported for mutual co-operation activities. The Contracting Parties will also grant the relevant licences and other authorizations.

The materials and equipment required for economic co-operation activities and the products to be exempted from taxation and obligations referred to in the immediately preceding paragraph will be specified in the contracts which will be concluded between economic organizations of Romania and those of Trinidad and Tobago, in accordance with the laws of the respective countries.

Article VI. The Contracting Parties agree to guarantee for their own enterprises and companies the investments of capital in joint enterprises set up by the two Parties and to avoid double taxation on the benefits resulting from the activities carried on by the enterprises of one country in the territory of the other.

Article VII. All payments between the Contracting Parties will be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in each country pertaining to trade and local and foreign currency.

Article VIII. The conditions of implementing the specific provisions of this Agreement are to be set out in the subsidiary contracts or agreements to be concluded between the organizations authorized by each Party. The prices established in these contracts will be competitive and will be agreed on the basis of world prices.

Article IX. Each Party commits itself not to transmit to a third country or person, without prior written approval of the other Party, technical documentation and any other information referring to proposals or results of the economic, industrial and technical co-operation effected in conformity with this Agreement.

Article X. The Contracting Parties agree to establish a Mixed Government Commission, with the following objectives:

- (1) Reviewing the progress of economic, industrial and technical relationships between the two countries.
- (2) Elaboration of practical programmes for the development of economic, industrial and technical co-operation and identification of new areas of action.
- (3) Discussion of other matters resulting from the operation of this Agreement, which are submitted by the authorities of either Party.

The Mixed Government Commission will meet, alternately, in Bucharest and Port of Spain, by agreement between the Parties.

Article XI. With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to negotiate and sign agreements, protocols, conventions, exchanges of notes or other documents relating to specific fields of co-operation, in conformity with the principles of this Agreement.

Article XII. This Agreement will come into force on the date of the exchange of notes by means of which the Contracting Parties will inform each other that the provisions of laws in their respective countries have been observed to enable this Agreement to come into force. The Agreement will be valid for a period of ten years and will be automatically extended for successive periods of one year, provided neither Contracting Party denounces it, in writing, at least six months before the expiry of the relevant period.

Article XIII. The ceasing of validity of this Agreement will not nullify or impede the implementation of related contracts or conventions in progress and of commitments assumed by economic organizations, enterprises and institutions of the two countries.

SIGNED in Bucharest, on 12th July, 1975, in two original copies, each of them in [the] Romanian and English languages having the same validity.

MANEA MANESCU

[Signed]

Prime Minister of the Government
of the Socialist Republic of Romania

ERIC WILLIAMS

[Signed]

Prime Minister
of Trinidad and Tobago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de développer et de renforcer les liens amicaux qui unissent leurs deux pays et de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technique, dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre pour favoriser la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

Article II. Les Parties contractantes se déclarent par les présentes disposées à coopérer sur les plans économique, industriel et technique, dans les domaines suivants : industrie pétrolière et pétrochimique, extraction minière, énergie, matériaux de construction, produits forestiers, agriculture et élevage, ainsi que tout autre domaine qui présenterait un intérêt mutuel.

Article III. Au sens du présent Accord, cette coopération prendra les formes suivantes :

- 1) Création à la Trinité-et-Tobago d'usines et autres établissements industriels à partir d'installations, de machines et de matériels produits en République socialiste de Roumanie, notamment dans les domaines d'intérêt mutuel visés à l'article II ci-dessus;
- 2) Production et commercialisation en commun de produits divers et spécialisation dans le domaine de la production ou de la commercialisation;
- 3) Création de coentreprises pour fabriquer et commercialiser certains produits;
- 4) Recherches économiques et techniques, fourniture de plans et de documents et échange de compétences techniques pour mener à bien les activités convenues;
- 5) Fourniture ou échange d'experts, de techniciens ou d'instructeurs fournissant conseils et assistance aux fins de la réalisation de projets d'intérêt mutuel déterminés.

Les experts, techniciens, instructeurs et consultants fournis par une Partie à l'autre au titre du présent Accord, ou de tout accord supplémentaire, jouiront pendant leur mission en République socialiste de Roumanie ou sur

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1976, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales internes, conformément à l'article XII.

le territoire de la Trinité-et-Tobago des mêmes privilèges et avantages que les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément aux législations en vigueur dans chaque pays;

- 6) Echange des informations économiques et techniques utiles à la réalisation des projets convenus;
- 7) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les deux Parties.

Article IV. Chaque Partie contractante appliquera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les activités visées dans le présent Accord.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges que chaque Partie aurait accordés ou accorderait :

- a) Aux pays limitrophes aux fins de faciliter le trafic frontalier;
- b) A des pays tiers appartenant à la même zone de libre-échange ou à la même union douanière.

Article V. Chaque Partie contractante s'engage à apporter aux organismes, entreprises et sociétés de l'autre Partie le soutien et l'assistance dont ils auraient besoin pour exécuter les contrats et accords de coopération.

Par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, les Parties contractantes exonéreront de droits de douane, redevances et autres obligations fiscales, en conformité avec la législation en vigueur chez chacune d'elles, les matières et le matériel importés au titre des activités de coopération. Elles délivreront également les licences nécessaires et autres autorisations.

Les matières et le matériel nécessaires aux activités de coopération économique et les produits exonérés de taxes et redevances visés au paragraphe précédent seront précisés par voie de contrat, à conclure entre les organismes économiques roumains et ceux de la Trinité-et-Tobago, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays,

Article VI. Les Parties contractantes s'engagent à garantir, au nom de leurs entreprises et de leurs sociétés, les investissements en capital pratiqués dans les coentreprises créées par les deux Parties et à éviter la double imposition des bénéfices des activités réalisées par l'entreprise d'un pays sur le territoire de l'autre.

Article VII. Tous les règlements entre les Parties contractantes se feront en devises librement convertibles conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans chaque pays en matière de commerce et de change.

Article VIII. Les modalités d'application du présent Accord seront précisées dans les contrats ou accords annexes qui seront conclus entre les organismes autorisés de chaque Partie. Les prix mentionnés dans les contrats en question seront concurrentiels et transigés sur la base des cours mondiaux.

Article IX. Chaque Partie s'interdit de communiquer à un tiers, pays ou particulier, sans l'assentiment écrit de l'autre Partie, les documents techniques et autres informations traitant des propositions ou des résultats de la coopération économique, industrielle et technique couverte par le présent Accord.

Article X. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission gouvernementale mixte, chargée des fonctions suivantes :

- 1) Examen des progrès des relations économiques industrielles et techniques entre les deux pays;
- 2) Elaboration de programmes concrets de développement de la coopération économique, industrielle et technique, et définition de nouveaux domaines d'action;
- 3) Examen de toute autre question liée à l'exécution du présent Accord et soulevée par les autorités de l'une ou l'autre Partie.

La Commission gouvernementale mixte se réunira alternativement à Bucarest et Port-of-Spain, comme en conviendront les deux Parties.

Article XI. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à négocier et conclure des accords, protocoles, conventions, échanges de notes ou autres documents traitant de domaines de coopération précis, conformément aux principes du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective. Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce, par écrit, six mois au moins avant l'échéance de la période considérée.

Article XIII. L'expiration du présent Accord n'annule ni les termes ni l'exécution des contrats ou conventions qui en découlent et qui seraient en cours, ni les engagements pris par les organismes économiques, les entreprises et les institutions des deux pays.

SIGNÉ à Bucarest, le 12 juillet 1975, en deux exemplaires originaux, en roumain et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le Premier Ministre du Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie,

[Signé]

MANEA MANESCU

Le Premier Ministre
de la Trinité-et-Tobago,

[Signé]

ERIC WILLIAMS

No. 16961

**ROMANIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning civil air transport (with annex).
Signed at Bucharest on 14 July 1975**

Authentic texts: Romanian and German.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Bucarest le 14 juillet 1975**

Textes authentiques : roumain et allemand.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei,
dorind să dezvolte cooperarea internațională în domeniul transportului
aerian, și

dorind să încheie un acord în scopul înființării unor servicii aeriene regulate
între și dincolo de țările lor respective,

au desemnat împuterniciții lor, care au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Pentru aplicarea prezentului acord și a anexei sale:

a) Expresia « convenția » înseamnă Convenția privind Aviația Civilă
Internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, la care
ambele State contractante sînt părți;

b) Expresia « autorități aeronautice » înseamnă, în ceea ce privește
Republica Socialistă România, Comandamentul aviației civile — Tarom din
Ministerul Apărării Naționale, iar în ceea ce privește Republica Austria,
Ministerul Federal al Transporturilor sau, în ambele cazuri, orice organ autorizat
prin legea Părții contractante să îndeplinească funcțiunile care revin în prezent
autorităților menționate;

c) Expresia « întreprindere desemnată » înseamnă o întreprindere de
transport aerian pe care una din Părțile contractante a desemnat-o, în
conformitate cu articolul 3 din prezentul acord, pentru a exploata serviciile
aeriene convenite.

Articolul 2. 1. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți
contractante drepturile specificate în prezentul acord în scopul înființării de
servicii aeriene pe rutele specificate în tabelele din anexa la prezentul acord.
Aceste servicii și aceste rute sînt denumite mai jos « servicii convenite »,
respectiv « rute specificate ».

2. Întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă se va bucura de
următoarele drepturi:

- a) De a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) De a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat;
- c) De a îmbarca și de a debarca în trafic internațional pe acel teritoriu în cadrul
serviciilor convenite, pasageri, mărfuri și trimiteri poștale, în condițiile
prevăzute în prezentul acord și în anexa sa.

3. Nici o prevedere a prezentului acord nu va putea fi interpretată în sensul
de a conferi întreprinderii desemnate de una din Părțile contractante dreptul de a
îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți contractante pasageri, mărfuri și trimiteri
poștale, transportate contra plată și cu destinația către un alt punct de pe
teritoriul acestei din urmă Părți contractante (« cabotaj »).

Articolul 3. 1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite. Această desemnare va face obiectul unei notificări în scris între Părțile contractante.

2. Partea contractantă care a primit notificarea desemnării va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă autorizația de exploatare necesară.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor putea cere ca întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legi și regulamente aplicate în mod normal de acele autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare Parte contractantă va fi îndreptățită să refuze autorizația de exploatare prevăzută la paragraful 2 din prezentul articol sau să impună acele condiții pe care le-ar considera necesare în exercitarea, de către întreprinderea desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul acord, atunci când această Parte contractantă nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți.

5. Din momentul primirii autorizației de exploatare prevăzute la paragraful 2 din prezentul articol, întreprinderea desemnată va putea începe în orice moment exploatarea oricărui dintre serviciile convenite.

Articolul 4. 1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea, de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul acord, ori să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare, în cazul în care:

- a) Ea nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți, sau
- b) Acea întreprindere nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții contractante care i-a acordat drepturile respective, sau
- c) Acea întreprindere nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute prin prezentul acord și prin anexa sa.

2. În afară de cazul în care măsurile de revocare, suspendare sau stabilire a condițiilor prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol sînt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, exercitarea unui asemenea drept nu va putea avea loc decît după o consultare cu cealaltă Parte contractantă.

Articolul 5. 1. Întreprinderile desemnate se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților contractante.

2. În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va ține seama de interesele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, astfel încît să nu afecteze într-un mod necuvenit serviciile aeriene pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.

3. Exploatarea serviciilor convenite va fi organizată în strînsă corelație cu cererea de transport a publicului, pe rutele specificate. Obiectivul primordial al oricăruia dintre serviciile convenite va fi acela de a oferi o capacitate de transport corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile de transport de pasageri, de mărfuri și de trimeri poștale care se îmbarcă sau se debarcă pe teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea, care exploatează serviciile respective.

4. Drepturile acordate fiecărei întreprinderi desemnate, de a transporta pasageri, mărfuri și trimeri poștale între teritoriul celeilalte Părți contractante și teritoriile unor state terțe vor fi exercitate potrivit principiilor generale de dezvoltare a transporturilor aeriene internaționale, conform cărora capacitatea de transport oferită trebuie să fie adaptată:

- a) Cererii de transport către și din teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) Cererii de transport din cadrul regiunii traversate de linia aeriană respectivă, ținîndu-se seama de serviciile aeriene asigurate de întreprinderile altor state din acea regiune;
- c) Exigențelor unei exploatari economice a serviciilor directe.

Articolul 6. 1. Întreprinderile desemnate trebuie să se pună acord în timp util asupra orarilor care să cuprindă frecvențele serviciilor lor aeriene, zilele de zbor și tipurile de aeronave. Orariile astfel convenite vor fi supuse conform legilor ai regulamentelor fiecărei Părți contractante, aprobării autorităților aeronautice cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de începerea operă rii serviciilor respective.

2. În lipsa unui acord între întreprinderile desemnate asupra orarilor menționate mai sus autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante vor depune eforturi pentru rezolvarea problemei.

3. În cazul cînd problema nu va fi rezolvată în timp util, reglementarea referitoare la frecvențe, zilele de zbor, precum și tipurile de aeronave, vor rămîne în vigoare pe următoarele 6 (șase) luni. În timpul acestei perioade problema va trebui să fie reglementată de către autoritățile aeronautice.

4. Autoritățile aeronautice ale fiecărei Părți contractante vor trebui să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante, la cererea acestora, datele statistice de exploatare referitoare la folosirea capacității de transport oferită de întreprinderea desemnată de către prima Parte contractantă pe rutele specificate în anexa la prezentul acord. Aceste date vor cuprinde în măsura posibilului informațiile necesare pentru stabilirea volumului, a originii și a destinației traficului.

Articolul 7. 1. Tarifele pentru oricare din serviciile convenite vor fi stabilite la cwantumuri rezonabile, ținînd seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatarii, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte întreprinderi de transport aerian care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută.

2. Tarifele menționate la paragraful 1 din prezentul articol vor fi pe cît posibil stabilite de comun acord de către întreprinderile desemnate de cele două Părți contractante și după consultarea celorlalte întreprinderi de transport aerian care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută. Întreprinderile desemnate

vor trebui să realizeze în măsura posibilului această înțelegere pe baza procedurii de fixare a tarifelor stabilită de Asociația Transportului Aerian Internațional (IATA).

3. Tarifele astfel stabilite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale Părților contractante cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Dacă întreprinderile desemnate nu pot ajunge la o înțelegere sau dacă tarifele stabilite de ele nu sînt aprobate de autoritatea aeronautică a uneia din Părțile contractante, autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante se vor strădui să determine tarifele respective prin înțelegere între ele.

5. În cazul în care nu se poate realiza un acord între autoritățile aeronautice conform prevederilor paragrafului 4 al acestui articol, diferendul va fi supus procedurii prevăzute la articolul 14 din prezentul acord.

6. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, orice tarif va intra în vigoare numai după aprobarea autorităților aeronautice ale ambelor Părți contractante.

7. Tarifele stabilite conform prevederilor prezentului articol vor rămîne în vigoare pînă cînd vor fi stabilite noi tarife conform prevederilor prezentului articol.

Articolul 8. 1. Aeronavele utilizate pe liniile internaționale de către întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele lor de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord — inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate pentru vînzarea către pasageri, pe timpul zborului, în cantități limitate — vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte impozite și taxe, la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămînă la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de orice impozite și taxe, în legătură cu importul sau exportul, cu excepția sumelor datorate pentru serviciile prestate:

- a) Proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul uneia din Părțile contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți contractante, și destinate consumării la bordul aeronavelor utilizate pe linia aeriană internațională de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă;
- b) Carburanții și lubrifianții îmbarcați pe teritoriul uneia din Părțile contractante și destinați alimentării aeronavelor utilizate pe linia internațională de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, chiar atunci cînd aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se execută deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost îmbarcate;
- c) Piese de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul uneia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe linia internațională de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă.

3. Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de întreprinderea desemnată de una din

Părțile contractante nu vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante decît cu consimțămîntul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau cînd vor fi primit o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 9. 1. Legile și regulamentele fiecărei Părți contractante, care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe timpul cît se găsesc în limitele acelu teritoriu, se vor aplica aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă.

2. Legile și regulamentele fiecărei Părți contractante care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și trimiterilor poștale, cum ar fi acele privitoare la formalitățile de intrare, de ieșire, de emigrare și de imigrare, sau referitoare la vamă și măsuri sanitare, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și trimiterilor poștale transportate cu aeronavele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, pe timpul cît acestea se găsesc pe teritoriul menționat.

3. Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor și a echipamentului tehnic de pe teritoriul uneia din Părțile contractante vor fi percepute conform taxelor și tarifelor uniform stabilite de legile și regulamentele acelei Părți contractante.

Articolul 10. Întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți contractante o reprezentanță cu personalul tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite și personalul comercial necesar pentru promovarea traficului. Întreprinderile desemnate vor conveni asupra numărului de persoane ce urmează a fi folosite în acest scop, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

Articolul 11. 1. Beneficiul dintre venituri și cheltuieli, realizat pe teritoriul unei Părți contractante de către întreprinderea desemnată de către cealaltă Parte contractantă, va fi transferat conform dispozițiilor acordului de plăți în vigoare între cele două Părți contractante.

2. Beneficiul realizat din exploatarea aeronavelor în traficul aerian internațional, aeronavele în traficul internațional, cît și bunurile mobile, care servesc exploatării aeronavelor, nu sînt impozabile decît în acel stat contractant în care se găsește realmente sediul conducerii întreprinderii aeriene. Această scutire privește toate impozitele pe venituri și pe averi.

Articolul 12. Într-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta din timp în timp în scopul de a se asigura că principiile stabilite prin prezentul acord sînt aplicate și că obiectivele acestui acord sînt realizate în mod satisfăcător.

Articolul 13. 1. Dacă vreuna din Părțile contractante dorește să se modifice vreo prevedere a prezentului acord, ea va putea cere o consultare cu cealaltă Parte contractantă. Orice modificare a prezentului acord va intra în vigoare după 60 (șasezeci) de zile de la data schimbului de note diplomatice prin care cele două Părți contractante își vor fi notificat reciproc, cu privire la această modificare, îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Modificări ale anexei prezentului acord vor putea fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Ele vor intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. O consultare între Părțile contractante sau între autoritățile aeronautice, cu privire la modificarea prezentului acord sau a anexei sale, va trebui să înceapă într-un termen de 60 (șasezeci) zile socotite de la data primirii unei cereri în acest sens.

Articolul 14. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante. Dacă autoritățile respective nu ajung la o înțelegere, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 15. Prezentul acord și anexa sa și orice eventuale amendamente sau modificări vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 16. Prezentul acord și anexa sa vor fi puse în concordanță, prin înțelegere între Părțile contractante, cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor Părți contractante.

Articolul 17. Fiecare Parte contractantă va putea notifica, în orice moment celeilalte Părți contractante, hotărîrea sa de a denunța prezentul acord. Această notificare va fi simultan comunicată Organizației Aviației Civile Internaționale. Denunțarea va avea efect după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care această denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări a primirii de către cealaltă Parte contractantă, se va considera că notificarea denunțării i-a parvenit acesteia la 14 (patrusprezece) zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit comunicarea.

Articolul 18. Prezentul acord va intra în vigoare la 60 (șasezeci) de zile după data schimbului de note diplomatice prin care Părțile contractante își vor fi notificat reciproc îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. Pe aceeași dată se anulează acordul încheiat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei privind transporturile aeriene civile din 10 iulie 1958.

DREPT CARE, împuterniciții celor două Părți contractante, autorizați în modul convenit în acest scop, au semnat prezentul acord.

INCHEIAT la București la 14 iulie 1975 în cîte două exemplare, în limbile română și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul Federal
al Austriei:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manea Manescu — Signé par Manea Manescu.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

ANEXA

A

Întreprinderea de transport aerian desemnată de guvernul Republicii Socialiste România va avea dreptul să efectueze zboruri regulate în ambele sensuri pe următoarele rute:

1. *Puncte de plecare*

2. *Puncte pe teritoriul Republicii Austria*

Puncte pe teritoriul Republicii Socialiste
România

Viena

B

Întreprinderea de transport aerian desemnată de guvernul Federal al Austriei va avea dreptul să efectueze zboruri regulate în ambele sensuri pe următoarele rute:

1. *Puncte de plecare*

2. *Puncte pe teritoriul Republicii Socialiste România*

Puncte pe teritoriul Republicii Austria

București

C

Cele două întreprinderi desemnate vor avea dreptul să efectueze zboruri mai departe de teritoriul celeilalte Părți contractante fără derpturi comerciale.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

Die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und die österreichische Bundesregierung,

von dem Wunsche geleitet, die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Luftfahrt zu entwickeln und ein Abkommen zur Errichtung regelmäßiger Fluglinien zwischen ihren Staaten und darüber hinaus zu schließen, haben ihre Bevollmächtigten ernannt, welche folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. Für die Anwendung des vorliegenden Abkommens und dessen Anhanges bedeuten die Ausdrücke:

(a) „Konvention“: Das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, dem die beiden Vertragschließenden Staaten als Vertragsparteien angehören;

(b) „Luftfahrtbehörden“: In bezug auf die Sozialistische Republik Rumänien das Kommando der Zivilluftfahrt — Tarom des Ministeriums für Nationale Verteidigung und in bezug auf die Republik Österreich das Bundesministerium für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Behörde, die nach den jeweiligen Gesetzen der beiden Vertragschließenden Teile zur Erfüllung der von diesen Behörden tatsächlich ausgeübten Funktionen ermächtigt ist;

(c) „namhaft gemachtes Unternehmen“: Das Fluglinienunternehmen, das einer der Vertragschließenden Teile gemäß Artikel 3 dieses Abkommens für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien namhaft gemacht hat.

Artikel 2. 1. Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die in diesem Abkommen vorgesehenen Rechte zum Zweck der Errichtung von Fluglinien auf den Flugstrecken, die im Anhang dieses Abkommens festgelegt sind. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „vereinbarte Linien“ und „festgelegte Strecken“ genannt.

2. Das namhaft gemachte Unternehmen jedes Vertragschließenden Teiles wird die nachstehenden Rechte genießen:

(a) Das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles ohne Landung zu überfliegen;

(b) In diesem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerbsmäßigen Zwecken durchzuführen;

(c) Auf den vereinbarten Fluglinien unter den in diesem Abkommen und seinem Anhang festgelegten Bedingungen in diesem Hoheitsgebiet Fluggäste, Fracht- und Postsendungen im Rahmen des internationalen Verkehrs aufzunehmen und abzusetzen.

3. Keine Bestimmung dieses Abkommens kann dahin ausgelegt werden, daß dem namhaft gemachten Unternehmen eines der beiden Vertragschließenden Teile das Recht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet des anderen Vertrag-

schließenden Teiles Fluggäste, Fracht und Post zur entgeltlichen Beförderung nach einem anderen Punkt des Hoheitsgebietes dieses anderen Vertragschließenden Teiles aufzunehmen („Kabotage“).

Artikel 3. 1. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien namhaft zu machen. Diese Namhaftmachung ist Gegenstand einer schriftlichen Mitteilung zwischen den Vertragschließenden Teilen.

2. Ein Vertragschließender Teil, der diese Namhaftmachung erhalten hat, wird, vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels, dem namhaft gemachten Unternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles unverzüglich die erforderliche Betriebsbewilligung erteilen.

3. Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teiles können verlangen, daß ein vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Unternehmen den Nachweis erbringt, daß es in der Lage ist, den Anforderungen der Gesetze und Verordnungen zu entsprechen, die normalerweise beim Betrieb von internationalen Fluglinien von diesen Behörden angewendet werden.

4. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Betriebsbewilligung nicht zu erteilen oder solche Bedingungen aufzuerlegen, die ihm für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das namhaft gemachte Unternehmen erforderlich erscheinen, wenn dieser Vertragschließende Teil nicht den Nachweis dafür erbringt, daß ein überwiegender Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Unternehmens beim Vertragschließenden Teil, der dieses Unternehmen namhaft gemacht hat oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragschließenden Teiles liegen.

5. Vom Zeitpunkt des Erhaltes der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Bewilligung kann das namhaft gemachte Unternehmen jederzeit den Betrieb jeglicher vereinbarten Linie aufnehmen.

Artikel 4. 1. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung von in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechten durch ein vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Unternehmen zu untersagen oder bei der Ausübung dieses Rechtes Bedingungen aufzuerlegen, die er für notwendig erachtet, wenn:

- (a) der Nachweis nicht erbracht ist, daß ein überwiegender Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Unternehmens bei dem Vertragschließenden Teil, der das Unternehmen namhaft gemacht hat oder bei seinen Staatsangehörigen liegen, oder
- (b) dieses Unternehmen es unterläßt, die Gesetze und Verordnungen des Vertragschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt hat, zu befolgen, oder
- (c) dieses Unternehmen die vereinbarten Linien nicht gemäß den in diesem Abkommen und in seinem Anhang vorgeschriebenen Bedingungen betreibt.

2. Sofern der in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Widerruf, die Untersagung oder die Festlegung von Bedingungen nicht unverzüglich erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen die Gesetze und Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil ausgeübt.

Artikel 5. 1. Die namhaft gemachten Unternehmen genießen gleiche und gerechte Möglichkeiten zum Betrieb der vereinbarten Linien zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragschließenden Teile.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Linien hat das namhaft gemachte Unternehmen jedes Vertragschließenden Teiles die Interessen des vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Unternehmens zu berücksichtigen, um nicht in ungebührlicher Weise die Fluglinien zu beeinträchtigen, die letzterer auf der ganzen oder auf einem Teil derselben Strecke betreibt.

3. Der Betrieb der vereinbarten Linien wird in enger Beziehung zur allgemeinen Beförderungsnachfrage auf den festgelegten Strecken durchgeführt. Die Hauptaufgabe jeder der vereinbarten Fluglinien wird sein, ein der laufenden und normalerweise voraussehbaren Beförderungsnachfrage von Fluggästen, Fracht- und Postsendungen von und nach dem Gebiet des Vertragschließenden Teiles, der das die betreffende Linie betreibende Unternehmen namhaft gemacht hat, angemessenes Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen.

4. Die jedem namhaft gemachten Unternehmen gewährten Rechte Fluggäste, Fracht- und Postsendungen zwischen dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles und dem Hoheitsgebiet von dritten Staaten zu befördern, werden unter Beachtung der allgemeinen Grundsätze betreffend die Entwicklung des internationalen Flugverkehrs ausgeübt, wonach die angebotene Beförderungskapazität

- (a) an die Beförderungsnachfrage nach oder von dem Hoheitsgebiet des Vertragschließenden Teiles, der das Unternehmen namhaft gemacht hat,
- (b) an die Beförderungsnachfrage, die in dem Bereich besteht, der von der jeweiligen Fluglinie überflogen wird, unter Berücksichtigung der Fluglinien, die von den Unternehmen anderer Staaten in diesem Bereich betrieben werden,
- (c) den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes der direkten Verbindungen, angepaßt sein muß.

Artikel 6. 1. Die namhaft gemachten Unternehmen sollen sich rechtzeitig über die Flugpläne einigen, die die Frequenzen ihrer Fluglinien, die Flugtage und die Flugzeugtypen enthalten. Die derart vereinbarten Flugpläne werden gemäß den Gesetzen und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles spätestens 30 Tage vor Aufnahme des Betriebes der betreffenden Linien den Luftfahrtbehörden zur Genehmigung vorgelegt werden.

2. Sollten die namhaft gemachten Unternehmen über die obgenannten Flugpläne kein Einverständnis erzielen, werden die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile sich bemühen, das Problem zu lösen.

3. Sollte das Problem nicht rechtzeitig gelöst werden, bleibt die Regelung betreffend die Frequenzen, die Flugtage sowie die Flugzeugtypen für die folgenden 6 Monate in Kraft. Während dieses Zeitraumes muß das Problem von den Luftfahrtbehörden geregelt werden.

4. Die Luftfahrtbehörden jedes der Vertragschließenden Teile werden der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragschließenden Teiles auf deren Ersuchen die statistischen Betriebsunterlagen über die Ausnützung der Beförderungskapazität zur Verfügung stellen, die durch das vom ersteren Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Unternehmen auf den im Anhang dieses Abkommens festgelegten Strecken angeboten wird. Diese Angaben enthalten im Rahmen des

Möglichen die für die Feststellung des Umfanges, der Herkunft und der Bestimmung des Flugverkehrs erforderlichen Auskünfte.

Artikel 7. 1. Die Tarife aller vereinbarten Linien werden unter Berücksichtigung aller entscheidenden Faktoren, wie Betriebskosten, angemessener Gewinn, der besonderen Eigenschaften jeder Verbindung und der Tarife anderer, dieselbe Strecke ganz oder zum Teil betreibender Fluglinienunternehmen, in angemessener Höhe erstellt.

2. Die in Abs. 1 dieses Artikels erwähnten Tarife sind, wenn möglich, von den namhaft gemachten Unternehmen beider Vertragschließenden Teile nach Fühlungnahme mit den anderen Fluglinienunternehmen, die dieselbe Strecke ganz oder zum Teil betreiben, gemeinsam festzulegen. Die namhaft gemachten Unternehmen sollen, soweit als möglich, dieses Einvernehmen unter Anwendung des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Lufttransportverbandes (IATA) erstellen.

3. Die auf diese Weise festgesetzten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile spätestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung dieser Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Unternehmen über eine Tarifvereinbarung keine Einigung erzielen oder werden die von ihnen festgesetzten Tarife von den Luftfahrtbehörden eines Vertragschließenden Teiles nicht genehmigt, werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile bemühen, die Tarife einvernehmlich festzusetzen.

5. Sollte eine Übereinstimmung gemäß Abs. 4 dieses Artikels zwischen den Luftfahrtbehörden nicht erzielt werden können, ist die Meinungsverschiedenheit gemäß den Bestimmungen des Art. 14 dieses Abkommens beizulegen.

6. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels tritt ein Tarif nur nach Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragschließender Teile in Kraft.

7. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegten Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 8. 1. Die von einem namhaft gemachten Unternehmen eines Vertragsschließenden Teiles auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Kraft- und Schmierstoffreserven und Bordvorräte — einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak sowie zum Verkauf während des Fluges an Fluggäste bestimmte Gegenstände in vertretbarem Ausmaß — sind bei Ankunft im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Abgaden und Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstung, Reserven und Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Ferner sind von allen Eingangs- und Ausgangsabgaben, mit Ausnahme der für geleistete Dienste zu entrichtenden Gebühren, befreit:

(a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden eines Vertragschließenden Teiles festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet dieses Vertragsschließenden Teiles an Bord genommen werden und zum Verbrauch an

Bord der auf einer internationalen Linie des anderen Vertragschließenden Teiles eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

- (b) Kraft- und Schmierstoffe, die im Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles an Bord genommen werden und als Vorräte für Luftfahrzeuge bestimmt sind, die vom namhaft gemachten Unternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles auf internationalen Linien eingesetzt sind, selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über das Hoheitsgebiet jenes Vertragschließenden Teiles verbraucht werden, in dem sie an Bord genommen wurden;
- (c) Ersatzteile und übliche Bordausrüstungen, die in das Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles für die Instandsetzung und Wartung seiner auf internationaler Fluglinie verwendeten Flugzeuge durch ein vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Unternehmen eingeführt werden.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die an Bord der Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Unternehmens eines Vertragschließenden Teiles belassenen Gegenstände und Vorräte dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie bis zur Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung gemäß den Zollvorschriften unter Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 9. 1. Die Gesetze und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles betreffend den Einflug, Aufenthalt und Ausflug aus seinem Hoheitsgebiet, der im internationalen Flugverkehr verwendeten Luftfahrzeuge oder betreffend den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge während ihres Aufenthaltes innerhalb seines Hoheitsgebietes, sind auf die Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Unternehmens des anderen Vertragschließenden Teiles anzuwenden.

2. Die Gesetze und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles betreffend den Einflug, Aufenthalt und Ausflug aus seinem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzung, Fracht- und Postsendungen, wie jene betreffend die Formalitäten des Einflugs, des Abflugs, der Ein- und Ausreise, den Zoll und die sanitätspolizeilichen Maßnahmen sind auf die Fluggäste, Besatzung, Fracht- und Postsendungen, die in Luftfahrzeugen des namhaft gemachten Unternehmens des anderen Vertragschließenden Teiles befördert werden, anzuwenden, solange sich diese auf dessen Hoheitsgebiet befinden.

3. Für die Benützung der Flughäfen, der Einrichtungen und technischen Ausrüstung auf dem Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles sind die Steuern und anderen Abgaben in Übereinstimmung mit den durch die Gesetze und Vorschriften dieses Vertragschließenden Teiles einheitlich festgesetzten Steuersätzen und Tarifen einzuheben.

Artikel 10. Das namhaft gemachte Unternehmen jedes Vertragschließenden Teiles hat das Recht im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles eine Vertretung mit dem technischen Personal, welches für den Betrieb der vereinbarten Linien und mit dem kaufmännischen Personal, welches für die Förderung des Verkehrs erforderlich ist, zu unterhalten. Die namhaft gemachten Unternehmen werden über die Zahl der für diese Zwecke zu beschäftigenden Personen, unter Vorbehalt der Zustimmung der Luftfahrtbehörden, das Einvernehmen herstellen.

Artikel 11. 1. Der sich aus den getätigten Einnahmen und Ausgaben auf dem Gebiet des einen Vertragschließenden Teiles durch das namhaft gemachte Unternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles ergebende Gewinn wird in Übereinstimmung mit den zwischen den beiden Vertragschließenden Teilen bestehenden Vereinbarungen über den gegenseitigen Zahlungsverkehr überwiesen.

2. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr, Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Diese Befreiung betrifft alle Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

Artikel 12. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile von Zeit zu Zeit Beratungen pflegen, um sich zu vergewissern, daß die in diesem Abkommen verankerten Grundsätze angewendet und daß dessen Ziele in zufriedenstellender Weise verwirklicht werden.

Artikel 13. 1. Wenn der eine oder der andere Vertragschließende Teil es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann er um Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil ersuchen. Jede Änderung dieses Abkommens tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt des diplomatischen Notenwechsels in Kraft, mit welchem sich die beiden Vertragschließenden Teile gegenseitig unter Bezugnahme auf diese Abänderung die Erfüllung ihrer verfassungsmäßigen Vorschriften über den Abschluß und das Inkrafttreten internationaler Abkommen mitteilen.

2. Abänderungen des Anhangs dieses Abkommens können unmittelbar zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile vereinbart werden. Sie treten nach Bestätigung mittels diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

3. Eine Beratung zwischen den Vertragschließenden Teilen oder zwischen den Luftfahrtbehörden betreffend eine Abänderung dieses Abkommens oder seines Anhangs hat innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt eines diesbezüglichen Ersuchens zu beginnen.

Artikel 14. Jede Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder seines Anhangs wird durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile geregelt. Können sich die genannten Behörden nicht einigen, wird die Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 15. Das vorliegende Abkommen samt Anhang und jede allfällige Ergänzung oder Abänderung wird bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) registriert.

Artikel 16. Dieses Abkommen und sein Anhang werden im Einvernehmen beider Vertragschließenden Teile mit jedem multilateralem Abkommen, durch welches die beiden Vertragschließenden Teile gebunden werden, in Übereinstimmung gebracht.

Artikel 17. Jeder Vertragschließende Teil kann jederzeit dem anderen Vertragschließenden Teil seinen Beschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Mitteilung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. Die Kündigung tritt 12 Monate

nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Mitteilung durch den anderen Vertragsschließenden Teil in Kraft, sofern sie nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgenommen wird. Bei Nichtvorliegen einer Empfangsbestätigung von Seiten des anderen Vertragsschließenden Teiles wird angenommen, daß ihm die Mitteilung 14 Tage nach dem Zeitpunkt zugekommen ist, zu welchem die Internationale Luftfahrtorganisation diese erhalten hat.

Artikel 18. Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt des diplomatischen Notenwechsels in Kraft, mittels welchem sich die Vertragsschließenden Teile gegenseitig die Erfüllung ihrer verfassungsmäßigen Vorschriften betreffend den Abschluß und das Inkrafttreten internationaler Abkommen mitgeteilt haben.

Das zwischen der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und der Österreichischen Bundesregierung geschlossene Luftverkehrsabkommen vom 10. Juli 1958 wird zum gleichen Zeitpunkt aufgehoben.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten der beiden Vertragsschließenden Teile, hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bukarest am 14. Juli 1975 in zwei Ausfertigungen in rumänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung der Sozialistischen
Republik Rumänien
[Signed — Signé]¹

Für die Österreichische
Bundesregierung:
[Signed — Signé]²

ANHANG

A

Das von der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien namhaft gemachte Fluglinienunternehmen hat das Recht, Fluglinien in beiden Richtungen auf folgenden Strecken zu betreiben:

1. *Abflugpunkte*

Punkte im Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Rumänien

2. *Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich*

Wien

B

Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen hat das Recht, Fluglinien in beiden Richtungen auf folgenden Strecken zu betreiben:

1. *Abflugpunkte*

Punkte auf österreichischem Hoheitsgebiet

2. *Punkte im Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Rumänien*

Bukarest

C

Die beiden namhaft gemachten Unternehmen haben das Recht, Flüge über das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles hinaus ohne kommerzielles Recht durchzuführen.

¹ Signed by Manea Manescu — Signé par Manea Manescu.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Austrian Federal Government,

Wishing to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the application of this Agreement and its annex:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944², to which both Contracting States are parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Civil Aviation Command–Tarom of the Ministry of National Defence and, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Transport or, in both cases, any agency authorized under the law of the Contracting Parties to perform the functions exercised at the present time by the aforesaid authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated by one of the Contracting Parties, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annex to this Agreement. These services and routes are hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes.”

2. The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops for non-traffic purposes in the aforesaid territory;

(c) To take on and set down in that territory, as part of the agreed services, international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

¹ Came into force on 29 December 1975, i.e., 60 days after the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional formalities in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

3. Nothing in this Agreement may be construed as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and travelling to another point in the territory of that other Contracting Party (cabotage).

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. The Contracting Parties shall notify one another in writing of such designation.

2. The Contracting Party receiving notification of such designation shall, without delay, grant the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating permit, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that it is properly qualified to fulfil the requirements prescribed in the laws and regulations normally applied by those authorities for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall be entitled to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement in any case where that Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receiving the operating permit referred to in paragraph 2 of this article the designated airline may begin at any time to operate any of the agreed services.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- (a) In any case where it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights in question, or
- (c) In case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless revocation, suspension or establishment of the conditions provided for in paragraph 1 of this article are immediately necessary to prevent further infringements of the laws and regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities for the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline

of the other Contracting Party so as to ensure that the air services operated by the latter airline on all or part of the same routes are not unduly affected.

3. The operation of the agreed services shall be closely related to the requirements of the public for transport on the specified routes. The primary objective of any of the agreed services shall be to provide a transport capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline operating the services in question.

4. The rights granted to each of the designated airlines for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the other Contracting Party and the territories of third States shall be exercised in accordance with the general principles of development of international air transport whereby the transport capacity offered shall be related to:

- (a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking into account other air services established by airlines of States situated in the area;
- (c) The requirements of economical operation of direct services.

Article 6. 1. The designated airlines shall agree in good time on schedules covering the frequency of their air services, flight days and types of aircraft. The schedules so agreed shall be submitted in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party for approval to the aeronautical authorities at least 30 (thirty) days before commencement of the operation of the services in question.

2. If no agreement is reached between the designated airlines on the aforesaid schedules the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall make efforts to resolve the problem.

3. If the problem cannot be resolved in good time, the existing arrangement concerning frequencies, flight days and types of aircraft shall remain in effect for the following 6 (six) months. During that period the problem shall be settled by the aeronautical authorities.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request statistical data concerning the use of the transport capacity offered by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the annex to this Agreement. Such data shall, as far as possible, include the information necessary to determine the amount of traffic carried and its origin and destination.

Article 7. 1. The tariffs for any of the agreed services shall be established at reasonable levels having regard to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of each service and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole

or part of the same route. The designated airlines shall, as far as possible, reach such agreement by means of the procedure established by the International Air Transport Association (IATA) for the determination of tariffs.

3. The tariffs thus established shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 (thirty) days before the date proposed for their introduction. In exceptional cases, this time-limit may be reduced, with the approval of the aforesaid authorities.

4. If the designated airlines cannot reach an agreement or if the tariffs established by them are not approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs in question by mutual agreement.

5. If an agreement cannot be reached between the aeronautical authorities in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the procedure specified in article 14 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, tariffs shall enter into force only after approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs are established in accordance with the provisions of this article.

Article 8. 1. The aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, their supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products intended for sale to passengers during the flight in limited quantities) on board shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from all duties and charges in connection with import or export, with the exception of sums owed for services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of that Contracting Party and intended for consumption on board the aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Fuels and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party and intended to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by a designated airline of the other Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting

Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of such territory. In that case, they may be placed under the supervision of the aforesaid authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

Article 9. 1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or governing the operation, navigation and piloting of such aircraft while within that territory shall also apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, as well as those relating to entry, departure, emigration and immigration formalities or to customs and health measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the aforesaid territory.

3. Fees and other charges due for the use of airports, installations and technical equipment in the territory of one Contracting Party shall be payable in accordance with the rates and tariffs established for general application under the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 10. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party an office with the necessary technical personnel for the operation of the agreed services and the necessary commercial personnel for the promotion of traffic. The designated airlines shall agree on the number of persons to be employed for this purpose, subject to the approval of the aeronautical authorities.

Article 11. 1. The profit, defined by the difference between income and expenditure accruing in the territory of one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party, shall be transferred in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two Contracting Parties.

2. Profits derived from the operation of aircraft in international air traffic, and aircraft in international traffic and movable property used for the operation of aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the airline is situated. Such exemption shall apply to all taxes on income and fortune.

Article 12. In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult one another from time to time for the purpose of ensuring that the principles laid down in this Agreement are applied and that the purposes of this Agreement are being satisfactorily achieved.

Article 13. 1. If either Contracting Party wishes to amend any provisions in this Agreement it may request a consultation with the other Contracting Party. Any amendment to this Agreement shall take effect 60 (sixty) days after the date of the exchange of diplomatic notes in which the two Contracting Parties notify one another, with respect to such amendments, of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Amendments to the annex to this Agreement may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Consultation between the Contracting Parties or between the aeronautical authorities with a view to amending the provisions of this Agreement or its annex shall begin within a time-limit of 60 (sixty) days, reckoned from the date of receipt of a request to that effect.

Article 14. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the authorities in question fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. This Agreement and its annex and any amendments or modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. This Agreement and its annex shall be brought into conformity, by agreement between the Contracting Parties, with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notification shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect after 12 (twelve) months have elapsed from the date of receipt of notification by the other Contracting Party, unless the denunciation is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that time-limit. Failing confirmation of such receipt by the other Contracting Party, notification of denunciation shall be considered to have reached that party 14 (fourteen) days from the date on which the International Civil Aviation Organization received the communication.

Article 18. This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days after the date of the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify one another of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements. On that date the Civil Air Transport Agreement of 10 July 1958¹ concluded between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Austrian Federal Government shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 14 July 1975, in duplicate in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[MANEA MANESCU]

For the Austrian Federal Government:

[BRUNO KREISKY]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 155.

ANNEX

A

This airline designated by the Government of the Socialist Republic of Romania shall be entitled to make regular flights in both directions on the following routes:

1. *Points of origin*

Points in the territory of the Socialist
Republic of Romania

2. *Points in the territory of the Republic of Austria*

Vienna

B

The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to make regular flights in both directions on the following routes:

1. *Points of origin*

Points in the territory of the Republic of
Austria

2. *Points in the territory of the Socialist Republic of Romania*

Bucharest

C

The two designated airlines shall be entitled to make flights beyond the territory of the other Contracting Party without commercial rights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement fédéral autrichien,

Désireux de contribuer au développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs Etats et au-delà,

Ont nommé leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et ratifiée par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, du Commandement de l'aviation civile — Tarom — du Ministère de la défense nationale et en ce qui concerne la République d'Autriche, du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute autre autorité habilitée à remplir les fonctions effectivement exercées par lesdites autorités, dans le cadre de la législation respective des deux Parties contractantes;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes conformément à l'article 3 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens convenus.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des lignes aériennes régulières sur les trajets spécifiés dans l'annexe du présent Accord. Ces lignes et ces trajets sont dénommés ci-après les « lignes convenues » et les « trajets spécifiés ».

2) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante bénéficie des droits ci-après :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Le droit, sur les lignes aériennes convenues d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, sur ledit territoire dans le cadre

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1975, soit 60 jours après l'échange de notes diplomatiques par lequel les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

du trafic international aux conditions stipulées dans le présent Accord et son annexe.

3) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises, et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération, vers un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise chargée d'assurer l'exploitation des lignes convenues. Cette désignation fera l'objet d'une communication écrite entre les Parties contractantes.

2. Dès réception de cette désignation, chaque Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des lignes aériennes internationales.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations visées au paragraphe 2 du présent article ou les soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part prépondérante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise désignée sera en possession de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les lignes convenues.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits.
- c) Si cette entreprise n'exploite pas les lignes convenues selon les conditions prévues par le présent Accord et son annexe.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et les règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Les entreprises désignées des Parties contractantes pourront exploiter, dans des conditions d'équité et d'égalité, les lignes convenues qui relient les territoires des Parties contractantes.

2) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, en exploitant les lignes convenues, prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes trajets.

3) L'exploitation des lignes convenues devra être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les trajets spécifiés. Elle aura principalement pour but de fournir une capacité de transport correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic passagers, marchandises et courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant la ligne visée.

4) Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués sur le territoire de pays tiers, il conviendra de respecter les principes généraux relatifs à l'exploitation du trafic aérien international suivant lesquels la capacité de transport offerte doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- b) Aux besoins du trafic des régions survolées par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des lignes de transport aérien exploitées dans ces régions par les entreprises des autres Etats.
- c) Aux besoins d'une exploitation rentable des liaisons directes.

Article 6. 1) Les entreprises désignées conviendront en temps utile des horaires contenant les fréquences, les jours de vol et le choix des types d'aéronefs. Les horaires ainsi convenus seront conformés aux réglementations de chacune des Parties contractantes, présentés aux autorités aéronautiques pour validation 30 (trente) jours au moins avant la mise en exploitation des lignes visées.

2) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les horaires précités, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de résoudre le problème.

3) Si le problème ne peut être résolu en temps utile, la réglementation relative aux jours de vol, aux fréquences et au choix des aéronefs reste en vigueur pour une période de 6 (six) mois. Durant cette période le problème devra être réglé par les autorités aéronautiques.

4) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiqueront sur demande aux autorités de l'autre Partie, les documents d'exploitation statistiques relatifs à l'utilisation de la capacité de transport offerte par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les trajets spécifiés dans l'annexe du présent Accord. Ces renseignements comporteront dans la mesure du possible, les informations nécessaires à la détermination du volume, de l'origine et de la destination du trafic aérien.

Article 7. 1) Les tarifs de toutes les lignes convenues seront fixés en fonction de tous les éléments d'appréciation considérés, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable les caractéristiques propres de chaque liaison et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des mêmes trajets.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des deux

Parties contractantes après consultation des entreprises des pays tiers exploitant tout ou partie des mêmes trajets. Chaque fois qu'il sera possible, les tarifs seront établis en suivant la procédure de fixation des tarifs prévue par l'Association du transport aérien international (IATA).

3) Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font connaître leur désaccord sur le tarif, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera soumis, conformément à l'article 14 du présent Accord, à une procédure d'arbitrage.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout tarif n'entrera en vigueur qu'après l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

7) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 8. 1) Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord — y compris les denrées alimentaires, boissons, tabacs, et objets destinés à la vente aux passagers en quantité justifiable durant le vol — seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de tout droit et taxe à l'importation et à l'exportation, à l'exception des droits perçus pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées dans le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par elle et destinées à l'usage à bord des aéronefs employés sur une ligne internationale de l'autre Partie contractante.
- b) Les carburants et les lubrifiants embarqués dans le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs sur des lignes internationales par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements sont consommés durant le vol effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils ont été embarqués.
- c) Les pièces de rechange et les équipements de bord habituels importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et destinés à l'entretien ou aux réparations des aéronefs utilisés par la première Partie contractante sur une ligne internationale.

3) L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et l'approvisionnement se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contrac-

tante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités conformément aux règlements douaniers jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que l'on en dispose autrement.

Article 9. 1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs employés en service international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils sont dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et du courrier, de même que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de douane et de santé, sont applicables aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante tant qu'ils se trouvent sur son territoire.

3) Les taxes et redevances à acquitter pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une des Parties contractantes, seront perçues conformément aux barèmes et tarifs uniformes prévus par les lois et règlements de ladite Partie contractante.

Article 10. 1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra disposer, sur le territoire de l'autre Partie, d'une représentation dotée du personnel technique nécessaire à l'exploitation des lignes convenues. Les entreprises désignées se mettront d'accord sur le nombre des personnes à employer à cet effet, et du personnel commercial nécessaire à la promotion du trafic sous réserve de l'accord des Autorités aéronautiques.

Article 11. 1) Le bénéfice résultant des recettes et des dépenses effectuées sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie sera transféré selon les accords régissant les opérations de paiements réciproques existant entre les deux Parties contractantes.

2) Les bénéfices résultant de l'exploitation d'aéronefs en service international, les aéronefs en service international et les biens mobiliers servant à l'exploitation de ces aéronefs ne seront imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le lieu de la direction effective de l'entreprise. Cette exonération concerne tous les impôts sur le revenu et la fortune.

Article 12. Les autorités aéronautiques se consulteront de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les principes posés dans le présent Accord soient respectés et que les objectifs de l'Accord soient atteints de manière satisfaisante.

Article 13. 1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront informées qu'en ce qui concerne cette modification, les prescriptions constitutionnelles relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été respectées.

2) Les modifications à l'annexe du présent Accord seront convenues d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles

entreront en vigueur après confirmation au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

3) Les consultations entre les deux Parties contractantes sur les modifications relatives au présent Accord ou à son annexe, devront commencer dans les 60 jours suivant la réception de la demande y afférente.

Article 14. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé au moyen de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne peuvent se mettre d'accord, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article 15. Le présent Accord assorti de son annexe et tout complément ou amendement qui pourrait y être apporté, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et son annexe devront être après entente entre les deux Parties contractantes, mis en conformité avec tout accord multilatéral liant les deux Parties contractantes.

Article 17. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord, notification qui devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que la dénonciation ne soit entre-temps retirée d'un commun accord. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur 60 (soixante) jours après la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les Parties contractantes se seront informées qu'elles ont exécuté les formalités constitutionnelles relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

A la même date l'Accord relatif aux transports aériens civils, conclu le 10 juillet 1958¹ entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement fédéral d'Autriche sera annulé.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Bucarest le 14 juillet 1975, en double exemplaire, en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[MANEA MANESCU]

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

[BRUNO KREISKY]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 155.

ANNEXE

A

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est autorisée à exploiter des lignes aériennes dans les deux directions sur les trajets suivants :

1. Points de départ

Points sur le territoire de la République socialiste de Roumanie

2. Points sur le territoire de la République d'Autriche

Vienne

B

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche est autorisée à exploiter des lignes aériennes dans les deux directions sur les trajets suivants :

1. Points de départ

Points sur le territoire autrichien

2. Points sur le territoire de la République socialiste de Roumanie

Bucarest

C

Les deux entreprises désignées sont autorisées à effectuer sans droit commercial des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante.

No. 16962

**ROMANIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of health
insurance. Signed at Bucharest on 20 March 1976**

Authentic texts: Romanian and Serbo-Croatian.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des assu-
rances médicales. Signé à Bucarest le 20 mars 1976**

Textes authentiques : roumain et serbo-croate.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE IUGOSLAVIA PENTRU COLABORAREA ÎN DOMENIUL ASISTENȚEI MEDICALE A ASIGURAȚILOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, călăuzite de dorința de a reglementa și dezvolta, în spiritul prieteniei și colaborării, relații reciproce în domeniul asistenței medicale, au hotărât să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit ca împuterniciți:

Guvernul Republicii Socialiste România pe Petre Lupu, ministrul muncii

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe Svetozar Pepovski, președintele Comitetului federal pentru muncă și angajare

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. În aplicarea prezentului Acord, noțiunile de mai jos se înțeleg după cum urmează:

1) « Norme legale »:

- Pentru Republica Socialistă România: legile, decretul, hotărârile Consiliului de Miniștri, regulamentele și instrucțiunile de aplicare în vigoare referitoare la asistența medicală a asiguraților,
- Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia: legile referitoare la asigurări de sănătate, statutele și regulamentele comunităților pentru asigurări de sănătate.

2) « Organul competent »:

- Pentru Republica Socialistă România: Ministerul Muncii,
- Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia: Comitetul federal pentru muncă și angajare.

3) « Organe de legătură »:

- Pentru Republica Socialistă România: Direcția generală de asigurări sociale și pensii din Ministerul Muncii și Oficiul central de plata pensiilor,
- Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia: Uniunea comunităților pentru asigurări de sănătate din Iugoslavia.

4) « Instituțiile care acordă asistență medicală »:

- Pentru Republica Socialistă România: instituțiile care acordă asistență medicală: unitățile sanitare subordonate direcțiilor sanitare județene și municipiului București, institute și centre medicale,
- Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia: Comunitățile pentru asigurări de sănătate și organizațiile muncii asociate în domeniul sănătății.

Articolul 2. 1) Asigurații, care potrivit normelor legale ale unei Părți contractante, au dreptul la asistență medicală, în caz de boală, maternitate sau accident, beneficiază de acest drept și în perioada când se află temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2) În cazurile menționate la punctul 1 se asigură asistența medicală numai atunci și atît cît starea sănătății asiguratului face necesară acordarea neîntirziată a asistenței medicale.

3) Asistența medicală se asigură de către instituțiile prevăzute la articolul 1, punctul 4, din localitatea de reședință, potrivit normelor legale valabile în țara respectivă.

4) Dacă după tratamentul medical, persoana asigurată trebuie transportată în țara sa numai cu ambulanța, transportul pînă la graniță se efectuează de Partea contractantă pe teritoriul căreia s-a îmbolnăvit cel în cauză.

5) În cazuri excepționale, cînd transportul bolnavului trebuie efectuat numai cu avionul sanitar, transportul se efectuează de Partea contractantă pe teritoriul căreia s-a îmbolnăvit cel în cauză.

6) Prevederile punctelor 1 pînă la 5 sînt valabile, în mod corespunzător, și pentru membrii de familie ai asiguraților.

7) Asistența medicală se acordă pe baza adeverințelor eliberate celor îndreptățiți de către instituțiile de asigurări sociale, de care aparțin.

8) Organele de legătură ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord textul bilingv al adeverințelor prevăzute la punctul 7 al prezentului articol.

Articolul 3. 1) Cheltuielile pentru acordarea asistenței medicale și pentru transportul bolnavului, în condițiile prevăzute de articolul 2, punctele 1, 4, 5 și 6 din prezentul Acord, vor fi suportate de instituția de care aparține asiguratul și rambursate prin organele de legătură ale Părților contractante.

Partea care acordă asistență medicală va calcula cheltuielile pentru asistența medicală după prețurile calculate pentru asigurații săi.

2) Modalitățile de rambursare a cheltuielilor, prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, se vor stabili printr-o înțelegere încheiată între organele de legătură ale Părților contractante.

Articolul 4. 1) Organele competente ale Părților contractante vor conveni asupra măsurilor necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

2) Organele competente ale Părților contractante întrețin relații directe și se informează reciproc în privința legislației în vigoare, precum și în privința tuturor modificărilor ulterioare care prezintă interes pentru aplicarea prezentului Acord.

3) Eventuale litigii privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se rezolvă de organele competente ale ambelor Părți contractante.

Articolul 5. 1) Organele de legătură întrețin relații directe și convin, în cadrul competenței lor, asupra măsurilor administrative pentru aplicarea prezentului Acord.

2) Organele și instituțiile de asigurări sociale își acordă ajutor reciproc în mod direct iar la nevoie și prin intermediul organelor de legătură, pentru

aplicarea normelor legale privind asigurările sociale, potrivit prevederilor prezentului Acord.

Articolul 6. Trimiterea asiguraților unei Părți contractante la tratament în instituțiile medicale ale celeilalte Părți contractante se poate conveni separat de către organele competente ale Părților contractante.

Articolul 7. Prevederile prezentului Acord nu se referă la asistența medicală acordată persoanelor prevăzute în notele verbale din 14 și 19 mai 1958 schimbate pe cale diplomatică.

Articolul 8. Corespondența, cererile și alte acte procedurale în legătură cu aplicarea prezentului Acord pot fi scrise în limba română sau în limbile popoarelor din Republica Socialistă Federativă Iugoslavia. Acestea sînt scutite de orice taxe și nu trebuie să fie legalizate de către reprezentanțele diplomatice sau consulare.

Cheltuielile administrative în legătură cu aplicarea prezentului Acord nu se decontează.

Articolul 9. 1) Prezentul Acord va fi supus ratificării și va intra în vigoare la data de întîi a lunii următoare zilei în care a fost efectuat schimbul instrumentelor de ratificare. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Belgrad, în cel mai scurt timp posibil.

2) Acordul se încheie pe durată nelimitată. Fiecare Parte contractantă îl poate denunța cu un preaviz formulat în scris de cel puțin trei luni înaintea expirării anului calendaristic.

3) Prezentul Acord a fost întocmit la București, la 20 martie 1976, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

PETRE LUPU

Pentru Guvernul Republicii
Socialiste Federative Iugoslavia:

[Signed — Signé]

SVETOZAR PEPOVSKI

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE RUMUNIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVENOG OSIGURANJA

Vlada Socijalističke Republike Rumunije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, rukovodjene željom da u duhu prijateljstva i saradnje rešavaju i razvijaju medjusobne odnose u oblasti zdravstvenog osiguranja, odlučile su da zaključe ovaj Sporazum i u tom cilju naimenovalе svoje opunomoćenike:

Vlada Socijalističke Republike Rumunije: Petre Lupu, ministra rada;

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije: Svetozara Pepovskog, predsednika Saveznog komiteta za rad i zapošljavanje,

koji su se, posle razmene punomoćja nadjenih u dobrom i ispravnom stanju, dogovorili o sledećem:

Član 1. U primeni ovog Sporazuma pod sledećim pojmovima podrazumeva se:

- 1) “Zakonski propisi”:
 - U Socijalističkoj Republici Rumuniji: zakoni, ukazi, odluke Ministarskog saveta, važeći propisi i uputstva za sprovođenje o pružanju zdravstvene zaštite osiguranicima;
 - U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji: zakoni koji se odnose na zdravstveno osiguranje, statuti i pravilnici zajednica zdravstvenog osiguranja.
- 2) “Nadležni organ”:
 - Za Socijalističku Republiku Rumuniju: Ministarstvo rada;
 - Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: Savezni komitet za rad i zapošljavanje.
- 3) “Organi za vezu”:
 - Za Socijalističku Republiku Rumuniju: Generalna direkcija socijalnog osiguranja i penzija Ministarstva rada i Centralni zavod za isplatu penzija;
 - Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije.
- 4) “Institucije koje pružaju zdravstvenu zaštitu”:
 - Za Socijalističku Republiku Rumuniju: zdravstvene organizacije potčinjene okružnim zdravstvenim direkcijama i Zdravstvenoj direkciji grada Bukurešta, instituti i medicinski centri;
 - Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju: zajednice zdravstvenog osiguranja i organizacije udruženog rada u zdravstvu.

Član 2. 1) Osiguranici koji prema zakonskim propisima jedne strane ugovornice imaju pravo na zdravstvenu zaštitu, u slučaju bolesti, porodjaja ili nesreće, imaju ta prava i za vreme kada se privremeno nalaze na teritoriji druge strane ugovornice.

2) U slučajevima navedenim pod tačkom 1. obezbeđuje se zdravstvena zaštita samo onda i onoliko koliko zdravstveno stanje osiguranika iziskuje potrebu neodložnog pružanja lekarske pomoći.

3) Zdravstvenu zaštitu obezbeđuju institucije predviđene članom 1, tač. 4. mesta boravka, prema važećim zakonskim propisima u dotičnoj zemlji.

4) Ukoliko posle lekarske nege osigurano lice treba prevesti u njegovu zemlju samo ambulantnim kolima, prevoz do granice obavlja strana ugovornica na čijoj se teritoriji to lice razbolelo.

5) U izuzetnim slučajevima, kada prevoz bolesnika treba obaviti samo sanitetskim avionom, prevoz obavlja strana ugovornica na čijoj se teritoriji to lice razbolelo.

6) Odredbe tač. 1. do 5. shodno važe i za članove porodica osiguranika.

7) Lekarska pomoć pruža se na osnovu potvrda koje osiguranicima izdaju institucije zdravstvenog osiguranja kojima oni pripadaju.

8) Organi za vezu dveju strana ugovornica saglasno utvrđuju dvojezični tekst potvrda predviđenih u tač. 7. ovog člana.

Član 3. 1) Troškove za pružanje zdravstvene zaštite i prevoz bolesnika predviđene u članu 2. tač. 1, 4, 5. i 6. ovog Sporazuma, snosiće institucija kojoj pripada osiguranik a naplaćivaće se preko organa za vezu strana ugovornica.

Strana koja pruža zdravstvenu zaštitu obračunavaće troškove pružene lekarske pomoći prema cenama koje obračunava za svoje osiguranike.

2) Način naplata troškova predviđenih u tački 1. ovog člana utvrdiće se dogovorom koji će zaključiti organi za vezu strana ugovornica.

Član 4. 1) Nadležni organi strana ugovornica dogovoriće se o potrebnim merama za primenu ovog Sporazuma.

2) Nadležni organi strana ugovornica održavaju neposredne veze i uzajamno se obaveštavaju o važećem zakonodavstvu, kao i o svim naknadnim promenama od interesa za primenu ovog Sporazuma.

3) Eventualne sporove o tumačenju i primeni ovog Sporazuma rešavaju nadležni organi obe strane ugovornice.

Član 5. 1) Organi za vezu održavaju neposredne veze i dogovaraju se, u okviru svojih nadležnosti, o administrativnim merama za primenu ovog Sporazuma.

2) Organi institucije socijalnog osiguranja neposredno pružaju međusobnu pomoć, a po potrebi i preko organa za vezu, za primenu zakonskih propisa o socijalnom osiguranju, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Član 6. Upućivanje osiguranih lica jedne strane ugovornice na ečenje u medicinske ustanove druge strane ugovornice može se odvojeno rešavati od strane nadležnih organa strana ugovornica.

Član 7. Odredbe ovog Sporazuma ne odnose se na zdravstvenu zaštitu lica predviđenih u verbalnim notama od 14. i 19. maja 1958. godine koje su razmenjene diplomatskim putem.

Član 8. Prepiska, zahtevi i drugi podnesci u vezi sa primenom ovog Sporazuma mogu se pisati na rumunskom jeziku ili na jezicima naroda SFRJ. Oni su oslobođeni svih taksa i ne treba ih overavati kod diplomatskih ili konzularnih predstavništava.

Administrativni troškovi vezani za primenu ovog Sporazuma ne obračunavaju se.

Član 9. 1) Ovaj Sporazum će biti podnet na ratifikovanje i stupiće na snagu prvog dana narednog meseca posle izvršene razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata obaviće se u Beogradu u što kraćem mogućem roku.

2) Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana ugovornica može ga otkazati uz prethodno pismeno obaveštenje u roku od najmanje tri meseca pre isteka kalendarske godine.

3) Ovaj Sporazum sačinjen je 20. marta 1976. godine u Bukureštu u dva originalna primerka, svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za Vladu Socijalističke
Republike Rumunije:

[Signed — Signé]

PETRE LUPU

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

SVETOZAR PEPOVSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH INSURANCE

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, wishing to regulate and develop, in a spirit of friendship and co-operation, their reciprocal relations in the field of health insurance, have decided to conclude this Agreement and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Republic of Romania: Petre Lupu, Minister of Labour

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Svetozar Pepovski, Chairman of the Federal Committee for Labour and Employment

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of applying this Agreement, the following terms shall mean:

(1) “Legal provisions”:

—In the case of the Socialist Republic of Romania: the laws, decrees, decisions of the Council of Ministers, regulations and instructions for implementation in force concerning medical assistance for insured persons;

—In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the laws concerning health insurance, the statutes and the regulations of the health insurance communities.

(2) “Competent authority”:

—In the case of the Socialist Republic of Romania: the Ministry of Labour;

—In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Federal Committee for Labour and Employment.

(3) “Liaison agencies”:

—In the case of the Socialist Republic of Romania: the General Directorate of Social Insurance and Pensions of the Ministry of Labour and the Central Pension Payment Office;

¹ Came into force on 1 December 1976, the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 25 November 1976, in accordance with article 9.

—In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Union of Health Insurance Communities.

(4) “Institutions providing medical assistance”:

—In the case of the Socialist Republic of Romania: the health units subordinate to the county health offices and the health office of the municipality of Bucharest, the medical institutes and centres;

—In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the health insurance communities and the organizations of associate labour in the field of health.

Article 2. (1) Insured persons who are entitled to medical assistance under the legal provisions of one Contracting Party may, in the event of illness, maternity or accident, also avail themselves of that right while they are temporarily in the territory of the other Contracting Party.

(2) In the cases mentioned in paragraph (1), medical assistance shall be provided only where, and to the extent that, the state of health of the insured person necessitates immediate medical assistance.

(3) Medical assistance shall be provided by the institutions specified in article 1, paragraph (4), at the place of residence, in accordance with the legal provisions in force in the country concerned.

(4) If, after medical treatment, the insured person needs to be transported to his country by ambulance, transport to the frontier shall be effected by the Contracting Party in whose territory the person concerned became ill.

(5) In exceptional cases, where transport of the patient can be effected only by ambulance aircraft, transport shall be effected by the Contracting Party in whose territory the person concerned became ill.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) shall apply, *mutatis mutandis*, also to the family members of insured persons.

(7) Medical assistance shall be provided on the basis of certificates issued to insured persons by the social insurance institutions to which they belong.

(8) The liaison agencies of the two Contracting Parties shall establish, by agreement, the bilingual text of the certificates referred to in paragraph (7) of this article.

Article 3. (1) Costs for the provision of medical assistance and for transport of the patient under the conditions specified in article 2, paragraphs (1), (4), (5) and (6), of this Agreement shall be defrayed by the institution to which the insured person belongs and reimbursed through the liaison agencies of the Contracting Parties.

The Party providing medical assistance shall calculate the costs for the medical assistance on the basis of the prices calculated for its own insured persons.

(2) The procedure for reimbursement of the costs referred to in paragraph (1) of this article shall be established by an agreement concluded between the liaison agencies of the Contracting Parties.

Article 4. (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the necessary measures for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain direct relations and shall inform each other of the legislation in force and of any further changes relevant to the application of this Agreement.

(3) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 5. (1) The liaison agencies shall maintain direct relations and agree, within the limits of their competence, on the administrative measures for the application of this Agreement.

(2) The social insurance agencies and institutions shall assist one another directly and, if necessary, through the liaison agencies in the application of the legal provisions concerning social insurance, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 6. Arrangements to send insured persons of one Contracting Party for treatment in the medical institutions of the other Contracting Party may be agreed upon separately by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7. The provisions of this Agreement do not refer to medical assistance provided in respect of the persons covered by the notes verbales exchanged on 14 and 19 May 1958 through the diplomatic channel.

Article 8. Correspondence, applications and other procedural documents in connection with the application of this Agreement may be written in the Romanian language or in the languages of the peoples of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Such documents shall be exempt from all charges and need not be legalized by diplomatic or consular missions.

There shall be no accounting in respect of administrative costs in connection with the application of this Agreement.

Article 9. (1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade as soon as possible.

(2) The Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by giving notice of denunciation in writing at least three months before the expiry of the calendar year.

(3) DONE at Bucharest, on 20 March 1976, in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]

PETRE LUPU

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

SVETOZAR PEPOVSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ASSURANCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de régler et de développer, dans un esprit d'amitié et de coopération, leurs rapports réciproques dans le domaine des assurances médicales, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie : Petre Lupu, Ministre du travail;

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie : Svetozar Pepovski, Président de la Commission fédérale du travail et de l'emploi,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord, on entend :

- 1) Par « dispositions juridiques » :
 - Dans le cas de la République socialiste de Roumanie : les lois, décrets et décisions du Conseil des ministres ainsi que les règlements et arrêtés d'application en vigueur concernant l'assistance médicale en faveur des assurés,
 - Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie : les lois concernant l'assurance médicale et les statuts et règlements des communautés d'assurances médicales.
- 2) Par « Autorité compétente » :
 - Dans le cas de la République socialiste de Roumanie : le Ministère du travail,
 - Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie : la Commission fédérale du travail et de l'emploi.
- 3) Par « Organismes de liaison » :
 - Dans le cas de la République socialiste de Roumanie : la Direction générale des assurances sociales et des pensions du Ministère du travail et l'Office central de paiement des pensions,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 25 novembre 1976, conformément à l'article 9.

— Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie : l'Union des communautés d'assurances médicales.

4) Par « Institutions fournissant une assistance médicale » :

— Dans le cas de la République socialiste de Roumanie : les unités sanitaires relevant des bureaux sanitaires des comtés et le Bureau sanitaire de la municipalité de Bucarest, ainsi que les instituts et centres médicaux,

— Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie : les communautés d'assurances médicales et les organisations associées du travail dans le domaine de la santé.

Article 2. 1) Les personnes assurées ayant droit à une assistance médicale en vertu des dispositions juridiques de l'une des Parties contractantes peuvent, en cas de maladie, de maternité ou d'accident, bénéficier également de ce droit pendant qu'elles se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, une assistance médicale n'est fournie que si et dans la mesure où l'état de la personne assurée exige une assistance médicale immédiate.

3) L'assistance médicale est fournie par les institutions spécifiées au paragraphe 4 de l'article premier, au lieu de résidence, conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans le pays intéressé.

4) Si, après traitement médical, la personne assurée doit être transportée dans son pays par ambulance, le transport jusqu'à la frontière est effectué par la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne intéressée est tombée malade.

5) Dans des cas exceptionnels, lorsque le transport du malade ne peut se faire que par ambulance aérienne, le transport est effectué dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne intéressée est tombée malade.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille des personnes assurées.

7) L'assistance médicale est fournie sur la base de certificats délivrés aux personnes assurées par les institutions d'assurances sociales auxquelles elles appartiennent.

8) Les organes de liaison des deux Parties contractantes établiront, d'un commun accord, le texte bilingue des certificats visés au paragraphe 7 du présent article.

Article 3. 1) Les coûts de l'assistance médicale et du transport du malade dans les conditions spécifiées aux paragraphes 1, 4, 5 et 6 de l'article 2 du présent Accord sont pris en charge par l'institution à laquelle appartient la personne assurée et remboursés par l'intermédiaire des organes de liaison des Parties contractantes.

La Partie qui fournit une assistance médicale en calcule les coûts sur la base des prix appliqués dans le cas de ses propres assurés.

2) La procédure de remboursement des coûts visée au paragraphe 1 du présent article sera établie d'un commun accord entre les organes de liaison des Parties contractantes.

Article 4. 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront sur les mesures à prendre aux fins de l'application du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes maintiendront des contacts directs et s'informeront mutuellement de la législation en vigueur ainsi que de tous autres changements pouvant affecter l'application du présent Accord.

3) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 5. 1) Les organes de liaison maintiendront des contacts directs et s'entendront, dans les limites de leurs compétences, sur les mesures administratives à prendre aux fins de l'application du présent Accord.

2) Les organismes et institutions d'assurances sociales se prêteront assistance directement et, en cas de besoin, par l'intermédiaire des organes de liaison, aux fins de l'application des dispositions juridiques concernant les assurances sociales, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 6. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront s'entendre séparément sur les dispositions à prendre pour envoyer les personnes assurées d'une Partie contractante suivre un traitement dans les établissements médicaux de l'autre Partie contractante.

Article 7. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables à l'assistance médicale fournie aux personnes couvertes par les notes verbales échangées les 14 et 19 mai 1958 par la voie diplomatique.

Article 8. La correspondance, les demandes et les autres documents de procédure concernant l'application du présent Accord pourront être rédigés en langue roumaine ou dans les langues des peuples de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Lesdits documents seront exonérés de tous droits et n'auront pas à être légalisés par les missions diplomatiques ou consulaires.

Il ne sera pas tenu de comptabilité en ce qui concerne les frais d'administration liés à l'application du présent Accord.

Article 9. 1) Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Belgrade dès que faire se pourra.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant préavis écrit d'au moins trois mois avant l'expiration de l'année civile.

3) FAIT à Bucarest le 20 mars 1976, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[Signé]
PETRE LUPU

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique fédérative socialiste de
Yougoslavie :

[Signé]
SVETOZAR PEPOVSKI

No. 16963

**ROMANIA
and
GREECE**

Long-term Agreement on economic collaboration and industrial and technical co-operation. Signed at Athens on 29 March 1976

Authentic texts: Romanian, Greek and French.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
GRÈCE**

Accord à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et technique. Signé à Athènes le 29 mars 1976

Textes authentiques : roumain, grec et français.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COLABORARE ECONOMICĂ ȘI COOPERARE INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA ELENĂ

Republica Socialistă România și Republica Elenă, ținând cont de evoluția favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări,

Dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și diversificarea relațiilor lor economice pe o bază trainică și reciproc avantajoasă, conform cu scopurile și principiile prevăzute în Declarația solemnă comună a Republicii Socialiste România și Republicii Elenc, semnată la București, la 27 mai 1975,

Dorind să folosească mai eficient posibilitățile oferite de potențialul economic și progresul tehnic al celor două țări, prin intensificarea cooperării industriale și tehnice, pe care le estimează de o mare importanță pentru extinderea colaborării lor economice,

Recunoscînd utilitatea acordurilor pe termen lung, care sînt de natură să creeze bazele unei colaborări economice și cooperări industriale și tehnice stabile,

Convinse că dezvoltarea cooperării economice dintre ele contribuie la accelerarea progresului lor economic,

Avînd în vedere prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și în special prevederile referitoare la cooperarea industrială și tehnică,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. Cele două Părți sînt hotărîte, pe baza interesului reciproc, de a continua să dezvolte colaborarea economică și de a încuraja, prin toate mijloacele ce le au la dispoziție, în cadrul legislațiilor lor, extinderea și intensificarea cooperării industriale și tehnice între întreprinderile, organizațiile și instituțiile lor specializate.

Articolul 2. Cele două Părți aplică, în raporturile lor reciproce, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește colaborarea economică și cooperarea industrială și tehnică, în conformitate cu condițiile de participare de către fiecare dintre ele la Acordul General pentru Tarife și Comerț, fără prejudicierea dispozițiilor comerciale bilaterale dintre ele.

Articolul 3. Ținînd cont de interesul de a dezvolta cooperarea industrială și tehnică între întreprinderile, organizațiile și instituțiile specializate din cele două țări, cele două Părți se vor abține de a impune restricții cantitative asupra produselor destinate proiectelor de cooperare sau celor care rezultă și vor facilita pentru aceleași produse, după caz, scutirea reciprocă de taxe vamale conform reglementărilor lor respective.

Articolul 4. Cele două Părți consideră că cooperarea va putea fi realizată, în principal, în domeniile următoare:

— Construirea de noi instalații industriale, precum și extinderea sau modernizarea celor existente;

- Producția și comercializarea în comun de mărfuri, inclusiv pe terțe piețe, specializarea în producție și desfacere;
- Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare;
- Schimb de know-how, informații tehnice, patente și licențe, aplicarea și îmbunătățirea procedeele tehnice existente sau dezvoltarea de noi procedee tehnice, precum și pregătirea și schimbul de specialiști și practicanți;
- Schimb de informații în sectorul agricol și zootehnic;
- Schimb de experiență în domeniile metrologiei și încercării materialelor.

Articolul 5. Domeniile de interes reciproc pentru dezvoltarea cooperării între cele două Părți sînt în principal: construcții navale, construcții de mașini, electrotehnică, electronică, chimie, mine și petrol, industrie ușoară, agricultură, ameliorări funciare, construcții civile.

La definirea proiectelor de cooperare va fi luat în considerare potențialul economic al celor două țări, resursele și necesitățile de utilaje, mașini, bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime, precum și posibilitățile de comercializare a produselor rezultate.

Articolul 6. Cele două Părți vor sprijini cooperarea dintre întreprinderile, organizațiile și instituțiile specializate din cele două țări, pe piețele lor și pe terțe piețe.

Articolul 7. Condițiile fiecărui proiect de cooperare industrială și tehnică, ce urmează a fi realizat în cadrul prezentului Acord, vor fi convenite prin contracte încheiate între întreprinderi, organizații și instituții specializate din cele două țări, în conformitate cu prevederile legale în vigoare.

Aceste contracte nu vor fi încheiate decît după aprobarea autorităților competente din cele două țări.

Articolul 8. Pentru o mai bună cunoaștere reciprocă a posibilităților de dezvoltare a colaborării economice și cooperării industriale și tehnice, fiecare dintre cele două Părți vor încuraja participarea întreprinderilor și organizațiilor din țările lor la târgurile și expozițiile internaționale organizate pe teritoriul celeilalte Părți și vor acorda expozanților celeilalte Părți cele mai avantajoase condiții de participare.

Articolul 9. Plata mărfurilor și serviciilor rezultînd din aplicarea acestui Acord va fi efectuată în conformitate cu dispozițiile Acordului de plăți în vigoare în momentul efectuării plăților.

Articolul 10. Pentru a atinge obiectivele prezentului Acord, cele două Părți contractante constituie o Comisie mixtă compusă din reprezentanții celor două guverne, care este însărcinată:

- De a examina evoluția relațiilor de colaborare economică, industrială și tehnică dintre Părțile contractante;
- De a elabora programe concrete pentru dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice și de a identifica noi acțiuni de cooperare pe plan bilateral și pe terțe piețe;
- De a examina orice alte probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, pe care autoritățile uneia din Părți le va supune celeilalte.

Comisia mixtă va formula recomandări celor două guverne vizînd dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice între cele două țări; ea se va preocupa de asemenea de mandatele primite de la Comisia mixtă guvernamentală.

Comisia mixtă se va reuni, la cererea uneia din Părți, o dată pe an, alternativ, la București și Atena.

Articolul 11. Dispozițiile prezentului Acord nu afectează cu nimic drepturile și obligațiile Părților contractante rezultate din acorduri internaționale la care acestea sînt parte.

Articolul 12. Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și va intra în vigoare din momentul schimbului instrumentelor de ratificare. La expirarea acestei perioade, Acordul va fi prelungit prin tacită reconducțiune, pe noi perioade anuale, dacă nici una din Părțile contractante nu îl denunță cu un preaviz de 3 luni.

Prezentul Acord înlocuiește Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări, semnat la 15 decembrie 1970.

Articolul 13. Incetarea valabilității acestui Acord nu afectează în nici un fel realizarea contractelor și angajamentelor încheiate între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile celor două Părți, aprobate de autoritățile competente respective.

INCHEIAT la Atena, la 29 martie 1976, în două exemplare originale, în limbile română, greacă și franceză. În caz de divergență între textele în română și greacă, textul francez prevalează.

Presedintele
Republicii Socialiste România,
[Signed — Signé]
NICOLAE CEAUSESCU

Primul Ministru
al Republicii Elene,
[Signed — Signé]
CONSTANTIN KARAMANLIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΙΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας
μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἡ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας καὶ ἡ Ἑλλη-
νικὴ Δημοκρατία:

- Λαμβουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν τῶν οικονομι-
κῶν τῶν σχέσεων,
- Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπιφέρουν μίαν ἴεαν συμβολὴν εἰς τὴν
ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν οικονομικῶν τῶν σχέσεων ἐπὶ
βάσειν συγχρόνως μονίμων καὶ ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν συμφωνίῶν πρὸς
τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς κοινῆς πανηγυρικῆς Διακηρύξεως
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ἑλληνι-
κῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Μαΐου
1975,
- Εὐχόμεναι νὰ χρησιμοκοιήσουν κατὰ τὸν πλέον κερδοφόρον
τρόπον τὰς δυνατότητας αὐτῶν τὰς παρέχουν τὸ οικονομικὸν δυ-
ναμικὸν καὶ ἡ τεχνικὴ πρόοδος τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐντάσεως
τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τὴν ὅποσαν θεωροῦν
μεγάλῃς σπουδαιότητος διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς οικονομικῆς τῶν
συνεργασίας,
- Ἀναγνωρίζουσαι τὴν χρησιμότητα τῶν μακροπροθέσμων
συμφωνιῶν αὐτῶν ἐκ τῆς φύσεως αὐτῶν δύνανται νὰ παράσχουν
τὰς βάσεις μιᾶς σταθερᾶς οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνι-
κῆς συνεργασίας,
- Πειπεισμένοι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς οικονομικῆς τῶν συ-
νεργασίας συνεισφέρει εἰς τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς οικονομικῆς τῶν
προόδου,
- Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς τελικῆς Πράξεως τῆς
Διακηρύξεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ καὶ
ἐπίσης τὰς προβλέψεις τὰς ἀφορῶσας τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνι-
κὴν συνεργασίαν,

Συμφώνησαν τά ακόλουθα:

Άρθρον 1

Τά δύο κέρη είναι αποφασισμένα, επί τη βάσει του άμοιβαίου συμφέροντος, νά συνεχίσουν τήν ανάπτυξιν της οικονομικής των συνεργασίας και νά ενθαρρύνουν δι' όλων των εις τήν διάθεσιν των μέσων, έντός του πλαισίου των νομοθεσιών των, τήν διεύρυσιν και έντατικοποίησιν της βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων.

Άρθρον 2

Τά δύο κέρη εφαρμόζουν εις τάς άμοιβαίας των σχέσεις τήν μεταχειρισιν του μάλλον εύνοουμένου κράτους, εις τά θέματα της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, συμφώνως προς τούς όρους συμμετοχής έκάστης εις τήν Γενικήν Συμφωνίαν επί των Τελωνειακών Δασμών και του Έμπορίου, μή παραβλαπτομένων των μεταξύ των διατάξεων των άφορσών τό διμερές έμπόριον.

Άρθρον 3

Δαμναομένου ύπ' όφιν του ένδιαφέροντος των όπως ίναπτύξουν τήν βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων των δύο χωρών, τά δύο κέρη θά άπόσχουν νά επιβάλουν ποσοτικούς περιορισμούς εις των προϊόντων των προοριζομένων διά σχέδια συνεργασίας ή εις προϊόντων άτινα προκύπτουν έν τοιαύτης συνεργασίας και θ' διευκολύνουν κατά περιπτωσιν, διά τά ίδια προϊόντα, τήν άκαλλιγήν άμοιβαίως έν των τελωνειακών δασμών, συμφώνως προς τούς σχετικούς κανονισμούς των.

Άρθρον 4

Τά δύο κέρη θεωρσν ότι ή συνεργασία των θά δύναται νά πραγματοποιηθη κυρίως εις τούς ακόλουθους τομείς:

- Ενέγερσιν νέων βιομηχανικών εγκαταστάσεων, επέκτασιν ή έκσυγχρονισμόν των ήδη ύφισταμένων.

- Παραγωγήν και έμποριαν από κοινού, προϊόντων, αποβλή-
ποντα έπίσης εις τας ανάγκας των αγορών τρίτων χωρών
εις τήν εξειδίκευσιν της παραγωγής και διανομής.
- Σύστασιν μικτών Έταιρειών παραγωγής και έμπορίας.
- Άνταλλαγήν τεχνικών γνώσεων (KNOW HOW), τεχνικών πλη-
ροφοριών, διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας και άδειων, εφαρμο-
γήν και βελτίωσιν ύφισταμένων τεχνικών μεθόδων και
ανάπτυξιν νέων μεθόδων, δημιουργίαν και άνταλλαγήν
έμπειρογνομώνων και εκπαιδευομένων.
- Άνταλλαγήν πληροφοριών εις το άγροτικό και ζωοτεχνι-
κό τομέως.
- Άνταλλαγήν έμπειριών εις τούς τομείς της μετρολογίας
και των δοκιμών ύλικού.

Άρθρον 5

Οί τομείς κοινού ενδιαφέροντος οί κατάλληλοι διά τήν
ανάπτυξιν της μεταξύ των δύο κερών συνεργασίας είναι κυρίως
ναυπηγικά κατασκευαί, κατασκευαί μηχανών, ηλεκτροτεχνική,
ηλεκτρονική, χημεία, μεταλλεία και πετρέλαιον, έλαφρά βιομη-
χανεία, γεωργεία, βελτίωσις των γαιών και δημόσια έργα.

Κατά τόν προσδιορισμόν των σχεδίων συνεργασίας, θά λαμ-
βάνηται ύπόψη τó οικονομικόν δυναμικόν των δύο χωρών, αί
πλουτοπαραγωγικά των πηγαι, αί ανάγκαι των εις έξοπισμόν,
μηχανάς, καταναλωτικά αγαθά, τεχνικάς μεθόδους και πρώτας
ύλης καθώς και αί δυνατότητες έμπορίας των προϊόντων άτινα
θά προέκυπτουν.

Άρθρον 6

Τά δύο κέρη θά προσφέρουν όλην τήν ύποστήριξιν των εις
τήν συνεργασίαν μεταξύ επιχειρήσεων, όργανισμών και εξειδικευ-
μένων ιδρυμάτων των άντιστοίχων χωρών των εντός της αγοράς των
κινώσ και εις τας αγοράς τρίτων χωρών.

Άρθρον 7

Οι όροι έκάστου πρὸς πραγματοποίησιν σχεδίου βιομηχανικής καὶ τεχνικής συνεργασίας ἐνὺς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας, θά συμφωνηθῶσι διὰ συμβολαίου μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὀργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ νομίμους διατάξεις.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα δέν θά δύνανται νά συναφθῶσιν εἰ μὴ κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Άρθρον 8

Πρὸς τόν σκοπὸν μιᾶς καλλιτέρας ἀμοιβαίας γνωριμίας τῶν δυνατοτήτων ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικής, βιομηχανικής καὶ τεχνικής συνεργασίας, ἕκαστον τῶν δύο Μερῶν, θά ἐνθαρρύνῃ τὴν συμμετοχὴν ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τῶν εἰς ἔμποροιανηγύρεις καὶ διεῦνετς ἐκθέσεις ὀργανουμένας εἰς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους καὶ θά ἐξασφαλίσῃ εἰς τοὺς ἐκθέτας τὰς πλεόν εὐνοϊκὰς συνθήκας συμμετοχῆς.

Άρθρον 9

Ἡ πληρωμὴ τῶν ἔμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιῶν ἢ προιούτσουσα ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θά πραγματοποιηθῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς ἰσχυοῦσης κατὰ τόν χρόνον ἐπιτελέσεως τῆς πληρωμῆς.

Άρθρον 10

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστοῦν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡτις εἶναι ἐπιφορτισμένη:

- Νά ἐξετάζῃ τὴν ἐξέλιξιν τῶν σχέσεων οἰκονομικής, βιομηχανικής καὶ τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν,
- νά ἐπεξεργάζηται συγχειριμένα προγράμματα σχετιζόμενα μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικής, βιομηχανικής καὶ τεχνικής συνεργασίας καὶ νά ἐπισημαίνῃ τὰς νέας δυνατότητας διμεροῦς συνεργασίας ἐντὸς τρίτων ἄγορῶν,

- μέ τήν εξέταση όλων των άλλων ζητημάτων των προϋποθέτων εν της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας και τά δικота αλ Άρχαι του ένός των Μερων θά υπέβαλον εις τό έτερον.

*Η Μικτή Έπιτροπή θά διατυπώνη συστάσεις προς τάς δύο κυβερνήσεις σκοπούσας τήν ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρων, θά ε-λαμβάνεται έπίσης των έντολων των λαμβανομένων από τήν Μικτήν Κυβερνητικήν Έπιτροπήν.

*Η Μικτή Έπιτροπή θά συνέρχεται, τη αίτήσει του ένός των Μερων, τό ελάχιστον άπαξ του έτους, έναλλάξ εν Άθήναις και εν Βουκουρεστίω.

*Άρθρον 11

Αί διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δέν επηρεάζουν ούδόπως τά δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερων άτινα άπορρέουν εν διεύθυν συμφωνικών εις τάς όκοιας ταστα μετέχουν.

*Άρθρον 12

*Η παρούσα Συμφωνία θά είναι πενταετοϋς διάρκειας και θά τεθη έν ισχύϊ τήν στιγμήν της ανταλλαγής των μέσων επικυρώσεως. Άμα τη λήξει της περιόδου ταύτης ή Συμφωνία θά παρατείνηται σιωπηρώς διά νέας ετησίως περιόδους έκτός εάν, τό έν έν των Μερων καταγγείλη ταύτην υπό κροειδοποίησιν τριων μηνων.

*Η παρούσα Συμφωνία άντικαθιστά τήν μεταξύ των δύο χωρων Συμφωνίαν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, υπογραφετσαν τήν 15ην Δεκεμβρίου 1970.

*Άρθρον 13

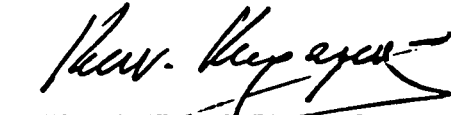
*Η παύσις ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ούδόπως θά επηρεάση τήν πραγματοποίησιν των ήδη συναρθέντων συμβολικών και υποχρεώσεων μεταξύ των οικονομικών οργανισμων, ιδρυμάτων και ελεγχερήσεων των δύο Χωρων άτινα έχουμ εγκριθη υπό των αντίστοιχων άρμοσίων άρχων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῆ 29ῃ Μαρτίου 1976 εἰς διπλοὺν εἰς τὴν ρουμανικὴν, ἑλληνικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν. Ἐν περικτύσει διαφορᾶς μεταξὺ τοῦ ρουμανικοῦ καὶ ἑλληνικοῦ κειμένου θὰ ὑπερισχῆσῃ τὸ γαλλικὸν κείμενον.—

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ


NICOLAE CEAUȘESCU

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ACCORD¹ À LONG TERME DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La République Socialiste de Roumanie et la République Hellénique,
Tenant compte de l'évolution favorable de leurs relations économiques,

Désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification de leurs relations économiques sur des bases à la fois durables et mutuellement avantageuses, conformément aux buts et aux principes de la Déclaration solennelle commune de la République Socialiste de Roumanie et de la République Hellénique, signée à Bucarest, le 27 mai 1975,

Souhaitant employer de la manière la plus efficace les possibilités que leur procurent le potentiel économique et le progrès technique des deux pays en intensifiant la coopération industrielle et technique, qu'elles estiment d'une grande importance pour l'extension de leur collaboration économique,

Reconnaissant l'utilité des accords à long terme, qui sont de nature à fournir les bases d'une collaboration économique et d'une coopération industrielle et technique stables,

Convaincues que le développement de leur coopération économique contribue à l'accélération de leur progrès économique,

Ayant en vue les stipulations de l'Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe² et notamment les prévisions concernant la coopération industrielle et technique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties sont décidées sur la base de l'intérêt mutuel de continuer à développer leur collaboration économique et d'encourager par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de leurs législations l'extension et l'intensification de la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions spécialisées.

Article 2. Les deux Parties appliquent à leurs rapports mutuels le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique, conformément aux conditions de participation de chacune d'elles à l'Accord général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce³ sans préjudice des dispositions commerciales bilatérales entre elles.

Article 3. Compte tenu de leur intérêt de développer la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, les deux Parties s'abstiendront d'imposer des restrictions quantitatives sur les produits destinés à des projets de coopération ou ceux qui en résultent.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article 12.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

tent et faciliteront pour les mêmes produits, selon le cas l'exemption réciproque de droits de douane, conformément à leurs réglementations respectives.

Article 4. Les deux Parties considèrent que leur coopération pourra être réalisée notamment dans les domaines suivants :

- Edification de nouvelles installations industrielles, extension ou modernisation de celles qui existent déjà;
- Production et commercialisation en commun de marchandises, en vue aussi des besoins des marchés tiers, spécialisation de la production et de la distribution;
- Constitution de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
- Echange de know-how, de renseignements techniques, de brevets et licences, application et amélioration de procédés techniques existants et développement de nouvelles méthodes, formation et échange de spécialistes et de stagiaires;
- Echange de renseignements dans le secteur agricole et zootechnique;
- Echange d'expérience dans les domaines de la métrologie et des essais de matériel.

Article 5. Les domaines d'intérêt mutuel propres à développer la coopération entre les deux Parties sont notamment : constructions navales, construction de machines, électrotechnique, électronique, chimie, mines et pétrole, industrie légère, agriculture, bonification de terres et travaux publics.

Lors de la définition des projets de coopération, il sera pris en considération le potentiel économique des deux pays, leurs ressources, les besoins en équipement, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de commercialisation des produits qui en résulteraient.

Article 6. Les deux Parties donneront tout leur appui à la coopération entre entreprises, organisations et institutions spécialisées de leurs pays respectifs sur leurs marchés ainsi que sur les marchés tiers.

Article 7. Les conditions de chaque projet de coopération industrielle et technique à réaliser dans le cadre du présent Accord seront convenues par contrat entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, en conformité aux dispositions légales en vigueur. Ces contrats ne pourront être conclus qu'après approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 8. En vue d'une meilleure connaissance mutuelle des possibilités de développement de la collaboration économique et de coopération industrielle et technique, chacune des deux Parties encouragera la participation d'entreprises et d'organisations de leurs pays respectifs aux foires et expositions internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie et accordera aux exposants les conditions de participation les plus avantageuses.

Article 9. Le paiement des marchandises et services résultant de l'application du présent Accord sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur au moment de l'exécution du paiement.

Article 10. Pour atteindre les objectifs du présent Accord les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, composée de représentants de deux gouvernements, qui est chargée :

- D'examiner l'évolution des relations de collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes;
- D'élaborer des programmes concrets relatifs au développement de la collaboration économique, industrielle et technique et de signaler de nouvelles possibilités de coopération bilatérale ou sur des marchés tiers;
- De l'examen de toutes autres questions résultant de l'application du présent Accord et que les autorités de l'une des Parties soumettraient à l'autre.

La Commission Mixte formulera des recommandations aux deux gouvernements, visant au développement de la collaboration économique, industrielle et technique entre les deux pays; elle se préoccupera aussi des mandats reçus par la Commission Mixte Gouvernementale.

La Commission Mixte se réunira à la demande de l'une des Parties, au moins une fois par an, alternativement à Athènes et à Bucarest.

Article 11. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties Contractantes découlant d'accords internationaux dont elles font partie.

Article 12. Le présent Accord sera d'une durée de 5 ans et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration de cette période l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes annuelles à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis de 3 mois.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays signé le 15 décembre 1970.

Article 13. L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des contrats et engagements déjà conclus par les organisations économiques, institutions et entreprises des deux Parties et approuvés par les autorités compétentes respectives.

FAIT à Athènes, le 29 mars 1976, en double exemplaire en langues roumaine, hellénique et française. En cas de divergence entre les textes roumain et hellénique, le texte français fera foi.

Le Président de la République
Socialiste de Roumanie

[Signé]

NICOLAE CEAUSESCU

Le Premier Ministre
de la République Hellénique

[Signé]

CONSTANTIN KARAMANLIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE HELLENIC REPUBLIC ON ECONOMIC COLLABORATION AND INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Socialist Republic of Romania and the Hellenic Republic, taking into account the favourable development of their economic relations,

Desiring to make a further contribution to the development and diversification of their economic relations on a lasting and mutually advantageous basis, in accordance with the aims and principles of the Solemn Joint Declaration by the Socialist Republic of Romania and the Hellenic Republic signed at Bucharest on 27 May 1975,

Wishing to utilize in the most effective manner the opportunities offered to them by the economic potential and technical progress of the two countries by intensifying industrial and technical co-operation, which they consider to be of great importance for the expansion of their economic co-operation,

Recognizing the usefulness of long-term agreements designed to create a basis for steady economic collaboration and industrial and technical co-operation,

Convinced that the development of their economic co-operation contributes to the acceleration of their economic progress,

Bearing in mind the stipulations of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and particularly the provisions concerning industrial and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties have decided, on the basis of their common interest, to continue to develop their economic co-operation and to encourage by every means at their disposal, and within the framework of their laws, the expansion and intensification of industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and specialized institutions.

Article 2. The two Parties shall, in accordance with the conditions of each Party's participation in the General Agreement on Tariffs and Trade³ and without prejudice to bilateral commercial arrangements between them, grant each other most-favoured-nation treatment with regard to economic collaboration and industrial and technical co-operation.

Article 3. Taking into account their interest in developing industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and specialized institutions of the two countries, the two Parties shall refrain from imposing

¹ Came into force on 21 June 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

quantitative restrictions on products intended for co-operation projects or those which result therefrom and shall facilitate for such products, as appropriate, reciprocal exemption from customs duties, in accordance with their respective regulations.

Article 4. The two Parties consider that their co-operation may include the following fields:

- Construction of new industrial plants and expansion or modernization of existing ones;
- Joint production and marketing of goods intended to meet the needs of the markets of third countries as well, specialization of production and distribution;
- Establishment of mixed production and marketing companies;
- Exchange of know-how, technical information, patents and licences, application and improvement of existing technical processes and development of new methods, training and exchange of specialists and trainees;
- Exchange of information in the agricultural and zootechnical sectors;
- Exchange of experience in the fields of metrology and material testing.

Article 5. The areas of common interest suitable for the development of co-operation between the two Parties include: shipbuilding, machine-building, electrotechnology, electronics, chemistry, mining and petroleum, light industry, agriculture, land improvement and public works.

In the identification of co-operation projects, consideration shall be given to the economic potential of the two countries, their resources, equipment requirements, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, and to the opportunities for marketing the resulting products.

Article 6. The two Parties shall give their full support to co-operation between enterprises, organizations and specialized institutions of their respective countries in their own markets and in the markets of third countries.

Article 7. The conditions governing each industrial and technical co-operation project to be executed within the framework of this Agreement shall be agreed contractually between enterprises, organizations and specialized institutions of the two countries in accordance with the legal provisions in force.

Such contracts may be concluded only after approval by the competent authorities of the two countries.

Article 8. In order to improve mutual understanding of the possibilities for the development of economic collaboration and industrial and technical co-operation, each of the two Parties shall encourage the participation of enterprises and organizations of their respective countries in international fairs and exhibitions organized in the territory of the other Party and shall accord exhibitors the most favourable conditions for participation.

Article 9. Payment for goods and services arising from the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force when the payment is effected.

Article 10. In order to achieve the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two Governments, responsible for:

- Considering the development of relations of economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties;
- Preparing specific programmes relating to the development of economic, industrial and technical co-operation and identifying new opportunities for bilateral co-operation or for co-operation in the markets of third countries;
- Considering any other matter arising from the implementation of this Agreement which the authorities of one of the Parties submit to the other.

The Joint Commission shall formulate to the two Governments recommendations for the development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries; it shall also deal with mandates received by the Joint Governmental Commission.

The Joint Commission shall meet at the request of one of the Parties at least once a year, alternately in Athens and Bucharest.

Article 11. The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements to which they are party.

Article 12. This Agreement shall be valid for five years and shall enter into force at the time of the exchange of instruments of ratification. On the expiry of this period, the Agreement shall be extended automatically for additional annual periods unless one of the Parties denounces it by giving three months' notice.

This Agreement shall replace the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the two countries signed on 15 December 1970.

Article 13. The expiry of the validity of this Agreement shall not affect the performance of contracts and undertakings already concluded by the economic organizations, institutions and enterprises of the two Parties and approved by their respective competent authorities.

DONE at Athens on 29 March 1976, in duplicate in the Romanian, Greek and French languages. In case of divergence between the Romanian and Greek texts, the French text shall prevail.

The President
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

NICOLAE CEAUSESCU

The Prime Minister
of the Hellenic Republic:

[Signed]

CONSTANTIN KARAMANLIS

No. 16964

**ROMANIA
and
KUWAIT**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).
Signed at Kuwait on 31 March 1976**

*Authentic texts: Romanian, Arabic and English.
Registered by Romania on 14 September 1978.*

**ROUMANIE
et
KOWEÏT**

**Accord relatif aux transports civils aériens (avec annexe).
Signé à Koweït le 31 mars 1976**

*Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.
Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
ȘI GUVERNUL STATULUI KUWAIT PRIVIND TRANS-
PORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statului Kuwait,
dorind să sprijine dezvoltarea serviciilor aeriene între Republica Socialistă
România și Statul Kuwait și să promoveze în cea mai mare măsură posibilă
cooperarea în acest domeniu,

dorind să aplice acestor servicii principiile și prevederile Convenției privind
Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie
1944,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. DEFINIȚII

Pentru aplicarea prezentului acord, în afară de cazul când textul nu prevede
altfel:

a) « Convenția » înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională,
deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, la care ambele state sînt
părți, și include orice anexă adoptată în baza articolului 90 al acelei convenții și
orice amendament al anexelor sau convenției în baza articolelor 90 și 94 la
aceasta, aprobate de ambele părți;

b) « Autorități aeronautice » înseamnă, în ceea ce privește Republica
Socialistă România, Comandamentul aviației civile — TAROM din Ministerul
Apărării Naționale, iar în ceea ce privește Statul Kuwait, Directoratul General al
Aviației civile, sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să
îndeplinească funcțiunile care revin autorităților menționate;

c) « Intreprindere aeriană desemnată » înseamnă o întreprindere de
transport aerian pe care una din părțile contractante a desemnat-o în scris
celeilalte părți contractante, în conformitate cu articolul 3 din prezentul acord,
ca fiind o întreprindere de transport aerian care urmează să exploateze serviciile
aeriene convenite pe rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al
articolului 2 din prezentul acord;

d) « Teritoriu », « Serviciu aerian », « Serviciu aerian internațional » și
« Escală necomercială » trebuie, pentru aplicarea prezentului acord, să aibă
înțelesul specificat la articolele 2 și 96 din Convenție;

e) « Capacitate » înseamnă, în ceea ce privește o aeronavă, încărcătura
acelei aeronave, disponibilă pe rută sau pe un tronson al rutei, iar în ceea ce
privește un serviciu aerian specificat, capacitatea aeronavei utilizată pe acest
serviciu, înmulțită cu frecvența exploatată de această aeronavă, pe o perioadă
dată, pe o rută sau un tronson al rutei;

f) « Program » înseamnă programul la prezentul acord sau astfel cum este
amendat în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al articolului 13 din

prezentul acord. Programul constituie parte integrantă a prezentului acord și toate referirile la acord vor include și referirea la Program în afară de cazul când nu se prevede altfel.

Articolul 2. ACORDAREA DE DREPTURI ȘI PRIVILEGIU

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul acord pentru a permite întreprinderii aeriene pe care a desemnat-o, să înființeze și să exploateze servicii aeriene internaționale pe rutele specificate sau pe un tronson corespunzător din programul la acord (denumite în continuare « servicii convenite » și respectiv « rute specificate »).

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, întreprinderea aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura în timp ce exploatează un serviciu convenit pe o rută specificată, de următoarele drepturi:

- a) De a efectua zboruri fără aterizare peste teritoriul celeilalte părți contractante;
- b) De a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat, și
- c) De a face escale pe acel teritoriu menționat în punctul sau punctele specificate pentru acea rută în Program, în scopul de a debarca și de a îmbarca pasageri, poștă și marfă în trafic internațional.

Articolul 3. DESEMNARE ȘI AUTORIZARE

1. Serviciile aeriene convenite pe rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al articolului 2 din prezentul acord pot începe în orice moment, cu condiția ca:

- a) Partea contractantă căreia i s-au acordat drepturile specificate în paragraful 2 al articolului 2 să fi desemnat în scris o întreprindere de transport aerian, și
- b) Partea contractantă care acordă aceste drepturi să fi autorizat întreprinderea aeriană desemnată să înceapă serviciile aeriene.

2. Partea contractantă care acordă aceste drepturi, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, va da fără întârziere autorizația menționată pentru a exploata serviciile aeriene convenite cu condiția ca pentru serviciile convenite să existe un tarif stabilit în conformitate cu prevederile articolului 12 din prezentul acord.

3. Se poate cere întreprinderii aeriene desemnate de fiecare parte contractantă să facă dovada celeilalte părți contractante că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod normal și rezonabil de această parte contractantă la exploatarea serviciilor aeriene internaționale în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă poate refuza exercitarea drepturilor din articolul 2 al prezentului acord unei întreprinderi aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dacă această întreprindere aeriană nu poate să dovedească la cerere că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acestei întreprinderi aparțin părții contractante care desemnează întreprinderea aeriană sau cetățenilor săi sau corporațiilor.

Articolul 4. REVOCAREA, LIMITAREA ȘI IMPUNEREA DE CONDIȚII

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să suspende exercitarea de către o întreprindere aeriană desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 din

prezentul acord sau să impună acele condiții pe care le va considera necesare în exercitarea de către acea întreprindere aeriană a acelor drepturi atunci când întreprinderea aeriană nu reușește să satisfacă legile sau reglementările părții contractante care acordă acele drepturi sau nu reușește să opereze în conformitate cu condițiile prevăzute în prezentul acord; în afară de cazul în care suspendarea imediată sau impunerea de condiții sînt considerate necesare pentru a se evita noi abateri de la legi sau reglementări sau este în interesul securității aviației, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă.

2. În cazul unei măsuri luate de o parte contractantă în baza prezentului articol, drepturile celeilalte părți contractante nu trebuie să fie prejudiciate.

Articolul 5. TAXE PENTRU AEROPORTURI ȘI FACILITATI

Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor și a echipamentului tehnic de pe teritoriul uneia din părțile contractante vor fi percepute conform cuanturilor și tarifelor uniform stabilite de legile și regulamentele acelei părți contractante.

Articolul 6. SCUTIREA DE LA TAXE VAMALE ȘI ALTE IMPOZITE

1. Aeronavele utilizate pe servicii aeriene internaționale de întreprinderea aeriană desemnată de o parte contractantă, precum și echipamentul lor obișnuit, piesele de schimb, carburanții și lubrifianții și proviziile de bord (incluzînd alimentele, băuturile și tutunul) aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și alte impozite sau taxe la sosire pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente și provizii să rămîină la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Carburanții, lubrifianții, piesele de schimb, echipamentul obișnuit și proviziile de bord introduse pe teritoriul acestei părți contractante de către sau în numele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă sau îmbarcate la bordul aeronavelor utilizate de această întreprindere aeriană desemnată și destinate numai pentru folosire în exploatarea serviciilor aeriene internaționale vor fi scutite de toate impozitele și taxele naționale, incluzînd taxele vamale și taxele de inspecție percepute pe teritoriul primei părți contractante, chiar atunci cînd aceste provizii urmează a fi folosite pe acele părți din traiectul de zbor care se execută peste teritoriul părții contractante unde au fost îmbarcate. Se poate cere ca materialele menționate mai sus să fie ținute sub supraveghere sau control vamal.

3. Echipamentele obișnuite de bord, piesele de schimb, proviziile de bord și proviziile de carburanți și lubrifianți aflate la bordul aeronavelor oricărei părți contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelei părți contractante, care poate cere ca acele materiale să fie puse sub supravegherea lor pînă în momentul reexportării lor sau cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Materialele de reclamă și cadourile introduse de întreprinderile aeriene desemnate de una din părțile contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi scutite de toate impozitele și taxele naționale, cu condiția ca acele materiale și cadouri să fie date în mod gratuit, pentru promovarea traficului.

Articolul 7. PREVEDERI FINANCIARE

1. Fiecare parte contractantă își ia răspunderea de a acorda celeilalte părți contractante liber transferul, la rata de schimb oficială, a soldului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul de pasageri, bagaje, poșta și marfă de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă. În cazul în care sistemul de plăți dintre părțile contractante este reglementat printr-un acord special, acel acord va fi aplicat.

2. Incasările și beneficiile realizate de întreprinderea desemnată de fiecare din părțile contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi scutite de impozitul pe venit.

Articolul 8. REGLEMENTARI PENTRU INTRARE ȘI ACORDAREA DE APROBARI

1. Legile și regulamentele fiecărei părți contractante care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele aceluși teritoriu, se vor aplica și aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă parte contractantă.

2. Legile, regulile și reglementările în vigoare la o parte contractantă în ceea ce privește intrarea sau ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajului sau mărfii aeronavelor (cum ar fi reglementarea privind intrarea, acordarea de aprobări, imigrarea, pașapoarte, vamă și carantină) trebuie să fie aplicate pasagerilor, echipajului sau mărfii aeronavelor întreprinderii aeriene desemnată de cealaltă parte contractantă pe timpul cât se găsesc pe teritoriul primei părți contractante.

3. Pasagerii în tranzit pe teritoriul unei părți contractante trebuie să fie supuse unei forme simplificate de control. Bagajul și marfa vor fi scutite de la taxele vamale, taxele de inspecție și alte impozite și taxe naționale dacă sînt în tranzit direct.

Articolul 9. PREVEDERI PRIVIND CAPACITATEA

1. Întreprinderile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor aeriene pe oricare din rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al articolului 2 din prezentul acord între teritoriile lor respective.

2. În exploatarea serviciului aerian convenit pe rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al articolului 2 din prezentul acord, întreprinderea aeriană desemnată de oricare parte contractantă va ține seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă astfel încît să nu afecteze într-un mod necuvenit serviciile aeriene pe care aceasta din urmă le exploatează pe toată întregimea rutelor sau părți din acestea.

3. Serviciile aeriene convenite asigurate de o întreprindere aeriană desemnată trebuie să aibă ca obiectiv primordial oferirea la un factor de încărcătură rezonabil a unei capacități corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile de transport al pasagerilor, poștei și mărfii, cu originea sau destinația pe teritoriul părții contractante care desemnează întreprinderea aeriană. Dreptul de a imbarca sau debarca în puncte de pe teritoriul celeilalte părți contractante trafic internațional cu destinația sau proveniența din țări terțe

va fi în conformitate cu principiile ca acest trafic să aibă un caracter suplimentar și capacitatea să fie adaptată:

- a) Cererilor de trafic între teritoriul părții contractante care desemnează întreprinderea aeriană și punctele de pe rutele specificate;
- b) Cererilor de trafic din cadrul regiunii traversate de linia aeriană, ținându-se seama de alte servicii de transport asigurate de întreprinderile aeriene ale statelor situate în acea regiune, și
- c) Cererilor de exploatare a întregii linii.

Articolul 10. APROBAREA ORARELOR DE ZBOR

1. Întreprinderile aeriene desemnate vor comunica autorităților aeronautice ale părților contractante nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile înainte de începerea serviciilor aeriene pe rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al articolului 2 din prezentul acord, natura serviciului, tipul aeronavelor care urmează a fi folosite și orarele de zbor. Aceasta va fi aplicată, de asemenea, la schimbările ulterioare, precum și înaintea fiecărui orar de vară și de iarnă.

2. Autoritățile aeronautice care primesc aceste orare de zbor în mod normal trebuie să aprobe orarele sau să sugereze modificări la acestea. În orice caz, întreprinderile aeriene desemnate nu vor începe serviciile lor înainte ca orarele să fi fost aprobate de respectivele autorități aeronautice. Această prevedere se va aplica, de asemenea, la schimbările ulterioare.

Articolul 11. INFORMAȚII ȘI STATISTICI

Autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte părți contractante la cerere date periodice sau alte date statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul revederii capacității asigurate de întreprinderea aeriană desemnată de prima parte contractantă pe rutele specificate în conformitate cu paragraful 1 al articolului 2 din prezentul acord. Aceste date vor trebui să includă toate informațiile cerute pentru a determina volumul de trafic transportat.

Articolul 12. STABILIREA TARIFELOR

1. Tarifele pentru oricare din serviciile aeriene convenite vor trebui să fie stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii determinanți, cum ar fi costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile serviciului pe diferite rute (funție de viteză și grad de confort) și tarifele altor întreprinderi aeriene pentru orice parte din ruta specificată. Aceste tarife vor trebui să fie stabilite în conformitate cu următoarele prevederi ale prezentului articol.

2. Tarifele menționate la paragraful 1 al prezentului articol vor trebui, dacă este posibil, să fie convenite cu privire la fiecare din rutele specificate între respectivele întreprinderi aeriene desemnate în consultare, când este necesar, cu alte întreprinderi aeriene care exploatează în întregime sau în parte acea rută, și această înțelegere, atunci când este posibil, va fi realizată pe baza procedurii de determinare a tarifelor a Asociației Transportului Aerian Internațional, Tarifele astfel convenite vor trebui să fie supuse spre aprobarea autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante și vor trebui să fie trimise acestora cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data prevăzută pentru intrarea în vigoare a acestor tarife.

3. Dacă întreprinderile aeriene nu pot cădea de acord asupra nici unui din aceste tarife, sau dacă dintr-un anumit motiv un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să determine tariful prin înțelegere între ele.

4. În cazul în care autoritățile aeronautice nu cad de acord asupra aprobării nici unui tarif trimis în baza paragrafului 2 al prezentului articol, sau asupra determinării nici unui tarif în baza paragrafului 3, problema va fi trimisă pentru rezolvare părților contractante în conformitate cu prevederile articolului 13 din prezentul acord.

5. Până la determinarea tarifelor în conformitate cu prevederile prezentului articol se vor aplica tarifele existente. Cu toate acestea, un tarif nu va putea fi aplicat în virtutea prezentului paragraf mai mult de 12 luni de la data la care urma să expire acel tarif.

Articolul 13. CONSULTARE

1. Între autoritățile aeronautice ale părților contractante pot avea loc schimburi de vedere dacă este necesar pentru realizarea unei strînse cooperări și înțelegere în toate problemele care privesc aplicarea prezentului acord.

2. Fiecare parte contractantă poate cere, în orice moment, o consultare cu cealaltă parte contractantă în scopul amendării prezentului acord sau al programului de rută. Aceste consultări vor trebui să înceapă în termen de 60 (șasezeci) de zile de la data primirii unei astfel de cereri. Orice amendament la prezentul acord convenit ca rezultat al unor astfel de consultări va fi aprobat de fiecare parte contractantă în conformitate cu procedurile ei constituționale și va intra în vigoare la data la care are loc un schimb de note diplomatice care indică această aprobare.

3. Dacă amendamentul se referă numai la program, consultarea va avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Când aceste autorități aeronautice convin asupra unui nou program sau asupra modificărilor la program, amendamentele convenite vor intra în vigoare imediat ce au fost confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

Articolul 14. REZOLVAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a programului său va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante; dacă aceste autorități nu reușesc să ajungă la o înțelegere în termen de 60 (șasezeci) de zile, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 15. CONFORMITATE CU CONVENȚIILE MULTILATERALE

În cazul unei Convenții generale multilaterale de transport aerian, acceptată de părțile contractante, care intră în vigoare, prevederile acestor convenții vor predomina. Orice discuții în scopul determinării măsurii în care prezentul acord încetează, este înlocuit, este modificat sau completat prin prevederile convenției multilaterale, vor avea loc în conformitate cu paragraful 2 al articolului 13 din prezentul acord.

Articolul 16. MODIFICARI

Orice parte contractantă poate în orice moment să notifice celeilalte părți contractante hotărârea sa de a denunța prezentul acord. O copie a notificării va fi trimisă simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. Dacă această notificare este dată, prezentul acord va înceta la 12 luni de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a notificării de denunțare, în afară de cazul în care prin înțelegere între părțile contractante notificarea va fi retrasă înainte de expirarea acelei perioade. Dacă cealaltă parte contractantă nu reușește să confirme primirea, notificarea va fi considerată că a fost primită la 14 (patrusprezece) zile de la data primirii de către Organizația Aviației Civile Internaționale a copiei.

Articolul 17. INREGISTRARE

Prezentul acord, programul de rută și orice amendament la acestea vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 18. TITLURI

Titlurile sînt înscrise în prezentul acord la începutul fiecărui articol pentru referință și ușurință și în nici un caz pentru definirea, limitarea sau descrierea scopului sau înțelegerea prezentului acord.

Articolul 19. INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul acord va intra în vigoare la date cînd Părțile își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

DREPT CARE, împuterniciții, fiind autorizați în modul convenit de guvernele lor respective, au semnat la 31 martie 1976 la Kuwait acest acord, încheiat în șase originale, cîte 2 în limbile română, arabă și engleză, textele română și arab avînd aceeași valabilitate. Textul englez va predomina în cazul oricărei diferențe în interpretare a celorlalte două texte.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Statului Kuwait:
[Signed — Signé]²

ANEXA A

TABEL DE RUTA

I. Ruta care urmează a fi exploatată, în ambele sensuri, de către întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Republicii Socialiste România

<i>Punct de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în Kuwait</i>	<i>Puncte mai departe</i>
Puncte în România	Amman sau Damasc	Kuwait	Exceptînd puncte în Golf

¹ Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

² Signed by Sheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber — Signé par le Cheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber.

II. *Ruta care urmează a fi exploatăată, în ambele sensuri, de către întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Statului Kuwait*

<i>Punct de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în România</i>	<i>Puncte mai departe</i>
Kuwait	*Nota de mai jos	București Arad Constanța	*Nota de mai jos

*NOTA: Întreprinderea aeriană desemnată de Statul Kuwait va notifica punctele intermediare, un punct în România și punctele mai departe.

1. Întreprinderile aeriene desemnate de ambele Părți contractante pot omite deservirea oricăreia din punctele menționate mai sus, cu condiția ca serviciile convenite pe aceste rute să înceapă din puncte în Republica Socialistă România și în Statul Kuwait.

2. Întreprinderile aeriene desemnate de ambele Părți contractante își pot încheia serviciile pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

جدول الصرى

.....

- ١- الطريق الذى يجرى تشغيله في كلا الاتجاهين بواسطة مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية ،

نقطة الاتصال	نقاط متوسطة	نقاط في الكويت	نقاط ما وراء الكويت
نقاط في رومانيا	عمان أو دمشق	الكويت	ما عدا نقاط نسي الذليج

- ٢- الطريق الذى يجرى تشغيله في كلا الاتجاهين بواسطة مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل حكومة دولة الكويت ،

نقطة الاتصال	نقاط متوسطة	نقاط في رومانيا	نقاط ما وراء رومانيا
الكويت	حسب الملاحظة أسفل	بجرارست أراد كونستانتسا	حسب الملاحظة أسفل

ملاحظة ١

سوف تقوم مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل دولة الكويت بتحديد انفاذ التوسعة ونقطة رومانيا والنقاط ما وراءها فيما بعد .

- ١- يجوز لمؤسستي النقل الجوى المعينتين من قبل كلا الطرفين المتعاقدين المتساويين الهبوط في اى نقطة من النقاط المذكورة عالياه بشرط أن تبدأ الخدمات الجوية المنخفض عليها من نقاط في جمهورية رومانيا الاشتراكية ودولة الكويت .
- ٢- يجوز لمؤسستي النقل الجوى المعينتين من قبل كلا الطرفين المتعاقدين المتساويين الخدمات في اقل الضرب المتعاقد الاخر .

المادة السابعة عشر

التسجيل

.....

يسجل هذا الاتفاق وجدول المرفق وأي تعديلات تدخل عليهما لدى المفوضية العالمية للتسجيل المدني .

المادة الثامنة عشر

المناويز

.....

لقد تم ادخال المناويز في هذا الاتفاق على رأس كل مادة بعرض الاشارة ومهولة الرجوع اليها وهي تعنى بأن حال تعريف ، تحديد أو وصف منسأ أو عرس هذا الاتفاق .

المادة التاسعة عشر

سريان المفعول

.....

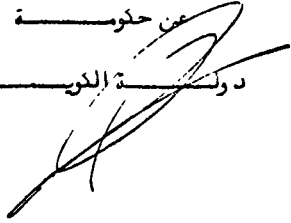
يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ احكامه من الصرف المتعاقدين الصرف الاخر بانتهاء الاجراءات اندنوره المتعلقة بانعقاد وسريان مفعول الاتفاقيات الدولية . وأتباتنا ندنا ما انونعين ادناء باعتبارهم مفوضين من قبل حكوماتهم الموقرة ند وعموا سسي

الكويت بتاريخ ٣١ مارس ١٩٧٢

هذا الاتفاق الذي اعد في ستة نسخ اصلية اثنتين منها باللغة العربية واثنتين باللغة الانجليزية واثنتين منها باللغة الرومانية ولتسل من هذه النصوص حجية قانونية متساوية ويرجع الى النسخ باللغة الانجليزية في حالة نشوب أي اختلاف في تفسير النصين الاخرين .

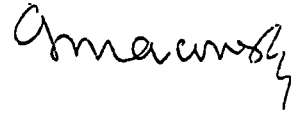
عن حكومة

دولة الكويت



عن حكومة

جمهورية رومانيا الاشتراكية



المادة الرابعة عشر
تسوية الخلافات

إذا ما نشأ خلاف حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق أو جدول الطرق فأنه يتعين تسويتها بالمفاوضات المباشرة ما بين سلطات الصيران لدى الصيرمين المتعاقدين فإذا تعذر على هذه السلطات التوصل إلى اتفاق خلال ستون يوماً فإنه يجسرى تسوية الخلاف بين الطرفين المتعاقدين بواسطة الصيرق الدبلوماسية .

المادة الخامسة عشر
التوافق مع المعاهدات المتعددة الاسراف

في حالة تصدين الصيرمين المتعاقدين على معاهدة نقل جوى جون متعددة الاصراف سارية المفعول فان احكام هذه المعاهدة تكون سائدة ه ويجب ان تتم ان منافسات بعرض انها ه هذا الاتفاق او استبداله او تعديله او ادخال اضافات عليه من احكام المعاهدة المتعددة الاصراف سبقا للفقرة " الثانية " من المادة " الثالثة عشر " من هذا الاتفاق .

المادة السادسة عشر
تعديلات

لائى من الصيرمين المتعاقدين الحق في أن يبلغ الصيرف المتعاقدين الاخرى أى وقتىست رغبته في انهاء هذا الاتفاق على أن ترسل نسخة من هذا التبليغ في نفس الوقتىست الى المنظمة العالمية للصيران المدنى وفي هذه الحالة ينتهى العمل بالاتفاق الحالى بعد انقضاء اثنى عشر شهرا من تاريخ استلام الصيرف المتعاقدين الاخرى للتبليغ الا اذا جرى سحب هذا التبليغ بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المهلة . وفي حالة عدم اقرار الصيرف المتعاقدين الاخرى باستلام التبليغ يعتبر في حكم المبلغ به بعد مضى اربعة عشر يوماً من تاريخ استلام المنظمة العالمية للصيران المدنى نسختها من التبليغ .

- ٤- إذا لم توافق سلطات الصيرار على أن من الأجر التي تم الاتفاق عليها والمقدمة اليهم بموجب الفقرة "الثانية" من هذه المادة أو إذا لم تنفق على تحديد أي من الأجر طبقاً للفقرة "الثالثة" يحال امرائي المصرف المتعاقدين لتسويته طبقاً لأحكام المادة "الثالثة عشر" من الاتفاق الحالي .
- ٥- تظل الأجر القائمة والمعمور بها سارية المفعول وذلك حتى يتم تحديد الأجر طبقاً لأحكام هذه المادة على أن لا يمتد العمل بأية أجر بمقتضى هذه الفقرة لأكثر من اثني عشر شهراً بعد التاريخ المذكور من المفروض أن ينتهي العمل بها فيه .

المادة الثالثة عشر

التشاور

- ١- تحقيقاً للتعاون الوثيق والاتفاق على كل الأمور المتعلقة بتصويب هذا الاتفاق تقسم سلطات الصيرار لدى المصرفين المتعاقدين بتبادل وجهات النظر فيما بينهما عند الحاجة .
- ٢- يجوز لأى من المصرفين المتعاقدين في أى وقت أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر بقصد تعديل هذا الاتفاق أو جدول الطرق على أن تبدأ هذه المشاورات خلال ستين يوماً من تاريخ استلام مثل هذا الطلب وأى تعديلات لهذا الاتفاق يتم الاتفاق عليها نتيجة لهذه المشاورات يجب الموافقة عليها من قبل كل من المصرفين المتعاقدين طبقاً للإجراءات الدستورية الخاصة به وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي توضح هذه الموافقة .
- ٣- تجرى المشاورات فيما بين سلطات الصيرار لدى كل من المصرفين المتعاقدين إذا مسأ كانت تتعلق بالجدول فقط وعندما تنفق هذه السلطات على جدول جديد أو معدل فإن التعديلات المتفق عليها تصبح سارية المفعول حالما يتم تبادل مذكرات دبلوماسية تثبت ذلك .

المادة الحادية عشر

المعلومات والاحصائيات

على سلطات الطيران لدى أى من الطرفين المتعاقدين ان تزود عند الطلب سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالاحصائيات الدورية أو البيانات الاحصائية التى قد تحتاج اليها بصورة معقولة لغرض مراجعة الحمولات التى تقدمها مؤسسة النقل الجوى المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاوّل على الضيق المعينه صبقا للفقرة "الاولى" من المادة "الثانية". من هذا الاتفاق ، ويجبان تشتمل هذه الاحصائيات على كافة البيانات المطلوبة لتوضيح حجم الحركة المنقولة .

المادة الثانية عشر

تحديد أجور النقل

- ١- توضع اجور النقل لائى من الخدمات المتفق عليها على أساس معقولة مع مراعاة جميع العوامل التى تؤثر فيها بما فى ذلك تكاليف التشغيل والرياح المعقول ومميزات الخدمة على الضيق (مثل مستويات السرعة ووسائل الراحة) والأجور المعمول بها لدى مؤسسات النقل الجوى الاخرى لائى جزء من الطريق المعين ويجرى تحديد هذه الأجور صبقا للاختام التالية فى هذه المادة .
- ٢- تتفق مؤسسات النقل الجوى المختصة المعينه من كلا الطرفين المتعاقدين ككلمسا يمكن على الأجور التى يخصص لكل من الطرق المعينه كما هو مشار اليه فى الفقرة "الاولى" من هذه المادة وبالتناور عند الضرورة مع مؤسسات النقل الجوى الأخرى العاملة على نفس هذه الطرق او جزء منها ويتم هذا الاتفاق كلما أمكن بواسطة ادارة تحديد الاجور التابعه لهيئة الدولية للنقل الجوى ، وتخضع الأجور التى يتم الاتفاق عليها لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين على أن تعرض عليها قبل ثلاثين يوما على الاقل من التاريخ المقترح للعمل بها .
- ٣- اذا لم يتم الاتفاق بين المؤسسات المعينه على أى من هذه الاجور أو لاسباب ما لم يتم الاتفاق صبقا لأحكام الفقرة "الثانية" من هذه المادة تحاويل سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين الاتفاق فيما بينها لتحديد هذه الاجور .

٣- يجب ان يظل الهدف الرئيسى للخدمات الجوية المشق عليها التى تقدمها مؤسسة نقل جوى معينه ، توفير حمولة بمعامل معقول يتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة منصقيا لنقل رطب ومضاع وبريد من والى اقليم الصرف المتعاقد الذى عين المؤسسة كـ كما يجب ان يكون من حق مؤسسة النقل الجوى المعينه من قبل أى من الصرفين المتعاقدين فى اخذ او انزال حركة نقل دولية فى نقطة فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر من اوالى طرف ثالث وفقا لمبدأ ان تكون مثل هذه الحركة ذات اعتبار ثانوى ويجب ان تكون الحمولة متناسبه مع :

(أ) احتياجات الحركة بين اقليم الصرف المتعاقد الذى عين المؤسسة والنقاط على الصرق المعينه .

(ب) احتياجات الحركة فى المناظى التى تعبرها المؤسسة على ان يؤخذ بعين الاعتبار خدمات النقل القائمة بواسطة مؤسسات النقل الجوى التابعة للدول التى تشملها المنطقه .

(ج) احتياجات عمليات النقل العابرة التى تنعم بها المؤسسة .

المادة العاشرة

اعتماد جداول الطيران

١- على مؤسسات النقل الجوى المعينه اعلام سلطات الطيران المدني لدى الصرفين المتعاقدين قبل البدء فى تشغيل الخدمات الجوية على الطرق المعينه طبقا للفقرة "الاولى" من المادة "الثانية" من هذا الاتفاق بعدة لاتقل عن ثلاثين يوما عن طبيعة الخدمة ونوع الدائرات المستخدمة وجدول مواعيد الرحلات وتتبع نفس القاعدة فى حالة أى تغييرات لاحقة .

٢- توافق سلطات الطيران المدني التى تتسلم جداول الطيران على هذه الجداول عادة او تقترح ادخال تعديلات عليها . وعلى أية حال يجب ان لا تبدأ مؤسسات النقل الجوى المعينه خدماتها قبل موافقه على الجداول بواسطة سلطات الطيران المختصة . وتحقق نفس هذه الاحكام على اية تغييرات لاحقة .

المادة الثامنة

أنظمة الدخول والخروج

- ١- تطبيق القوانين والأنظمة الخاصة بأى من الطرفين المتعاقدين والتي تتعلق بدخول وبقاء ورحيل الطائرة العاملة في الملاحة الجوية الدولية من اقليمه أو تشغيل وملاحه مثل هذه الطائرة في نفاق اقليمه ، على طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الصرف المتعاقد الآخر .
- ٢- تحب القوانين والقواعد والأنظمة السارية المعمول لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقه بدخول وخروج المسافرين والذبحن واصم الطائرات من اقليمه (مثل الأنظمة المتعلقة بالدخول والخروج ، الهجرة وأنجوازات والجارات والحجر الصحي) على ركاب وشحن واصم الطائرات لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الصرف المتعاقد الآخر وذلك خلال تواجدها في اقليم الصرف المتعاقد الاول .
- ٣- يخضع ركاب الترانزيت العابرين لاقليم اى من الطرفين المتعاقدين لاجراءات اشراف غير معقده ، كما يعنى عن الركاب والشحن في العبور المباشر من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش والفرائض والرسوم الوطنية الاخرى .

المادة التاسعة

احكام الحموله

- ١- يجب ان تتواءم مرصعادلته وشوائبه مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل كل من طرفين المتعاقدين لتسهيل حدس بوية على أى من الصرى المعينه طبقا .
للفقرة الاولى * من المادة الثانية * من هذا الاتفاق فيما بين اقليميهما .
- ٢- على مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل أى من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها الخدمات الجوية المثق عليها على الطرق المعينه صبقا " للفقرة الاولى * من المادة الثانية * من هذا الاتفاق أن تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الصرف المتعاقد الآخر بحيث لاتؤثر تأثيرا ضارا بالخدمات الجوية التي تقوم بتشغيلها المؤسسة الاخرى على كل الصرى أوجز منها .

التابعة لهذه المؤسسة لغرض الاستهلاك في تشغيلها لخدمات جوية دولية من كافة الفرائض والرسوم الوطنية بما في ذلك الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش المفروضه في اقليم الصرف المتعاقد الاول حتى ولو كانت هذه الكميات مستهلكة في جزء من رحلاتها فوق اقليم الصرف المتعاقد الذي تم تزويد الطائرة فيه ، ويجوز الاحتفاظ بالمواد المشار اليها عاليه تحت اشراف سلطات الجمارك .

٣- يمكن انزال معدات الصيران العادية وقضغ الغيار ومحتويات خزانات الطائرة وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم الموجودة على متن طائرة أى من الصرئين المتعاقدين في اقليم الصرف المتعاقد الاخر بعد موافقة سلطات الجمارك في هذا الاقليم ويجوز لهذه السلطات طلب وضع هذه الانسياء تحت اشرافها حتى يعاد تصديرها أو التصرف فيها طبقا لائظمة الجمارك .

٤- تعفى المواد الدعائيه والهدايا التي تدخلها مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل احد الصرئين المتعاقدين الى اقليم الصرف المتعاقد الاخر من كافة الرسوم والفرائض الوضيه شريطة أن توزع هذه المواد والهدايا بالجانب بخرس تنمية الحرسة .

المادة السابعة

أحكام مالية

١- يتعهد كل من الصرئين المتعاقدين أن يمنح الصرف المتعاقد الاخر حريسة تحويل فائدهائذات الاستثمار الذن وقع في اقليمه من حصيله نقل الرقاب والعفش والبريد والشحن بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الصرف المتعاقد الاخر وذلك بأسعار التحويل الرسمية وفي حالة ما اذا كان هناك اتفاق خاص يحكم نظام الدفع بين الصرئين المتعاقدين يهيبق هذا الاتفاق .

٢- تعفى الايرادات والأرباح التي تحققها مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل كل من الصرئين المتعاقدين في اقليم الصرف المتعاقد الاخر من ضريبة الدخل .

ضرورياً من شروط لتمتع هذه المؤسسة بهذه الحقوق وذلك في حالة تفسير المؤسسة في اتباع القوانين والانظمة لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق أو في حال تقدم تنكها من التشغيل طبقاً للشروط المقررة في هذا الاتفاق بشرط ألا يستخدم هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن الاتفاق الفوري عن العمل أو فرض الشروط ضرورية لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين واللوائح، أو لحرص تأمين سلامة الصيران .

٢- في حالة اتخاذ اجراء من قبل احد الطرفين المتعاقدين طبقاً لاحكام هذه المادة فان الحقوق الممنوحة للطرف المتعاقد الآخر لا تتأثر .

المادة الخامسة

رسم الطائرات والتجهيزات

الرسم والفرائض الأخرى التي تدفع مقابل استخدام الطائرات أو التجهيزات الملاحية الجوية والمعدات الفنية في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين يجب أن تحصل وفقاً للأعمار والتعريفات الموضوعة للتصنيف العام من قبل هذا الطرف المتعاقد .

المادة السادسة

الاعفاءات الجمركية والفرائض والرسم الأخرى

١- تعفى الطائرات العاملة في خدمات جوية دولية التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل أي من الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها المعتادة وكميات الوقود والزيوت التشحيم وقصع الغيار وخزانات الطائرة (التي تحتوي على الاطعمه والمشروبات والسجائر) الموجودة على متنها من كافة الضرائب الجمركية ورسم التفتيش وأية فرائض أخرى عند دخولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تبقى هذه المعدات والمؤن على متن الطائرة حتى وقت رحيلها بها .

٢- تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم وقصع الغيار والمعدات المعتادة وخزانات الطائرة التي تدخل إقليم كل من الطرفين المتعاقدين بواسطة أو نيابة عن مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو تزود بها الطائرة

المادة الثالثة

تعيين مؤسسات النقل الجوي والتصريح لهما

- ١- يبدأ تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعينه صفا للفقرة " الاولى " من المادة " الثانية " من هذا الاتفاق في أى وقت بشرط :
- (أ) أن يكون الصرف المتعاقد الذى منححت اليه الحقوق المبينه في الفقرة " الثانية " من المادة " الثانية " قد قام بتعيين مؤسسة نقل جوى كتابة .
- (ب) أن يكون الصرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق قد صرح لمؤسسة النقل الجوى المعينه بمباشرة الخدمات الجوية .
- ٢- يصدر الصرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق بدون تأخير لا مبرر له هذا التصريح لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها مع مراعاة احكام الفقرتين " الثالثة " و " الرابعة " من هذه المادة . ويشترط أن تكون التعريفه الخاصه بالخدمات الجوية المتفق عليها قد تم تحديدها صفا لآحكام المادة " الثانية عشر " من هذا الاتفاق .
- ٣- يجوز أن يطلب من مؤسسة النقل الجوى المعينه من قبل أى من الطرفين المتعاقدين أن تقدم للصرف المتعاقد الآخر ما يثبت أنه تتوافر فيها الشروط التى تنص عليها القوانين واللوائح التى يصحبها بصورة عادية ومعقولة هذا الصرف المتعاقد لتشغيل خدمات جوية دولية صفا لآحكام المعاهد .
- ٤- يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين وقف مؤسسة النقل الجوى المعينه من قبل الطرف المتعاقد الآخر من ممارسة التمتع بالحقوق المبينه في المادة " الثانية " من هذا الاتفاق اذا عجزت هذه المؤسسة عند الطلب عن اثبات أن جزءا مهما من ملكية هذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذى عينها او في يد رعاياه أو مؤسساته .

المادة الرابعة

وقف وتقييد ووضع شروط على التشغيل

- ١- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف مؤسسة نقل جوى معينة عمن التمتع بالحقوق المبينه في المادة " الثانية " من هذا الاتفاق أو فرض ما يساويه

- هذه الاتفاق كمؤسسة نقل جوي لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على مسعى
الطرق المعينه وفقا للفقرة الاولى من المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- د- ان عبارات " اقليم " و " خدمة جوية " و " خدمة جوية دولية " و " هبوط لاغراض غير
تجارية " عند تطبيق هذا الاتفاق تفسر كلها بالمعاني المحددة لها في
المادتين " الثانية " و " السادسة " واتسمون " من المعاهدة .
- هـ- ان عبارة " الحموله " بالنسبة لاصارة تعنى سعة هذه الصارة المعرضة للبيع على
الطريق أو جزء منه . وبالنسبة الى خدمة جوية بعينها تعنى سعة الصارة المستخدمة
في هذه الخدمة مضمومة في عدد الرحلات التي قامت بها هذه الطائفة
في مدة محدودة وطريق معين أو جزء منه .
- و- ان عبارة " جدول " تعنى جدول الطرق الملحق لهذا الاتفاق أو كما هو معدل
سبقا لاحكام الفقرة " الثالثة " من المادة " الثالثة عشر " من هذا الاتفاق .
ويشكل الجدول جزءا مكمل لهذا الاتفاق ، وكل اشارة الى الاتفاق تعنى الاشارة
الى الجدول الا اذا نص على خلاف ذلك .

المادة الثانية

منح الحقوق والامتيازات

- ١- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الصفح المتعاقدين الآخر الحقوق بعينه في هذا
الاتفاق لتكسين مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبله انشاء وتشغيل خدمات
جوية دولية على الطرق المعينه لها في الجدول (والمساء فيما بعد " الخدمات
المتفق عليها " و " الطرق المعينه " على التوالي) .
- ٢- مع مراعاة احكام هذا الاتفاق تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل كل من
الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها خدمة متفق عليها على الطرق المعينه
بالامتيازات التالية :-
- (أ) الطيران عبر اقليم الصفح المتعاقدين الآخر دون هبوط .
(ب) الهبوط في الاقليم المذكور لاغراض غير تجارية .
(ج) الهبوط في الاقليم المذكور في النقاط المحددة لذلك الصريح في الجدول
وذلك بمعرض أخذ وانزال حركة دولية من زباب وبضائع ورسد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين جمهورية رومانيا الاشتراكية ودولة الكويت
بشأن النقل الجوي المدني

ان حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة الكويت ، ورغبة منهما في تنشيط تهيئة الخدمات الجوية بين جمهورية رومانيا الاشتراكية ودولة الكويت ، وانا التعاون الدولي في هذا المجال الى اقص حد مستطاع ورغبة منهما في أن تطبق مبادئ واحكام معاهدة الطيران المدني الدولية التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤، فقد اتفق على ما يأتي :-

المادة الاولى

تعاريف

فيما يتعلق بتصحيح هذا الاتفاق وما لم يتضمن سياق النص معنى آخر ،

- أ - معنى عبارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولية التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ والمنظمة اليها الدولتان كما تتضمن أية ملاحق انشئت طبقا للمادة (١٠) من هذه المعاهدة وأية تعديلات ادخلت على الملاحق أو المعاهدة طبقا للمادتين (١٠ و ١٤) . واعتبرت من كلا الطرفين .
- ب - معنى عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لجمهورية رومانيا الاشتراكية - قيادة الطيران المدني والخصوط الجوية الرومانية (تاروم) التابعه لوزارة الدفاع الوطني والنسبة لدولة الكويت - مدبرعام الطيران المدني أو بالنسبة لظهير أي شخص آخر مسر أو هيئه يحدد اليها القيام بالمهام التي تمارسها هذه السلطات .
- ج - معنى عبارة " مؤسسة نقل جوي معينه " مؤسسة النقل الجوي التي يمينها احد الطرفين المتعاقدين كتابه لدى الصرف المتعاقد الآخر طبقا للمادة الثالثة مسمن

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE STATE OF KUWAIT RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to foster the development of air services between the Socialist Republic of Romania and the State of Kuwait, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 to which both States are parties and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof approved by both parties;

b) "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Socialist Republic of Romania, the Civil Aviation Command—TAROM under the Ministry of National Defence; in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases any other person or body authorised to perform the functions exercised by the said authorities;

c) "Designated Airline" shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement;

d) "Territory", "Air Service", "International Air Service" and "Stop for non-traffic purposes" shall for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Capacity" means, in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route—in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or a section of a route;

f) "Schedule" means the schedule to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article (13) of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the

¹ Came into force on 10 November 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2. GRANTING OF RIGHTS AND PRIVILEGES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate International air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement may be started at any time, provided:

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of Article (2) have been granted, has designated an airline in writing, and
- b) The Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline to initiate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, give without undue delay the said authorisation to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article (12) of this Agreement.

3. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article (2) of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

Article 4. REVOCATION, LIMITATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in Article (2) of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate

in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party shall not be prejudiced.

Article 5. AIRPORTS AND FACILITY CHARGES

The charges and other taxes to be paid for the use of airports or of aeronautical installations and technical equipment in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the relevant rates and tariffs established for general application by the said Contracting Party.

Article 6. EXEMPTIONS FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced in the territory of such Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Advertising materials and give-aways introduced by the designated airline of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges, provided that those materials and give-aways are distributed free of charge for the promotion of traffic.

Article 7. FINANCIAL PROVISIONS

1. Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers,

baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

2. The receipts and profits earned by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income taxes.

Article 8. ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, the stay in and the departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The law, rules and regulations in force at one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulation relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

Article 9. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of the present Agreement between their respective territories.

2. In the operation of agreed air service on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole route or parts thereof.

3. The agreed air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at a point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- a) Traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;
- b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area, and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 10. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

2. The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

Article 11. INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

Article 12. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs on any agreed air service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least 30 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article (13) of this Agreement.

5. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 13. CONSULTATION

1. Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

2. Each Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Route Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the schedule thereof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement within 60 days the dispute shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 15. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article (13) of this Agreement.

Article 16. MODIFICATIONS

Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 17. REGISTRATION

This Agreement, the Route Schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date when the two Contracting Parties shall have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities relating to conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed at Kuwait this 31st March, 1976, this Agreement, done in six originals, 2 each in the Romanian, Arabic and English languages; the Romanian and Arabic texts being equally authentic. The English text shall prevail in the event of any discrepancy in interpretation of the two other texts.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed — Signé]²

ANNEX A

SCHEDULE

1. *Route to be operated in both directions by the
airline designated by the Government of the State of Kuwait*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Romania</i>	<i>Points Beyond</i>
Kuwait	* Note Below	Bucharest Arad Constanța	* Note Below

* NOTE: The designated airline of the State of Kuwait shall notify the intermediate points, a point in Romania and the points beyond.

¹ Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

² Signed by Sheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber — Signé par le Cheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber.

II. *Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Socialist Republic of Romania*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Kuwait</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in Romania	Amman or Damascus	Kuwait	Except points in the Gulf

1. The designated airlines of both Contracting Parties may omit to call at any one of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Socialist Republic of Romania and the State of Kuwait.

2. The designated airlines of both Contracting Parties may terminate their services in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Etat du Koweït,

Désireux d'encourager le développement des services aériens entre la République socialiste de Roumanie et l'Etat du Koweït et de promouvoir dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces services les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, à laquelle les deux Etats sont parties, ainsi que toutes annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous amendements apportés aux Annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci et approuvés par les deux Parties;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, du Commandement de l'aviation civile — TAROM, qui relève du Ministère de la défense nationale, et, en ce qui concerne l'Etat du Koweït, de la Direction générale de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre partie conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 dudit Accord;

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) L'expression « capacité » s'appliquant à un aéronef, signifie la charge payante offerte sur une route ou un tronçon de route, et l'expression « capacité » s'appliquant à un service aérien spécifié, signifie la capacité de l'aéronef

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

utilisé sur ce service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

f) L'expression « annexe » désigne l'Annexe au présent Accord, telle qu'elle pourra être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 dudit Accord. L'Annexe fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. OCTROI DE DROITS ET DE PRIVILÈGES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section appropriée dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées » respectivement).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale au point ou aux points spécifiés pour la route en question dans l'Annexe aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Les services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 ont été accordés ait désigné une entreprise par écrit; et
- b) Que la Partie contractante ayant accordé lesdits droits ait autorisé l'entreprise désignée à inaugurer les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Partie contractante qui accorde lesdits droits délivre sans retard injustifié ladite autorisation d'exploitation des services aériens convenus, à condition qu'un tarif applicable auxdits services ait été établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

3. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra être tenue d'apporter la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements normalement et raisonnablement appliqués par ladite Partie, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut suspendre l'exercice des privilèges prévus à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante si cette entreprise ne peut pas apporter la preuve, sur demande, qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants ou personnes morales relevant de sa juridiction.

Article 4. RÉVOCATION, LIMITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise désignée des privilèges spécifiés dans l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice desdits privilèges par ladite entreprise au cas où celle-ci ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits privilèges ou, à d'autres égards, n'exploiterait pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois qu'à moins qu'une suspension ou une imposition immédiate de conditions ne soit jugée indispensable pour éviter que les lois ou règlements en question ne continuent d'être enfreints ou pour assurer la sécurité de la navigation aérienne, cette faculté ne sera exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

2. Aucune mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions du présent article ne porte préjudice aux droits de l'autre Partie contractante.

Article 5. FRAIS D'UTILISATION DES AÉROPORTS ET INSTALLATIONS

Les frais et autres droits à acquitter pour l'utilisation des aéroports et des installations aéronautiques et du matériel technique sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront fixés conformément aux barèmes et tarifs pertinents établis aux fins d'application générale par la Partie contractante intéressée.

Article 6. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET CHARGES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces détachées, les carburants et les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou charges à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, équipement normal et approvisionnements introduits sur le territoire de cette Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et devant être utilisés exclusivement aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux seront exonérés des droits et charges nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante même lorsque lesdits articles et approvisionnements doivent être utilisés sur des parties du voyage exécutées au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Les matériaux visés ci-dessus peuvent être réclamés pour être gardés sous contrôle ou surveillance de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées, les approvisionnements de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que ces matériaux soient placés sous leur super-

vision jusqu'au moment où ils sont réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les matériaux publicitaires et cadeaux introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés de tous droits et charges nationaux, à condition que ces matériels publicitaires et cadeaux soient distribués gratuitement pour la promotion du trafic.

Article 7. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

2. Les recettes et bénéfices obtenus par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des impôts sur le revenu.

Article 8. RÈGLEMENT RELATIF À L'ADMISSION ET AU CONTRÔLE

1. Les lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou au séjour desdits aéronefs sur ledit territoire, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règles et règlements en vigueur dans l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages ou des marchandises (tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, aux équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne font l'objet que d'une forme de contrôle simplifiée. Les bagages et les marchandises sont exonérés de droits de douane, de droits d'inspection et des autres droits et charges nationaux s'ils sont en transit direct.

Article 9. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales, les services aériens convenus sur l'une quelconque des routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de façon à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens convenus assurés par une entreprise désignée auraient forcément pour objectif de fournir à un coefficient de remplissage rai-

sonnable la capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de courrier et de marchandises à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer sur un point du territoire de l'autre Partie contractante, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sera subordonné aux principes selon lesquels ledit trafic n'aura qu'un caractère supplémentaire et la capacité devra être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et les points des routes spécifiées;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 10. APPROBATION DES PLANS DE VOL

1. L'entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au plus tard 30 jours avant l'inauguration de services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, le type de service, les types d'aéronefs devant être utilisés et les plans de vol. Ces informations devront également être communiquées lors de tout changement ultérieur, de même qu'avant l'entrée en vigueur des plans de vol d'été et d'hiver.

2. Les autorités aéronautiques, dès réception de ces plans de vol, approuvent normalement les plans ou y suggèrent des modifications. En tout état de cause, les entreprises désignées ne peuvent inaugurer leurs services avant que les plans de vol ne soient approuvés par les autorités aéronautiques intéressées. Cette disposition est également applicable à toute modification ultérieure.

Article 11. INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les données périodiques ou autres données statistiques qui pourront être raisonnablement nécessaires afin de passer en revue la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté.

Article 12. ETABLISSEMENT DES TARIFS

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés pour chacune des routes spécifiées d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront communiqués auxdites autorités au moins 30 jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur desdits tarifs.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, la question est renvoyée aux Parties contractantes pour règlement conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Les tarifs fixés restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article. Il est entendu toutefois qu'un tarif ne pourra pas être maintenu en vigueur en vertu du présent paragraphe pendant une période dépassant 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 13. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront selon que de besoin en vue d'assurer une entente et une collaboration étroites touchant toutes les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à l'autre Partie contractante des consultations afin de modifier le présent Accord ou le tableau des routes. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet. Tout amendement au présent Accord convenu à la suite desdites consultations sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant qu'il a été approuvé.

3. Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités s'entendent sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, les amendements convenus entrent en vigueur dès qu'ils ont été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de l'Annexe audit Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne peuvent s'entendre avant l'expiration d'un délai de 60 jours, le différend est réglé par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 15. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord devra être résilié, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale auront lieu conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord.

Article 16. MODIFICATIONS

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT

Le présent Accord, le tableau des routes et toutes modifications à cet égard seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. TITRES

Les titres ont été insérés dans le présent Accord en tête de chaque article à de seules fins de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées que leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Koweït ce 31 mars 1976. Ledit Accord a été établi en six exemplaires originaux, dont deux en langues roumaine, arabe et anglaise, les textes roumain et arabe faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les deux autres textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de
la République socialiste de Roumanie :

[GEORGE MACOVESCU]

Pour le Gouvernement de
l'Etat du Koweït :

[Cheikh SABAH AL-AHMED AL-JABER]

ANNEXE A

TABLEAU DES ROUTES

I. *Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Etat du Koweït*

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Roumanie</i>	<i>Points au-delà</i>
Koweït	*Voir note ci-dessous	Bucarest Arad Constance	*Voir note ci-dessous

*NOTE : L'entreprise désignée de l'Etat du Koweït notifiera les points intermédiaires, un point en Roumanie et les points au-delà.

II. *Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie*

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Koweït</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Roumanie	Amman ou Damas	Koweït	A l'exception des points du Golfe

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus à condition que les services convenus sur lesdites routes aient leur origine en des points situés en République socialiste de Roumanie et dans l'Etat du Koweït.

2. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent achever leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 16965

—

**ROMANIA
and
CHINA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Peking on
8 April 1976**

Authentic texts: Romanian and Chinese.

Registered by Romania on 14 September 1978.

—————

**ROUMANIE
et
CHINE**

**Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Pékin le
8 avril 1976**

Textes authentiques : roumain et chinois.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE PRIVIND NAVIGAȚIA MARITIMĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Chineze,

în dorința de a dezvolta relațiile prietenești care există între cele două state și popoare,

de a intensifica cooperarea în domeniul navigației maritime,

pe baza principiilor deplinei egalități în drepturi, a respectării independenței și suveranității naționale, a nea-mestecului în treburile interne și avantajului reciproc, au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul I. În prezentul Acord:

1) Prin termenul « nava unei Părți contractante », se înțelege orice navă comercială care poartă pavilionul Republicii Socialiste România sau al Republicii Populare Chineze.

2) Prin termenul « membru al echipajului navei » se înțelege orice persoană angajată la bordul navei, care posedă legitimația prevăzută la articolul IX din prezentul Acord și îndeplinește în timpul voiajului îndatoririle legate de exploatarea sau întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

Articolul II. Părțile contractante convin să se abțină de la orice acțiune care ar conduce la limitarea liberei participări a navelor lor la transporturile maritime internaționale.

Navele fiecăreia din Părțile contractante au dreptul să facă voiaje în porturile comerciale internaționale ale celor două state și să transporte mărfuri și pasageri între porturile celor două state sau între acestea și cele ale unui stat terț.

Navele unui stat terț, navlosite de întreprinderile din Republica Socialistă România sau Republica Populară Chineză, pot participa la transporturile maritime menționate în cadrul acestui articol.

Articolul III. Fiecare din Părțile contractante, în limitele legislației sale și a regulilor portuare proprii, va lua măsurile pe care le va considera necesare, în scopul de a facilita dezvoltarea activității de navigație între cele două state, de a se reduce pe cât posibil timpul de staționare a navelor în porturi și a se simplifica îndeplinirea formalităților administrative, vamale și sanitare în vigoare.

Dispozițiile prezentului Acord nu îngrădesc dreptul unei Părți contractante de a efectua controlul de frontieră la navele celeilalte Părți contractante.

Articolul IV. Cele două Părți contractante vor acorda reciproc regimul națiunii celei mai favorizate navelor și membrilor echipajului prevăzute la articolul I din prezentul Acord: atunci când navighează în apele teritoriale; la intrarea în sau ieșirea din porturile celeilalte Părți contractante; la îndeplinirea formalităților de vamă, carantină, de control la trecerea frontierei de stat, precum și la îndeplinirea regulilor portuare; la staționarea în port și radă, la

executarea de manovre, la încărcarea, descărcarea și transbordarea mărfurilor, ambarcarea și debarcarea pasagerilor, precum și în privința aprovizionării navelor, membrilor echipajului și pasagerilor cu cele necesare; în legătură cu perceperea diverselor impozite și taxe privind navele și activitatea lor comercială.

Instalațiile portuare ale unei Părți contractante inclusiv echipamentul docurilor, de încărcare-descărcare aflat pe chei sau plutitor, de stivuire-depozitare, precum și instalațiile pentru navigație și servicii de pilotaj etc. vor fi puse la dispoziția navelor celeilalte Părți contractante pe baza regimului națiunii celei mai favorizate.

Articolul V. Prevederile prezentului Acord nu se aplică la operațiunile de cabotaj. Nu se vor considera cabotaj situațiile în care navele uneia din Părțile contractante navighează dintr-un port în alt port al celeilalte Părți contractante pentru a descărca mărfuri și pasageri aduși de această navă dintr-un alt stat sau pentru a lua la bord mărfuri și pasageri pentru a fi transportați în alt stat.

Articolul VI. Regimul națiunii celei mai favorizate prevăzut în prezentul Acord nu se aplică în ceea ce privește avantajele pe care fiecare din Părțile contractante le acordă sau le va acorda altor state, în baza unor acorduri speciale.

Articolul VII. Dacă nava uneia din Părțile contractante prevăzută la articolul I din prezentul Acord suferă un naufragiu sau o altă catastrofă în apele teritoriale sau în porturile celeilalte Părți contractante, cealaltă Parte contractantă va acorda navei, membrilor echipajului, precum și pasagerilor și mărfurilor aflate la bord, tot ajutorul și asistența posibilă.

Bunurile salvate de pe nava aflată în pericol sau care a suferit un naufragiu sau o altă catastrofă nu vor fi supuse la nici un fel de taxe vamale și impozite, afară de cazul când li se va da destinația să fie folosite în consumul intern al Părții contractante pe teritoriul căreia au fost debarcate.

Pentru depozitarea încărcăturii în spații special amenajate din porturi se vor percepe taxele de depozitare aplicate în asemenea cazuri navelor națiunii celei mai favorizate.

Organele competente ale unei Părți contractante lângă țărmul căreia o navă a celeilalte Părți contractante a suferit un naufragiu sau o altă catastrofă vor notifica de îndată cele întâmplate celui mai apropiat reprezentant consular al statului al cărui pavilion îl poartă nava sau, în lipsa acestuia, misiunii diplomatice a acestui stat.

Articolul VIII. Naționalitatea navei unei Părți contractante se recunoaște de cealaltă Parte pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente în conformitate cu legile și dispozițiile statului al cărui pavilion îl poartă nava.

Documentele navei eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile statului al cărui pavilion îl poartă nava, vor fi recunoscute de autoritățile competente ale celuiilalt stat.

CertIFICATELE de tonaj emise de autoritățile competente ale unuia din cele două state vor fi recunoscute de către autoritățile competente ale celuiilalt stat, iar navele nu vor fi supuse unei noi măsurări a tonajului, în porturile acestui din urmă stat.

În cazul modificării sistemului de măsurare a tonajului de către autoritățile competente ale unuia din cele două state, autoritățile competente din celălalt stat vor fi informate despre modificarea intervenită, în scopul stabilirii condițiilor de echivalență.

Articolul IX. Părțile contractante vor recunoaște în mod reciproc următoarele documente ale marinarilor:

- 1) « Carnetul de marinar », eliberat de organele competente ale guvernului Republicii Socialiste România.
- 2) « Carnetul de marinar », eliberat de organele competente ale guvernului Republicii Populare Chineze.

Articolul X. Marinarii care au documentele de identitate prevăzute la articolul IX din prezentul Acord și figurează pe rolul de echipaj al navei au acces la uscat pentru șederea temporară pe teritoriul orașului portuar, în perioada staționării navei în porturile celuilalt stat.

Accesul la uscat și șederea pe teritoriul orașului portuar, precum și deplasarea din orașul portuar în altă localitate sau port al aceluiași stat, pentru motive de serviciu, luare de contact cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului căruia aparțin, îngrijirea sănătății, tranzit sau alte motive admise de autoritățile competente, se fac cu respectarea reglementărilor în vigoare în statul pe teritoriul căruia se află portul de escală.

Articolul XI. Vor fi scutite de taxele de tonaj în porturile fiecăruia din cele două state următoarele nave a căror staționare, în port, nu va depăși 24 de ore:

- 1) Navele care intră pe leșt din orice parte ar veni și vor pleca pe leșt;
- 2) Navele care intră în port cu încărcătură, în mod obligat și pleacă din port fără a efectua vreo operațiune de încărcare-descărcare;
- 3) Navele care fac escală în porturi pentru aprovizionare cu apă potabilă, combustibil, provizii, pentru transmiterea poștei sau în scopul de a obține ajutor medical pentru un membru al echipajului sau pasager.

Prevederile acestui articol nu se referă la drepturile sanitare, de pilotaj și de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile, în aceleași condiții ca și navelor națiunii celei mai favorizate.

Articolul XII. Părțile contractante au convenit ca veniturile realizate din transporturile internaționale de mărfuri și pasageri de către întreprinderile de transporturi maritime ale unei Părți contractante să fie scutite de orice impozite și taxe pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul XIII. Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante care sînt autoritățile competente însărcinate să soluționeze problemele referitoare la îndeplinirea prezentului Acord.

Reprezentanții autorităților competente se întîlnesc, în caz de necesitate, pentru a soluționa orice eventuale dificultăți care ar putea să apară cu privire la aplicarea prezentului Acord, precum și pentru consultări asupra principalelor probleme de interes reciproc din demeniul navigației maritime.

Articolul XIV. Autoritățile și tribunalele fiecărei Părți contractante nu vor putea să se sesizeze cu litigii care ar surveni pe navele care poartă pavilionul celeilalte Părți contractante, în timpul voiajului sau în porturi, între comandant,

ofițeri și membrii echipajului înscriși în rolul de echipaj al navei și care ar avea legătură cu efectele personale ale echipajului, cu retribuția și în general cu munca la bord.

Prevederile alineatului precedent nu se aplică atunci când litigiile respective aduc atingere ordinii publice locale.

Articolul XV. În măsura în care nu este prevăzut altfel în prezentul Acord, legislația națională a celor două Părți contractante rămîne rezervată.

Articolul XVI. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin consultări directe între autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul XVII. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurii prevăzute de legislația fiecărei Părți contractante.

Acordul este încheiat pentru o durată de cinci ani și va fi prelungit în mod automat pentru perioade de câte un an, în afară de cazul când una din Părțile contractante va notifica, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate a Acordului, hotărîrea sa de a renunța la prelungirea acestuia.

FĂCUT la Pekin, la 8 aprilie 1976, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba chineză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Populare Chineze:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Traian Dudas — Signé par Traian Dudas.

² Signed by Le Fe — Signé par Le Fe.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

罗马尼亚社会主义共和国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

罗马尼亚社会主义共和国政府和中华人民共和国政府，为了发展两国和两国人民之间的友好关系，加强海运方面的合作，根据平等、尊重独立和国家主权、不干涉内政和互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

在本协定中：

“缔约一方船舶”是指悬挂罗马尼亚社会主义共和国国旗或中华人民共和国国旗的任何商船。

“船员”是指在船上服务的，在航行期间完成船舶的使用或保养任务，并持有本协定第九条规定的证件和列入该船船员名单的任何人员。

第 二 条

缔约双方同意，不得采取任何导致限制它们的船舶自

由参加国际海上运输的行动。

缔约一方的船舶有权在两国国际通商港口航行，经营两国港口之间或两国港口和第三国港口之间的旅客和货物运输。

罗马尼亚社会主义共和国或中华人民共和国企业租用的第三国船舶，可以参加本条上述运输。

第 三 条

缔约任何一方在本国法律和港口规章范围内，将采取认为必要的措施，以便利两国间航运业务的发展，尽可能减少船舶在港口的停泊时间，简化办理现行的港口行政、海关、检疫手续。

本协定的规定不得妨碍缔约一方对缔约另一方的船舶进行边防检查的权利。

第 四 条

缔约双方对本协定第一条所规定的船舶及船员，在缔约另一方的领海航行、进出港口，在执行海关、检疫、边防检查、港口规章，在港口和锚地停泊、移泊、装卸和转

载货物，上下旅客和在船舶、船员和旅客所需的各种供应，以及在征收有关船舶及其商业活动的税捐和费用等方面，互相给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上装卸、堆存，以及港口的助航设备和引水服务等，将按照最惠国待遇供缔约另一方的船舶使用。

第 五 条

本协定的规定不适用于沿海航行。当缔约任何一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而由对方的一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航行。

第 六 条

本协定规定的最惠国待遇，不适用于缔约任何一方根据专门协定给予或将给予其他国家的优惠。

第 七 条

本协定第一条所指缔约任何一方的船舶，在缔约另一

方领海或港口发生海难或遭遇其他危险时，缔约另一方对遇难船舶、船员以及船上旅客、货物将给予一切可能的协助和照顾。

从发生海难和遭遇其他危险船舶上救出的财物，将免征一切关税和税捐。如果上述财物是供给缔约另一方国内消费，并在其领土上卸下，则不在此例。

对在港内专门提供场所堆存的货物，将按照最惠国待遇征收存放费。

缔约一方的船舶在缔约另一方的海岸附近发生海难或遭遇其他危险时，缔约另一方的主管部门将立即把发生的情况通知船旗国在最近地区的领事代表或（在没有领事代表时）使馆。

第 八 条

缔约一方对缔约另一方的船舶，根据持有船旗国主管当局按本国法律和规定颁发的证件，承认其船舶的国籍。

船旗国根据其法律和规章颁发的船舶证书，将受到对方主管当局的承认。

缔约双方相互承认对方主管当局颁发的船舶吨位证

书，无需在对方港口重新丈量。

缔约一方主管当局更改船舶吨位计算办法时，要通知缔约另一方主管当局，以便确定相等的条件。

第 九 条

缔约双方互相承认下列海员证件：

一、罗马尼亚社会主义共和国主管当局颁发的“海员证”；

二、中华人民共和国政府主管当局颁发的“海员证”。

第 十 条

持有本协定第九条规定的身份证件并列入船员名单中的海员，当其船舶在对方港口停泊期间，可以上岸并在港口所在的城镇逗留。在港口城镇上岸、逗留，以及为了公务、同本国使领馆取得联系、保健治疗、过境或得到主管当局许可的其他原因而从港口城镇到所在国的另一地区或港口时，必须遵守船舶停留的港口的所在国的各项现行规定。

第 十 一 条

在缔约任何一方的港口停泊不超过二十四小时的下列船舶，将免纳吨位税：

- 一、无论从什么地方空船进入并且是空船离开的船舶；
- 二、被迫进入但未进行任何装卸作业的有载船舶；
- 三、为添加淡水、燃料和食品，寄发邮件，或为船员、旅客治病而在港内停泊的船舶。

本条各项规定不包括检疫、引水、救险的费用，这些费用在任何情况下，将按照与享受最惠国待遇的船舶同等条件征收。

第 十 二 条

缔约双方同意，缔约一方对缔约另一方的航运企业在其境内经营国际旅客、货物运输所获得的收入，免于征收一切捐税。

第 十 三 条

缔约一方应将负责解决本协定执行中的有关问题的主管当局通知缔约另一方。

缔约双方主管当局的代表可根据情况的需要进行会晤，以解决在执行本协定中可能出现的困难或协商缔约双方共同关心的海运方面的主要问题。

第十四条

缔约任何一方的当局和法庭，不得干预悬挂缔约另一方国旗的船舶在航行或停泊时可能发生的船长、干部船员和列入船员名单的人员之间有关个人利益、工资、以及有关船上工作的争执。

当该争执涉及到当地公共秩序时，上述条款不予执行。

第十五条

本协定未作规定的事项，应按缔约双方各自的法律办理。

第十六条

有关对本协定的解释和执行中产生的任何分歧，应由缔约双方的主管当局直接协商解决。在主管当局不能达成谅解时，分歧将通过外交途径解决。

第十七条

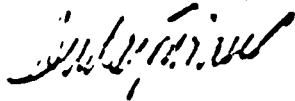
本协定自缔约双方履行各自的法律程序并相互通知之日起生效。

本协定有效期为五年。如果缔约任何一方在协定期满六个月前，未将终止本协定的决定通知对方，则本协定将自动依次顺延一年。

本协定于一九七六年四月八日在北京签订，共两份，每份用罗马尼亚文和中文写成，两种文本具有同等效力。

罗马尼亚社会主义共和国

政府代表



中华人民共和国

政府代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the People's Republic of China,

For the purpose of developing friendly relations between the two States and peoples, and strengthening co-operation in the field of maritime transport;

In accordance with the principles of full equality, respect for independence and national sovereignty, non-interference in internal affairs and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I. In this Agreement:

(1) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel flying the national flag of the Socialist Republic of Romania or the national flag of the People's Republic of China;

(2) The term "member of the crew" shall mean any person, serving on board and performing duties connected with the operation or maintenance of the vessel during the voyage, who holds an identity document provided for in article IX of this Agreement and whose name is included in the crew list of the vessel.

Article II. The two Contracting Parties agree to refrain from any action that could lead to any restriction of the freedom of their vessels to engage in international maritime transport.

The vessels of the Contracting Parties shall be entitled to sail between the ports of the two States open to international trade and to transport passengers and cargo between the ports of the two States or between the latter ports and the ports of a third State.

Vessels of a third State freighted by enterprises of the Socialist Republic of Romania or the People's Republic of China may also engage in the maritime transport mentioned in this article.

Article III. Each Contracting Party shall, within the limits of its national law and port regulations, take the measures it deems necessary to facilitate the development of maritime transport activities between the two States, to minimize the time spent by vessels in port and to simplify the performance of the administrative, customs and quarantine formalities in force.

The provisions of this Agreement shall not restrict the authority of one Contracting Party to carry out frontier inspections of vessels of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 3 August 1976, the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the requisite legal procedures, in accordance with article XVII.

Article IV. The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of the vessels and crew members referred to in article I of this Agreement: while they are sailing in territorial waters; upon entering or clearing the ports of the other Contracting Party; in customs, quarantine, frontier control and harbour formalities and regulations; in berthing alongside or mooring at anchorage, in shifting berths, during the loading, unloading and trans-shipment of cargo, during the embarkation and disembarkation of passengers in the furnishing of various supplies required by the vessel, crew and passengers and in connection with the collection of various duties, taxes and charges pertaining to vessels and their commercial activities.

The port facilities of one Contracting Party, including dock equipment and equipment for loading and unloading, stacking and storage on wharf, shore and water as well as navigational aids and pilotage services shall be provided for the use of vessels of the other Contracting Party on the terms of most-favoured-nation treatment.

Article V. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. Situations in which vessels of either Contracting Party sail from one port of the other Party to another for the purpose of unloading cargo or disembarking passengers carried by such vessel from another State, or of taking on board cargo or passengers bound for another State, shall not be regarded as cabotage.

Article VI. The most-favoured-nation treatment provided for under this Agreement shall not apply to advantages which either Contracting Party accords or intends to accord to other countries under specialized agreements.

Article VII. Should vessels of either Contracting Party referred to in article I of this Agreement be shipwrecked or suffer any other maritime casualty in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter Party shall give all possible assistance and attention to the endangered vessels, crew, passengers and cargo.

Property salvaged from vessels that have been endangered or shipwrecked or suffered any other maritime casualty shall be exempt from all customs duties and taxes. An exemption to this rule shall be made if the aforementioned property is intended for domestic consumption in the other Contracting Party and is unloaded in its territory.

Cargo which is stored in specially provided areas of ports shall be subject to storage charges on the terms of most-favoured-nation treatment.

If a vessel of one Contracting Party is shipwrecked or suffers any other casualty off the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party shall immediately inform the nearest consular representative of the State whose flag the vessel is flying or, in the absence thereof, its diplomatic mission.

Article VIII. Each Contracting Party shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the identification documents on board the vessel, issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the State whose flag the vessel is flying.

The ship's papers issued in accordance with the laws and regulations of the State whose flag the vessel is flying shall be recognized by the competent authorities of the other Party.

The tonnage certificates issued by the competent authorities of one Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party and the vessels concerned need not undergo any further tonnage measurements in the ports of the other Party.

If the competent authorities of one Contracting Party alter the method for the calculation of tonnage certificates, they shall notify the competent authorities of the other Contracting Party to that effect so that they can establish similar criteria.

Article IX. The Contracting Parties shall recognize the following seamen's identity documents on a reciprocal basis:

- (1) The Seaman's Book issued by the competent authorities of the Government of the Socialist Republic of Romania;
- (2) The Seaman's Book issued by the competent authorities of the Government of the People's Republic of China.

Article X. Seamen holding the identity documents provided for under article IX of this Agreement and whose names are included in the crew list may go ashore, while their vessel is anchored in the port of the other Party, for a temporary stay in the town in which the port is situated.

When going ashore and staying in the town in which the port is situated and when travelling from that town to another area or port within the same State on official business, for the purpose of contacting the diplomatic mission or consulate of their own country, or receiving medical attention, for purposes of transit or for any other reasons acceptable to the competent authorities, they shall comply with all the regulations in force in the State in which the port of call is situated.

Article XI. The following vessels shall be exempt from tonnage charges when their stay in the ports of either Contracting Party does not exceed 24 hours:

- (1) Vessels entering in ballast from any point of origin and clearing in ballast;
- (2) Vessels obliged to enter with a load but which do not effect any loading or unloading operations;
- (3) Vessels calling at ports to take on drinking water, fuel or provisions, dispatch mail or to obtain medical assistance for crew members or passengers.

The provisions of this article shall not apply to quarantine, pilotage or salvage charges, which shall in all cases be levied on the terms of the most-favoured-nation treatment enjoyed by the vessel.

Article XII. The Contracting Parties agree that neither Contracting Party shall levy any duty or tax on income derived from the international transport of passengers or cargo within its territory by shipping enterprises of the other Contracting Party.

Article XIII. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities responsible for resolving any problems arising from the implementation of this Agreement.

Representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties may hold meetings as necessary in order to resolve any difficulties arising in connection with the implementation of this Agreement or to consult on major problems of mutual interest relating to maritime transport.

Article XIV. The authorities and courts of either Contracting Party may not examine any disputes arising on board a vessel flying the flag of the other Contracting Party during a voyage or in port between the master, officers and persons included in the crew list of the vessel concerning the personal effects, wages or work on board of any individual.

The foregoing provision shall not apply when such disputes affect local public order.

Article XV. Matters not covered by this Agreement shall be settled in accordance with the law of the two Contracting Parties.

Article XVI. Any disputes arising in connection with the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

If the competent authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XVII. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that the requisite legal procedures have been completed.

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for successive one-year terms unless one Contracting Party notifies the other Party of its decision to denounce this Agreement at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Peking on 8 April 1976 in duplicate in the Romanian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Socialist Republic of Romania:

[TRAIAN DUDAS]

For the Government of the
People's Republic of China:

[IE FE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA
NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Soucieux de développer les relations amicales entre les deux Etats et les deux peuples et de renforcer la coopération dans le domaine des transports maritimes,

Conformément aux principes de la pleine égalité, du respect de l'indépendance et de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire marchand battant le pavillon national de la République socialiste de Roumanie ou le pavillon national de la République populaire de Chine;

2) L'expression « membre de l'équipage » s'entend de toute personne servant à bord et accomplissant des tâches liées à l'exploitation ou au service de bord pendant la traversée, munie du document d'identité prévu à l'article IX du présent Accord et inscrite sur le rôle de l'équipage.

Article II. Les deux Parties contractantes conviennent de s'abstenir de toute mesure qui pourrait limiter la libre participation de leurs navires à la navigation maritime internationale.

Les navires des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports des deux Etats ouverts au commerce international et à transporter des passagers et des marchandises entre les ports des deux Etats ou entre lesdits ports et les ports d'un Etat tiers.

Les navires d'un Etat tiers affrétés par des entreprises de la République socialiste de Roumanie ou de la République populaire de Chine peuvent également effectuer les transports maritimes mentionnés dans le présent article.

Article III. Chaque Partie contractante prendra, dans les limites de sa législation nationale et de ses règlements portuaires, toutes les mesures jugées nécessaires pour faciliter le développement des activités de transports maritimes entre les deux Etats, réduire au minimum la durée du séjour des navires dans les ports et simplifier l'application de toutes les formalités administratives, douanières et de quarantaine en vigueur.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit d'une des Parties contractantes d'effectuer l'inspection douanière des navires de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1976, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales requises, conformément à l'article XVII.

Article IV. Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires et les membres de l'équipage visés à l'article premier du présent Accord : pendant qu'ils naviguent dans les eaux territoriales, lorsqu'ils entrent dans les ports de l'autre Partie contractante ou en sortent, en ce qui concerne les formalités et les règlements douaniers, frontaliers, portuaires et de quarantaine, ainsi qu'en ce qui concerne l'accostage ou le mouillage, le changement de mouillage, le chargement, le déchargement ou le transbordement de marchandises, l'embarquement ou le débarquement de passagers, la fourniture des divers approvisionnements requis par le navire, les membres de l'équipage et les passagers et la collecte des différents droits, impôts et taxes relatifs aux navires et à leurs activités commerciales.

Les facilités portuaires d'une Partie contractante, y compris le matériel et l'équipement de chargement et de déchargement à quai, les facilités de manutention et d'entreposage, l'accès à terre et le raccordement aux réseaux d'adduction d'eau, les aides à la navigation et les services de pilotage, seront mis à la disposition des navires de l'autre Partie contractante sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

Article V. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables au cabotage. Les traversées effectuées par les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes entre un port de l'autre Partie et un autre afin de décharger des marchandises ou de débarquer des passagers transportés par ces navires en provenance d'un autre Etat ou pour embarquer des cargaisons ou des passagers à destination d'un autre Etat, ne seront pas considérées comme du cabotage.

Article VI. Le traitement de la nation la plus favorisée prévue par le présent Accord ne sera pas applicable aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accordent ou ont l'intention d'accorder à d'autres pays en vertu d'accords spécialisés.

Article VII. Au cas où un navire d'une des Parties contractantes visé à l'article premier du présent Accord ferait naufrage ou subirait toute autre avarie dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, cette dernière accordera toute l'assistance et toute l'attention possible aux navires, aux équipages, aux passagers et aux marchandises en danger.

Les biens sauvés d'un navire qui est en détresse, qui a fait naufrage ou qui a subi toute autre avarie ne sont soumis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à être consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante et déchargés sur ledit territoire.

Les droits afférents à l'entreposage de la cargaison dans les endroits prévus à cet effet dans les ports sont calculés sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

Au cas où un navire d'une des Parties contractantes ferait naufrage ou subirait toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière en informeront immédiatement le représentant consulaire le plus proche de l'Etat dont le navire bat le pavillon ou, à défaut, sa mission diplomatique.

Article VIII. La nationalité des navires d'une Partie contractante sera reconnue par l'autre Partie contractante au vu des documents d'identification de bord,

délivrés par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de l'Etat dont le navire bat le pavillon.

Les papiers de bord délivrés conformément aux lois et aux règlements de l'Etat dont le navire bat le pavillon sont reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Les certificats de tonnage délivrés par les autorités compétentes d'une des Parties sont reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie, et les navires intéressés n'ont pas à subir d'autres mesures du tonnage dans les ports de l'autre Partie.

Si les autorités compétentes d'une Partie contractante modifient la méthode de calcul des certificats de tonnage, elles en informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour qu'elles puissent appliquer des critères semblables.

Article IX. Les Parties contractantes reconnaissent les documents d'identité des gens de mer ci-après, sur la base de la réciprocité :

- 1) Le carnet des gens de mer délivré par les autorités compétentes du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie;
- 2) Le carnet des gens de mer délivré par les autorités compétentes du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Article X. Les gens de mer titulaires des documents d'identité prévus à l'article IX du présent Accord et inscrits au rôle de l'équipage peuvent débarquer à terre lorsque leur navire est ancré dans le port de l'autre Partie, pour un séjour temporaire dans la ville dans laquelle le port est situé.

Le débarquement et le séjour dans la ville où se trouve le port et les déplacements entre cette ville et une autre région ou un autre port du même Etat pour des raisons de service, aux fins de contacter la mission diplomatique ou consulaire de leur propre pays ou de recevoir des soins médicaux, à des fins de transit ou pour toutes autres raisons acceptables pour les autorités compétentes, sont régis par tous les règlements en vigueur dans l'Etat où se trouve le port de relâche.

Article XI. Les navires suivants sont exemptés des droits de tonnage lorsque leur séjour dans les ports de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne dépasse pas 24 heures :

- 1) Les navires arrivant d'un endroit quelconque sur lest et partant du port sur lest;
- 2) Les navires entrant dans un port avec une cargaison par nécessité et le quittant sans avoir effectué d'opérations de chargement ou de déchargement;
- 3) Les navires qui font escale dans un port aux fins de s'approvisionner en eau, en combustibles ou en vivres, de livrer des sacs postaux ou d'obtenir une assistance médicale pour un membre de l'équipage ou un passager.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux frais afférents aux services de quarantaine, de pilotage ou de renflouage, qui sont payables dans tous les cas aux mêmes conditions que les navires qui bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XII. Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit ni aucun impôt sur leurs revenus provenant du transport international de passagers ou de marchandises dans les limites de leur territoire par des entreprises de transport de l'autre Partie contractante.

Article XIII. Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante des autorités compétentes habilitées à résoudre tout problème pouvant découler de l'application du présent Accord.

Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent se réunir selon que de besoin pour résoudre toute difficulté découlant de l'application du présent Accord ou pour se consulter sur d'importants problèmes d'intérêt commun relatifs aux transports maritimes.

Article XIV. Les autorités et les tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent pas intervenir dans les différends survenus à bord d'un navire battant le pavillon de l'autre Partie contractante pendant la traversée ou au port entre le capitaine, les officiers et les personnes inscrites au rôle de l'équipage à propos des effets personnels, des salaires et du travail à bord d'une personne quelconque.

La disposition qui précède n'est pas applicable lorsque les différends en question compromettent l'ordre public local.

Article XV. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Accord seront réglées conformément à la législation des deux Parties contractantes.

Article XVI. Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Au cas où ces autorités ne pourraient parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées que les procédures légales requises ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, de sa décision de le dénoncer.

FAIT à Pékin le 8 avril 1976, en double exemplaire en langues roumaine et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[TRAIAN DUDAS]

Pour le Gouvernement de la
République populaire de Chine :

[IE FE]

No. 16966

**ROMANIA
and
MALTA**

**Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed
at Rome on 28 May 1976**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
MALTE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du tou-
risme. Signé à Rome le 28 mai 1976**

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII MALTA, PRIVIND COLABO- RAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Malta,

În dorința de a dezvolta relațiile turistice între cele două țări ca și cooperarea între organismele lor centrale de turism,

Conștiente de interesul comun al celor două țări de a stabili o colaborare strânsă și durabilă în acest domeniu, în condiții reciproc avantajoase,

Au hotărât să încheie prezentul Acord și în acest scop au convenit după cum urmează:

Articolul 1. Părțile Contractante vor favoriza și stimula schimburile turistice între Republica Socialistă România și Republica Malta în care scop vor promova colaborarea între organismele lor oficiale de turism ca și între agențiile turistice din cele două țări.

Articolul 2. Organele oficiale de turism ale celor două țări pot deschide pe teritoriul celeilalte țări birouri de informații turistice. Deschiderea și activitatea acestor birouri, drepturile și obligațiile lor vor fi reglementate în conformitate cu dispozițiile legale ale statului de reședință.

Articolul 3. În scopul atragerii turiștilor din terțe țări, Părțile Contractante vor încuraja agențiile lor de turism să organizeze excursii dintr-o țară în alta cu turiștii din terțe țări care își petrec vacanțele în Republica Socialistă România și Republica Malta.

Articolul 4. Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru a se pune la dispoziția turiștilor din țările lor și din terțe țări materiale de informații și propagandă turistică privind posibilitățile de călătorie în cele două țări.

Articolul 5. Părțile Contractante vor sprijini și stimula cooperarea economică și tehnică în domeniul turismului între cele două țări.

În baza prezentului Acord, organele oficiale de turism din cele două țări vor putea încheia înțelegeri cu privire la realizarea unor acțiuni de cooperare în domeniul turismului.

Articolul 6. Părțile Contractante vor încuraja asistența tehnică în domeniul turismului și a industriei hoteliere, prin schimburi de experți și de informații.

Articolul 7. Plățile rezultate din schimburile turistice dintre cele două țări vor fi efectuate în valută liber convertibilă, potrivit sistemului de decontare practicat între cele două țări.

Articolul 8. Pentru aplicarea prezentului Acord și în scopul asigurării unei consultații reciproce asupra problemelor menționate în articolele precedente ca și asupra altor probleme în domeniul turismului, Părțile Contractante vor organiza, când vor considera necesar, întruniri ale Comisiei mixte de experți în turism.

Articolul 9. Presentul Acord va fi aprobat conform legislației fiecărei Părți Contractante. Acordul va intra în vigoare după a 15-a zi de la data primirii ultimei notificări privind aprobarea lui.

Acordul va rămîne în vigoare pe o perioadă de 5 ani începînd cu data intrării sale în vigoare.

Acordul se va prelungi fără nici o formalitate, din an în an, dacă Părțile Contractante nu-și exprimă intenția, prin notificare, de încetare a acestui acord, cu trei luni înainte de expirarea termenului de valabilitate.

INCHEIAT la Roma, la 28 mai 1976, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Malta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Iacob Ionascu — Signé par Iacob Ionascu.

² Signed by Carmel Mallia — Signé par Carmel Mallia.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Malta,

Desirous to develop the tourist relations between the two countries as well as the cooperation between their official tourist bodies;

Acknowledging the common interest of the two countries to establish a close and lasting cooperation in the field of tourism in mutually advantageous conditions;

Have decided to conclude the present agreement and, to that purpose, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and stimulate tourist exchanges between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Malta, and to that purpose, shall promote the cooperation between their official tourist bodies, as well as between the travel agencies of the two countries.

Article 2. The official tourist bodies of the two countries can open tourist information bureaux on the territory of the other country. The opening and operation of such bureaux, their rights and obligations would be established in accordance with the laws in force of the country of residence.

Article 3. The Contracting Parties, for the purpose of attracting tourists from third countries, shall encourage their travel agencies to organize excursions from one country to the other for the tourists from third countries who spend their holidays in the Socialist Republic of Romania and in the Republic of Malta.

Article 4. The Contracting Parties shall take the necessary steps to put at the disposal of tourists from their countries and from third countries, tourist information and publicity materials about travel possibilities in both countries.

Article 5. The Contracting Parties shall support and stimulate economic and technical cooperation in the field of tourism between the two countries.

On the basis of the present Agreement, the official tourist organizations of the Contracting Parties shall consider the conclusion of arrangements regarding the carrying out of some cooperation in the field of tourism.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage technical assistance in the field of tourism and hotel industry and shall make exchanges of experts and information.

Article 7. Payments concerning tourism between the two Contracting Parties shall be carried out in freely convertible currency, according to the payment modalities practiced between the two countries.

¹ Came into force on 15 December 1976, i.e., 15 days after the date of receipt of the last notification concerning its approval, in accordance with article 9.

Article 8. For the implementation of the present Agreement and for the purpose of assuring mutual consultation on the above-mentioned articles as well as on any other problems, in the field of tourism, the Contracting Parties shall organize when they consider necessary, meetings of a mixed commission of experts in tourism.

Article 9. The present Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force 15 days after the date of receipt of the last notification concerning its approval.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years starting with the date of its entering into force.

The Agreement shall be extended without any formality from year to year, unless notice of its intention to terminate the Agreement is given by one of the Contracting Parties not less than three months prior to the expiration of its period of validity.

DONE at Rome, on 28 May, 1976, in two original copies, in [the] Romanian and English languages, both texts having the same validity.

For the Government of the
Socialist Republic of Romania:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the
Republic of Malta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Iacob Ionascu — Signé par Iacob Ionascu.

² Signed by Carmel Mallia — Signé par Carmel Mallia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE MALTE CONCERNANT LA COOPÉ-
RATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de développer les relations touristiques entre les deux pays, ainsi que la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme,

Conscients qu'il est de l'intérêt des deux pays d'établir une coopération étroite et de longue durée dans le domaine du tourisme, dans des conditions avantageuses pour les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront et stimuleront les échanges touristiques entre la République socialiste de Roumanie et la République de Malte et à cet effet s'attacheront à promouvoir la coopération entre leurs organismes touristiques officiels, ainsi qu'entre les agences de tourisme des deux pays.

Article 2. Les organismes touristiques officiels de chaque pays peuvent ouvrir des bureaux d'information touristique sur le territoire de l'autre pays. L'ouverture et le fonctionnement de ces bureaux, leurs droits et leurs obligations seront établis conformément aux lois en vigueur dans le pays.

Article 3. Dans le but d'attirer des touristes de pays tiers, les Parties contractantes encourageront leurs agences de tourisme à organiser des excursions d'un pays à l'autre pour les touristes des pays tiers qui passent leurs vacances soit dans la République socialiste de Roumanie, soit dans la République de Malte.

Article 4. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour mettre à la disposition des touristes des deux pays et des pays tiers des documents d'information et documents publicitaires concernant les possibilités de voyage dans les deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes soutiendront et stimuleront la coopération économique et technique dans le domaine du tourisme entre les deux pays.

Sur la base du présent Accord, les organismes touristiques officiels des Parties contractantes envisageront de conclure des arrangements concernant la réalisation de certaines activités de coopération dans le domaine du tourisme.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront l'assistance technique dans le domaine du tourisme et de l'industrie hôtelière par des échanges d'experts et d'informations.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1976, soit 15 jours après la date de réception de la dernière notification concernant son approbation, conformément à l'article 9.

Article 7. Les paiements relatifs au tourisme entre les deux Parties contractantes seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux modalités de paiement pratiquées entre les deux pays.

Article 8. En vue de l'application du présent Accord, et dans le but d'assurer des consultations sur les questions visées aux articles précédents, ainsi que sur toutes autres questions relatives au tourisme, les Parties contractantes organiseront, quand elles le jugent nécessaire, des réunions d'une commission mixte d'experts du tourisme.

Article 9. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de réception de la dernière notification concernant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur.

L'Accord est renouvelable par tacite reconduction d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention d'y mettre fin trois mois au moins avant l'expiration de chaque période de prorogation.

FAIT à Rome le 28 mai 1976 en deux exemplaires originaux en langues roumaine et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[IACOB IONASCU]

Pour le Gouvernement de la
République de Malte :

[CARMEL MALLIA]

No. 16967

**ROMANIA
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning civil air services between and beyond
their respective territories (with annex). Signed at
Bucharest on 6 November 1976**

*Authentic texts: Romanian, Arabic and French.
Registered by Romania on 14 September 1978.*

**ROUMANIE
et
MAURITANIE**

**Accord relatif aux services aériens civils entre leurs territoi-
res respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bucarest
le 6 novembre 1976**

*Textes authentiques : roumain, arabe et français.
Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE MAURITANIA
PRIVIND SERVICIILE AERIENE CIVILE ÎNTRE TERITO-
RIILE LOR RESPECTIVE ȘI DINCOLO DE ACESTEA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Mauritania,

animate de dorința comună de a contribui la dezvoltarea cooperării internaționale în domeniul transportului aerian, și

dorind să aplice la acest transport principiile și prevederile Convenției privind Aviația Civilă Internațională semnată la Chicago la 7 decembrie 1944 și

dorind să încheie un acord complementar Convenției menționate în vederea înființării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit după cum urmează:

Articolul 1. Pentru aplicarea Acordului și a anexei sale, care face parte integrantă din prezentul Acord, termenii următori, în afară de cazul când din context nu rezultă altfel, vor avea înțelesul de mai jos:

a) « Convenție » înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, încheiată la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv anexele și amendamentele adoptate în baza articolelor 90 și 94 din Convenție, în măsura în care aceste anexe și amendamente au devenit aplicabile pentru ambele părți contractante;

b) « Părți contractante » înseamnă pe de o parte Guvernul Republicii Socialiste România, iar pe de altă parte Guvernul Republicii Islamice Mauritania;

c) « Autoritate aeronautică » înseamnă, în ceea ce privește Republica Socialistă România, Departamentul Aviației Civile, iar în ceea ce privește Republica Islamică Mauritania, Ministerul Comerțului și Transporturilor sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de aceste autorități aeronautice;

d) « Întreprindere aeriană desemnată » înseamnă întreprinderea de transport aerian civil stabilită de fiecare parte contractantă pentru a exploata serviciile convenite, în conformitate cu prevederile articolului 3 al prezentului Acord;

e) « Serviciu aerian », « serviciu aerian internațional », « întreprindere de transport aerian » și « escală necomercială » au înțelesurile stabilite în articolul 96 din Convenție;

f) « Teritoriu » referitor la un stat înseamnă regiunile terestre și apele teritoriale și adiacente care se află sub suveranitatea statului menționat;

g) « Capacitate » referitor la o aeronavă înseamnă încărcătura utilă care poate fi luată de aeronavă pe o rută sau pe o parte din această rută;

h) « Capacitate » referitor la un serviciu aerian convenit înseamnă capacitatea aeronavei care efectuează zboruri în acest serviciu înmulțită cu

frecvențele acestor zboruri într-o perioadă și pe o rută specificată sau pe o parte din această rută.

Articolul 2. 1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare « servicii convenite », respectiv « rute specificate ».

2. Cele două părți contractante acordă — reciproc — întreprinderilor lor aeriene desemnate următoarele drepturi:

- a) De a survola, fără aterizare, teritoriul celuilalt stat;
- b) De a face escale necomerciale pe teritoriul celuilalt stat;
- c) De a îmbarca și a debarca pe teritoriul celuilalt stat, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă, în condițiile prevăzute în prezentul Acord și în anexa sa;
- d) De a îmbarca și a debarca pe teritoriul celuilalt stat, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă în și din puncte mai departe aflate pe teritoriul altor state.

3. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată ca acordînd întreprinderii aeriene desemnate de una din părțile contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte părți contractante pasageri, mărfuri și poștă pentru a fi transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei părți contractante.

Articolul 3. 1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze una sau mai multe întreprinderi de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări în scris între autoritățile aeronautice.

2. Autoritatea aeronautică care a primit din partea celeilalte autorități aeronautice notificarea pentru întreprinderea aeriană desemnată va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol, autorizația de exploatare necesară.

3. Autoritatea aeronautică care acordă autorizația de exploatare va putea cere întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate de către această autoritate aeronautică, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare parte contractantă va putea cere, pentru exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, ca întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă să facă dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al întreprinderii aeriene desemnate aparțin statului care a desemnat-o sau unor cetățeni ai acestui stat.

5. Întreprinderea aeriană desemnată autorizată, potrivit paragrafului 2 al prezentului articol, va putea trece oricînd, din momentul primirii autorizației de exploatare, la începerea exploatării serviciilor convenite, cu condiția ca un orar și un tarif stabilite conform prevederilor articolelor 6 și 13 din Acord să fie în vigoare în legătură cu aceste servicii.

6. În aplicarea articolelor 77 și 79 din Convenția privind Aviația Civilă Internațională, ca excepție la prevederile paragrafului 4 al prezentului articol, Partea mauritaniană poate desemna Societatea Air Afrique sau orice altă întreprindere aeriană multinațională africană sau arabă, la care Republica Islamică Mauritania este parte, pentru exploatarea serviciilor aeriene convenite în prezentul acord.

Articolul 4. 1. Fiecare parte contractantă are dreptul să pretindă acele condiții pe care le va considera necesare în exploatarea serviciilor convenite, ori să suspende temporar exercitarea drepturilor specificate la articolul 2 al prezentului Acord, sau să revoce autorizația de exploatare acordată întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, în cazul în care:

- a) Nu este convinsă că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acestei întreprinderi aeriene nu aparțin statului al cărui guvern a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestui stat, sau
- b) Întreprinderea aeriană desemnată nu s-a conformat legilor și altor reglementări în vigoare ale celui alt stat, sau
- c) Întreprinderea aeriană desemnată nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute de prezentul Acord și anexa sa.

2. Fiecare parte contractantă va exercita dreptul de suspendare temporară a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord sau de revocare a autorizației de exploatare, numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă, în afară de cazul când aceste măsuri sînt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și de la alte reglementări în vigoare.

Articolul 5. 1. Fiecare întreprindere aeriană desemnată se va bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa prezentului Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, fiecare întreprindere aeriană desemnată va ține seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pentru a nu se afecta serviciile aeriene pe care această din urmă întreprindere aeriană desemnată le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Exploatarea serviciilor convenite, efectuată de întreprinderea desemnată de fiecare parte contractantă, va fi organizată printr-o corelare rațională a capacității de transport cu satisfacerea deplină a cererii curente și rațional previzibile de transport de pasageri, marfă și poștă cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul celui alt stat.

4. Drepturile acordate fiecărei întreprinderi aeriene desemnate de fiecare parte contractantă de a îmbarca și a debarca pasageri, marfă și poștă pe teritoriul celui alt stat cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul unor state terțe vor fi exercitate potrivit principiilor generale de dezvoltare continuă a transporturilor aeriene internaționale, astfel încît capacitatea de transport oferită pe parcursul fiecărui serviciu convenit să fie adaptată:

- a) Cererii de transport aerian către și din teritoriul fiecărui stat;
- b) Cererii de trafic al regiunii traversate în serviciul convenit, ținîndu-se seama de celelalte servicii asigurate de întreprinderile aeriene ale statelor care fac parte din această regiune, și
- c) Exigenței unei exploatare economice a întregii linii aeriene.

5. Capacitatea de transport de pasageri, marfă și poștă, care urmează să fie asigurată inițial, va fi convenită între autoritățile aeronautice ale părților contractante înainte de deschiderea serviciilor convenite. Ulterior, capacitatea de transport care urmează să fie asigurată va fi discutată periodic de aceste autorități aeronautice. Capacitatea de transport convenită inițial, precum și schimbările capacității de transport convenite ulterior, vor fi confirmate potrivit reglementărilor în vigoare ale fiecărei părți contractante.

Articolul 6. 1. Întreprinderea aeriană desemnată de o parte contractantă este obligată ca, prin intermediul autorității ei aeronautice, să supună spre aprobare autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, cu o lună înainte de aplicarea lor, orarile pentru serviciile convenite cu frecvențele zborurilor exact stabilite și tipul aeronavelor utilizate, ca și orice altă informație având legătură cu exploatarea acestor servicii. Dacă o cerere de modificare a orariilor nu este aprobată de autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante, orariile existente ser vor aplica încă 6 (șase) luni de zile, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

2. La cererea uneia din autoritățile aeronautice, autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante îi va furniza date statistice referitoare la folosirea capacității de transport oferită de întreprinderea aeriană desemnată pe rutele specificate în anexa prezentului Acord. Aceste date statistice vor conține în măsura posibilului informațiile necesare pentru stabilirea volumului, originii și destinației traficului aerian.

Articolul 7. 1. Întreprinderea aeriană desemnată de fiecare parte contractantă are dreptul să mențină pe teritoriul celuiilalt stat o reprezentanță cu personalul tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite și cu personalul comercial necesar pentru promovarea traficului aerian.

2. Întreprinderile aeriene desemnate vor conveni asupra numărului de persoane necesar reprezentanțelor lor, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

3. Personalul reprezentanțelor va avea cetățenia statului căruiia îi aparține întreprinderea aeriană desemnată; părțile contractante vor putea aproba excepții.

4. Organele competente ale fiecărei părți contractante vor acorda sprijinul necesar bunei funcționări a reprezentanței întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, în scopul exploatării serviciilor convenite.

Articolul 8. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei pentru rutele specificate în anexa prezentului Acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare stat pe teritoriul său.

Articolul 9. 1. Aeronavele întreprinderii aeriene desemnate, echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord, inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate vânzării lor către pasageri pe timpul zborului, în cantități limitate, vor fi scutite de orice taxe vamale și taxe de inspecție sau de orice alte impozite și taxe la intrarea pe teritoriul celuiilalt stat, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor, sau să fie utilizate în timpul zborului deasupra acestui teritoriu.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de impozitele și taxele prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol:

- a) Proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul celui alt stat în limitele fixate de autoritățile acestuia și destinate consumării la bordul aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate care operează pe liniile aeriene internaționale;
- b) Carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate, folosite pe liniile aeriene internaționale, îmbarcați pe teritoriul celui alt stat, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți vor fi folosiți în cadrul traectului de zbor efectuat deasupra teritoriului unde au fost îmbarcați;
- c) Piese de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celui alt stat pentru întreținerea sau repararea aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate, folosite pe liniile aeriene internaționale.

3. Marfa și bagajele în tranzit direct, transportate cu aeronavele fiecărei întreprinderii aeriene desemnate, vor fi scutite de taxe vamale și de alte taxe similare.

4. Incasările și beneficiile întreprinderilor aeriene desemnate, realizate pe teritoriul celui alt stat, precum și remunerațiile primite de personalul reprezentanțelor întreprinderilor aeriene desemnate vor fi scutite de impozite.

5. Sumele care reprezintă plata serviciilor prestate nu vor fi scutite de impozite sau de oricare alte taxe.

Articolul 10. Echipamentele obișnuite de bord și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor putea fi descărcate pe teritoriul celui alt stat numai cu consimțământul autorităților vamale ale acestui din urmă stat. În acest caz, aceste echipamente, articole sau provizii vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 11. Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, instalațiilor și echipamentului tehnic de pe teritoriul Republicii Socialiste România, respectiv de pe teritoriul Republicii Islamice Mauritania, vor fi percepute conform nivelului oficial al tarifelor stabilite de legile și alte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor întreprinderilor de transport aerian străine, care operează servicii aeriene internaționale similare.

Articolul 12. Soldul dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul celui alt stat de întreprinderea aeriană desemnată va fi transferat conform prevederilor Acordului de plăți în vigoare între părțile contractante.

În cazul în care prevederile Acordului de plăți nu vor fi aplicabile sau nu va exista un astfel de Acord, plățile vor fi efectuate în devize liber convertibile.

Sumele respective vor fi liber transferate, fără a fi supuse la impuneri sau restricții, pe bază de reciprocitate.

Articolul 13. 1. Tarifele care se vor aplica transportului aerian cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul celui alt stat vor fi stabilite, pe cît posibil, de comun acord de întreprinderile aeriene desemnate de părțile contractante la cuantumuri rezonabile. La stabilirea tarifelor se va ține seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării și un beneficiu

rezonabil, precum și tarifele aplicate de întreprinderile de transport aerian care deserveșc în întregime sau parțial aceeași rută. La realizarea tarifelor, întreprinderile aeriene desemnate vor ține seama, în măsura posibilului, și de procedura de determinare a tarifelor practicată de uzanțele internaționale.

2. Tarifele convenite între întreprinderile aeriene desemnate vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

3. Tarifele supuse aprobării, conform paragrafului 2 al prezentului articol, vor fi considerate aprobate dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu a notificat celeilalte autorități aeronautice dezacordul privind aceste tarife în termen de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare.

4. În cazul când întreprinderile aeriene desemnate nu vor putea ajunge la o înțelegere asupra tarifelor sau în cazul când tarifele stabilite de ele nu vor fi aprobate în totalitate, aceste tarife vor fi negociate și, totodată, aprobate de către autoritățile aeronautice.

5. În cazul în care autoritățile aeronautice nu vor ajunge la o înțelegere asupra unui tarif, conform prevederilor paragrafului 4 al prezentului articol, diferendul urmează să fie soluționat potrivit procedurii prevăzute în articolul 15 al prezentului Acord.

6. Tariful convenit potrivit prezentului articol va rămâne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif, care va fi aprobat conform aceleiași proceduri. În cazul în care se propune stabilirea unui nou tarif și în acest sens se angajează negocieri, potrivit paragrafelor precedente din prezentul articol, vechiul tarif va rămâne în vigoare, dar nu mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data propusă pentru intrarea în vigoare a noului tarif.

Articolul 14. 1. Prezentul Acord va putea fi modificat sau completat cu acordul comun al părților. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție și în spirit favorabil orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare sau completare convenită va intra în vigoare când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la Acord va putea fi modificată sau completată și de autoritățile aeronautice. Orice modificare sau completare adusă la anexa Acordului va intra în vigoare după confirmarea reciprocă, printr-un schimb de note pe cale diplomatică.

3. Negocierile privind modificarea sau completarea Acordului sau a anexei sale vor trebui să înceapă în termen de 60 (șaizeci) de zile de la primirea cererii.

Articolul 15. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice. În cazul când autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 16. 1. Periodic, autoritățile aeronautice se vor consulta în scopul de a se asigura dacă prevederile prezentului Acord se respectă și se aduc la îndeplinire.

2. Prezentul Acord și anexa sa vor fi puse în concordanță, prin negocieri între părțile contractante, cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor părți contractante.

3. Prezentul Acord și anexa sa, precum și eventualele modificări sau completări ale acestora, vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 17. Fiecare parte contractantă va putea, în orice moment, să notifice celeilalte părți contractante hotărîrea sa de a denunța prezentul Acord. Notificarea se va comunica simultan Organizației Aviației Civile Internaționale; în acest caz, Acordul nu va mai fi în vigoare după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de cealaltă parte contractantă, numai dacă notificarea nu a fost retrasă de comun acord înainte de terminarea acestei perioade.

Dacă cealaltă parte contractantă nu a confirmat primirea notificării, se va considera că aceasta i-a parvenit la 14 (patrusprezece) zile de la data primirii ei de Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 18. 1. Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării și va intra în vigoare la data cînd părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor, privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Acordul a fost încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani de la data intrării sale în vigoare și se va prelungi de fiecare dată pentru perioade succesive de cîte 5 (cinci) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va denunța în scris, conform articolului precedent.

INCHEIAT la București la 6 noiembrie 1976, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, fiecare avînd aceeași valabilitate, în afară de cazul unor divergențe cînd textul francez va fi considerat text de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Islamice Mauritania:
[Signed — Signé]²

ANEXA

A

TABELELE DE RUTA

1

Rute pe care vor fi exploatare servicii aeriene regulate de întreprinderea aeriană desemnată du Guvernul Republicii Socialiste România

Puncte în Republica Socialistă România: București — Otopeni,
puncte intermediare: Tunis, Tripoli, Casablanca sau Rabat (fără drepturi de trafic),
Lisabona, Madrid,
puncte în Republica Islamică Mauritania: Nouakchott,

¹ Signed by Gheorghe Badea — Signé par Gheorghe Badea.

² Signed by Kebir Ould Seldamy — Signé par Ould Seldamy.

puncte mai departe: Dakar (fără drepturi de trafic), Lagos, Accra, Brazzaville,
și mai departe: Havana și alt punct din America Latină, care urmează să fie stabilit
de autoritățile aeronautice din cele două țări, cînd doresc, în ambele sensuri.

II

*Rute pe care vor fi exploatate serviciile aeriene regulate de întreprinderea aeriană
desemnată de Guvernul Republicii Islamice Mauritania*

Puncte în Republica Islamică Mauritania: Nouakchott,
puncte intermediare: Tunis, Tripoli, Casablanca sau Rabat (fără drepturi de trafic),
Lisabona, Madrid,
puncte în Republica Socialistă România: București — Otopeni,
puncte mai departe: Helsinki (fără drepturi de trafic), Moscova, Varșovia, Pekin,
și mai departe: Teheran și un punct în Pakistan, ce se va stabili de autoritățile
aeronautice din cele două țări, cînd doresc, în ambele sensuri.

B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele — în funcție de interesul întreprinderii aeriene desemnate.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țări terțe unde fiecare întreprindere aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația, respectiv cu proveniența pe teritoriul Republicii Socialiste România sau pe teritoriul Republicii Islamice Mauritania.

3. Zboruri suplimentare vor fi efectuate pe baza unei cereri prealabile, făcută de fiecare întreprindere aeriană desemnată.

4. Fiecare parte contractantă va putea retrage drepturile de trafic acordate întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă între orice punct intermediar sau punct mai departe și teritoriul său de îndată ce propria sa întreprindere aeriană desemnată va fi început să exploateze un serviciu aerian regulat între aceleași puncte intermediare și mai departe și teritoriul său.

Acest drept nu va putea fi exercitat înainte de expirarea unei perioade de 5 (cinci) ani de la data semnării prezentului acord și după un preaviz de 6 luni adresat celeilalte părți contractante pe cale diplomatică.

- ٤ - يجوز لكلا الطرفين المصاقيدين أن يحسبا الحقوق الخاصة بحركة النقل الجوي التي منحت لمؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المصاقي الاخر، ما بين نقطة من النقاط المتوسطة أو النقاط ما ورائها وبين اقليمه فور بدء مؤسسة النقل الجوي المعينة في تشغيل خدمة جوية منتظمة بين نفس النقاط المتوسطة أو النقاط ما ورائها وبين اقليمه .
- لا يمكن تطبيق الحقوق المشار اليها اعلاه قبل قضاء فترة قدرها • سنوات اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق، وبعد مرور ٦ أشهر على تاريخ اصدار اخطار للطرف المصاقي الاخر، من طريق دبلوماسي .

نقاط ما ورامها فيما بعد: هافانا، ونقطة أخرى تقع في أمريكا اللاتينية،
- حدودها سلطات الطيران التابعة لكلا البلدين، عندما يرفضان في ذلك،
فيجري تشغيلها في كلا الاتجاهين.

- ٢ -

الطرق الخاصة بخدمات النقل الجوي المنظمة التي تقوم بتشغيلها مؤسسة
النقل الجوي المعنية من طرف حكومة مونتانيا الإسلامية:

نقاط في مونتانيا: بوكشوط

نقاط متوسطة: تودس، طرابلس، الدار البيضاء، أو الرباط (دون الصرح

بالقيام بحركات النقل الجوي)، ليشبون، ومدريد

نقاط في جمهورية رومانيا الاشتراكية: بوخارست، اوتوييني

نقاط ما ورامها: هيلسينكي (دون الصرح بالقيام بحركات النقل الجوي)،

موسكو، وارسو

نقاط ما ورامها فيما بعد: طهران و نقطة أخرى تقع في الباكستان،

حدودها سلطات الطيران التابعة لكلا البلدين، عندما يرفضان

في ذلك، ويجري تشغيلها في كلا الاتجاهين.

- ب -

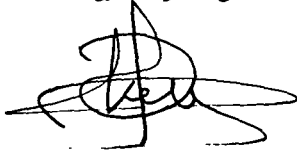
١ - يمكن تشغيل أية نقطة من النقاط الواقعة على الطرق المعنية،
سواء كانت بالنسبة لجميع الرحلات أو بالنسبة لبعضها - حسب مصلحة
مؤسسة النقل الجوي المعنية.

٢ - يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين أن تتفق على
تحديد نقاط أخرى في بلدان غير الطرفين المتعاقدين، يمكن فيها
لكل من المؤسسات النقل الجوي المعنية أخذ وإيزال المسافرين،
والبضائع، والبريد، الموجبة أو الواردة من إقليم جمهورية رومانيا
الاشتراكية أو إقليم جمهورية مونتانيا الإسلامية.

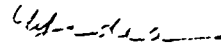
٣ - يمكن القيام برحلات إضافية بناءً على طلب تقدم به كل من مؤسسات
النقل الجوي المعنية.

تم التوقيع على هذا الاتفاق في بخارست في ١١/١١/١٩٧٦
 من ثلاث نسخ اصلية باللغة الرومانية والعربية والفرنسية
 تكون النسخة الفرنسية فاصلة في حال الاختلاف .

عن حكومة موريتانيا



عن حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية



ملحق الاتفاق

- ١ -

جداول الطرق

- ١ -

الطرق الخاصة لخدمات النقل الجوي المنتظمة التي تقوم بتشغيلها مؤسسة
 النقل الجوي المعنية من قبل حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية :
 نقاط في جمهورية رومانيا الاشتراكية : بخارست اوتومب
 نقاط متوسطة : تونس ، طرابلس ، الدار البيضاء ، أو الرباط (دون الصرح
 بالقيام بحركات النقل) ، ليشونا ومدريد
 نقاط في جمهورية موريتانيا الاسلامية : نواكشوط
 نقاط مراكش : دكار (دون الصرح بالقيام بحركات النقل) ، لانوس ، اكراد
 برارانيل

المادة السابعة عشر

لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في اخطار الطرف المتعاقد الاخر بقراره حول انتهاء هذا الاتفاق مع ابلاغ المنظمة الدولية للطيران المدني بذلك ، وفي هذه الحالة تنتهي صلاحية (سريان) الاتفاق بعد مدة ١٢ شهرا من تاريخ استلام الاخطار من الطرف المتعاقد الاخر الا يسحب الاخطار قبل انتهاء هذه المدة باتفاق من الطرفين .

اذا لم يؤكد الطرف المتعاقد الاخر على استلام الاخطار يعتبر تاريخ استلامه للاخطار ، اليوم الرابع عشر من تاريخ واستلام المنظمة الدولية للطيران المدني للاخطار المذكور .

المادة الثامنة عشر

(١) يطبق هذا الاتفاق بوجه مؤقت من تاريخ توقيعه وسيمثل به عندما يقسم الطرفان بتبادل الاخطارات باستكمال الاجراءات المطلوبة وفقا لقوانينهما ولوائحهما بالنسبة لدخول الاتفاقيات الدولية حيز التنفيذ .

وهيكون مدة صلاحية هذا الاتفاق خمس سنوات بعد تاريخ دخوله حيز التنفيذ ويمكن تجديد مدة صلاحيته بحدود متوالية اقصاها خمس سنوات اذا لم يعبر اى من الطرفين المتعاقدين عن رغبتها في الانفصال

الاتفاق كتابيا طبقا للمادة السابقة .

- بإستكمال الاجراءات التي تتطلبها القوانين واللوائح الخاصة لهما
والمعلقة بسرمان المفعول للاتفاقيات الدولية .
- (٢)
يجوز لسلطات الطيران ان تقوم بالتعديل او التكميل على طمحق
هذا الاتفاق . وسيبقى مفعول اى تعديل او تكميل لمحق هذا
الاتفاق بعد ان اكدت كل منهما للاخرى بموافقتهما بهذا المصدق
عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية .
- (٣)
يجب ان تبدأ المناقشات لغرض تعديل او تكميل هذا الاتفاق
او ملحقه في مدة اقصاها ٦٠ يوما من تاريخ استلام الطلب .

المادة الخامسة عشره

يجرى حسم اى خلاف حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق او الملحق
المرفق به عن طريق المفاوضات المباشرة بين سلطتي الطيران ، وفي
حالة عدم امكان التوصل الى اتفاق فيما بينهما يجرى حسم الخلاف
بين الطرفين المتعاقدين عن طريق دبلوماسية .

المادة السادسة عشره

- (١)
تجرى سلطات الطيران بالتشاور الدورى للتأكد على احترام وتطبيق
نصوص هذا الاتفاق .
- (٢)
يتم التنسيق بين هذا الاتفاق وملحقه من جهة ، وأى اتفاق له
طابع متعدد الاطراف الذى قد يطبق بالنسبه لكلا الطرفين
المتعاقدين من جهة اخرى ، عن طريق المفاوضات بينهما .
- (٣)
يسجل هذا الاتفاق وملحقه وكذلك التعديلات او التكميلات التي
قد تطرأ عليه لدى المنظمه الدوليه للطيران المدني .

- (٣) تعتبر الاسعار التي قدمت للموافقة عليها طبقاً للفقرة الثانية من هذه المادة بانها تم الموافقة عليها في الحالة التي سلطة من سلطات الطيران لم تقم باخطار سلطة الطيران الاخرى بعدم موافقتها لهذه الاسعار وذلك في مدة اقصاها ٣٠ يوماً من تاريخ تقديمها للموافقة عليها .
- (٤) في الحالة التي موثقت النقل الجوي المعينة لم تتمكن من التوصل الى اتفاق حول الاسعار او في الحالة التي لا يتم الموافقة على الاسعار المحدده شاملاً فان هذه الاسعار ستناقش وستوافق عليها من قبل سلطات الطيران .
- (٥) في حالة ان سلطات الطيران لن تتمكن من الوصول الى اتفاق حول اسعار ما طبقاً لنصوص الفقرة الرابعة من هذه المادة فان الخلاف ما بينهما يتم حله وفقاً لنصوص المادة الخامسة عشر من هذا الاتفاق .
- (٦) تظل الاسعار المتفق عليها طبقاً لهذه المادة سارية المفعول لحين تحديد الاسعار الجديدة التي سيتم الموافقة عليها وفقاً للطريقة المذكورة اعلاه . وفي حالة الاقتراح بتحديد اسعار جديدة عن طريق اجراء مناقشات بهذا الصدد طبقاً للفقرات السابقة من هذه المادة فان الاسعار القديمة ستبقى سارية المفعول لمدة اقصاها ١٢ شهراً من التاريخ المقترح به لادخال الاسعار الجديدة حيز المفعول .

المادة الرابعة عشر

- (١) سيتم تعديل او تكميل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين المتعاقدين فقط بهذا الصدد وسيبحث كل من الطرفين المتعاقدين اى اقتراح مقدم من قبل الطرف المتعاقد الاخر بحثاً دقيقاً وروح المنفعة المتبادله . وسرى مفعول اى تعديل او تكميل على هذا الاتفاق في التاريخ الذي يختار فيه الطرفان المتعاقدان كل منهما الاخر

المادة الثانية عشره

يتم تحويل فائض الإيرادات الذي حققته مؤسسة النقل الجوي المعينه في اقليم الدوله المتعاقده الاخرى طبقاً لنصوص اتفاقية المدفوعات المعمول بها بين الطرفين المتعاقدين .

في حالة عدم تنفيذ نصوص الاتفاقية المذكوره من قبل الطرفين او في حالة عدم وجود اتفاقية بهذا الصدد فان الدفع سيتم بحملة صعبة دون ان تكون خاضعة للحظر او الضراب ايا كان نوعها .

المادة الثالثه عشره

(١)
تحدد الاسعار التي تطبق على النقل الجوي الى او من اقليم الدوله المتعاقده الاخرى باتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينه من قبل الطرفين المتعاقدين على مستوى معقول (اذا امكن ذلك) وتأخذ بعين الاعتبار عند تحديد الاسعار جميع العوامل المعينه والخاصة بها مثل تكاليف التشغيل والربح المعقول وكذلك الاسعار التي تطبقها مؤسسات النقل الجوي التي تقوم بخدماتها على نفس الطريق سواء كان ذلك من صورة شاملة او جزئيه . وعند تحقيق الاسعار فان مؤسسات النقل الجوي المعينه ستأخذها لاعتبار القوانين واللوائح الخاصه لتحديد الاسعار المعمول بها عرفاً على الصعيد الدولي .

(٢)
تقدم الاسعار المعمول بها من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينه للموافقة عليها من طرف سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بمدة ٦٠ يوماً على الاقل قبل التاريخ المحدد للعمل به . وفي الحالات الخاصه يمكن تخفيض الموعد المذكور مع مراعاة موافقة سلطات الطيران المعنية على ذلك .

الطائرات التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينه المستعمله طس
الخطوط الجويه الدوليه .

(٣) تعفى البضائع والحقائب الموجوده في مرور مباشر والتي تنقل بواسطه
الطائرات التابعه لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينه من الرسوم الجمركيه
وغيرها من الرسوم المماثله . (المتشابهه) .

(٤) تعفى الايرادات والارباح التي تحققها مؤسسات النقل الجوي المعينه
داخل اقليم الدوله المتعاقد له الاخرى وكذلك المرتبات التي يتقاضاها
موظفو التماثيل التابعه لمؤسسة النقل الجوي المعينه من الضرائب .

(٥) لا تعفى من اى رسم او ضريبة ايا كان نوعها المبالغ المدفوعه
مقابل الخدمات المنفذه .

الماده العاشره

يمكن تفريغ الاجهزة العاديه الخاصه للطائرة والمواد الغذائية والمواد الاخرى
الموجوده على متن الطائرات التابعه لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل كل من
الطرفين المتعاقدين على اقليم الدوله المتعاقد له الاخرى بموافقة السلطات الجمركيه
التابعه لهذه الدوله الاخره على هذا التفريغ . وفي هذه الخاله تضع هذه الاجهزه
والمواد الغذائية والمواد الاخرى مع اشراف السلطات المذكوره حتى امساده
عديها أو اعادة عديدها طبقا للقوانين واللوائح الجمركيه .

الماده الحاديه عشره

ان الرسوم والمبالغ الاخرى التي تدفع مقابل استخدام الطائرات والتجهيزات
والمعدات الفنية القائم على اقليم جمهوريه رومانيا الاشتراكيه واطم جمهوريه مونتينيغرو
الاسلاميه يجب ان تجعل عليها وفقا للمستوى الرسمي للتعريف المعبده من القوانين
واللوائح المعمول بها في هاتين الدولتين والتي تطبق لجميع الطائرات التابعه
لمؤسسات النقل الجوي الاجنبيه التي تقوم بخدمات جويه دوليه مماثله .

المادة الثامنة

(١) ستحدد الممرات الجوية بالإضافة إلى نقاط تحليق الحدود بالنسبة للطرق الجوية في ملحق هذا الاتفاق من قبل كل دولة نفسها وفي إقليمها الخاص لها .

المادة التاسعة

(١) تعفى الطائرات التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينه مع تجهيزاتها العادية وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزنها بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان والمواد الأخرى الخاصة للبيع إلى المسافرين أثناء مدة الطيران فسي كميات محدودة تعفى من كافة الرسوم الجمركية برسوم التفتيش أو غيرها من الضرائب والرسوم عند دخولها إلى إقليم الدولة الأخرى بشرط بقاء هذه التجهيزات والكميات والمواد الغذائية على متن هذه الطائرات حتى إعادة تصديرها أو استعمالها أثناء تحليق هذا الإقليم .

(٢) تعفى كذلك من الرسوم والضرائب المنصوص عليها في الفقرة رقم واحد من هذا الاتفاق المواد الآتية :

أ — تخزين الطائرة التي تزود بها في إقليم الدولة المتعاقد الأخرى فسي الحدود التي تقرها السلطات التابعة لهذه الدولة والتي تخصص للاستعمال على متن الطائرات التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينه والتي تعمل على الخطوط الجوية الدولية .

ب — الوقود وزيوت التشحيم المخصص لتزويد الطائرات التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينه على الخطوط الجوية الدولية التي شحنت طس متنها في إقليم الدولة الأخرى وذلك حتى إذا استعملت الوقود وزيوت التشحيم المذكور ضمن الخدمة الجوية التي نفذت فوق الإقليم الذي تم تزويد الطائرة بها .

ج — قطع الغيار والأجهزة العادية على متن الطائرة التي تم إدخالها في إقليم الدولة المتعاقد الأخرى وذلك لغرض تصليح وصيانة

في حالة عدم الموافقة على طلب تعديل توقيت الرحلات من قبل سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر فان التوقيت المذكور سيعمل به لمدة اقصاها ستة اشهر من تاريخه بينما تهذل سلطات الطيران مجهودا لوضع توقيت جديد لها .

(٢) بناءً على طلب احدى سلطات الطيران تقوم سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بتقديم احصائيات خاصة باستعمال حمولات النقل التي توفرها مؤسسة النقل الجوي المعينه على الطرق المحدده ، في طلق هذا الاتفاق ، هذا وتتضمن هذه الاحصائيات في قدر الامكان ، المعلومات اللازمه لتحديد حجم وأصل ومقصد الحركه الجويه .

الماد السابع

- (١) لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل كل من الطرفين المتعاقدين الحق في اقامة تشغيل لها يشمل الكوادر الفنية اللازمه لتشغيل الخدمات المتفق عليها وكذلك الموظفين التجاريين اللازمين لتنشيط الحركة الجويه .
- (٢) ستتفق مؤسسات النقل الجوي المعينه على عدد الاشخاص اللازم لتشغيلها وذلك مع مراعاة نصوص الاتفاق الموقع عليه من سلطات الطيران .
- (٣) تكون جنسية موظفي التماثيل نفس جنسية الدوله التابع لها مؤسسة النقل المعينه . هذا ويمكن للطرفين المتعاقدين ان يوافقا على حالات الاستثناء اذا طلب الامر ذلك .
- (٤) تمنح السلطات المختصة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين الساعده اللازمه من اجل ضمان احسن الطرق لتشغيل تشغيل المؤسسة الخاصة للنقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر لخرى تشغيل الخدمات المتفق عليها .

(٤) سيتم ممارسة الحقوق التي تمنح لمؤسسات النقل الجوي المعينه بهيـن جانب كل من الطرفين المتعاقدين والخاصة بأخذ وانزال الركاب والبضائع والبريد في اقليم الدولة المتعاقده الاخرى والوارده من اقليم دولـة غير الدوله التي عينت المؤسسة او المرسله اليه وفقا للهادى العامـه الرامية الى التطوير المستمر للنقل الجوي الدولي حتى تكون الحمولـه بالنسبة لكل رحله من الرحلات المتفق عليها متناسبة في حدود المعقول مع :

أ — متطلبات الحركة الجوية من والى اقليم كل من الطرفين المتعاقدين .
 بـ متطلبات النقل في المنطقه التي تحربها المؤسسة المعينه مع مراعاة الخطوط الجوية الاخرى التي تقوم بتشغيلها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها هذه المنطقه .
 جـ — ضرورة تشغيل اقتصادى فعال للخط الجوى كله .

(٥) يجب عند تشغيل الخطوط المتفق عليها ان تحدد حمولة نقل الركاب والبضائع والبريد باتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين قبل افتتاح الخطوط المتفق عليها . وفيما بعد ستناقش سلطات الطيران دوريا حمولة النقل التي ستتوفر مستقبلا ، اما حمولة النقل المتفق عليها اصلا ، وكذلك التعديلات على حمولة النقل المتفق عليها فيما بعد ، فيتم الموافقة عليها طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها في كـل من الطرفين المتعاقدين .

المادة السادسة

(١) تلتزم مؤسسات النقل الجوي المعينه من قبل كل من الطرفين المتعاقدين عن طريق سلطات الطيران التابعة لها بتقديم توقيت الخدمات المتفق عليها عدد الرحلات بكل دورة بالاضافة الى طراز الطائرات المستعمله والمعلومات الاخرى حول تشغيل هذه الخدمات للموافقة عليها من قبل السلطات الجوية التابعة للطرف المتعاقده الاخر بشهر واحد قبل تطبيقها .

- المادة الثانية من هذا الاتفاق أو في الغاء تصريح تشغيل الخدمات الذي منحته الطرف المتعاقد الاخر لمؤسسة النقل الجوي وهذا في حالة ان:
- (أ) الطرف المتعاقد ليس مقتنعا بان جزء ٣ منها من ملكية الادارة الفعلية لمؤسسة النقل الجوي المعنية ليست في يد الدولة التي عينت حكومتها هذه المؤسسة أو في يد بعض مواطني هذه الدولة .
- (ب) مؤسسة النقل الجوي المعنية اخلت بالقوانين واللوائح المعمول بها في الدولتالاخرى
- (ج) مؤسسة النقل الجوي المعنية لا تشغل الخدمات المتفق عليها حسب الشروط المبينة في هذا الاتفاق و ملحقه .
- (٢) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ممارسة الوقف المؤقت للحقوق المبنية في المادة الثانية من هذا الاتفاق او في الغاء تصريح تشغيل الخدمات وذلك بعد التشاور بالطرف المتعاقد الاخر فقط ، ما لم تكن هذه الاجراءات ضروريا على الفور لتجنب مخالفة القوانين او اللوائح المعمول بها .

المادة الخامسة

- (١) يجب ان تتاح للمؤسسات المعنية من كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادله ومتكافئة في تشغيلها للخطوط المتفق عليها على الطرق المحدده في ملحق هذا الاتفاق .
- (٢) يجب على المؤسسة المعنية التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين ضد تشغيلها للخطوط المتفق عليها ان تأخذ في الاعتبار مصالح المؤسسة المعنية التابعة للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر بدون صبر ، تأثيرا ضارا بالخطوط الجوية التي تقوم الطرف الاخير بتشغيلها على نفس الطرق واجزاء منها .
- (٣) ينظم تشغيل الخدمات المتفق عليها بواسطة المؤسسة المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين عن طريق التنسيق المعقول بين حملات النقل والتلبية الشاملة للاحتياجات التجارية والمعقولة لنقل الركاب والبضائع والبريد الى او من اقليم الطرف الاخر .

المادة الثالثة

- (١) لكل الطرفين المتعاقدين الحق في تعيين إحدى وحدة مؤسسات النقل الجوي بغية تشغيل الخدمات المطلق عليها على الطرق المعينة، وسيم هذا الصحن باخطار السلطة الجوية التابعة للطرف الآخر كتابيا .
- (٢) منح السلطة الجوية التي طقت الاخطار من قبل السلطة الجوية الاخرى بدون تاخير، ومع مراعاة احكام الفقرتين (٣ و ٤) من هذا الاتفاق، منح الصريح الالزام لتشغيل الخدمات الجوية .
- (٣) يجوز للسلطة الجوية التي تمنح الصريح التشغيل أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر، ما يثبت انه تتوافر فيها الشروط التي تنص عليها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطة الجوية .
- (٤) يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر، بغية ممارسة الحقوق المبينة في المادة الثانية من هذا الاتفاق، أن يثبت ان جزءا مهما من ملكيتها وادارتها الفعلية في يد الدولة المتعاقدة التي عينتها أو في يد بعض مواطني هذه الدولة .
- (٥) يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية، وفقا لصوص الفقرة الثانية لهذه المادة، أن تبدأ في تشغيل الخدمات المتفق عليها، في أي وقت تراه ملائما بعد الحصول على صريح التشغيل، بشرط أن تعدد الاسعار وبرامج المواعيد وفقا للمادتين ٦ و ١٦ من هذا الاتفاق، وأن يعمل مهما بالنسبة لهذه الخدمات .
- (٦) يجوز للطرف الموريتاني في تنفيذ المادتين ٧٧ و ٧٦ من معاهدة الطيران المدني الدولي وكأمر استثنائي فيما يخص نصوص الفقرة الرابعة لهذه المادة، يجوز تعيين شركة " ابر افريق " أو أية مؤسسة أخرى من مؤسسات الطيران المشتركة الافريقية أو العربية التي تكون جمهورية موريتانيا الاسلامية طرفا منها، لغرض تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها في هذا الاتفاق .

المادة الرابعة

- (١) لاى من الطرفين المتعاقدين الحق في اداة الشروط التي يعتبرها مناسبة في تشغيل الخدمات المتفق عليها أو في الوقت اخوقت لممارسة الحقوق المبينة في

- هـ - ان العبارات " خدمة جوية " و " خدمة جوية دولية " و " مؤسسة نقل جوي " و هبوط لاغراض غير تجارية " تضر كلها بالمعنى المحددة لها في المادة ال ٦٦ من المعاهدة .
- و- تعني عبارة " اقليم " بالنسبة لدولتنا المناطق البرية والمياه الاقليمية والمحيط بها التي تكون تحت سيادة الدولة المذكورة .
- ى- تعني عبارة " الحمولة " بالنسبة لطائرة معينة الحمولة التي تعرضها الطائـــره على طريق محدد او على جزء من هذا الطريق .
- د- تعني عبارة " الحمولة بالنسبة الى خدمة جوية المتفق عليها " حمولة الطائـــره التي تقوم برحلات على هذا الخط ، مخرصة في عدد مرات هذه الرحلات فسي مدة معينة وعلى طريق محدد او جزء منه .

المادة الثانية

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الاخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق بشأن تأسيس وتشغيل خدمات جوية دولية منتظمة على الطرق المبينة فسي طحق هذا الاتفاق والسماه فيما بعد " الخدمات المتفق عليها و " الطرق المبينه "
- (٢) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين لمؤسساتهما الجهة المحددة لها ، الحقوق المتبادله التاليه :
- أ) الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر دون هبوط .
- ب) الهبوط في اقليم الطرف الاخر لاغراض غير تجاريه .
- ج) انزال واخذ حركة دولية من ركاب وضايع وبيد في اقليم الطرف الاخر وذلك وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق وطحقه .
- د) انزال واخذ حركة دولية من ركاب وضايع وبيد في اقليم الطرف الاخر فسي النقاط المحدده لذلك الطريق الموجوده داخل وخارج اراضيه (اقليمه) .
- (٣) لا يخول اى نص من نصوص هذا الاتفاق للمؤسسة المبينه من قبل احد الطرفين المتعاقدين الحق في اخذ ركاب او ضايع او بيد من اقليم الطرف المتعاقد الاخر مقابل دفع او بناء على عقد ايجار موقع عليه الى نقطة اخرى في نفس اقليم الطـــرف المتعاقد الاخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومتى جمهورية موريتانيا الاسلامية و جمهورية رومانيا الاشتراكية
بشأن الخدمات الجوية المدنية بين اقليميهما ونيا ورائهما

ان حكومة جمهورية موريتانيا الاسلامية و حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية
رغبة منها في أن تساهما في تطوير التعاون الدولى في مجال النقل الجوى ورغبة
منهما في أن تطبقا بالنسبة للنقل الجوى، مبادئ واحكام معاهدة الطيران المدني
الدولية الموقع عليها في مدينة شيكاغو في السابع من شهر ديسمبر عام ١٩٤٤ .
ورغبة منها في إبرام اتفاق اضافى للمعاهدة المذكورة بغية تأسيس خدمات
جوية منتظمة بين اقليميهما ونيا ورائهما . قد اتفق على ما يلى:

المادة الاولى

- فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وما لم يتضمن سياق النص معنى آخر:
- أ - معنى عبارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولية الموقعة عليها في
مدينة شيكاغو في السابع من شهر ديسمبر عام ١٩٤٤ بما في ذلك الملاحق والتعديلات
التي اشتمت عليها للمادتين ١٠ و ١٤ من المعاهدة المذكورة والتي اعتمدت
من كلا الطرفين .
- ب - معنى عبارة " الاطراف المتعاقدة " حكومة جمهورية موريتانيا الاسلامية من
جهة، وحكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية من جهة اخرى .
- ج - معنى عبارة " سلطة الطيران " بالنسبة لجمهورية رومانيا الاشتراكية سلطة
الطيران المدني وبالنسبة لجمهورية موريتانيا الاسلامية وزارة الهجرة والنقل
أو بالنسبة لكليهما أى شخص آخر أو هيئة مخولة بتقديم التمام الحالية التي
تارسها هذه السلطة .
- د - معنى عبارة " مؤسسة نقل جوى معينة " مؤسسة النقل الجوى المدني التي
يعينها كل من الطرفين المتعاقدين بغية تشغيل الخدمات الجوية .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Animés du désir commun d'apporter leur contribution au développement de la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux d'appliquer à ce transport les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en complément de ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application de l'accord et de son annexe, qui est partie intégrante du présent accord, les termes suivants, à moins qu'il ne résulte autrement du contexte, auront la signification ci-après :

a) « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et les amendements adoptés en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus applicables pour les deux parties contractantes;

b) « Parties contractantes » signifie d'une part le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et d'autre part le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie;

c) « Autorité aéronautique » signifie, en ce qui concerne la République Socialiste de Roumanie, le Département de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne la République Islamique de Mauritanie, le Ministère du Commerce et des Transports ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées à ces autorités aéronautiques;

d) « Entreprise aérienne désignée » signifie l'entreprise de transport aérien civil désignée par chaque partie contractante pour exploiter les services convenus, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord;

e) « Service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations déterminées à l'article 96 de la Convention;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 6 novembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 16 août 1977, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives requises, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) « Territoire » en rapport d'un Etat signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté dudit Etat;

g) « Capacité » en rapport d'un aéronef signifie la charge utile qui peut être prise par l'aéronef sur la route ou sur une partie de cette route;

h) « Capacité » en rapport d'un service aérien convenu signifie la capacité de l'aéronef accomplissant les vols sur ce service multipliée par les fréquences de ces vols dans une période et sur une route spécifiée ou sur une partie de cette route.

Article 2. 1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe de l'accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus », respectivement « routes spécifiées ».

2. Les deux parties contractantes accordent mutuellement à leurs entreprises aériennes désignées les droits suivants :

- a) De survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Etat;
- b) De faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Etat;
- c) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Etat, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, dans les conditions stipulées au présent accord et à son annexe;
- d) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Etat, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à/de points intermédiaires et points au-delà se trouvant sur le territoire d'autres Etats.

3. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme accordant à l'entreprise aérienne désignée de l'une des parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location à destination d'un autre point du territoire de cette partie contractante.

Article 3. 1. Chaque partie contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques.

2. L'autorité aéronautique qui a reçu de la part de l'autre autorité aéronautique la notification pour l'entreprise aérienne désignée accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. L'autorité aéronautique qui accorde l'autorisation d'exploitation pourra exiger de l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante de lui prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites dans les lois et les règlements appliqués par ladite autorité aéronautique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque partie contractante pourra exiger, pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent accord, que l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante prouve qu'une part prépondérante de la propriété

et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'Etat [qui l'a] désignée ou à des ressortissants de cet Etat.

5. L'entreprise aérienne désignée autorisée conformément au paragraphe 2 du présent article pourra commencer à tout moment, dès la réception de l'autorisation, l'exploitation des services convenus, à condition qu'un horaire et un tarif établis conformément aux dispositions des articles 6 et 13 de l'accord soient entrés en vigueur en ce qui concerne ces services.

6. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, comme exception aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, la partie mauritanienne peut désigner la Société Air Afrique ou toute entreprise aérienne multinationale africaine ou arabe de laquelle la République Islamique de Mauritanie fait partie, pour l'exploitation des services aériens convenus dans le présent accord.

Article 4. 1. Chaque partie contractante a le droit de prétendre telles conditions qu'elle considérera nécessaires dans l'exploitation des services convenus ou de suspendre temporairement l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent accord, ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante, au cas où :

- a) Elle n'est pas persuadée qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise aérienne appartiennent à l'Etat dont le gouvernement a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de cet Etat, ou
- b) L'entreprise aérienne désignée ne s'est pas conformée aux lois et aux autres règlements en vigueur de l'autre Etat, ou
- c) L'entreprise aérienne désignée n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par l'accord et son annexe.

2. Chaque partie contractante exercera le droit de suspension temporaire des droits spécifiés à l'article 2 du présent accord ou de révocation de l'autorisation d'exploitation seulement après consultation avec l'autre partie contractante, à moins que ces mesures ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux autres règlements en vigueur.

Article 5. 1. Chaque entreprise aérienne désignée jouira de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à l'annexe du présent accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, chaque entreprise aérienne désignée prendra en considération les intérêts de l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante, afin de ne pas affecter les services aériens que cette dernière entreprise aérienne désignée assure sur tout ou partie de la même route.

3. L'exploitation des services aériens effectuée par l'entreprise désignée par chaque partie contractante sera organisée par une corrélation rationnelle entre la capacité de transport et la satisfaction complète de la demande courante et raisonnablement prévisible de transports de passagers, marchandises et de courrier en provenance ou à destination sur/du territoire de l'autre Etat.

4. Les droits accordés à chaque entreprise aérienne désignée par chaque partie contractante d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier sur le territoire d'Etats tiers seront exercés conformément

aux principes généraux du développement continu des transports aériens internationaux, selon lesquels la capacité de transport offerte en cours de chaque service convenu doit être adaptée :

- a) A la demande de transports aériens vers et du territoire de chaque Etat;
- b) A la demande de trafic de la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises aériennes des Etats faisant partie de cette région, et
- c) A l'exigence d'une exploitation économique de la ligne tout entière.

5. La capacité de transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sera assurée initialement sera convenue entre les autorités aéronautiques des parties contractantes avant l'ouverture des services convenus. Ultérieurement, la capacité de transport à assurer sera mise en discussion périodiquement par les autorités aéronautiques. La capacité de transport convenue initialement, ainsi que les changements de capacité de transport convenus ultérieurement seront confirmés conformément aux règlements en vigueur de chaque partie contractante.

Article 6. 1. Les entreprises aériennes désignées par les parties contractantes sont obligées de soumettre par leurs autorités aéronautiques aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante pour approbation, un mois avant la date de leur application, les horaires des services convenus avec les fréquences des vols exactement déterminées et le type des aéronefs utilisés ainsi que chaque autre information liée à l'exploitation de ces services. Si une demande de modification des horaires n'est pas approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, les horaires existants seront appliqués pour une période complémentaire de 6 mois; cependant les autorités aéronautiques feront des efforts afin de déterminer les nouveaux horaires.

2. Sur la demande de l'une des autorités aéronautiques, l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante fournira des données statistiques relatives à l'emploi de la capacité de transport offerte par l'entreprise aérienne désignée sur les routes spécifiées à l'annexe du présent accord. Ces données statistiques comprendront, dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires pour la détermination du volume, de l'origine et de la destination du trafic aérien.

Article 7. 1. L'entreprise aérienne désignée par chaque partie contractante a le droit de maintenir sur le territoire de l'autre partie contractante une représentation avec le personnel technique nécessaire pour l'exploitation des services convenus et le personnel commercial nécessaire pour la bonne exploitation du trafic.

2. Les entreprises aériennes désignées conviendront du nombre des personnes nécessaires à leurs représentations, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

3. Le personnel des représentations aura la citoyenneté de l'Etat auquel appartient l'entreprise aérienne désignée; les parties contractantes pourront approuver des exceptions.

4. Les organismes compétents de chaque partie contractante accorderont l'appui nécessaire à un bon fonctionnement de la représentation de l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante, dans le but de l'exploitation des services convenus.

Article 8. Les couloirs aériens et les points de survol de la frontière pour les routes spécifiées dans l'annexe du présent accord seront déterminés indépendamment par chaque Etat sur son territoire.

Article 9. 1. Les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, leurs équipements habituels, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord — y compris les denrées alimentaires, les boissons, les tabacs et autres articles destinés à la vente en vol aux passagers, en quantités limitées seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Etat à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés pendant le voyage au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés de tous droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'autre Etat, dans les limites fixées par les autorités de celui-ci et destinées à la consommation à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée qui opère dans la navigation aérienne internationale;
- b) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, employés à la navigation aérienne internationale, pris à bord sur le territoire de l'autre Etat, même lorsque ces carburants et lubrifiants seront utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire sur lequel ils ont été embarqués;
- c) Les pièces de rechange et les équipements habituels de bord introduits sur le territoire de l'autre Etat pour l'entretien et la réparation des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, employés à la navigation aérienne internationale.

3. Les marchandises et les bagages en transit direct, transportés par les aéronefs de chaque entreprise aérienne désignée seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

4. Les recettes et les bénéfices des entreprises aériennes désignées, réalisés sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les rémunérations reçues par le personnel des représentations des entreprises aériennes désignées seront exonérés d'impôts.

5. Les sommes qui représentent le paiement des services rendus ne seront pas exonérées de droits ou autres taxes.

Article 10. Les équipements habituels de bord et les produits ou les provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par chaque partie contractante pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Etat seulement avec le consentement des autorités douanières de ce dernier Etat. En ce cas, ces équipements, produits ou provisions pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 11. Les taxes et les autres redevances pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire de la République Islamique de Mauritanie, respectivement sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie seront perçus conformément au niveau officiel des tarifs

fixés par les lois et autres règlements en vigueur dans ces Etats, qui s'appliqueront à tous les aéronefs des entreprises de transport aérien étrangères, qui opèrent des services aériens internationaux similaires.

Article 12. Le solde entre les recettes et les dépenses réalisées sur le territoire de l'autre Etat par l'entreprise aérienne désignée sera transféré conformément aux dispositions de l'accord de paiements en vigueur entre les parties contractantes.

Au cas où les dispositions de l'accord de paiements ne seront pas applicables ou un tel accord n'existera pas, les paiements seront effectués en devises libres.

Les sommes respectives seront librement transférées, sans être soumises à des impôts et des restrictions, sur base de réciprocité.

Article 13. 1. Les tarifs à appliquer aux transports aériens à destination ou en provenance dans/du territoire de l'autre Etat seront fixés, autant que possible, d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées par les parties contractantes à des quantum raisonnables. A la fixation des tarifs on tiendra compte de tous les éléments déterminants, tels que le coût de l'exploitation et un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs perçus par les entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route. A la réalisation des tarifs, les entreprises aériennes désignées tiendront aussi compte, autant que possible, de la procédure de fixation des tarifs pratiquée dans des usages internationaux.

2. Les tarifs convenus entre les entreprises aériennes désignées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

3. Les tarifs soumis à l'approbation, conformément au paragraphe 2 du présent article, seront considérés approuvés si aucune des autorités aéronautiques n'a notifié à l'autre autorité aéronautique son désaccord relatif à ces tarifs 30 (trente) jours après la date de leur soumission à l'approbation.

4. Au cas où les entreprises aériennes désignées ne pourront arriver à une entente concernant les tarifs ou au cas où les tarifs établis par elles ne seront pas approuvés en totalité, ces tarifs seront négociés et, en même temps, approuvés par les autorités aéronautiques.

5. Au cas où les autorités aéronautiques n'arriveront pas à une entente sur un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend sera solutionné conformément à la procédure prescrite à l'article 15 du présent accord.

6. Le tarif convenu conformément au présent article restera en vigueur jusqu'au moment de la fixation d'un nouveau tarif, qui sera approuvé en suivant la même procédure. Au cas où on propose la détermination d'un nouveau tarif et en ce sens on arrange des négociations conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'ancien tarif restera en vigueur, mais pas plus de 12 (douze) mois après la date proposée pour l'entrée en vigueur du nouveau tarif.

Article 14. 1. Le présent accord pourra être modifié ou complété par l'accord commun des parties. A cette fin, chaque partie contractante examinera attentivement et en esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie contractante. Toute modification ou complètement convenu entrera en vigueur lorsque les parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités requises par leur législation relative à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. L'annexe à l'accord pourra être modifiée ou complétée aussi par les autorités aéronautiques. Toute modification ou complètement de l'annexe entrera en vigueur après la confirmation réciproque, par un échange de notes par voie diplomatique.

3. Les négociations concernant la modification ou le complètement de l'accord ou de son annexe devront commencer 60 (soixante) jours après la réception de la demande.

Article 15. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera réglé par négociations directes entre les autorités aéronautiques. Au cas où les autorités aéronautiques ne réussissent pas à arriver à un accord, le différend devra être réglé par voie diplomatique.

Article 16. 1. Périodiquement, les autorités aéronautiques se consulteront afin de s'assurer que les dispositions du présent accord sont respectées et exécutées.

2. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie, par négociations entre les parties contractantes, avec toute convention de caractère multilatéral applicable aux deux parties contractantes.

3. Le présent accord et son annexe, ainsi que ses modifications éventuelles et compléments de ceux-ci, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17. Chaque partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre partie contractante sa décision de dénoncer le présent accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale; dans ce cas l'accord cessera d'être en vigueur 12 (douze) mois après la date de la réception de la notification de la part de l'autre partie contractante à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

A défaut d'accusé de réception de la notification de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale l'aura reçue.

Article 18. 1. Le présent accord sera appliqué provisoirement dès le jour de la signature et entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités requises par leur législation concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. L'accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans après la date de son entrée en vigueur et sa durée se prolongera pour des périodes successives de 5 (cinq) ans si aucune des parties contractantes n'exprime par écrit son désir de terminer l'accord, conformément à l'article précédent.

FAIT à Bucarest le 6 novembre 1976, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, arabe et française, chacun faisant également foi, sauf en cas de divergence où le texte français sera considéré comme texte de référence.

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste de Roumanie :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement de la République
Islamique de Mauritanie :
[Signé — Signed]²

ANNEXE

A

TABLEAUX DE ROUTES

I

Routes sur lesquelles des services aériens réguliers seront exploités par l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

Points dans la République Socialiste de Roumanie : Bucarest — Otopeni,

Points intermédiaires : Tunis, Tripoli, Casablanca ou Rabat (sans droits de trafic),
Lisbonne, Madrid,

Points dans la République Islamique de Mauritanie : Nouakchott,

Points au-delà : Dakar (sans droits de trafic), Lagos, Accra, Brazzaville,

Et plus loin : La Havane et un autre point en Amérique Latine qui sera établi par les autorités aéronautiques des deux pays, quand ils le désirent, dans les deux sens.

II

Routes sur lesquelles des services aériens réguliers seront exploités par l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie

Points dans la République Islamique de Mauritanie : Nouakchott,

Points intermédiaires : Tunis, Tripoli, Casablanca ou Rabat (sans droits de trafic),
Lisbonne, Madrid,

Points dans la République Socialiste de Roumanie : Bucarest — Otopeni,

Points au-delà : Helsinki (sans droits de trafic), Moscou, Varsovie, Pékin.

Et plus loin : Téhéran et un point en Pakistan qui sera établi par les autorités aéronautiques des deux pays, quand elles le désirent, dans les deux sens.

1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées pourront, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront convenir sur d'autres points situés dans des tiers pays où chaque entreprise aérienne désignée pourra

¹ Signé par Gheorghe Badea — Signed by Gheorghe Badea.

² Signé par Kebir Ould Seldamy — Signed by Kebir Ould Seldamy.

embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises, du courrier à destination, respectivement en provenance du territoire de la République Socialiste de Roumanie ou du territoire de la République Islamique de Mauritanie.

3. Des vols supplémentaires seront effectués sur demande préalable de chaque entreprise aérienne désignée.

4. Chaque partie contractante pourra retirer les droits de trafic accordés à l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante entre tout point intermédiaire ou point au-delà et son territoire dès que sa propre entreprise aérienne désignée aura commencé à exploiter un service aérien régulier entre les mêmes points intermédiaires ou au-delà et son territoire.

Ce droit ne pourra être exercé avant l'expiration d'un délai de 5 (cinq) ans de la date de la signature du présent accord et après un préavis de 6 (six) mois adressé à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CIVIL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Being equally desirous of contributing to the development of international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement supplementary to the aforesaid Convention for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the application of this Agreement and its annex, which forms an integral part of the Agreement, the following terms shall, unless the context otherwise requires, have the meanings specified below:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944, including the annexes and amendments adopted under articles 90 and 94 of the Convention in so far as those annexes and amendments have become applicable to both Contracting Parties;

(b) "Contracting Parties" means, on the one hand, the Government of the Socialist Republic of Romania and, on the other hand, the Government of the Islamic Republic of Mauritania;

(c) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation and, in the case of the Islamic Republic of Mauritania, the Ministry of Trade and Transport or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those aeronautical authorities;

(d) "Designated airline" means the civil airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

¹ Applied provisionally from 6 November 1976, the date of signature, and came into force definitively on 16 August 1977, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their required legislative formalities, in accordance with article 18 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(e) “Air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) “Territory” in relation to a State means the land areas and the territorial waters adjacent thereto, under the sovereignty of that State;

(g) “Capacity” in relation to an aircraft means the payload that can be taken by that aircraft on a route or section of a route;

(h) “Capacity” in relation to an agreed air service means the capacity of an aircraft making flights on that service multiplied by the frequency of such flights in a given period and over a given route or section of a route.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating regular international air services on the routes specified in the annex to the Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes.”

2. The two Contracting Parties shall grant their designated airlines, on a reciprocal basis, the following rights:

- (a) To fly, without landing, over the territory of the other State;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other State;
- (c) To take on and set down, in the territory of the other State, international traffic in passengers, cargo and mail under the conditions prescribed in this Agreement and its annex;
- (d) To take on and set down, in the territory of the other State, international traffic in passengers, cargo and mail destined for and coming from intermediate points and points beyond situated in the territory of other States.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and travelling to another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes. The aeronautical authorities shall notify each other in writing of such designation.

2. The aeronautical authority receiving notification from the other aeronautical authority concerning the designated airline shall, without delay, grant the necessary operating permit, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The aeronautical authority granting the operating permit may require the airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed in the laws and regulations applied by the said aeronautical authority for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party may, for the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement, require the designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the State designating the airline or in nationals of that State.

5. The designated airline authorized under paragraph 2 of this article may, at any time after receiving the permit, begin to operate the agreed services, provided that a schedule and a tariff established in accordance with the provisions of articles 6 and 13 of the Agreement are in effect for those services.

6. In applying articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, Mauritania may, as an exception to the provisions of paragraph 4 of this article, designate Air Afrique, or any other African or Arab multinational airline in which the Islamic Republic of Mauritania participates, to operate the agreed air services under this Agreement.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to impose such conditions as it may deem necessary for the operation of the agreed services, or temporarily to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to revoke the operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the State whose Government has designated the airline or in nationals of that State, or
- (b) In the case of failure by the designated airline to comply with the laws and other regulations in force in the other State, or
- (c) In case the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in the Agreement and its annex.

2. Each Contracting Party shall have the right temporarily to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement or to revoke an operating permit only after consultation with the other Contracting Party, unless such measures are immediately necessary in order to prevent further infringement of the laws and other regulations in force.

Article 5. 1. Each designated airline shall have equal and fair opportunities to operate the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services, each designated airline shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect the air services which the latter provides on all or part of the same route.

3. The operation of the agreed services by the designated airline of each Contracting Party shall be organized on the basis of a rational relationship between transport capacity and the full satisfaction of current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other State.

4. The rights granted to each of the airlines designated by each Contracting Party to take on or set down in the territory of the other State passengers, cargo and mail destined for or originating in the territory of third States shall be exercised in accordance with the general principles governing the continuous development of international air transport, so that the transport capacity offered on each agreed service is suited to:

- (a) Air transport requirements to and from the territory of each State;

- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, taking into account the other air services provided by the airlines of the States situated in that area, and
- (c) The requirements of economical airline operation.

5. The transport capacity for passengers, cargo and mail to be provided initially shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before commencement of the agreed services. Subsequently, the transport capacity to be provided shall be discussed by the aeronautical authorities on a periodical basis. The transport capacity initially agreed upon and the changes in transport capacity subsequently approved shall be confirmed in accordance with the regulations in force in each contracting country.

Article 6. 1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be required to submit through their aeronautical authorities to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for approval, one month in advance of their application, the agreed service schedules with the exact frequency of flights and the type of aircraft used, as well as any other information connected with the operation of these services. Unless a request for amendment of such schedules is approved by the aeronautical authority of the other Contracting Party, the existing schedules shall apply for further six months, during which period the aeronautical authorities shall endeavour to establish new schedules.

2. At the request of one aeronautical authority, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall furnish it with statistical data concerning the utilization of the transport capacity offered by the designated airline on the routes specified in the annex to this Agreement. Such statistical data shall, as far as possible, contain the information required to determine the amount, origin and destination of the air traffic.

Article 7. 1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, an office with the necessary technical personnel for the operation of the agreed services and the necessary commercial personnel for the promotion of traffic.

2. The designated airlines shall agree on the number of persons necessary for their offices, subject to the approval of the aeronautical authorities.

3. The personnel of such offices shall have the nationality of the State to which the designated airline belongs. Exceptions may be authorized by the Contracting Parties.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall provide the necessary support for the proper functioning of the office of the designated airline of the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services.

Article 8. The air corridors and frontier overflight points for the routes specified in the annex to this Agreement shall be determined independently by each State in its own territory.

Article 9. 1. The aircraft of the designated airline, their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores—including food, beverages, tobacco and other articles intended for sale to passengers in limited quantities during the flight—shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arrival in the territory of the other State, provided

that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or used during the flight over that territory.

2. The following shall also be exempt from all duties and charges referred to in paragraph 1 of this article:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of the other State within limits fixed by the authorities of that State and intended for consumption on board the aircraft of the designated airline operated on international air services,
- (b) Fuels and lubricants intended to supply the aircraft of the designated airline used in international air services, taken on board in the territory of the other State, even when such fuels and lubricants are used on the part of the journey performed over the territory in which they are taken on board,
- (c) Spare parts and regular airborne equipment introduced onto the territory of the other State for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline used in international air services.

3. Cargo and baggage in direct transit, carried by the aircraft of each of the designated airlines shall be exempt from customs duties and other similar charges.

4. The receipts and profits earned by the designated airlines in the territory of the other State, as well as the remuneration received by the staff of the offices of the designated airlines shall be exempt from taxation.

5. Sums representing payment for services rendered shall not be exempt from taxes or any other charges.

Article 10. The regular airborne equipment and the materials or supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other State only with the consent of the customs authorities of that State. In that case, such equipment, materials or supplies may be placed under the supervision of the aforesaid authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Fees and other charges due for the use of airports, installations and technical equipment, both in the territory of the Islamic Republic of Mauritania and in the territory of the Socialist Republic of Romania, shall be payable in accordance with the official tariff levels established under the laws and other regulations in force in those States, applicable to all aircraft of foreign airlines operating similar international air services.

Article 12. The balance between receipts and expenditure earned in the territory of the other State by the designated airline shall be transferred in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Contracting Parties.

Where the provisions of the payments agreement are not applicable or where no such agreement exists, payments shall be made in freely convertible currency.

The sums in question shall be transferred freely, on a reciprocal basis, without being subject to taxes or restrictions.

Article 13. 1. The tariffs to be charged for carriage by air to or from the territory of the other State shall, as far as possible, be established by mutual

agreement between the designated airlines of the Contracting Parties at reasonable levels. In the establishment of such tariffs, account shall be taken of all relevant factors, such as cost of operations and reasonable profit, and the tariffs charged by the airlines operating over the whole or part of the same route. In drawing up those tariffs, the designated airlines shall also, as far as possible, take account of the procedure for the determination of tariffs followed in international practice.

2. The tariffs so agreed by the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the date proposed for their introduction. In exceptional cases, this time-limit may be reduced, with the approval of the aeronautical authorities.

3. The tariffs submitted for approval in accordance with paragraph 2 of this article shall be considered approved if neither aeronautical authority notifies the other aeronautical authority of any objection to such tariffs within 30 (thirty) days following the date of their submission for approval.

4. If the designated airlines cannot reach agreement on the tariffs, or if the tariffs established by them are not approved in their entirety, such tariffs shall be negotiated and, at the same time, approved by the aeronautical authorities.

5. If the aeronautical authorities fail to reach agreement on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the procedure specified in article 15 of this Agreement.

6. A tariff agreed upon in accordance with this article shall remain in effect until a new tariff, approved in accordance with the same procedure, is established. Where the establishment of a new tariff is proposed and, for that purpose, negotiations are arranged in accordance with the foregoing paragraphs of this article, the existing tariff shall remain in effect but not for more than 12 (twelve) months from the date proposed for the introduction of the new tariff.

Article 14. 1. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement between the Parties. To that end, each Contracting Party shall give careful and favourable consideration to any proposal submitted by the other Contracting Party. Any amendment or addition agreed upon shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their legislation concerning the entry into force of international agreements.

2. The annex to the Agreement may also be amended or supplemented by the aeronautical authorities. Any amendment or addition to the annex shall enter into force after mutual confirmation by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. Negotiations concerning amendments or additions to the Agreement or its annex shall begin within 60 (sixty) days following receipt of the request.

Article 15. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities. If the aeronautical authorities do not succeed in reaching agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. 1. The aeronautical authorities shall consult each other periodically with a view to ensuring that the provisions of this Agreement are respected and implemented.

2. This Agreement and its annex shall, by negotiation between the Contracting Parties, be made to conform with any multilateral convention which may become applicable to both Contracting Parties.

3. This Agreement and its annex, and any amendments and additions thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In that event, the Agreement shall cease to have effect 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt of the notice by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the date on which it was received by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. 1. This Agreement shall be applied provisionally as from the day of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their legislation concerning the entry into force of international agreements.

2. The Agreement is concluded for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force and shall be renewed for successive periods of 5 (five) years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing in accordance with the foregoing article.

DONE at Bucharest on 6 November 1976, in two original copies in the Romanian, Arabic and French languages, all the texts being equally authentic, and in case of dispute the French text shall prevail.

For the Government of the
Socialist Republic of Romania:

[GHEORGHE BADEA]

For the Government of the Islamic
Republic of Mauritania:

[KEBIR OULD SELDAMY]

ANNEX

A

SCHEDULES OF ROUTES

I

*Routes on which scheduled air services are to be operated by the airline designated
by the Government of the Socialist Republic of Romania*

Points in the Socialist Republic of Romania: Bucharest–Otopeni;

Intermediate points: Tunis, Tripoli, Casablanca or Rabat (without traffic rights),
Lisbon, Madrid;

Points in the Islamic Republic of Mauritania: Nouakchott;

Points beyond: Dakar (without traffic rights), Lagos, Accra, Brazzaville;

And subsequently: Havana and another point in Latin America to be established, when they so desire, by the aeronautical authorities of the two countries, in both directions.

II

Routes on which scheduled air services are to be operated by the airline designated by the Government of the Islamic Republic of Mauritania

Points in the Islamic Republic of Mauritania: Nouakchott;

Intermediate points: Tunis, Tripoli, Casablanca or Rabat (without traffic rights), Lisbon, Madrid;

Points in the Socialist Republic of Romania: Bucharest–Otopeni;

Points beyond: Helsinki (without traffic rights), Moscow, Warsaw, Peking;

And subsequently: Tehran and a point in Pakistan to be established, when they so desire, by the aeronautical authorities of the two countries, in both directions.

B

1. Any point or points on the specified routes may be omitted on all flights or on a particular flight, in the interests of the designated airline concerned.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on other points situated in third countries where either designated airline may take on or set down passengers, cargo or mail travelling to or from the territory of the Socialist Republic of Romania or of the Islamic Republic of Mauritania.

3. Additional flights may take place at the prior request of either designated airline.

4. Either Contracting Party may withdraw the traffic rights granted to the designated airline of the other Contracting Party between any intermediate point or point beyond and its territory as soon as its own designated airline begins to operate a regular air service between the same intermediate point or point beyond and its territory.

This right may be exercised only after 5 (five) years have elapsed from the date of signature of this Agreement and 6 (six) months' prior notice has been given to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 5041. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1958¹

N° 5041. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Romania registered on 14 September 1978 the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Austrian Federal Government concerning civil air transport signed at Bucharest on 14 July 1975.²

The said Agreement, which came into force on 29 December 1975, provides, in its article 18, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(14 September 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement roumain a enregistré le 14 septembre 1978 l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif aux transports aériens civils signé à Bucarest le 14 juillet 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 décembre 1975, stipule, dans son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(14 septembre 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 155.

² See p. 289 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 155.

² Voir p. 289 du présent volume.